

Corpus dell'antico occitano

Edizione interpretativa del canzoniere **f**
Parigi, Bibliothèque nationale de France, fr. 12472
a cura di Fabio Barberini
Cao 2019

BtCarb 82.65 (f 1) [2r] BGI

01 Motz homes trobi de mal plag
02 *ez a ni* c'on son per paureza:
03 als paures non esta fort lag
04 ves aquells que an gran riquesa,
05 car dregz dis que nesesitatz
06 non a lei, aiso es vertatz;
07 ancar ditz dretz que cor d'atendre
08 deu om comtar per fagz e pendre
09 per c'oms paures deu atrobar perdon
10 can pasa ·l jorn de sa promesion.

BtCarb 82.48 (f 2) [2r] BGJ

01 D'omes trop que van rebuzan,
02 que son agut bons ez adreg,
03 e s'ieu anc los lauziei a dreg
04 ar los puecs ben annar blasman,
05 car qui fai mal e laisa ben
06 non <..>u aver lauzor per ren
07 del ben que fes pos qu'es laissatz,
08 car bens pren fins can mal es comensatz.

BtCarb 82.80 (f 3) [2r] BGK

01 Savis homs en ren tan non failh
02 con <..>n cres lauzengeria gen,
03 qu'ieu n'ai vist e ·n vey dar trebailh
04 ses colpa sovenieiramen,
05 per que totz homs que savi sia
06 deu saber la vertat enans
07 de totz fatz e, pos *lo* sabria,
08 deu punir ez esser jugans .

82.65.02 *sic*; testo critico di riferimento: *majormen c'o son per paureza*

82.48.06: due lettere sbiadite; testo critico di riferimento: *deu*

82.80.02: due lettere sbiadite; testo critico di riferimento: *can*

82.80.07: *lo* per *la*

82.80.08: *jugans* = *jujans*.

BtCarb 82.91 (f 4) [2r] BGL

01 Totz trops es mals e qui a trop s'adeza
02 non es cabals , per c'om deu totas ves
03 esser lials , mezura en totz meza,
04 so non es als mas mermar so quez es
05 trop e creiser y tota via
06 so q<...> failh, per que fay follia
07 qui mais despent *qui* non ha de poder,
08 car mans n'ay vist e ·n vey d'aut bas chazer.

BtCarb 82.43 (f 5) [2r] BGM

01 D'omes trobe que am lur jent parlar
02 <.>os luinharan un deute, *si ·s* queres,
03 e poirian leugieiramens pagar,
04 mas ilh si fan per coybetat confes
05 ez en feinhon que ilh non an riqueza;
06 per que ieu dic, pos ilh van a primeza,
07 que dretz non vol quez om los an sufren
08 ni, si paguan, c'om lur prest pueis argen.

BtCarb 82.26 (f 6) [2v] BGN

01 Atresi ven homs paures en auteza
02 con le rixcz chay d'aut en bas motas ves
03 mas, car li mort ho met en egualeza
04 c'om no ·n porta mas lo ben que fatz es,
05 deu totz homs ben far si podia,
06 e ·l ricx plus, c'atresi poirya
07 venir d'aut bas con un tems vi cazer
08 una torre per mal obrar per ver.

BtCarb 82.90 (f 7) [2v] BGO

01 Totz trops es mals, enaisi certamen
02 o trob legen els libres dels autors,
03 e d'autra part que lauzors e blasmors
04 pos oms conoys que li vertat n'es mens;
05 per que totz homs deu metre s'entendensa,
06 can vol lauzar, c'om non y trop faillensa,
07 que, si ·ll vertatz no ·y es, non es razos
08 o denh grazir pros donna ni hom pros.

BtCarb 82.24 (f 8) [2v] BGP

82.91.06: fine rigo del ms., un gruppo di lettere sbiadite delle quali si legge con sicurezza solo una *q*. Testo critico di riferimento: *qu'en*

82.91.07: *qui* per *que*

82.43.02: una lettera non leggibile per un buco nella carta; testo critico di riferimento: *vos*

82.43.02: *si ·s* per *si ·l*

82.90.03: *e* per *es*

01 Anc non fon homs tan savi ni tan pros
 02 que non failhis ho en ditz ho en fatz,
 03 perho qui failh e ·l failhimen li platz
 04 razons non vol li sia fatz perdos,
 05 mas sel que failh e conoys son failhir
 06 e s'en penet non l'en deu hom punir,
 07 e qui n<..> fay lai hon coven perdon
 08 failh atressi car ell non sec razon,
 09 per que totz homs deu far perdonamen
 10 als penedens e als sieus majormens.

BtCarb 82.39 (f 9) [2v] BGQ

01 D'omes trobe totz aitals ,
 02 con En Peire Cardenal di,
 03 que lurs fatz es tan bestials
 04 que porc *foron* en Lemozin
 05 s'agueson coza, mas non l'an;
 06 e qui ·ls repren ni ·ls van blasman
 07 ades los vey mais enfollir,
 08 per que totz homs los deu fugir
 09 e qui d'els non se pot luinhar
 10 tot can dizon deu hom lauzar,
 11 qu'atresi tainh als fols dire plazer,
 12 con als savis, can si pot eschazer.

BtCarb 82.60 (f 10) [2v] BGR

01 Le savis dis c'om non deu per semblan
 02 home jugar si proat non l'a be,
 03 que fals adus semblan de ben am se
 04 per tal que hom no ·s quart de son engan:
 05 aisi reinha el mon truandaria,
 06 que ·ls sabens fug per cubrir sa bauzia
 07 ez ab los pecs le truans si rescon
 08 ab bel semblan, pueis los ras'e los ton.

BtCarb 82.55 (f 11) [3r] BGS

01 Homs cant es per forfag pres
 02 e sap c'aver deu greu pena
 03 del cors, dic que non failh ges
 04 si trebailh e dol en mena,
 05 mas sel qu'es pres em batailha,
 06 ho ses colpa, fay gran failha
 07 s'a Dieus sos dans non grazis,
 08 e si non juogua e ris
 09 quar non vieu nuls homs dolens

82.24.07: due lettere illeggibili per un buco nella carta; testo critico di riferimento: *non*

82.24.09: *q* parzialmente compromessa da un buco nella carta

82.39.01: ipometro; testo critico di riferimento: *D'omes atrobi totz aitals*

82.39.04: *foron* per *foran*

82.60.02: *jugar* = *jutjar*

10 ez aquel viu qu'es jauzens;
11 per que le pres que n'espera yssir
12 deu joy aver e ·ls dans a Dieu grazir.

BtCarb 82.42 (f 12) [3r] BGT

01 D'omes trobe fols e issirvilhatz,
02 totems *font mes* a malvais noirimens,
03 ez an paires savis ez ensinhatz
04 et en tot fatz de bons captenemens,
05 con es aiso? Que si ·ls fils per natura
06 deu semblar lo paire, l'escriptura
07 qu'o dis doncs ment, qu'ill son filh de trotiers
08 o de ribaut o d'autres pautoniers.

UcStC 457.8 (f 13) [3r] BGU

19 Savis homs, cant vol enprendre
20 grans fatz, ans del comensar
21 deu gardar luocs ez atendre
22 ans que vega ben tot clar
23 si fai sens ho failhion,
24 c'om non deu moure tenson
25 am tal ni deu guerejar
26 que ·l coveinha pueis annar,
27 forfat, a sa merce rendre.

BtCarb 82.85 (f 14) [3r] BGV

01 S'ieu dic lo ben ez om no ·l mi ves faire
02 ges nuls per so a mal far no ·n s'enpeinha,
03 qu'ieu o ai fag enaisi co·l jugaire
04 que miels assat que non juogua m'enseinha:
05 s'uns fols dis ben no ·l deu hom mensprezar
06 que ·l profieg es daquell que ·l sap gardar;
07 jasiaiso quez al fol pron no ·n tenhna
08 bon es d'auzir am c'om sos ditz reteinhna.

BtCarb 82.20 (f 15) [3r] BGW

00 Bertran Carbonell de Marselha
01 Alcun nesi entendedor,
02 quais ieu suy dels autres plus prims,
03 an fag coblas en tan cars rims
04 c'om no ·i troba responderor,
05 dons cascun fort s'en glorifia,
06 mas sapchatz c'aiso es follia:
07 que ·l jonhneires segon valor

82.42.02: *font mes* per *sotmes*

82.42.02: 82.20.00: rubrica aggiunta da altra mano nello spazio rimasto in bianco nell'ultimo rigo della *cobla* precedente. Nel margine inferiore di questo foglio, al termine di 82.20 si legge, trascritta dalla mano che ha copiato i testi, ma poi biffata, la rubrica: *En Bertrans Carbonels de Maseilha fes aquestas coblas*.

08 deu voler a son jonhnedor
09 las armas semblantz quez el a,
10 atresi cel que cobla fa
11 deu donar rims seguon razon
12 que puec on far respension.

FqRom 156.10 (f 16) [3v] BGX

00 En Folquet
01 Cant ben me suy apensatz
02 nulha res non es mas Dieus,
03 c'om laisa solas e ·ls fieus
04 e totas sas eretats,
05 que ·l ricor del segle malvatz
06 non es mas traspasamens,
07 per qu'om deu esser temens
08 e lial ses tot enjans,
09 car cascun es vianantz.
10 Aytan tost cant hom es natz
11 muou e vay coma romieus
12 a jornadas et es grieus
13 lo viage, so sapchatz,
14 car cascuns vay enlassatz
15 vas la mort qu'aur ni argen
16 non l'en pot esser guaren,
17 e sel que mais sa viu d'ans
18 ses Dieus mais fa de sos dans.
19 E tu, quatieu, que faras
20 que conoises mals e ·ls bens?
21 Fols iest si non ti sovens
22 don iest mogut ni hon vas,
23 que s'en ta vida ben non fas
24 tu mezeis iest escarnitz,
25 e si s'en part l'esperit
26 carguatz de peccatz mortals
27 ta mort er perpetuals.
28 Doncs guarda con hobraras
29 mentre vida ti sosten,
30 qu'en breu d'ora s'esdeven
31 quez om mor en un traspas,
32 per qu'om non deu esser las
33 de ben far, qui n'es ayzitz,
34 qu'em breu d'ora es failhitz
35 lo joy d'aquest segle fals:
36 a totz es mortz cominals.
37 Non n'i a freol ni fort
38 que tant sapcha d'escremir
39 c'a la mort puesca guandir,
40 qu'il non val agur ni sort,
41 ni dreg ni mezura ni tort,
42 c'aitant leu pren lo milhor

156.10.05: ipermetro

156.10.23: ipermetro

156.10.41: ipermetro

43 e ·l plus pauc con *la* major,
 44 e ja negun per mal plag
 45 no ·s gardara de son trag.
 46 Ieu non say autre conort
 47 mas c'om pens de Dieus servir,
 48 e qu'om si gart de failhir
 49 mentre c'*anan* ves la mort,
 50 c'a passar nos *covem* als portz
 51 hon tutz passon am dolors,
 52 coms e reys, enperadors,
 53 e trobarem atrazag
 54 lo ben e ·l mal c'aurem fag.
 55 A Dieu prec per sa dousor
 57 que ·m gart de mortal agag
 58 tro son plazer li ayam fag.

BtCarb 82.45 (f 17) [4r] BGY

00 En Bertran Carbonel de Maseilha
 01 D'omes trobe que son de vil natura
 02 e son parlier foll e outracujat
 03 e non guardan seinhat ni deseinhath,
 04 ni seguon dreg ni rason ni mezura;
 05 dic ho per so c'om los deu comportar
 06 qued autramens nulhs non s'en pot honrar,
 07 que ·l fols hon plus vos blasmar
 08 adoncas plus vos lauzara,
 09 e si tenes sos fols ditz a pezansa
 10 uns autres fols en pren per cert venjansa,
 11 per que ·l savis non deu am foll comtendre
 12 car si honrant s'en pot aisi defendre.

BtCarb 82.89 (f 18) [4r] BGZ

01 Totz maistres deu estar
 02 qu'enseinh sa porta uberta
 03 e ab sabens desputar,
 04 c'aiso es razons aperta
 05 e si d'aiso dys de non
 06 el dona *prononsion*
 07 d'engan ho de non saber;
 08 per qu'es fols qui son aver
 09 despent en alcuna ren
 10 si non n'a profieg ho ben.

BtCarb 82.56 (f 19) [4r] BHA

01 Hostes, ab gaug ay volgut veramens

156.10.43: *la* per *lo*

156.10.40: *c'anan* per *ca vai*

156.10.50: *covem* per *coven*; verso ipermetro

156.10.58: *li ayam fag* è correzione del copista su un precedente *ayam li fag* biffato

82.89.06: *prononsion* per *prosonson*

02 tostems vieure ez am gaug vuell estar
 03 tant cant vieuray, car gaug me fay amar
 04 tal hon es gaug e beutats e jovens,
 05 e pos am gaug suy de *maseilhitz*,
 06 per Dieu, vos prec c'am gaug si'acuilhitz,
 07 car senes gaug neguns homs non a vida
 08 e sia g<.>ug a la per cert complida.

BtCarb 82.64 (f 20) [4r] BHB

01 Mal fay quy 'nclaus ni enserra
 02 donna yove enamorada,
 03 c'adoncs amors li mou guerra
 04 e la fay plus escalfada
 05 de vezer son aimador,
 06 e doncx ben fay gran follor
 09 que nulh'autra re, per que
 10 fai mal quy 'nclauza la te.

UcBrun 450.6 (f 21) [4r] BHC

33 Qui pogues vezer en espeilh
 34 tan bens sos ayps con sa fayson,
 35 aquel mirailh fora mot bon
 36 que ·ls malvais viron cal son ilh,
 37 que tal si peinh e s'aplainha
 38 von malvestat neis se lya,
 39 c'aquell mirailh lo faria
 40 francs e de bona compainha.

GlOliv 246.36 (f 22) [4v] BHD

00 En G. de Lobevier
 01 La plus falsa cobertura
 02 qu'ieu trop en oms deslial,
 03 car en cuobre son fag fal,
 04 es jens parlars am mezura,
 05 don non ·s pot guardar natura
 06 qu'en son fatz sie gualians
 07 e que ·l ditz sie *gradans*
 08 mas seguon que ·l fama dura.

GlOliv 246.37 (f 23) [4v] BHE

01 La plus lial guarentia
 02 c'om puesca el mon trobar
 03 per mal ho per ben proar,
 04 e sella que miels destria,

82.56.05: *maseilhitz* per *Maseilh'issitz* (testo testo critico di riferimento: *mon loc*)

82.56.08: una lettera illeggibile per un buco nella carta (*gaug*)

246.36.07: *gradans* per *agradans*; verso ipometro

05 es la fama de cascuns
06 qu'ill non sela bat ni brun,
07 per c'om la deu vergoinhar
08 car nulh homs non vol selar.

GlOliv 246.34 (f 24) [4v] BHF

01 Ieu non tenc home per amic
02 si non val de cors e d'aver
03 can luocs es que n'aya poder,
04 ans es egual ab sel enemic
05 que ·m dezama e non fay mal
06 ni ·m nos, cays semblans los egual:
07 car l'enemic non mi fay dan
08 ni l'amic pron, pauc lo semblan

PCard 335.49 (f 25) [4v] BHG

01 Ricxs homs cant grieu dis vertatz e leu ment,
02 e grieu vol patz e leu mou uchaizon,
03 e dona grieu e leu vol c'om li don,
04 e greu fay ben e leu destruy la gen,
05 e greu es bos e leu es mals aibos ,
06 e greu es franx e leu es orgolhos,
07 e dona greu e leu tol e greu ren,
08 deu cazer leu d'aut luoc en greu estatge.

GlOliv 246.50 (f 26) [4v] BHH

01 Qui s'azauta d'enueg a faire
02 ni juogua trop demanes
03 non es savis ni cortes
04 ni plazent, al mieu veyaire,
05 car sembla rams de simpleza
06 vo de trop mal noyriment,
07 e qui plus ho vay seguent
08 ades li creys sa pegueza.

GlOliv 246.2 (f 27) [4v] BHI

01 Aitant sert con ha tres leguas
02 d'Arle entro Tharascon
03 son tres cauzas, sert en son,
04 a c'om conoys donnas peguas:
05 l'una es can fug solas
06 de sels en cuy *son* honrada;

246.34.04: ipermetro

335.49.05-08: versi aggiunti da altra mano; il copista omette i vv. 5-6; la seconda mano depenna i vv. 7-8, aggiunge i vv. 5-6 e copia di nuovo i vv. 7-8.

335.49.07: correzione su *leu*, depennato.

246.50.01: ipermetro.

246.2.06: *son* per *fos*

07 l'autra es cant hill retras
 08 al marit qui l'a preguada;
 09 la tersa es .i. pauc fada,
 10 cant hom per ellas deissent
 11 e non ho sabon grazir,
 12 per que ·n fan mans endurzir
 13 de far aquell onrament.
 14 Per qu'ieu prec, vailha ho non vailha,
 15 cascuna si gart de failha.

GlMont 225.13 (f 28) [5r] BHJ

00 En Montainha Agout
 01 Qui vol esser agradans ni plazens
 02 a totz vuelha dire e far honor
 03 al cadaun si co ·l dever er lor,
 04 e non sia auctiu ni reprenens
 05 ans aia en sy mezura ez aptenensa,
 06 e sia aital en cor con en parvensa,
 07 car atressi deu esser vergonhos
 08 de mal pensar con del dir totz homs bos.
 09 Quar anc non dec aver fals pensament
 10 en lial cor, ans tainh que ·s vir alor
 11 e si'aital que no ·y nasca clamor
 12 ni vengu'al cor neguns malvays talent,
 13 c'oms non es bons c'un fol voler lo vensa
 14 ni tol razon per far desconoysensa,
 15 car en totz fatz deu gardar totz homs bons,
 16 ans que ·l fassa, si ·l far l'er dans o prons.
 17 Ren non es tan grazit entre ·ls valents
 18 co mezura, car als non es valor
 19 mas c'on vailha seguon quer sa ricor,
 20 car mezura non es mas solamens
 21 so que de pauc e de trop tol failhensa,
 22 entr'aquels dos la forma conoysensa
 23 e ·l fai vertats d'aquels vizes amdos
 24 tolens los mals d'ambas las failhizos.
 25 D'omes *trobon hom* lars e desconoissens
 26 perho non es largueza mas follor
 27 com az ome don trop part sa ricor,
 28 que non es laus mas blasme e non sens
 29 con a neguns don trop part sa valensa
 30 e *que* ·l don mens es mais de desfaihlensa,
 31 que sos dons pert e seq l'en mal reson
 32 sel que gieta mezura de sos dons.
 41 Hom deu esser amoros e sufrens
 42 si al segle vol pujar *sas* valors
 43 e temens Dieus creisera sa ricors
 44 ab lieltat et ab enseinhemens,
 45 e trobara mezura e conoissensa

225.13.10: *ans* corretto su *ni*

225.13.25: *trobon hom* per *trob'hom* (ipermetro).

225.13.41-225.13.48: questa strofe (VI nel testo critico di riferimento) è aggiunta dallo stesso copista nel margine inferiore della carta; un segno di richiamo, nell'ultimo rigo della strofe IV indica il luogo in cui doveva essere inserita.

225.13.42: *sas* per *sa*

46 qui ·l faran far via de mantenensa
 47 e laisser mal e far totz iorns faitz bos
 48 et enaisi aura pres cabalos.
 33 Car ges non son egal totas las gens
 34 per que ·l savis onra mais los milhors,
 35 mas er volon ricx fals *triacadors*
 36 don farian a cridar malament
 37 et a blasmar ab crit de viltenensa,
 38 e car li fol lauzon ses entendensa
 39 so qu'ell lauzon lur lauzar non es bons,
 40 mas fol laus chay car nol sosten razons.
 49 Rey castellan vos tenes tal tenensa
 50 *en* tot lo mon troba tostems guarensa,
 51 e vos fazes ricx fatz e car est bons
 52 sabes, seinhner, bel luoc onrar en vos.

PoFabre 376.1 (f 29) [5v] BHK

00 Fabre d'Uzes
 01 Tems es c'on si deu alegrar
 02 e si tot non suy amayre
 03 si vuelh ieu esser gantaire,
 04 et a luoc mon saber mostrar
 05 qu'ieu say que paucs ni grans avers
 06 non val saber, qui co dia,
 07 car per apenre quex dia
 08 creis als plus savis lurs sabers.
 09 Cascuns deu entendre en plazers
 10 gardan si de vilania
 11 e que fassa cascun dia
 12 de ben segon qu'er ssos poders,
 13 per ho qui ·l vol desmezurar
 14 son pres non pot durar gaire,
 15 mas mezur'emenien'a faire
 16 so per que bon pres pot durar.
 33 Qui son bon pres vol tener car
 34 non sia fols ni guabaire:
 35 que fols es *que* vol retraire
 36 so que sap que fay a selar
 37 e fols es qui ditz totz sos vers
 38 e fols qui en fol si fia,
 39 fols qui failh e non ·s castia
 40 e fols qui sec totz sos volers.
 25 Ses mezura, sens ni sabers
 26 non val ni gran manentia,

225.13.35: *mas*, *m* corretta su una precedente *a*

225.13.35: *triacadors* per *trichadors* (testo critico di riferimento: *cridadors*)

225.13.36: *malament* per *malamens* (la lezione altera lo schema rimico)

225.13.40: *car*; il copista aveva trascritto *cal* poi corretto dalla stesa mano

225.13.49: *castellan*, la *n* sembra correzione su *z*.

225.13.50: *en* per *on*

376.1.03: *gantaire* = *chantaire*

376.1.13: *qui ·l* per *qui ·s*

376.1.15: ipermetro; testo critico di riferimento: *essenh'a*

376.1.35: *que* per *qui*

27 per ho luocs es que seria
 28 *dons* trop gardar e retenir,
 29 luocs es c'on deu outrapassar,
 30 luocs de donar, luocs d'estraire,
 31 luocs de parlar, luocs de taire,
 32 luocs de sens, luocs de folleyar.
 17 Qui gran cor ha de larguejar
 18 saber deu don ho pot traire,
 19 non dic c'on sen deia estraire
 20 de valor ni non tainh a far,
 21 *leu* es ab afan conquerers,
 22 mas la guard'es maestria
 23 e qui pert per sa follia
 24 non sap cal maltratz es querers.
 a Del comte plai sos capteners
 b de Proensa e sa paria,
 c e car ergueilh humilia
 d plas mi car creis sos grans poders.

AimBel 9.8 (f 30) [5v] BHL

00 cobla esparsa
 01 Sel que promet a son coral amic
 02 son servize can lo vey benanantz
 03 ni·l perpara non fay ges esfos grans,
 04 perho non dic c'azautiment non sia,
 05 mas qui l'amic a grans obs acorria
 06 aco seria esfors e benestansa
 07 e seria complida l'amistansa.

Anon 461.130 (f 31) [6r] BHM

01 Ges de poder non part hom per egual
 02 en aquest mont, seguon lo mieu albir,
 03 car tals es ricxs a qui degra failhir
 04 ez a tal failh en qui fora ben sal,
 05 ez am per pauc non a blasme a Dieu
 06 car el dona manentia ni fieu
 07 az aul home ni a desconoisen,
 08 que sofrainhna al bon ni al valent.

GsbPuic 173.10 (f 32) [6r] BHN

01 Pres suy ez en grieu pantays,
 02 perho cal concelh que ·m prenda

376.1.28: *dons* per *dans*

376.1.21: *leu* per *greu* (testo critico di riferimento: *grans*)

376.1.28: *leu* aggiunto in interlinea dalla stessa mano che ha copiato il testo

376.1.a-376.1.d: *tornada* trasmessa dal solo f. Il testo critico di riferimento non accoglie questi versi, trascritti diplomaticamente nel cappello introduttivo all'edizione

9.8.00: rubrica aggiunta da altra mano; il copista principale non ha previsto spazio tra la fine del testo precedente (BEdT 376.1) e l'inizio di questa *cobla*

9.8.01: *coral*, la *r* è correzione su *l*

03 non lais qu'en goy non m'estenda
 04 e ves chantar non m'eslays,
 05 c'om non deu per dan qu'ill pren,
 06 s'a valen cor ni bon sen,
 07 dar esmay ni marimen
 08 e si ·l guazans es sobriers
 09 non s'en tainh grans alegriers
 10 doncs cals qu'en dey'avenir
 11 non m'en gaug trop ni ·n m'*arir*.

Anon 461.52 (f 33) [6r] BHO

01 Ben volgra, si far si pogues,
 02 que Dieus agues tot so qu'ieu ay
 03 e le pensament e l'esmay
 04 et ieu fos Dieus si con ell es,
 05 qu'ieu li fera segon que ·m fay
 06 e·l rendera segon c'ay pres:
 07 car tutz li croy e li *mauays*
 08 tenon li miels de tots sos bens:
 09 aquilh l'en rendan las merces,
 10 q'ieu non o fas ni o faray,
 11 ni de Dieu non tenc un poges
 12 mas un'arma que li rendray.

Anon 461.136 (f 34) [6r] BHP

01 Gran plazer ay can truop que mi reprenda
 02 de mos failhirs bellamens a rescos,
 03 e mi desplay d'oms malvays enuyos
 04 can me repren de qu'ieu vergoinha prenda;
 05 lo bon amic castia en selan
 06 lo sieu amic cant li ves far failhensa,
 07 e l'enemic castia en defaman
 08 per qu'ieu non vuelh s'amor ni sa valensa,
 09 ni *nom* mi play d'oms que m'an castian
 10 qu'en mon failhir s'anes pueis alegran.

Anon 461.159 (f 35) [6r] BHQ

01 Maier mercat es que de iuell,
 02 de lialtat cascun ho ve,
 03 tu l'as *si ·s* vol et ieu si ·l vuelh:
 04 vist anc tan gran mercat de re?
 05 Lialtat es az aital for
 06 con voler vol dedins son cor,
 07 que ·l voler fay son seinhnor tot aytal
 08 si ·s vol lial ho si ·s vol deslial.

173.10.10: *arir* per *azir*

461.52.07: *mauays* per *malvays*

461.136.09: *nom* per *non*

461.159.03: *si-s* per *si-t*

00 Cadanet de l'Espital de san Jhoan
 01 Si trovava mon compayre Em Blacas
 02 lial conselh e bon ly donarya,
 03 e diray vos con li conseilharia:
 04 qu'enans que fos lo segle enuyats
 05 s'en departis, que ·l tems que n'es passats
 06 non fara ya al mayor ops secors,
 07 ans es paors qu'ins en *nfern* l'en peinha
 08 si non fai tant c'ap Iehsu Crist sa veinha,
 09 que *li fara* d'aquest segl'e lauzors
 10 e l'er en l'autre mariment e dolors.
 11 Mays deu esser homs savis encolpats
 12 que ·l fol, can failh e mais si non ·s castia,
 13 que ·l fol cant failh l'escuza sa folia,
 14 mas le savis non er ya escuzats,
 15 an l'acuza son sen can fay foudats,
 16 doncs qui conoys los sens e las folors
 17 e vol mais mal que ben Dieus vol *que* veinha,
 18 e pos mal vol tener Dieu vol *se ·l reinha*;
 19 En Blacas er tan leu a cap de cors
 20 que ·l degra hueymais sol aver paors.
 21 Aysell que dis: «Seinhner Dieus, aiudats!
 22 Acorres, mi donna sancta Maria!»
 23 e Dieu preguant pensa en raubaria
 24 e vay raubar tantost con s'es seinhats,
 25 *a* ben del tot del sens dezeretats;
 26 s'ades fay mal pueis quer a Dieu secors,
 27 pos mal pensa e mal fay e mal reinha
 28 c'on si sembla que ya Dieus lo reteinha;
 29 e si Dieus vol aver los raubadors,
 30 yfern aura vos e ·ls fraires menors.

00 Monsen Rostanh Berenguier de Maselha
 01 Si com trobam clar el vielh testamen
 02 et el novell, alcun son traspatat
 03 que per vertut alcuna son lauzat,
 04 mas la vertut agron singuralmen:
 05 Lot fon lauzat per tener franc hostel
 06 e, per so sol, honor ac temporal
 07 he ·n fon amat e n'estet en sa vida

106.24.07: *nfern* per *infern* (ipometro)

106.24.09: il senso non è chiaro; testo critico di riferimento: *l'ufana*

106.24.10: la congiunzione non è necessaria per il senso; il verso è ipometro

106.24.16: *los*, la *l* nel ms. sembrerebbe espunta, ma la correzione del copista compromette il senso

106.24.17: *que* per *que ·l*

106.24.18: il copista aveva scritto inizialmente *vos*, poi depennato

106.24.18: *se ·l reinha* per *que ·l teinha*

106.24.21-106.24.30: la strofe, accolta dal testo critico di riferimento, è tradita dal solo f

106.24.23: *e Dieu preguant*, il copista scrive inizialmente *e Dieus pensant*, poi depennato

106.24.25: *a* per *es*

08 entre las gens ab gran fama grazida.
 09 De Jop trobam que pres pasiemen
 10 man grieu turmen e dan que ·l foron dat,
 11 e *fom* tan ferm que per aversitat
 12 que sostengues ni per grieu languimen,
 13 per perdemen, per dolor ni per mal,
 14 tant hac en Dieus *speransa* lial,
 15 non fon enicz, c'ab volontat servida
 16 so c'a Dieu plac pres hestz mes so sa guida.
 17 Salamon aug, per gran ensinhamen,
 18 per los anticz els sans escrigz nomnatz
 19 e, per so sol, conquistet laus prezat
 20 ses plus vertut entre l'antigua gen,
 21 e guazainhnet honor e pres cabal
 22 per aquesta vertut *spesial*
 23 si que de luy vezem qu'a son cais crida
 24 nostre pairon per razon abelida.
 25 Per vera fe ab ver entendemen
 26 trobam per cert que conoc en vertat
 27 Habraam Dieu, si que la Triinitat
 28 li demostret qu'el la vi claramen,
 29 per que vezem que vera fe li val
 30 qu'el n'es pausat el palays eternal,
 31 car vera fe trobam per cert que guida
 32 verai fiel en eternal partida.
 33 *Speransa* de lial salvamen
 34 hac Simeon per la nativitat
 35 de Jhesu Crist, que tenc car abressat
 36 he ·l perhufri el Temple dignamen,
 37 e, per so, hac guizardon atretal
 38 que ·n fon pausat el trip celestial
 39 ab autres sans en gloria complida,
 40 que mays non er defailhens ni fenida.
 41 Alexandri per donar francamen
 42 e per vertut de fin cor ferm fermat
 43 comques lo mon, per que son remenbrat
 44 syei honrat fatz e siey afortimen,
 45 e donet mot *e ·l* don foron rial,
 46 ez ab tot so alcun fal deslial
 47 abreugeron a lur gran tort sa vida
 48 per qu'entre ·ls pros lur fama yai aunida.
 49 Et ieu ai tal seinhnor hon claramen
 50 ha Dieus per cert tot emsems ajustat
 51 tot aquest ben e mot mais de bontat
 52 si con cascuns pot vezer claramen,
 53 per que pel mon a lauzor general
 54 lo maistre noble de l'Espital
 55 mosen Folco del Viralet, formida
 56 valor avent, pros en tota partida.
 57 Lot retrais clar tan vieu honradamen,

427.6.11: *fom* per *fon*

427.6.14: *speransa* per *esperansa* (ipometro)

427.6.16: *hestz* = *e ·s*

427.6.22: *spesial* per *especial* (ipometro)

427.6.33: *Speransa* per *Esperansa* (ipometro)

427.6.45: *e ·l* per *e ·il*

58 e ·l *quosans* Jop per gran humelitat
 59 e Salamon tan li a Dieu donat
 60 si com legem de clar enseinhnamen,
 61 per vera fe Habraam atretal,
 62 per bon esper Simeon que ·l mortal
 63 turmen de Crist dis ans que fos aunida
 64 li dezitat per la gen descauzida,
 65 Alexandre retrays per ardimen
 66 e per franc cor am liberalitat,
 67 e ·ls profetas per voler veritat,
 68 e ·ls poinhedors per son aut estamen.
 69 Per que vezem que Dieus lo creis he ·l val
 70 qu'el en troba guazainh otra captal
 71 que sobre ·l pros par con rosza florida
 72 sobr'autra flor en vert fuelh expandida.
 73 Del maistre noble de l'Espital,
 74 monsen Folco del Viralet cabal,
 75 pot hom tan dir c'a valor tan complida
 76 que sos semblantz non es en esta vida.
 77 A Dieu fauc prec que ·l guis e ·l gart e ·l sal,
 78 e sel que l'an amat de cor lial
 79 e lur don gaug, qu'ieu n'auria ma partida
 80 car n'ueg ni jorn son franc cors non m'oblida.

BâtArag 103.3 (f 38) [7v] BHT

00 Lo Borc del rei d'Aragon, peticio
 01 Un juoc novell ay entaulat:
 02 vay li permieira apres set,
 03 tutz son de .vj. qu'ieu l'ay comtat,
 04 e notz pot far ses des eset,
 05 hel qui us y es c'ap .xviij. si lia
 06 ez ab .xiiij. qui ben ho sap comptar;
 07 d'aquest capel si cruop midons tot dia.

RostBer 427.1 (f 39) [7v-8r] BHU

00 Monsen Rostanh Berenguier de Maseilha, remisio
 01 Ab dous dezir ay desirat
 02 de servir leys qu'aisi ·m liet
 03 ab s'esgart docxz quant esguarat
 04 m'ac, qu'enaissi m'enamoret,
 05 c'ab docxz consir, consirant nueh e dia,
 06 m'a si conques c'ailhous non puese virar,
 07 mas non conocxs Guarcen ni say quintz sia.

BâtArag 103.2 (f 40) [8r] BHV

427.6.58: il senso non è chiaro; testo critico di riferimento: *ques* (= *quetz*) *sans* (correzione congetturale)

427.6.63: in precedenza il copista aveva scritto *fenida*, poi espunto e depennato

103.3.04: *notz* = *no ·s*

427.1.03: in precedenza il copista aveva scritto *do(n)cxz*, poi espunto

427.1.07: *quintz* = *quin*

00 Peticio del Borc
 01 Midons m'es enperativa
 02 car mi consen l'optatiu,
 03 e si ·m fos indicativa
 04 que ·m mostres son conjunctiu,
 05 for'amors infinitiva
 06 e quar em correlativa
 07 volgra de mi far actiu
 08 e de leys fayre passiva.

RostBer 427.2 (f 41) [8r] BHW

00 Remisio de Monsen Rostainh
 01 D'amor de joy genitiva
 02 quar n'ay semblan vocatiu,
 03 am tal qu'es nominativa
 04 de fin pres nominatiu,
 05 e car es de joy dativa,
 06 en ren non acusativa,
 07 vas leys mi rent *e m'altiu*
 08 ses voluntat ablativa.

RostBer 427.5 (f 42) [8r] BHX

00 Monsen Rostanh Berenguier, peticio
 01 Quant tot trop tart, tost quant plac trop,
 02 tenc m'en, car trop torba ·m trobars;
 03 diguam, *s'enten*, quals es plus cars,
 04 cals es plus lueinh, cals es plus prop
 05 dels elemens; qu'es pauc, qu'es trop.
 06 Cell que ·m comet ros ha lo cap,
 06 taing son a la fin gran siey gap,
 07 maior seran si *sen* qu'ieu dic:
 08 e qual *teh* paure e qual ric?

BâtArag 103.1 (f 43) [8r] BHY

00 Lo Borc, remisio
 01 Mesier .G. pensan en prop
 02 els rimps que ·m des ades espars,
 03 connuc que plus cars *lo es clars*
 04 nos es e plus prop, ez aprop
 05 fuoc plus lueing c'autr'elemen trop;
 06 e pauc es so qu'ehn pauc luoc cap,
 07 e trop tot so c'om fay per gap;

427.2.07: il senso non è chiaro; testo critico di riferimento: *en datiu* (correzione congetturale)
 427.5.03: il senso non è chiaro; testo critico di riferimento: *s'entens* (correzione congetturale)
 427.5.07: il senso non è chiaro; testo critico di riferimento: *sentz* (correzione congetturale)
 427.5.08: il senso non è chiaro; testo critico di riferimento: *tens* (correzione congetturale)
 103.1.01: l'iniziale *G* è problematica, visto che l'interlocutore del Bort è Rostainh Berenguier
 103.1.03: il senso non è chiaro; testo critico di riferimento: *lo esclars* (correzione congetturale e *hapax*)
 103.1.06: *cap*, la *c* è corretta su una precedente *p*, emendata per rasura

08 quicz tehn per paguat quant m'aplic
09 enc per ric, autre per mendic.

RostBer 427.4 (f 44) [8v] BHZ

00 Monsen Rostainh Berenguier, peticio
01 Pos de sa mar man cavalier del Temple
02 man cauall gris cavalcant si solombran,
03 e lurs cabeils saurs remiran s'enombran
04 mostran soven al mont malvays eysemples
05 ez es tan grieveus e tan fers lur ergueilhs
06 c'om non los pot esguardar de dregz hueilh
07 diguas mi, Bort, per que ·l papa los sofre
08 pos sap e ves qu'ehn mans pratz, sotz vers sims,
09 don lur ressort deshonor e grieveus crims,
10 guastan lo ben que hom per Dieus lur hufre?
11 Car pos ho an per cobrar lo Sepulcre
12 e guastan ho menan rumor el segle,
13 ez enguanan lo pobol d'aquest segle
14 contrafasen Guolias e Sahul, cre
15 que desplassa a Dieu car tan lonc tems
16 hill ez aquill de l'Espital emsemps
17 han sufertat que li falsa gens turgua
18 haya tengut Jherusalem ez Acre,
19 car son fugen plus fort que falcon sacre,
20 per que ·m par tort qu'il segle non en purgua.

BgTrob 50.2 (f 45) [8v-9r] BIA

00 Berenguier Trobel
01 Si vols amixs al segle guazainhar
02 ni vols l'amor d'un ric home valen
03 tantost sapchas quals sunt siey complimen
04 ni ·n qual fag vol ades peseverar:
05 que si el es fols tu ·l contrafay follia,
06 segon son sens te camga et deguia,
07 ya de sos aips non fassas destrians,
08 si non t'era ancta, blasme o dans.
09 En tots solatz mi sapchas bel intrar
10 segon quez er l'uzage de la gen:
11 al mercadier parla d'aur et d'argen,
12 et al gentil de guerra o d'amar,
13 et al letrat de plag o de clerzia,
14 et al prodoms del vent o de la biza,
15 am donzels parla deports et chans,
16 an donnas tien solas de lurs enfans.
17 L'amic que vols am fizel cor amar
18 yras tot jorn ses aenprer sirven,
19 e pauc e pauc compliras son talen;

103.1.08: *quicz* = *qui* ·s

50.2.00: *Trobel*, la *b* è correzione su *p*

50.2.06: *camga* = *camja*

50.2.08: *blasme*, la *l* è stasa inserita successivamente in interlinea dalla stessa mano che ha copiato il testo

50.2.14: *biza* per *bia* (la lezione del ms. turba lo schema rimico)

20 pueis cant er luocs sapchas los sieus honrar,
 21 e si fay ren que ben ne gent no 'stia,
 22 mos bels amixs, per vos selat non sia,
 23 que a rescost li sias remenbrans
 24 sos malvais ayps, si n'era frequentans.
 25 Tostemps vueilhas ton amic razonar
 26 si per null fag lo seq defamamen,
 27 e trobe t'on membrat et an bon sen
 28 que totz blasmes sapchas davant ostar;
 29 en sos destrics per tu visitat sia
 30 e s'om li fay ni ·l dis sobransaria
 31 *sequore* li demanes o *delans*,
 32 qu'atresi pos d'el esser bezoinhans.
 33 L'amic qu'auras conquist sapchas gardar
 34 que·l no·l perdas per nulla ren vivent,
 35 al sieu tort dic et al tieu maiormen,
 36 *an* si fai mal li o vuelhas perdonar,
 37 et s'as failhit vas luy tant t'umilia
 38 c'an tos bels ditz l'apaya e l'embria
 39 tan que del tort ti sia perdonans,
 40 aisi seras de vers amics sobrans.
 41 Pueis qu'en amor l'auras sauput liar,
 42 de sos secrets espia ez apren
 43 dizen del tieu amesuradamen,
 44 que non *sapchas* ton perillos afar;
 45 aisi ·l mostra ton cor e ·l signifia,
 46 que si l'amor mermava o moria,
 47 o per null cas t'era contrarians,
 48 si sap ton cor, sapchas del sieu dos tans.
 49 Sapchas valer segon ta manentia
 50 e no ·l fassas ni diguas vilania,
 51 et honra fort los petits e los grans
 52 pueis serant tuits de t'amor desirans.
 53 Esforsa te d'estar en bona via
 54 e lauza Dieus e la verges Maria,
 55 apren dels viels, enseinhn'a los enfans,
 56 aisi poiras passar termes et ans.

PCard 335.25 (f 46) [9v] BIB

00 Peire Cardenal
 01 Falsetatz e demezura
 02 an batailla preza
 03 am vertat et am drechura
 04 e vens li falseza;
 05 e deslialtat se jura
 06 contra lialeza,
 07 et avaretatz s'atura

50.2.31: il senso non è chiaro; il testo critico di riferimento interpreta *sequore* e *delans* come «maintenant ou plus tard; *delans* (si ce n'est une faute pour *denans*) est un composé d'*ans*»

50.2.34: *que ·l* per *que*

50.2.36: *an* per *ans*

50.2.38: *tos*, la *s* è corretta su *t*

50.2.44: *sapchas* per *sapcha*

50.2.51: *petits*, ripetuto due volte, la prima espunta e depennata

08 encontra largueza,
 09 feunia vens amor
 10 e malvestatz valor,
 11 e peccatz cassa santor
 12 e barats simpleza.
 13 Si es homs que Dieus descreza,
 14 sos afars enansa
 15 ab que non aya grineza
 16 mas sol de sa pansa,
 17 e qui s'entent en santeza
 18 pauc a d'alegransa,
 19 e cui play dreit e tort peza
 20 soven a pezansa,
 21 et an li enganador
 22 dolor a far honor,
 23 car li mal entendedor
 24 jogunt per semblansa.
 25 Aras es vengut de Fransa
 26 que hom non somona
 27 mas sels que an aondansa
 28 de vin o d'anona,
 29 e c'on non aya acundansa
 30 am paura persona,
 31 et aya mais de bobansa
 32 aquel que mens dona,
 33 e c'om fassa maior
 34 del plus trafegador,
 35 e c'om en lia ·l traidor
 36 e·l just dezapona.
 37 Coms Raimon, dux de Narbona,
 38 marques de Proensa,
 39 vostra valor es tan bona
 40 que tot lo mon gensa,
 41 car de la mar de Baiona
 42 entro a Valensa
 43 a grans gens falsas e fellonas,
 44 latz'e vils tenensa;
 45 mas vos tenes valor
 46 que frances bevedor,
 47 que perdis ad austor,
 48 non vos fan temensa.
 49 Mot guardant hobediensa,
 50 fort vostra clerzia,
 51 e non portant malvolensa
 52 ni fant simonia,
 53 greu lor veires far failhensa
 54 mas la nued e ·l dia,
 55 e volon ben la crezensa
 56 sol l'obra no ·i sia,
 57 e son larcs donador
 58 e just amassador,

335.25.24: *jogunt* = *jujon*

335.25.43: *ipermetro*

335.25.44: *latz'e* = *laj'e*

335.25.47: *ipometro*; il senso richiede un avverbio di quantità (*plus* o *mais*); *austor*, in origine *austors* con *s* finale abrasa

335.25.54: *nued e ·l dia*, correzione del copista di un precedente *mieg edia* poi depennato

59 mas autre n'a la lauzor
 60 et ilhs la follia.
 61 Non puecs dire l'error
 62 del fal segle traitor
 63 c'a fait de blasme lauzor
 64 e sens de follia.

Caden 106.22 (f 47) [10r] BIC

00 En Cadanet
 25 Una ren m'a aleujat
 26 alques de mon pesament,
 27 quez anc en deslialtat
 28 non reinhet hom longuament
 29 que puges en gran ricor,
 30 non fenis en deshonor;
 31 ez ay vist que lialtat
 32 a cregut e meilhurat
 33 mans homes de bas afaire,
 34 per qu'es fols qui tem maltrayre
 35 per si honrar, c'astres es leu vengut
 36 can venir deu, que ya non n'er perduto.
 37 Vers es c'a mi es tardat
 38 mos astres, que trop ven *letz*,
 39 mas grieu, tro qu'es car comprat,
 40 pueg'on en gran honrament,
 41 c'ades so que es milhor
 42 es a conquerre piior
 43 que so *pauc que* val assatz,
 44 mas pueis n'es homs plus honratz
 45 can ben ho sap a cap traire,
 47 can s'esdeven que hom ho tras a lutz,
 48 almens n'a pres si ben s'es captengut.

GlHaupt 206.2 (f 48) [10r-10v] BID

00 Daspols
 01 Fortz tristors es e salvaj'a retraire
 02 qu'ieu chant am joy de tan coral dolor
 03 con n'es li mort del rei nostre seinhor,
 04 francs de Fransa, de fin pres emperaire,
 05 e per so chant ieu marrit e joyos
 06 car Dieus lo volc mais a si que a nos,
 07 car el s'era tost datz a luy servir,
 08 qu'estiers sa mort Dieus no ·s volgra sufrir
 09 per qu'es maiers le dans e ·l desconort,
 10 car ieu aug dir que ·l rey de Fransa es mort.
 11 Ai, Dieus, cal dans es!
 12 Mortz es li reys mas ieu non puecs retraire
 13 le dans c'a pres crestiantat ni ·l plor,
 14 car ses guovern vivon e ses pastor,

106.22.38: *letz* per *len* (la lezione turba lo schema rimico)

106.22.43: *pauc que* per *que pauc*

15 capdel nos Dieus qu'es poderos e payre,
 16 que se· l reis es el regne glorios
 17 nos a laissat an gran trebaill say yos
 18 per que non pot l'ira del cor yssir,
 19 e car non puese lo rey, morent, seguir
 20 es ma dolors plus corals e plus fortz
 21 car vieu forsatz e no ·m deinh ausir mort.
 22 Ai, Dieus, cals dans es!
 23 Santa *glizeiza*, anc mort no ·s poc sostraire
 24 en aquest mont plus lial ·servidor
 25 que era ·l rei, e Dieus fe ·l tan d'onor
 26 qu'en ben a far non tardet pauc ni guaire,
 27 que ·l cor e ·l cors e ·l sen e ·ls compainhons
 28 mes a servir de la cros e de nos,
 29 e Dieus, que venc per nostra mort ausir
 30 sus en la cros, vuelha mos precz auzir
 31 c'al rey perdon sos *noletz* e sos tortz,
 32 que grans bens es perdutoz car el es mortz.
 33 Ay, Dieus, cals dans es!
 34 Le mal ni ·l dan non pot lengua retraire
 35 per que cascuns devem viure am paor
 36 c'ades pren mort del mont so qu'es milhor,
 37 que ·ns a sostrah li francs reys de bon ayre,
 38 car si visques l'onrat reys corayos
 39 tost foron mortz sarazins orgulhos,
 40 c'a tostz fera terras e fieus giquir
 41 e Baffomet reneguar e grepir,
 42 e ·ns obrira totz los camins e ·ls portz:
 43 guardas de quan nos a mermat sa mortz.
 44 Ay, Dieus, cals dans es!
 45 Francs reys, per vos si deu de ioy estraire
 46 crestiantat tant cant hom cros aor,
 47 li clerc e ·l laic e l'orde e ·l doctor,
 48 e non *n'escurs* sor ni cozin ni fraire,
 49 que ·l mercadier e l'avens, von que fos,
 50 era segurs de glotz e de layros,
 51 per que no·s deu l'ira del cor partir
 52 tant can vieuran, et ieu quant me consir
 53 cals er ni qui sel que ·ns avi'e estort
 54 ma vida pres trop mens que s'era mort.
 55 Ai, Dieus, cals dans es!
 56 Francs reys Felips, nuls hom non deu estraire
 57 de ben a far tant cant n'aura vigor,
 58 e non creiretz lauzengier ni trachor
 59 se resembas lo Loicz vostre paire,
 60 qu'el era francs e fis et amoros
 61 e lial reis e drechuries e pros;
 62 vos non volretz escoutar ni auzir
 63 fals conceilhiers ni lor linguas grazir,
 64 ans tenres dreg als freols contra ·ls fortz,

206.2.23: *glizeiza* per *gleiza* (ipermetro)

206.2.24: dopo *lial* una parola illeggibile, in parte depennata, in parte coperta da una macchia d'inchiostro

206.2.31: *noletz* per *neletz* (ipermetro)

206.2.31: *tortz*, la *z* sembra aggiunta da altra mano

206.2.48: *n'escurs* per *n'escus*

206.2.56: *Francs*, la *c* sembra corretta sua una precedente *t*

65 pueis non er pres en vos delitz ni mortz.
 66 Ai, Dieus, cal dans es!
 67 Sel Dieus, qu'el mont venc per cors uman traire
 68 de la verges donna per *vostr'*amor ,
 69 meta l'arma del rey, per sa dousor,
 70 en onrat luoc pres leis que *leis* per maire,
 71 em paradis, entre ·ls sieus amicxs bos,
 72 qu'el visquet say misericordios
 73 al servize de Dieu e ·i volc fenir,
 74 per que podem lauzar sens contraddir
 75 totz sotz bos fatz, cal que sia ·l conort,
 76 c'a totz fizels vius deu pezar sa mort.
 77 Ai, Dieus, cals dans es!
 78 Mon plag faray a Posqueiras auzir,
 79 car a Valvert fa Jhesu Crist grazir
 80 nostra donna, e Dieus perdon sos tortz
 81 a lo Loic, le reis frances qu'es mortz
 82 Ai, Dieus, cals dans es!

GlHautp 206,4 (f 49) [11r-11v] BIE

00 Daspols
 01 Seinhos, aujas, c'aves saber e sens,
 02 que m'esdevenc l'autre ser can dormia:
 03 sus el sel fuy, on Dieu tenc parlament,
 04 es entorn si saria ·l compainhia,
 05 e dir vos ai la clamor que tenia
 06 de crestians, com reinhon falsament
 07 car non deman lo sieu sant moniment
 08 comte ni duc ni prinse ni clesia.
 09 Et ieu leviei que respos sapchament:
 10 tort n'aves, Dieus, e prendes outra via,
 11 car vos donas poder a falsa jent
 12 qu'en fan quex jorn erguell e vilania,
 13 qu'il non crezon ni fan ren que bon sia
 14 e vos das lor sobras d'aur e d'argent,
 15 tant que n'estan crestians recrezens
 16 car combatre no ·s pot hom cascun dia.
 17 Daspol, car iest contrarios ,
 18 als clers darai tota malaventura
 19 ez als ordes tolrai possessions,
 20 que s'ar son ricxs de tems n'auran frachura,
 21 pueis dar lur ai malautia mot dura
 22 e li prinse perdran indiccions:
 23 doncs remanran aunitz e vergoinhos
 24 tant qu'en efern sera lur sebeutura.
 25 Bel seinhner Dieus, ben par qu'est poderos
 26 qu'en luoc segur estag ez en autura;
 27 per que ·us pensas que ·ns combatam per vos?

206.2.67: *mont*, aggiunto in interlinea dalla stessa mano che ha copiato il testo

206.2.68: *vostr'* per *nostr'*

206.2.70: *leis* per *l'es*

206.2.75: *sotz* = *sos*

206.4.05: *e dir* ripetuto due volte, la prima parzialmente abrasa

206.4.17: ipometro

28 Que sarazins onretz e jent tafura,
 29 que no ·s liaison fort castel ni clauzura,
 30 e ·l bastiment volvon de sus en jos;
 31 et a durat lonc tems esta tensos
 32 per qu'ieu non say de que ·us fassam rancura.
 33 Daspol, si ·l prinse ni ·l prelat
 34 m'agueson jes d'amor en lur corage,
 35 que ·l sovengues ab vera caritat
 36 com fuy en cros mes per l'uman linhnage,
 37 cascus fora volontos del passaje,
 38 si lur membres mon sanc c'ai escampat
 39 e s'il moron can si son trebailhat,
 40 e nus non pren guarda d'aquel viage.
 41 Bel seinhner Dieus, ben mot aures parlat
 42 e pograss ben revenir sest damage
 43 s'al sarazins donases volontat
 44 cascus per si conoges son follage,
 45 pueis non calgra negus annar arage
 46 pueis que cascus conogra sa foudat,
 47 car nos prendem mort per lur viell peccat
 48 e vos es leu que ·ns gites a carnage.
 49 Daspol, de Temple et d'Espital
 50 e dels ordes comensat ab santeza
 51 s'es devengut qu'en luoc de ben fan mal,
 52 e volon trop dormir en lur maleza
 53 car tutz son plens d'erguelh e d'avareza
 54 e non volon pensar d'autre jornal,
 55 mas ie ·ls farai camjar cambra's hostel
 56 que ·l plus ardit de totz n'aura fereza.
 57 Bel seinhner Dieus, la gloria rial
 58 pogras emplir s'esquivases lageza,
 59 pos conoises que tutz son deslial
 60 per *que ·s laisa ·l* reinhar en lur vileza?
 61 E pues le mont si pert per cobezeza,
 62 donas nos tant que tutz siam egual,
 63 e pueis serem tutz fin e natural
 64 cascun volra pensar de sa nobleza.
 65 E pueis m'esprit, mas Dieus per sa santeza
 66 vuella, si ·l plas, que ·l rei e ·l cardenal
 67 e li prelat e ·l prinser sian tal
 68 c'usquecs vuella fenir en gran boneza.
 69 Rei d'Aragon, pair'e fil de prozeza,
 70 castel de pres, fons de so per c'om val,
 71 mon som ie ·us dic, seinhner, si Dieus vos sal,
 72 que ·l menares en dreg vostra franqueza.

206.4.32: *say*, la *y* sembrerebbe espunta, ma la correzione pregiudica il senso

206.4.33: ipometro

206.4.45: *calgra*, *r* aggiunta in interlinea dalla stessa mano che ha copiato il testo

206.4.46: *conogra*, la seconda *o* aggiunta in interlinea dalla stessa mano che ha copiato il testo

206.4.49: ipometro

206.4.60: *que ·s laisa ·l* per *que ·ls laisas*

206.4.60: *vileza* correzione del copista per un precedente *maleza*, poi depennato

206.4.62: *nos* inserito in interlinea dalla stessa mano che ha copiato il testo

206.4.69-206.4.72: non identificati come *tornada* dal copista

00 Cirventes
01 Mon chantar vuell retrair'e cominal
02 de totas jens, e si ·l deyon auzir,
03 ni l'entendon ni ·l sabon devezir
04 cascuns poira triar lo ben del mal,
05 car cobeitat a tant sait en brieu
06 que no ·i trop dreg ni tem on Dieu
07 ni no ·i trob'on vertat ni jhauziment
08 ni vergoinha am lo plus de la gent.
17 Clesia vol cascun jorn per egual
18 ab cobeitat gent causer e vestir,
19 e ·ls grans prelatz volon tant enantir
20 que ses razon alarguan lur deptals,
21 e si tenes d'ellos nulh honrat fieu,
22 volran l'aver mas no ·l vos rendran brieu
23 si non lur datz una soma d'arjent
24 vo non lur fatz plus estreih covinent.
09 Rei, comtes, bailieus e senescal
10 volon castels e las vilas sazir
11 a lur acort e paupras jent delir;
12 e li bailons son lo plus atrestal
13 que cascun dis «ieu penrai d'aquo mieu»,
14 et ab tot son plus paupres que romieu
15 qu'il non tenon vertat ni sacrament;
16 e nos autres em d'aquel mezeis sen.
25 Si morgue niers vol Dieus que sian sal
26 per trop manjar ni per femnas tenir,
27 ni morjes blancs per termes amentir,
28 ni per erguell Temple ni Espital,
29 ni canorgues per prestar a renuou,
30 ben tenc per fol san Peir'e sant'Andrieu
31 que sufriron per luy tan greu turment,
32 si aquist vant aisi a salvament.
33 Si capellans per trop beur'e noal,
34 ni legista per tort amantenir,
35 ni alberguier per son hoste trayr,
36 ni logadier per falsar son jornal,
37 ni raubador ni bailon ni corrieu
38 rauban la jent si salvon, non cre ieu
39 que menudetz non reinhon falsament
40 e sels qu'estan confes e penendent.
41 Revendedors, obriers e menestrals
42 iran ves Dieu, si lur ho vol s<.>frir,
43 per car vendre ho per menten plevir,
44 cambiadors ez o homes de portals

396.6.00: aggiunto da altra mano nello spazio per la rubrica lasciato in bianco dal copista principale. Un'altra mano (più tarda) aggiunge *Daspol*, poi biffato

396.6.05: *brieu*, *i* aggiunto in interlinea dalla stessa mano che ha copiato il testo

396.6.06: *trop* corretto dalla stessa mano che ha copiato il testo su un precedente *cor* (*cor* è lettura tradata dal canzoniere C)

396.6.24: *fatz* tra *f* e *a* c'è una macchia d'inchiostro che tuttavia non sembra coprire alcuna lettera

396.6.09: ipometro (testo critico di riferimento: *Rei e comte* ...)

396.6.29: la lezione di *f* infrange lo schema rimico

396.6.42: una lettera coperta da una macchia (difficile stabile se la lettura di *f* sia *sufrir* o *sofrir*)

396.6.44: la congiunzione turba il senso; la sua soppressione rende il verso ipometro (testo critico di riferimento: *E camjador* ...)

45 e *renosiers* si salvon com juzieu,
 46 e noireguiers *pallan* so c'on lur plieu,
 47 laoradors e li terratenent
 48 obran festas e mesinas crezent.
 49 A tota jent dera consell lial,
 50 si tot no ·l say a mos ops retenir,
 51 que cascuns pens de ben far e de dir,
 52 car plus non portarem de bon captal
 53 que tot sera escritz en nostre brieu
 54 can nos n'*iren e rendren* comte grieu
 55 de totz los fatz, al jorn del jugament,
 56 al franc seinhnor que ·ns formet de nient.
 57 Sel que reprent mon chantar non m'es grieu
 58 car man fan ben, si tot m'en fauc pauc ieu,
 59 sol que la jent vengan a salvament
 60 pueis poiran dir «de fol apren hom sen».

Anon 461.215 (f 51) [12r-12v] BIG

01 Qui vol savi viur'e membradament
 02 en aquest mon non sia trop curos
 03 *d'acap* d'aver present ni a rescos,
 04 car hom no ·l pot gauzir durablament;
 05 per que cascun deu aver sovinensa
 06 de sos peccatz e faire penedensa,
 07 car d'aquest mont es sobeirana flors
 08 qui pot tornar *con ma* peccaire bos.
 09 Sol la prena ben ez adrechament
 10 e la fassa am fin cor corajos
 11 quex tro la fin, segon qu'er poderos,
 12 car non quer mais ni plus so letament;
 13 dons prena hom los bens en mantenensa
 14 ez en vil mal non ai'om s'entendensa,
 15 ans si'hom ben pentens e consiros
 16 de sels c'a ·n fatz an gran contreccions.
 17 Car enaisi ho deu far bonamentz
 18 homs que volra intrar el joy plentos
 19 ni posezir per tostem ses coros,
 20 que dezampar totz sos malvatx talentz
 21 e sierva Dieu ab gran hoberdiensa,
 22 ez en la fe aya bona crezensa,
 23 e vuell'hobrar segon los bons sermos
 24 que auzira dels bons prezicados.
 25 Car qui ben aus e ben es retenens
 26 contra ·ls autres a grans meilhurazons
 27 que aus lo ben e l'auzir non l'es bons,
 28 car non reinhna pas ben ni saviamentz
 29 sel que s'arma gieta a mesprezansa,

396.6.45: *renosiers* per *renoiers*

396.6.46: *pallan* per *panan*

396.6.54: *iren e rendren* per *irem e rendrem*

396.6.55: *jugament* = *jujament*

461.215.01: nello spazio previsto per la rubrica dal copista principale, una mano più tarda aggiunge *Daspol*, poi biffato

461.215.03: testo critico di riferimento: *d'acapt'aver [a] present ni a rescos*

461.215.08: testo critico di riferimento: *qui pot tornar [omne] peccaire bos*

30 *e si malvaiza conoisensa ,*
31 *car laisava so c'a plus aondos*
32 *ses remedi a tormens perillhos.*

PCard 335.5 (f 52) [12v] BIG

01 Anc non vi breton ni bavier,
02 ni grec ni escot ni guals
03 que tan mal entendre fezes
04 com fay ome *lainh* mesongier,
05 c'a Paris non a latenier,
06 qu'entendre puesca ni saber
07 cant ment ni coras dis ver ,
08 c'un devin no *n'agues* mestier.
09 Entendre non pot hom parlier
10 car sa paraula ren non es,
11 mas saber pot hom que fals es
12 c'al frug conois hom lo frugier,
13 c'aisi com hom sent fomerier
14 al flairar, ses tot lo vezer,
15 fai lo fals mentir aparer
16 la e ·l coraje mesongier.

Engles 138.1 (f 53) [12v-13r] BII

00 Tenson
01 A la cort fuy l'autr'ier del rey navar
02 qu'es cort corta de tota cortezia,
03 corta de pres e corta de donar
04 e mais corta q'ieu dire non sabria,
05 et es tan cort c'om ren no ·y pot corchar;
06 de sa cort corta prec Dieus que m'enpar,
07 qu'en sa cort a de totz bens carestia,
08 per qu'ieu l'apel cort corta totavia.
09 N'Engles, a tort vos aug del rey blasmar
10 de Navarra, de que faig gran follia,
11 e blasmas lo car el non vos vol dar
12 plus honrat don c'a vos non tainheria
13 mas, ses blasme, non fai so que deuria?
14 Qu'el es fransces e vos engles, so ·m par,
15 e ·l rey franses non deu als engles dar
16 car Fransa tol als engles cascun dia,
17 doncs: com dara sel que toure deuria?
18 Rey d'Araguon, corona de pres quar ,
19 ves vos m'en vauc per mon dan restaurar,

461.215.30: ipometro; manca il verbo e il senso è compromesso; testo critico di riferimento: *e si [va am] malvaiza conoisensa*

335.5.04: *lainh* per *laig*

335.5.07: ipometro

335.5.08: *n'agues* per *l'agues*

138.1.00: indicazione di genere aggiunta da altra mano nello spazio previsto per la rubrica dal copista principale; una mano più tarda aggiunge in interlinea *Daspol*, poi depennato

138.1.01: *l'autr'ier* inserito in interlinea dalla stessa mano che ha copiato il testo

138.1.18: *quar* = *car*; nel testo critico di riferimento, l'editore non interviene sull'ordine strofico tradito dal ms. ma identifica i vv. 18-21 come *tornada*

20 car en vos es solas e cortezia:
 21 ves vos m'en vauc, seinhner, ma dreita via.
 22 Sie ·us acordas que la vulhas tornar ,
 23 N'Engles, al rey que ·us donet l'autre dya
 24 tot vostre don cre que ·us faray doblar,
 25 e no ·m menes en vostra compainhia
 26 *c'al rey a far* e non lay vos segria.
 27 E, s'ops vos es, pensas leu de l'annar
 28 e prenetz so que pe ·l rey dat vos sia,
 29 non m'en des part qu'ieu non la ·n vos querria.

BtCarb 82.13 (f 54) [13r-13v] BIJ

00 Tenson del rocin. Bertrand Carbonel e son rosim, dyalogue
 01 Ronci, cen ves m'aves faih penedir
 02 quar anc compriei vostre cors flac malvais ,
 03 qu'ie ·us vei fortment dels pes entreferir
 04 et cascun jorn maigriar ades mais;
 05 e pos herba qu'ie ·us don no ·us dona grais
 06 nie· us n'engruissatz nie· us n'aplana *s'esquina* ,
 07 ieu vos vendrai, vo seres gras e guais,
 08 *ment* de captal, ans qu'ieu n'aia tayna.
 09 Amixs Bertran Carbonel, ie· us aug dir
 10 que ses manjar fort petit fan li cays
 11 e mens las dens, mais vos puesc guarentir
 12 que, si ·m davas d'erba la nueh .x. fays,
 13 ses sivada non seri'a Doays
 14 denfra dos ans, non auria forsa fina
 15 plus qu'om ses pan fortz ni sans non er mais;
 16 vieu ses ordi e mostr'o ben m'orina.
 17 N'aul rocinas flac, ieu vos aug mentir,
 18 que Maria, Aynes et Alazais,
 19 mas sirventas, non t'en podes esdir,
 20 venon la nueh per tu servir, pucnais!
 21 Que queres plus? L'un'escoba ton nays,
 22 l'autra fay lum, l'autra ti fay jasina
 23 pueis ti donan, *coza tort* , flac savaiss,
 24 de sivada ben lo cart d'un'esmina.
 25 Als nesis par que sabon jent cubrir

138.1.22-138.1.26: nel ms. Identificati dal copista come una strofe; il testo critico di riferimento, senza intervenire sulla partizione strofica del ms. considera i vv. 22-26 e 27-29 come un'unica strofe

138.1.24: la lettura non è sicura; si potrebbe leggere anche *dan*

138.1.26: il senso non è chiaro; il testo critico di riferimento non interviene sulla lezione del ms. e traduce «car j'ai autre chose à faire»

138.1.27-138.1.29: nel ms. identificati dal copista come una strofe; il testo critico di riferimento, senza intervenire sulla partizione strofica del ms. considera i vv. 22-26 e 27-29 come un'unica strofe

82.13.00: Il copista principale non prevede spazio per la rubrica. *Tenson del rocin* è aggiunto da altra mano (metà '300) nell'interlinea; *Bertrand Carbonel e son rosin, dyalogue* si deve invece a una mano più tarda (cinquecentesca, forse di Jehan de Nostredame)

82.13.02: prima di *malvais*, un *p* abrasa

82.13.06: *n'esquina* per *l'esquina* (testo critico di riferimento *nie-us aplana-s l'esquina*)

82.13.08: *ment* per *mens*

82.13.23: *coza tort* per *croza tort* (testo critico di riferimento)

26 las mesongas que no ·i aga biais,
 27 Bertran, per cert puese jurar e plevir
 28 que vers non es ni homs non iest verais;
 29 ben as fama que plus lials non pais,
 30 mas qui ho dis ben non sent ta traina,
 31 que sayms n'a una viella carcais
 32 que li fas dir: «ay, ay, don, mesquina!»
 33 Per Dieus! Mort iest, res non ti pot guarir,
 34 fals rocinas, c'ueymais ti don *mastais*
 35 ni rialguar, *e vos o esbrugir*
 36 non fassas ga, que si mos cors s'irais,
 37 ja ·l sotveguier ni ·l iuge del palais
 38 non ti valran, ni vezin ni vezina,
 39 c'am mon bordon ades mort non ti lays
 40 pos de mentir ta golasa non fina.
 41 Tan gran fam ay que mais vuell trop morir,
 42 Bertran, qu'estar en dolor ni ·n pantays,
 43 e pos ti plas, per Dieu, vuellas m'auzir
 44 qu'ieu non soy jes dels moines de Cambrais,
 45 mos dejunes mi *done* gran abays.
 46 Ai, sen Romieu, s'iu fos bona gallina
 47 de vos l'agra, anc null jorn non mi plais,
 48 seinhner, de vos tant aves valor fina.
 49 Si per l'amor non fos dona Saurina,
 50 que mi pregua que li ti prest, pugnaïs,
 51 non mi dera de tu mais atayna.
 52 D'aiso ay gaug, car d'aqui a Mesina,
 53 plus pros donna ni plus valent non pais
 54 e non en giet duquesa ni regina.

BtCarb 82.14 (f 55) [13v-14r] BIK

01 Si anc null tems fuy ben encavalcatz
 02 ni per midons mi diei alegrement,
 03 rocin, per vos mi er tot joy tornatz
 04 en gran dolor et en gran mariment,
 05 que tan trotatz c'a tot enoyament
 06 aves adug lo meu cors ses duptansa,
 07 per cert vos dic que s'en la comensansa
 08 vos conogues, per vos pezent d'argent
 09 no ·s menara tant mi das grieu turment.
 10 Amixs Bertran Carbonel, cert sapchas
 11 qu'ieu soy fortz viels, e qui en son jovent
 12 ben non apreut non er ga enseinhnatz
 13 can sera viels ni am bon noirement.

82.13.26: *mesongas* = *mesonjas*

82.13.26: *aga* = *aja*

82.13.29: dopo *plus*, non depennato

82.13.32: ipometro (testo critico di riferimento: *ay, ay, dona mesquina*)

82.13.34: *ueymais*, *i* aggiunta dalla stessa mano che ha copiato il testo

82.13.34: *hapax*; il senso non è chiaro (testo critico di riferimento non interviene e non commenta)

82.13.35: *sic*; testo critico di riferimento: *e vos er ops brugir*

82.13.36: *ga* = *ja*

82.13.45: *done* per *dona*

82.14.12: *ga* = *ja*

14 Com amblarai? Qu'ieu ay ben verament
 15 tirat .x. ans la carreta en Fransa?
 16 Per Dieu, vos prec que vos des alegransa
 17 que so per que vos annas sertament
 18 cobrares tost, si dreg no ·us va fujent.
 19 Si dreg mi fug lo sera gran peccatz,
 20 mas ieu aug dir que per home vivent
 21 le juges d'Aixs, tan es lials clamatz,
 22 non yra jamas drechura seguent,
 23 s'aiso non fos, mort agra mantenent,
 24 mas pos ti *plas* qu'ieu sufra malanansa,
 25 per Dieu, ti prec e per drech'amistansa,
 26 pos non amblas, que ·m portes plan e jent,
 27 sol non trotes ieu auray guariment.
 28 Amixs Bertran, ben jent fatoejatz
 29 que ·m podes dir qu'ieu vagua planament,
 30 que von plus vauc e vos plus mi brocatz:
 31 voles vos doncs que ieu vagua corrent?
 32 Per cert vos dic, pos no ·i trop chاوزiment,
 33 ieu farai so q'uns pauc verset romansa:
 34 «am los grius, greus». Aital dic, per semblansa,
 35 si vos m'est greus, ie ·us portaray greument,
 36 e si m'est bon *et* ieu bon eisament.
 37 Rocin, el mon non es maior foudatz
 38 que quant lo freuls pren am lo fort content,
 39 doncs ben ies tu fols ez outracujatz
 40 que tu a mi respondas follament:
 41 non sabes ben qu'eu puesc leugieirament,
 42 si a mi plas, de tu penre veniansa?
 43 Estai en pas e non dire pezansa,
 44 mas si vezes bon conseilh ni valent
 45 dona lo mi, ieu t'o prec caramente.
 46 Amixs Bertran, motas ves can parlatz
 47 valria mais estases suaument:
 48 tot l'an dizet que totz homs faill asatz
 49 mais quan reprent, cant el faill repredient,
 50 que le repres; doncs per pauc aves sent
 51 car d'aquest plag vos non fag acordansa,
 52 que vos est freuls, l'autra ha aondansa
 53 d'aur e d'arjent, e aras maiorment
 54 que ven le coms de Vellin ab gran jent.
 55 S'ieu pogues far acordi bonament,
 56 ieu lo fera, mas negun'acordansa
 57 per sacrament non vol far ses duptansa
 58 tro al venir del pros comte valent:
 59 conseilhas mi que ieu l'an atendent.
 60 Bertran, bon es l'atendre sertament,

82.14.24: *pos*, aggiunto in interlinea dalla stessa mano che ha copiato il testo

82.14.24: *plas* per *plai*

82.14.36: *et* per *er*

82.14.38: *freuls*, *l* aggiunta dalla stessa mano che ha copiato il testo

82.14.46: *Bertran*, la seconda *r* aggiunta dalla stessa mano che ha copiato il testo

82.14.48: *homs*, *h* corretta su *f*

82.14.52: *ha*, segue una *o* abrasa

82.14.55: *acordi*, la *i* corretta su *n*

82.14.59: *atendent*, la seconda *n* corretta su *t* (in origine *atendet*)

61 si non l'atens tu faras gran enfansa,
 62 e si l'atens le coms n'aur'alegransa
 63 e maiorment d'aquest nostre content;
 64 per qu'ieu conseil que l'en fassam present.
 65 Tenson, vai ten ad Albainia corrent
 66 ez a qui tu apenras ses duptansa
 67 von es le coms e pueis, ses demoransa,
 68 tu li vai dir qu'ieu li prec humilment
 69 que mi pagues, e faria ben e jent.

EnrII - GlMur 140.1b = 226.5 (f 56) [14v] BIL

01 Guillem de Murs, .i. enujos
 02 novel partiment vos vuell far:
 03 cal amas mais: tostems *star*
 04 que sias tan formentz gilos
 05 que ·n perdas joy e bel captenement,
 06 ho que sia giloza tan forment
 07 vostra moilher de vos que ·n planc e ·n plor,
 08 e non ges vos? Non prendas la pijor!
 09 Seinhner, sel que fai d'un dan dos
 10 non fai ben ni gent son afar,
 11 per qu'ieu vuell un dan esquivar
 12 e vuell esser so sospichos,
 13 que ·l gilos vei hom es a tort sovent;
 14 e s'ill era giloza tan fort entent
 15 que ·n fezes tant quez acsem dezonor
 16 amduy emsems, que ·n mescles m'al follor.
 17 Dieus e dretz e razos
 18 s'acordan c'om deu mais amar
 19 si mezeis c'autre, per que ·m par
 20 que pegua es vostra tensos,
 21 car vos sabes, e trobas ho legent,
 22 que fort gilos es fora de son sent;
 23 trop en portas a la moiller d'amor
 24 que l'ames mais que vos ex ni honor.
 25 Si ben m'est trop contrarios,
 26 ni sabes pron de predicar,
 27 non comandet Dieus c'am sa par
 28 deu esser tot un a l'espos?
 29 Aisi com sell que son castell defent
 30 debes la part hon plus ha d'espavent,
 31 deu guardar la freoleza lor,
 32 cant pros donna faill no ·n tornem color.

JaMote 259.1 (f 57) [14v-15r] BIM

82.14.65: *Albainia*, *l* corretta su *b*

82.14.69: ipometro (testo critico di riferimento: *e fera ben e gent*)

140.1b.03: *star* per *estar* (ipometro)

140.1b.14: ipometro; il copista scrive in origine *tan forment*, poi depenna *ment* e aggiunte una *t*; testo critico di riferimento: *e s'ill era giloza, for'entent*

140.1b.17: ipometro; il testo critico di riferimento non interviene

140.1b.31: ipometro; testo critico di riferimento: *deu hom guardar la freoleza lor*

00 En Jacmes Mote d'Arle
 01 Non es razons qu'ieu deg'aver pereza,
 02 sen'ien prinse, de far .i. sirventes,
 03 c'als volontatz s'es dedins mon cors meza,
 04 per que ·l faray c'aras vey que luoxs es
 05 de chantar qui talent n'auria,
 06 quar joy e pres e cortezia
 07 nos *restauret*, seinhner prinse, per ver
 08 lo permier jorn que nos vengest vezer.
 09 Mortz era joys, solas e alegreza
 10 en Proensa enans que say fosses,
 11 aras nos a la vostra gentileza
 12 restauratz totz e cregutz de totz bes,
 13 car tals ris que *ploar* solia
 14 e tal n'er rixs que pauc avia,
 15 per que trastutz, seinhner, devem aver
 16 d'ostre venir sertas gaug e plazer.
 17 Per vils cusons, malvatz, plens de falseza
 18 siam aunitz, vils tengutz e mespres;
 19 sufert avem pron d'anct'e de vileza,
 20 ben era d'ops, seinhner, que say venceses,
 21 c'om nos raubav'e nos batia,
 22 e Dieus com sofrir o podia
 23 que sill qu'erant pausat per dreg tener
 24 eran permier a tolre nostr'aver?
 25 Tostems dizon que bona jent corteza
 26 a le seinhners cant es bons e cortes,
 27 de mal seinhnor vei sa ient qu'es apreza
 28 e mal a far e mal dir totas ves,
 29 e de sells *que ·l* sieus non castia
 30 cant sap qu'el fan ren que mal sia,
 31 creire pot hom qu'el no n'a desplazer,
 32 pos jentz sofre que son de fol voler.
 33 Si be ·us pensatz, seinhner, la gran nobleza
 34 d'ostre paire ni ·ls fatz qu'en Poilla fes,
 35 per dreg debes aver valor conqueza,
 36 e vostr'avi coven que resembles,
 37 que ·l pros coms Berenguer fazia
 38 tot so que a fin pres tainhnia,
 39 per que es dretz que vos dejas valer
 40 sobre totz cels c'aras tenon poder.
 41 Ab tener dreg ez ap far lialeza
 42 creison lo lur aquist seinhnors franses
 43 esquivant tort e peccat e maleza,
 44 e vos, seinhners, creiseres n'a pales,
 45 car sertas lial seinhnoria
 46 creis a totz jorns e multiplia,
 47 e sill que fan als sieus contra dever
 48 per lur erguell devon d'aut bas chaer.
 49 Lo fill de la verge Maria
 50 prec que ·us lais complir tota via
 51 a sa honor tot vostre bon voler

259.1.7: *restauret* per *restauretz*

259.1.13: *ploar* per *plorar*

259.1.27: *vei*, segue *q(ue)* abraso

259.1.29: *que ·l* per *que ·ls*

PCard 335.1 (f 58) [15r-15v] BIN

00 En Peire Cardenal
 01 A vos d'anjel lengu'espert'e non bleza,
 02 am motz sotils, plans plus c'obra d'engles,
 03 ben assetatz, ben ditz e ssens repreza,
 04 miels escoutas, sens tosir, quez apres,
 05 am plans, sancloz, mostron la via
 06 de Ihesu Crist *qu* quex deuria
 07 tener, com Dieu per nos la volc tener,
 08 van prezican com *puescan* Dieus vezer.
 33 Esperitals non es la lur paureza:
 34 guardan lo lur, prenon so que mieus es,
 35 per mols gonels tescut de lan'engleza
 36 laison selis car trop aspre lur es,
 37 non parton pas, com *san Laurens* fazia,
 38 lo lur aver, *an* fan mercadaria,
 39 ez almornas de c'om sol sostener
 40 la paura jent volon totas aver.
 41 Am prims vestirs, ample, am capa teza,
 42 d'un camelin d'estieu, d'ivern espes,
 43 am prim causar solatz a la franseza,
 44 can fai gran freg, d'un fin cuer maseilhes,
 45 ben ferm liat per maistria,
 46 car mal liar es gran follia,
 47 van prezicant am lur sotil saber
 48 qu'en Dieus servir *metan* cor et aver
 17 Aisi com ill que bevon la serveza
 18 e manjon pan, per Dieu, de pur regres
 19 e· l bro del gras buou lur fai gran fereza
 20 ez onchura d'oli non volon jes,
 21 ni peis frecs gras de pescaria,
 22 ni broet ni salsa que fria;
 23 per qu'ieu conseil·l qui ·n Dieus a son esper
 24 c'am lurs condutz pase, qui ·n pot aver!
 09 Si non, con ill, manj'on la bona freza
 10 e ·l mortairol si batut c'o ·l begues,
 11 e ·l gras sabrier de guallina pageza
 12 e d'autra part jove jusvert am bletz
 13 e vin qui millor non poiria,
 14 don franses plus tost s'enebria;
 15 s'a bel vieure, vestir, manjar, jaser
 16 conquer hom Dieu, be ·l podem conquerer.
 49 S'ieu fos maritz mot agra gran fereza
 50 c'oms debraiat loncs ma moiller segues,

335.1.03: *assetatz* corretto in interlinea dalla stessa mano che ha copiato il testo (ma con inchiostro diverso) su un precedente *escoutatz* (depennato); *escoutatz* è lezione di IKd, *assetatz* è in f e in T (che legge però *assentatz*)

335.1.06: *qu* per *que*

335.1.08: *puescan* per *puescam*

335.1.37: *sic*; sarebbe più congruente *sains Martins*; inoltre il verso è ipermetro

335.1.38: *an* per *ans*

335.1.38: il verso è ipermetro

335.1.48: *metan* per *metam*

51 qu'ellas et ill an faudas d'un'ampleza
 52 e fuoc am grais es si mot leu apres;
 53 de beguinas non dic ni non diria ,
 54 tal es turgua que per els fructifia
 55 aitals miracles fan aiso sai per ver
 56 de san engent ador pot ben eisir san ver .
 25 Regilios fan la permieir'enpreza
 26 per jens que *creu* ni bruda non volgues,
 27 mas Jacopin apres manjar *non* queza,
 28 ans desputan del vin cal mieller es,
 29 e d'auzir platz tenon cort azemplia
 30 ez es vaudes qui de ren los desvia
 31 e los secretz d'ome volon saber
 32 per tals que miels si puescan far temer.

PCard 335.67 (f59) [15v-16r] BIO

00 Peire Cardenal
 01 .I. sirventes novell vuell comensar
 02 que retrairai, al jorn del jujamen,
 03 a sel que m fes e n formet de nien;
 04 si mi cuga de ren arazonar
 05 e si m cuga *metram* la diablia,
 06 ieu li dirai «merse, seinhner, non sia!
 07 Que l mal segle turmentiei totz mos ans
 08 e non vueilhas si'am los turmentans».
 09 Tota la cort faray meravillar
 10 cant auziran lo mieu plaideiamen:
 11 s'el mi cuga delir ni enfernar,
 12 ieu dic qu'el fa ves los sieus fallimen,
 13 e qui pert so que guazainhar poiria
 14 per bon dreg a de vieutat carestia,
 15 qu'el deu esser dous et multiplicans
 16 de retener las armas trespasans.
 17 Los diables degra dezeretar
 18 et agra mais darmas e plus soven,
 19 e l dezeret plagra a totas gen
 20 ez el mezeis pogra s'en perdonar;
 21 car per mon grat trastotz los destruyria,
 22 pos qu'el mezeis apsolver s'en poiria.
 23 Bel seinhner Dieus, sias dezeretans

335.1.53: ipermetro
 335.1.54: ipermetro
 335.1.55: ipermetro
 335.1.56: ipermetro
 335.1.25: *Regilios* per *Religios*
 335.1.26: *creu* per *treu*
 335.1.27: *non* per *n'an*
 335.1.29: ipermetro
 335.1.30: ipermetro
 335.67.04: *cuga* = *cuja*
 335.67.05: *cuga* = *cuja*
 335.67.05: *metram* per *metr'em*
 335.67.11: *cuga* = *cuja*

24 dels enemixs enugos e pezans.
 25 Vostras portas non *degran* ga serrar,
 26 car san Peire y pren trop d'aunimen,
 27 qu'el n'es portiers; mas que intres rizen
 28 tota arma que la volgues intrar,
 29 car nulla cort non er ben ademplia
 30 que l'un en plor e li autre en ria,
 31 e si tot est reis sobeiran poisan,
 32 si non m'ubres, er vos en fag deman.
 41 S'ieu ay sa mal ez en *nfern* l'avia,
 42 segon mon sen, tort e peccat seria,
 43 qu'ieu vos puesc esser ben reguastenans
 44 que per .i. ben ai de mal .c. aitan.
 45 Per merce ·us prec, donna santa Maria,
 46 c'al vostre fill mi fassas guarentia,
 47 si qu'el prenda lo paire e ·ls enfans
 48 e ·ls meta lay on esta san Jhoans.

Peire - Guilhem 322a.1 = 201.1 (f 60) [16r-16v] BIP

01 **tenson**
 01 En *quel* son que ·m play ni que m'ajensa
 02 vuell fort de vos, amixs Guillem, auzir
 03 que volon far vostre borzes ni dir
 04 can sors entre ·ls pacha partid'a tensa:
 05 cascuns tan gran *benansa* si ve
 06 que son vezin en desconois e se;
 07 per contras van al rei li mesagier
 08 qu'afollaran ses dupte Monspeller,
 09 don er gran dans *si* pert per mal volensa.
 10 Amixs Peire, seguon ma entendensa,
 11 erguell, que fes de sus lo sel partir
 12 los angels clars e latzs esdevenir
 13 per enuega e per desconoisensa,
 14 reinhna entre ·ls e forsa ses merse,
 15 ez anc non vim erguell fenir en be;
 16 e si ·ls consols an concell ferm entier,
 17 ga lurs pachas non faran encombrer,
 18 car Dieus e dreg an pres e mantenensa.
 19 Ja non auran per consols recrezensa,
 20 en Guillem, tal capteng lur vei cuillir,
 21 franses faran e catalans venir,
 22 quex estan fortz que ·ls consols per temensa
 23 non s'en volon entremetre de ren,
 24 confondran s'en tan lur son larc li fren;

335.67.24: *enugos* = *enujos*

335.67.25: *degran* per *degras*

335.67.24: *ga* = *ja*

335.67.41: *nfern* per *enfern* (ipometro)

322a.1.01: *quel* per *aquel* (ipometro)

322a.1.02: *amixs* aggiunto in interlinea dalla stessa mano che ha copiato il testo

322a.1.05: *benansa* per *benanansa* (ipometro)

322a.1.09: *si* per *si ·s*

322a.1.13: *enuega* = *enueja*

322a.1.17: *ga* = *ja*

25 pacha destruis Panpalona l'autr'ier
 26 e Llimoges que n'ac trebaill sobrier,
 27 mans cominals met pach'en dechazensa.
 28 Dretz e poders vens ades ab sufrensa
 29 tort *fenial*, en Peire, so m'albir,
 30 c'umilitat vei quex jorn enantir
 31 ez erguell chai am tota sa semensa,
 32 e si ·ls consols, part merse, no ·ls manten
 33 ja catalans ni frances nulls per se
 34 no ·ls cal duptar, ni par ni parsonier,
 35 que cant auran desliurat lur gravier
 36 cre que casquns plainhnera sa despensa.
 37 Amixs Guillem, flac cor e nonchalensa
 38 o parenstecs o amor fay sufrir
 39 o non poder bos consols d'enardir
 40 que non auzon ves part gitar s'entensa,
 41 ez *an* aisi perdran s'en tug, so cre;
 42 el consolat que seinhoria ten
 43 tainhn que sia lo roc en l'esquaquier,
 44 son pezon deu guardar del cavalier
 45 e ·l fol penre can son joc li bestensa.
 46 A seinhnor tainhn, so m'albir, la faillesa
 47 que vasall fay, en Peire, de punir,
 48 e li consol Devon prejar e dir
 49 que fasson pas, e cre que quex en pensa,
 50 e mantenon so que lur aperten,
 51 ez an e fag e dig so que coven,
 52 e ·l rey fassa so que y a pueis mestier,
 53 mas lo comun quart Dieus de destorbier;
 54 del sobreplus no ·m qual qui que ·l joc vensa.
 55 Nostra temson bailem ad Olevier
 56 qu'el la penra, en Guillem, ses dangier
 57 e chantar l'a als consols a prezensa.
 58 Al pros Jhoan Ymbert, c'a pres plenier,
 59 vuell, en Peire, car vieu amb alegrier,
 60 c'auga premier s'a luy plas nostra tensa.

Pist 372.5 (f 61) [16v-17r] BIQ

00 En Pistoleta
 01 Manta gen aug maravilhar
 02 de mi car non chan plus soven,
 03 pero cascus sap son afar
 04 et ieu sai lo mieu eissamen:
 05 com iamtara qui joi non a?
 06 Ni s'ieu chanti, qui m'auzira?
 07 Ni a qui plas ioi ni solas,
 08 que ·ls plus jauzens si fan iratz
 09 e ·ls plus larx escas e marritz?

322a.1.17: senso non chiaro (possibile aggettivo derivato da *feunia*?)

322a.1.38: *parentstecs* = *parentesc*

322a.1.41: *an* per *ans*

322a.1.50: dopo *lur*, *amestier* depennato

322a.1.60: *auga* = *auja*

372.5.05: *iamtara* = *chantara*

10 Per que mos chans s'es adormitz.
 11 Pauc si fai rires ab plorar,
 12 ni paupres d'aver ab manen,
 13 e nueh escura ab jorn clar,
 14 e qui ren non val ab valen,
 15 e pauc cavaliers ab vilan,
 16 ni hom malautz ab *autra* san,
 17 et orgueils ab humilitat,
 18 e larguesa ab escassetat,
 19 e cortes entre descauzitz
 20 plus c'austor mudat ab soritz.
 21 Tals tol que deuria donar,
 22 e tals cuja dir ver que men,
 23 e tals cuj'autrui galiar
 24 que si mezeis lass'e repren,
 27 e tals es savi apellatz
 28 que fai e dis de grans foudatz,
 25 e tals se fia en l'endema
 26 que ges non sap s'il se veira,
 29 e tals es apelatz petitz
 30 can, s'eschai, es pros et arditz.
 31 Non vuell en cort ses joy intrar,
 32 ni ab baron desconoissen,
 33 ni non m'azaut de trop janglar,
 34 ni de compainha d'avol gen,
 35 mai lo coms de Savoia m'a
 36 per amic et tostems m'aura,
 37 car el es savi et onratz
 38 et ama pres e bon solatz
 39 et es de totz bons aips complitz,
 40 ben aja oi aital razis.
 41 De tal soi hom que non a par
 42 de beutat ni d'enseinhamen,
 43 mai non m'en puesc gaire lauzar,
 44 enans em planc e m plor soven,
 45 e domna si merce non a
 46 del sieu doncas de que l'aura?
 47 C'amada l'aurai, desamatz,
 48 tant c'autr'en fora enujatz,
 49 e ·l lai, on plus mi fa ni ·m ditz
 50 de mal ieu soy plus afortitz.
 51 Totz estortz fora e guerritz
 52 si ·l ben qu'ie ·us dic mi fos grazitz.

GlFig 217.7 (f 62) [17r] BIR

00 En Cadanet
 01 Tot hom qui ben comensa e ben fenis
 02 loinha de si blasme e ten lauzor,
 03 car Dieus dona a bon comensador
 04 bona forsa tant qu'es bona sa fis,
 05 ni anc ses Dieu fi ni comensamen

372.5.16: *autra* per *autre*

372.5.40: dopo *oi*, segue *ait* espunto e depennato

06 non vim fruchar fruit de bona semensa,
 07 mai cel qu'en Dieus fenis e ·n Dieu comensa
 08 ren fruch de pres e fruch de salvamen.
 09 Aquest bon fruch nais permier e floris
 10 de bona fe e pueis cant es en flor
 11 bonas obras noirisso ·l ab dousor,
 12 c'ab la fe nais y ab las obras noiris,
 13 e qui d'est fruch manjara veramen
 14 volra morir e nom de penedensa,
 15 don er sa mor iusta
 16 per Dieu nais justamen .
 17 Justamen es natz cel que Dieus grazis,
 18 pus iustamen viu tostems *sene* dolor
 19 can justamen viu ni ab dousa sabor
 20 a ·l fruch manjat per que s'arma guaris,
 21 e donx anem trastug cominalmen
 22 manjar d'est frug *que* la nostra guirensa
 23 e trobar l'em outra mar ses faillensa,
 24 lai on Dieus fon vius *a* mort eissamen.
 25 La sua mortz fon dreiturietz camis
 26 per on devem anar tuit peccador,
 27 e qui morra per Dieu lo creator
 28 viura tostems jauzens em paradis,
 29 car aital mortz es vida ses tormen,
 30 e veiras fruitz de Crist, a cui agensa,
 31 per que cascuns deu aver sovinensa
 32 d'aquest morir per viure lonjamen.
 33 Dieus a somost al fruitz que non peris
 34 lo valent rey Frederic, mon seinhnor,
 35 e totz aisels qui per la so'amor
 36 volran morir e viure, somonis
 37 amo mangar sopra pagana gen,
 38 que descrezon Crist e sa conoissensa,
 39 e la vera cros on non an crezensa,
 40 e ·l sepulcre descrezon malamen.

RbVaq 392.19 (f 63) [17v] BIS

00 Raimbaut d'Aurenga
 01 Ja hom pres ni dezeretatz
 02 non er de bons amics garnitz,
 03 e manens qu'es d'aver issitz
 04 es tengut vil e pauc prezat,
 05 et homs cant es desbaratatz
 06 dizon c'a perdut per non sen,

217.7.11: *noirisso·l* scritto due volte, la prima depennata

217.7.15217.7.-16: il copista fonde in un solo verso il primo emistichio di v. 15 e il secondo di v. 16; i due versi (uno soltanto nel ms.) sono disposti secondo la numerazione del testo critico di riferimento, che legge: *Don er sa mort justa, vera naissensa, / que·l jorn qu'om mor per Dieu, nais justamen.*

217.7.18: *sene* per *sens* (ipermetro)

217.7.20: *manjat*, la lettura non è sicura, si potrebbe leggere anche *manjar* (che tuttavia comprometterebbe il senso).

217.7.22: *que* per *qu'es*

217.7.24: *a* per *e*

217.7.30: *veiras* per *verais*

217.7.37: *mangar* = *manjar*

07 e *tem* hom greu per fol manen
 08 ni home cant l'es fort ben pres,
 09 e fora savis e cortes
 10 qui des tan bon conseil denan
 11 com fay pueis cant a pres lo dan.
 12 Ben pot hom en autrui foudatz
 13 apenre com er plus complitz,
 14 e plus honratz e plus grazitz,
 15 e plus francs e plus enseinhatz,
 16 e non pot esser fort senatz
 17 qui no ·s dona garda soven
 18 com l'uns pueja, l'autre deissen,
 19 e qui non conquer, cant luocs es,
 20 amicxs e *tan* los a conques
 21 gart los, car mais hi a d'afan
 22 c'al conquerre, al mieu semblan.
 23 Ben es fols et outracuidatz
 24 ricx homs, ergoillos descauzitz,
 25 si cuja, per sos vilans ditz,
 26 ab *sobrarias* ni ab foudatz,
 27 hom li puesq'esser tan privat
 28 ni que ja l'am de bon talen,
 29 e si tot hom lo ·i fay parven
 30 per paor, aco non es res,
 31 que can hom lo trob'en deises,
 32 ab gaug et ab alegrier gran
 33 rizon tuit cant el vai ploran.
 34 Qu'ieu dic que ben es estragatz
 35 totz hom, can si sen enrequitz,
 36 que vol ades tenir aunitz
 37 sos vezis et apoderatz,
 38 e deu ben esser aziratz
 39 e mal volgut per tota gen
 40 per qu'es ben dreg si mal l'en pren,
 41 car nos avem vist et apres,
 42 per un o per dos o per tres,
 43 que a un son anat percassan,
 44 don tug devem esser menbran.
 45 C'aissi n'es lo segle passatz
 46 que l'uns es pecs, l'autr'eisernitz,
 47 l'uns vilans, l'autre gen noiritz,
 48 l'un mal apres, l'autre enseinhatz
 49 e de totz bons aips gargatz,
 50 l'un vertadier e l'autre men;
 51 qu'el mon non a un tan valen
 52 en cui tug bon aip sian mes,
 53 for lo rei dels aragones
 54 car en luy son tuit ben sobran,
 55 ja non sabres demandar tan.

392.19.07: *tem* per *ten*

392.19.10: dopo *conseill*, *denna* depennato

392.19.20: *tan* per *can*

392.19.26: *sobrarias* per *sobrieiras* (ipermetro)

392.19.49: *gargatz* = *cargatz*; il verso è ipometro

00 En Folquet
 01 Dieus vers, el vostre nom e de sancta Maria
 02 m'esveillharai oymais pus l'estela del dia
 03 ven daus Jherusalem que m'en senha qu'ieu dia:
 04 estatx sus e levatz,
 05 seinhons que Dieus amatx,
 06 que ·l jorn es aproimatx
 07 e la nueg ten sa via
 08 e sia·n Dieus lauzatz
 09 per nos et aoratz,
 10 e ·l preguem que ·ns don patz
 11 a tota nostra via.
 12 La nueg vai e ·l jorn ve
 13 ab cel clar e sere
 14 e l'alba no ·s rete
 15 ans es bell'e complia.
 16 Seinhner Dieus que nasques de la verges Maria
 17 per nos garir de mort e per restaurar la via,
 18 per destruire yfern que ·l diables tenia,
 19 e fos en cros levatz
 20 d'espinas coronatz
 21 e de fel abeuratz,
 22 seinhner, merce vos cria
 23 aquest pobol honratz
 24 que ·l vostra piatatx
 25 li perdons lur peccatz.
 26 Amen, Dieus, aisi sia.
 27 La nueig vai e ·ls jorns ve
 28 ab cel clar e sere
 31 Qui non sap Dieus preguar obs es que ho aprenda
 32 et auja qu'ieu dirai et escout et entenda:
 33 Dieus, qui comensamens es de tota fazenda,
 34 laus vos ren et merces
 35 del bes
 36 que ·n faitz ancse
 37 preg vos, senhner, que·us prenda
 38 gran pietat de me
 39 que no ·m truop ni ·m malme
 40 ni m'engane de re
 41 diables, ni ·m mesprenda.
 42 La nueitz vai e·l jorns ve
 43 ab cel clar e sere
 46 Dieus, donatz mi saber e sen con ieu aprenda
 47 vostres sains mandamens e ·ls auja e ·ls entenda,
 48 la vostra pietatz que ·m guerisqu'e ·m defenda
 49 d'aquest segle terre,
 50 que no ·m trabuc ab se,
 51 qu'ie ·us vos ador e ·us cre,
 52 seinher, e ·us fauc ufrenda
 53 de mi e de ma fe,

156.15.35: ipometro in tutti i testimoni (C, R, f); testo critico di riferimento: *[de l'honor] e del be*

156.15.36: ipometro; testo critico di riferimento: *que m'avetz fag ancse*

156.15.51: *vos*, ridondante e pregiudica il senso; probabile zeppa metrica per sanare l'ipometria (testo critico di riferimento: *quar ie-us ador e-us cre*)

54 qu'aissi tainh e ·us cove,
 55 per qu'ieu vos quier merce
 56 e de mos tortz esmenda.
 57 La nueit vai e ·l jorn ve
 58 ab cel clar e sere
 61 Aquel glorios Dieus que son cors det a venda
 62 per nos totz a salvar, preg que entre nos estenda
 63 lo sieu sant esperit, que de mal nos defenda,
 64 e d'aitan nos estre
 65 et ab los sieus nos me,
 66 lai sus on si capte
 67 e ·ns meta dins sa tenda.
 68 La nueig vai e ·l jorn ve
 69 ab cel clar e sere

Anon 461.48 (f 65) [18r] BIU

01 Ben es neci et desaventuros
 02 qui per aver gieta Dieu a son dan
 03 ni ·m pert son pres ni ·m fay ren mal estan,
 04 c'Aleysandre, que fon reys poderos,
 05 non portet hanc mas sol un vestimen,
 06 e Tolomieu det n'un bel jujamen:
 07 que tenc per sieu so qu'avias donat
 08 e per perdut so qu'avias laissat.

Anon 461.130 (f 66) [18r] BIV

01 Ges de poder no ·n parton per egual
 02 en aquest mon, segon lo mieu albir,
 03 car tal es rics a qui dega failhir
 04 et a tal failh en qui fora ben sal,
 05 et am per pauc ieu non blasme a Dieu,
 06 car el dona manentia ni fieus
 07 ad al home ni a desconoissent,
 08 que sofrainha a bon ni a valent.

Anon 461.187 (f 67) [18r] BIW

01 Paure seinhnor de bona voluntat
 02 deu hom servir lialmens es atendre
 03 son guisardon tro que lo puesca rendre,
 04 tant quant penra son servize en grat;
 05 mas ric seinhnor ses don e ses amor
 06 e ses plazer far a son servidor,
 07 no ·l deu bons homs atendre longuamens,
 08 car temps perdut no ·s recobra leumens.

156.15.56: *de*, in origine *des*, con *s* successivamente abrasa

461.48.03: *ni ·m* = *ni ·n*

461.48.03: *ni ·m* = *ni ·n*

461.130.07: *al* = *aul*

Anon 461.221 (f 68) [18v] BIX

01 Si com al larc dona Dieus que despenda,
02 car largueza es vertut prinsipals,
03 a l'avar tol son percas e sa renda,
04 c'avareza es peccat criminals;
05 c'avar pert cors et arma conquerent
06 et hon mays ha, mais vieu caitivamen:
07 per que met Dieus, cant a pron escoutat,
08 aver de fol en palmas de nembrat.

Anon 461.76 (f 69) [18v] BIY

01 Dels .v. bon aibs per c'oms es plus honratz
02 es largueza ·l premier, qui ver en tria;
03 e ·l segons es pres de cavalaria,
04 car per aquel es totz homs plus duptatz;
05 e le ters es entieira lialtatz,
06 car ses mentir es d'aquels .v. colors;
07 e le quartz es avinenteza, on reinha
08 tals bons agurs c'aisi tainh que ·s coveinha;
09 e ·l sinquen es conoissensa, qu'es flors
10 per c'om conoys qu'es sens e qu'es follors.

Anon 461.33 (f 70) [18v] BIZ

01 Auzit ai dir e vay mi remembrant
02 c'un fer pert hom per falta d'un clavel,
03 et per .i. fer, can ben m'o vau pensant,
04 pert lo caval pueis lo cors e ·l castel;
05 tot aysi ·n pren ad homs que avars es,
06 car per lo mens pert lo mais mantas ves,
07 car drechura, que tort *baissa* confont,
08 cant a pujat gieta l'aval preon.

BtAlb 77.1 (f 70) [18v] BJA

00 Tenson de Bertran Albaric e da Guibert
01 Amic Guibert, ben a .vii. ans pasatz
02 qu'ieu ai amat et ame coralmen
03 bella dona jove et avinen
04 e pregue la con fins enamoratz;
05 de respondre m'es tojorn plus estranha,
06 per qu'ieu vos prec que vos m'en conselhes
07 ci l'amarai ueimais, pos tantas ves
08 l'ai requista per aver sa conpanha.
09 Amic Bertran, mans bos ditz e mas fatz
10 m'aves apres d'amor veraiamen
11 don, pos amatz tal qu'es pros e valen,

461.221.03: *son* corretto su *sap*

461.76.05: *es*, segue *leters*, espunto e depennato

461.33.07: *baissa* per *baiss'e*

77.1.00: Rubrica e testo di mano 2 (metà s. XIV)

12 prec vo, si·eus plai, que non vos en gicatz,
 13 qu'el mon non a dona ques om non franha
 14 am bell parlar et amb eser cortes,
 15 e mais pot far .i. jorn ques ans guanres,
 16 per qu'ieu vos prec mais sufras *lamguanha* .
 17 Ausit ai dir, da Guibert, so sapchatz,
 18 de lonc servir tanh gran melhuramen,
 19 e tems perdut non ci cobra leumens,
 20 per qu'ieu huemais en sui *desesperaratz* ,
 21 e cigray tal que vol c'an lui remanha,
 22 ques aura guautz car li serai sosmes,
 23 e farai li honor, que deutes es,
 24 plus que s'era reina d'Alamanha.

JaMote 259.2 (f 70_2) [19r] BJB

00 En Jacmes Mote d'Arles
 01 Dous que la vergues Astrea aguet leissat Proenza
 02 lous tirans inhumans i volgeron renhar
 03 e, al luoc de pregar Dieus e nos ensenhar
 04 sos sas comandames, i fasian rezistensa.
 05 E lo poble, mogut d'emrab'e d'insolensa,
 06 los plus nobles del luoc los fazian emponhar,
 07 emprezonar, tuar, sobr'ellos gazanhar
 08 leur ben e leur aver per truop grand violensa.
 09 Tant que lo cel sera en sa bella figura,
 10 on si ressentira dei tala injusta vida,
 11 ben qu'on sembla que sia tot de pauc de vejaire.
 12 Mais si nostres nebots laissan aquesta injura,
 13 qu'on nos fa davant tos, noncalmen impunida,
 14 nostre pair'eternal en sera lou vegaire.

Blacst 96.7 (f 70_3) [19r] BJC

00 En Blacacet
 01 Ieu crezi per vrai e pense fermamen
 02 que de faire la gerrha encontra de son paire
 03 e lo vuler cassar foras de son repaire
 04 qu'aquo mals no s'es vist sobta lo firmament;
 05 ni que non es pas fach ben ni degudame
 06 de si voler fidar ni de voler complaire
 07 a un sieu enemì, ansian per desplaire
 08 a son prochan paren qui l'ays mortalme .
 09 Paure jove, indigent de l'erba d'Antesieira,
 10 engendrat de parens de tant illustra rassa,
 11 non t'agra mais volgut segre l'opinio

77.1.16: senso non chiaro; testo critico di riferimento: *la maguanha* (correzione congetturale)

77.1.20: *desesperaratz* per *desesperatz* (ipermetro)

259.2.00: Rubrica e testo di mano 5 (sec. XVI; forse Jehan de Nostredame)

259.2.02: Segue *seg* depennato con un tentativo di correzione della *s* in *r*

259.2.06: *los* è corretto su un precedente *lous* (con *l* a sua volta corretta su *s*) depennato; segue un'altra *s* espunta

96.7.00: Rubrica e testo di mano 5 (sec. XVI; forse Jehan de Nostredame)

259.2.01: la lettura della *n* non è sicura

259.2.08: *l'ays mortalme* corretto su un precedente *l'ama coralme*

12 d'aquel que ti podia ezentar de son yra.
 13 Tu n'agras pas agut l'onta que ti descassa
 14 de perdre en batalhan ta reputatio.

PTrab 359.1 (f 70 v) [19v] BJD

00 Tenson de Peyre Trabustal e de Raynaut de Tres Sauses
 01 Amix Raynaut, una donna valent
 02 quez es rica e de gran parentat
 03 vos vol donar s'amor e s'amistat,
 04 que la vulats amb aytal convenient
 05 que sia de vos ho moler ho amia,
 06 car d'autramens dis que ren non faria,
 07 per qu'iey vos prec mi digas que volres;
 08 respondes mi e *gardacs* com penres.
 09 Compans Peyre, cant ara's de present
 10 l'amia *vulel* per bona lialtat,
 11 car d'autramens yeu seria enguanat
 12 c'il era tauls c'alons ames nient;
 13 mays pus qu'illi mi vol mostrar la via
 14 qu'ieu dey tenir, ben faria gan folia
 15 s'ieu era tals qu'iey non li autreyes
 16 d'avansar mi ez aco en tous bes.
 17 Amix Raynaut, Dieus formet de nient
 18 cel, terra, mar, tenebras e clardat,
 19 e pueys creet Adam, que per pecat
 20 fon condemnat, per son gran faliment,
 21 car traspaset so que Dieus dig avia,
 22 e vos sabes c'a Dieus non plas amia,
 23 per qu'iey n volria que molier prezeses,
 24 car atresi, cant que tric, l'apenres.
 25 Compans Peyre, ben sabes verament
 26 que Dieus puga cel c'a humilitat
 27 e baysa cel qu'en erguel es montat,
 28 qu'em pauc d'ora lo torna a nient,
 29 *docx* pus qu'illi enver mi s'umilia,
 30 ben dey pensar tenir qon la poyria
 31 si con a lley *pentenria* c'o fezes,
 32 car il er tals d'umilitat a l pres.
 33 Amix Raynaut a mi non plas *contentent*

359.1.00: Rubrica e testo di mano 3 (metà sec. XIV); in origine la rubrica era *tenson de R. e de P.* (della stessa mano), poi depennata

359.1.03: *s'amor*, la *m* è corretta su *b*

359.1.08: *gardacs* per *gardats*

359.1.09: *de*, *d* corretta su *p*

359.1.10: *vulel* per *vuell*

359.1.10: *lialtat*, le prime tre lettere della parola sono corrette su una pericope non facilmente leggibile (si distinguono soltanto una *s* e una *g*)

359.1.26: *puga* = *puja*

359.1.27: *erguel*, *r* aggiunto in interlinea

359.1.20: *docx* per *doncx*

359.1.30: *quo*, *q* è corretta su *r*

359.1.31: *pentenria* per *pertenria*

359.1.33: *contentent* per *content* (ipermetro); la seconda *n* è correzione su un precedente segno di abbreviazione per *con* (il che spiega l'errore del copista)

34 e maiormens cant si fa d'oulontat,
 35 e vos sabes que Dieus a comandat,
 36 e es escrig el *cinque* mandament,
 37 c'om non dessir follamens sa vezina,
 38 car rimour n'ieys, bregua ez atazina;
 39 ben sabes vos de Santson con ho fes,
 40 que ben *m'es* mort, esgardas con l'en pres.
 41 Compans Peyre, yeu truob apertament
 42 qu'amor non val si no ·y a caritat,
 43 e ges non val anquas lo pres d'un dat
 44 s'a si non l'a trastot permierament;
 45 doxs trobe yeu caritat non auria
 46 a mi mezes, si con aver deuria,
 47 car mi dey far permiramens valers
 48 pues non mi cal d' eser a nul *sosmers*.
 49 Tenson, vay t'en a Tarasco corent
 50 tro Berenguier, non ti sies restancat,
 51 e cant m'auras a lui recomandat,
 52 e tu li dis de ma part humilment
 53 que yeu sui sieus, a calque part que sia,
 54 e pregue li per sa gran cortezia
 55 quez el garde que frau non si' comes
 56 en sest partit que yeu li ay trames.
 57 A tal que sabp de lial jugament
 58 con si deu far e non sufre barat
 59 mi recoman, am *tohamilitat*,
 60 a far e dir trastot lo cieü talent
 61 tant cant viuray ez aco ses bausia,
 62 car d'autramens ylly non amaria
 63 ren c'om penses en que nul mal agues,
 64 ses dir lo nom, pron o sabp tota res.

BtAlb 77.2 (f 70_5) [20r] BJE

00 Bertran Albaric
 01 Ieu ame tal ques .i. enperador
 02 i for'onratz, mas que ·ll denhes amar,
 03 c'an sos bels ditz m'a ci volgut liar
 04 qu'ilhi me pres per lial servidor;
 05 e can mi pens lo ben que ·n pot venir
 06 fai mi estar en tan haut pensamen
 07 c'Alisandre non fes tal montamen
 08 con ieu farai, sol que ·n puesca jausir.

359.1.36: *sic*, ma il contesto vorrebbe *noven*

359.1.40: *que*, segue una m depennata

359.1.40: *m'es* per *n'es*; *m'es* inserito in interlinea dalla stessa mano che ha copiato il testo

359.1.45: *docx* per *doncx*

359.1.48: *sosmers* per *sosmets*; la *r* è aggiunta in interlinea dalla stessa mano che ha copiato il testo

359.1.50: *restancat*, la *t* finale non è interamente leggibile

359.1.57: *jugament* per *jugement*

359.1.59: *tohamilitat* per *tota humilitat*

359.1.60: quasi tutto il verso (fino a *cieu*) corregge una precedente pericope, depennata e non più leggibile

359.1.10: *nul mal*, corretto su una parola depennata, non più leggibile

77.2.00: Rubrica e testo di mano 2 (metà s. XIV)

77.2.03: *bels*, lettura non sicura, si potrebbe leggere anche *bell*

BtAlb 77.1a (f 70_6) [20r] BJF

01 Ausit ai dir qu'el tems ques es pasatz
02 entendi'hom en amor lialmen,
03 et aras vei qu'es tornat a nien,
04 ques un chasqun ci fai enamoratz,
05 e non sabon d'amor l'adrecha via
06 c'om deu guardar, con ci deu captener,
07 car non es res c'om deja tan temer
08 con sas amos, qui l'a bell'e jolia.

RmTresSauz 415.2 (f 70_7) [20r] BJG

00 Raynaut Tres Sauses
01 Mon bel cenhor, ge vos criece merci,
02 que vos de moy ne ciastes hoblians;
03 car det vos ay tot mon cors, decirans
04 de vos servir hon que ja le desi;
05 ge say de voyr qu'em vos a tant valors
06 *cecs* trobares ases de servios
07 a far e dir vostre voloyr plesant,
08 mas totas foys tenes moy covenant.

BtAlam 76.18 (f 78) [20v] BJH

00 En Bertran de Lamanon, peticio
01 Segnor, lo rey s'alegra en ton divin secors,
02 tu as mes sur sa testa exce<...>ta corona,
03 tu fas que ta vertu divina l'environa,
04 tu fas que lo desir de son cor a son cors.
05 Tu lo nos as donat rey per nostre recors,
06 tu lo faras florir, si ti plas, s'el s'adona
07 a son poble regir sens voluntat felona,
08 tu faras que sos jors jamais non seran cors.
09 Tu faras que sa man sera tant poderoza
10 dessus sos enemixcs que per tot l'univers
11 temeran sa furor e non ho poyran creire.
12 Tu faras qu'el fara cantar tos divins vers,
13 tu faras qu'el fara la vostra vida uroza,
14 car l'esperansa es bona e, Dieus, fai nos ho veire.

77.1a.01: Testo di mano 2 (metà s. XIV); nello spazio tra la l'inizio di questa *cobla* e la fine della precedente, la stessa mano che ha copiato i testi scrive *Ausit* [seguti da *aus* depennato] *auc dir e vai mi remembran*, poi depennato (si tratta dell'*incipit* di 461.70, copiata per interno dalla mano 1 a f. 18v)

415.2.00: Rubrica e testo di mano 3 (metà s. XIV); testo in lingua d'oïl

415.2.01: *cenhor* corretto su *cennior*

415.2.00: *ne ciastes hoblians* è correzione, in interlinea, su *deyes avoyr pitie*

415.2.05: *sic* (il testo critico di riferimento non interviene); grafia aberrante per *qecs* (*quez*)?

76.18.00: Rubrica e testo di mano 5 (s. XVI; forse Jehan de Nostredame)

76.18.02: due o tre lettere non leggibili, coperte da una macchia (testo critico di riferimento *excelenta*)

76.18.08: *jorns*, corregge *jens*, depennato

76.18.13: *sic* (nessun intervento nel testo critico); al contesto sembrerebbe più congruente *nostra*

00 En Folquet
 01 Los mals d'amors ay ieu ben totz apres,
 02 mas anc los bens non puoc .i. jorn saber
 03 e, si non fos car ieu n'ay bon esper,
 04 ieu cudera que non y agues ies,
 05 et agra dreg q'ieu fos desesperats
 06 tant ay amat et anc non fuy amats,
 07 pero si ·l bens es tan dous e plazen
 08 com es le mals angoyosos e cozen,
 09 mais vueilh morir qu'ieu encar non l'atenda.
 10 Atressi cre c'a morir m'avengues
 11 ho vieuria tostztems ses mon plazer,
 12 doncs non m'es miels qu'ieu mora en bon esper,
 13 c'ai tal vida que ja pron no ·n tengues?
 14 C'asatz es mortz totz homs que viu yrats
 15 a cuy non es yoi ni plazer donats,
 16 qu'ieu soy ben cel que negun jauzimen
 17 non pot dar yoi per qu'ieu sia jauzent
 18 tro que midons plassa c'a merce ·m prenda.
 19 E s'ieu per so soy forfats ni mespres,
 20 car sol *nos* aus dezirar ni voler,
 21 jes per aiso no ·n tuelh de bon esper
 22 que maiors torts perdona ben merces,
 23 pero si ·l tort mi fos a dreg jujats,
 24 ieu non cuydera esser tan encolpats
 25 que vencuts es tot so que fossa vens
 26 que negun dreg non poc esser guarens,
 27 per que m'es ops que merce m'en defenda.
 28 La gran beutat e ·lh valor qu'en leys es
 29 ab totz bons ayps que donna puesc'aver
 30 mi fay estar ades en bon esper,
 31 car ieu non cre que jes esser pogues
 32 que lay hon es totz autres bens pauzatz
 33 que non sia messa humilitats;
 34 so ·m fai sofrir ma dolor longuamen
 35 que humilitatz, merces e chاوزimens
 36 mi pot valer sol c' a midons si prenda.
 37 Qu'ieu et amors em d'aital guiz'empres
 38 c'ora ni jorn, nueg ni matin ni cer,
 39 non part de mi mens de mon bon esper,
 40 car mort m'agra la dolor qu'es tan grans
 41 si ·l bon esper no ·n fos asegurats,
 42 pero mos mals non m'es en ren mermats
 43 mas lonc esper m'aura fatz longuamen
 44 estar marrits et en gran penssamen
 45 ancaras tem que plus car non m'o venda.

370.9.05: *fos* ripetuto due volte, la prima abrasa

370.9.06: dopo *et*, *aymans* depennato

370.9.11: *tostztemps* = *tostemps*

370.9.20: *nos* per *vos* (in origine *nous* con *u* espunta)

370.9.40: *qu'es tan grans* per *que tan grans* [testo critico di riferimento *greu*] *es* (lo schema rimico richiede una rima in *-es*)

370.9.44: *marrits*, la seconda *r* aggiunta in interlinea dalla stessa mano che ha copiato il testo

51 Ves N'Aziman vuelh, canso, *von* anatz
 52 et a ·N Totztemps, es a lor es plazens;
 53 ja no ·us gardetz demest las autras gens,
 54 que <...> es pros, crei, que miels vos entenda.

FqMars155.16 (f 72) [21v-22r] BJJ

00 En Folcet de Maseilha
 01 Per Dieu, amor, ben sabes veramens
 02 con plus deyssen mays pueja humilitatz
 03 et orgueilh chai on plus aut es montatz,
 04 doncs dey aver gaug e vos espaven,
 05 car *se ·n mostret* ergueilh contra meszura
 06 e brau respos a mas humils chansons,
 07 per que tainh ben que l'ergueilh caya yos,
 08 c'apres bel jorn ay vista nueg escura.
 09 A vos no ·m par puscas far failhimen,
 10 pero tan *failh* cel qu'es pros ni prezats
 11 tan can val mays tan es plus encolpats,
 12 qu'en la valor pueja ·l colpa deissen,
 13 e si tots homs perdona ·l forfachura
 14 ja del blasme non sera fatz perdos,
 15 car sel reman en mala sospesios
 16 c'a mant met cell que vas .i. desmezura.
 17 Blasme n'a hom, e cascuns sela c'en,
 18 per que vi l'enjan; es trop plus enganats
 19 aquell que ·l fay que cel qu'es gualiams,
 20 e vos, amos, per que ·l fatz tan soven
 21 c'on plus vos ser cascuns plus s'en rancura?
 22 E del servir tainh calque guizardos,
 23 prec's o amicx, *meilhuramens o dos*,
 24 ses .i. d'aquest par fol qui s'i atura.
 25 Fols suy ieu ben que mis lo cor e ·l cen,
 26 sens non fon jes, enans fon grans foudats
 27 car tals es fols que cuya esser sennats,
 28 e vey o ben ades hon plus apren
 29 car anc merces, que val mais que drechura,
 30 non vale a mi ni a poder en vos,
 31 pauc m'es semblant m'agues valgut razos
 32 per que fuy fols car anc de vos ac cura.
 33 Mas ar suy ricx car en vos non enten.
 34 Que es, gardats, riqueza e paupertats?
 35 Que cel es ricx que s'en ten per pagats
 36 e cel paupre qu'en gran ricor enten,
 37 don suy ieu ricx, c'uns grans joy m'asegura
 38 cant pens con suy tornats desamoros,

370.9.51: *von* per *vos*

370.9.52: *es* = *ez*

370.9.54: almeno tre lettere fortemente sbiadite e non più leggibili (forse *cel*); la sillaba non leggibile, tuttavia, rende ipermetro il verso. Testo critico di riferimento: *car qui mais val, crei que mielhs vos entenda*;

155.15.05: *se ·n* per *se ·m*

155.15.06: *humils*, a fine rigo nel ms., il copista scrive *hum/mils*, la prima *m* è abrasa

155.15.10: *tan* per *can*

155.15.12: testo critico di riferimento: *poja ·l colpa e deisen*

155.15.23: dopo *amicx*, *per* (abbreviato), poi abraso

39 car ieu erra *marrits*, *ar suy joyons*,
 40 per que m'o tenc a gran bonaventura.
 41 Cortezia non es als mas mezura
 42 e vos, amors, non sauest anc que fos,
 43 mais ieu serai tan plus cortes que vos
 44 c'als mayors bruis calaray ma rancura.

PVid 364.39 (f 073) [22r-22v] BJK

00 Peire Vidal
 01 Quant hom es en autruy poder
 02 non pot tot sos talens complir,
 03 *an l'aven soven a giquir*,
 04 per l'autruy grat, lo sieu voler;
 05 doncs pos en poder mi suy mes
 06 d'amors segray los mals e ·ls bes,
 07 e ·ls torts e ·ls dregz, e ·ls dans e ·ls prons
 08 c'aisi m'o comanda razos.
 09 Car qui vol el segle caber
 10 mantas ves l'aven a sofrir
 11 so que ·l display am gent cobrir,
 12 am semblansa de non chaler;
 13 e pueis, can ves ques sos luocs es,
 14 contra cels que l'auran mespres
 15 non sia flacs ni *nisilhios*
 16 que gran dreg nos *pauc d'uchaizos*.
 17 Tant ay de cen e de saber
 18 que tot ieu say lo miels cauzir,
 19 e gen conoiser e grazir
 20 qui ·m vol amar e car tener,
 21 e tenc m'a l'us de Genoes,
 22 c'ap bel semblant gay e cortes
 23 soy als amicx amors
 24 et als enemixs ergoilhos.
 33 Car qui pot e non vol valer,
 34 car non s'esforsa *de morir*
 35 doncs, pos la mort non vol auzir,
 36 per far enuey e desplazer?
 37 Car mot es lay d'onrat pages
 38 can recuelh las rendas e ·ls ses,
 39 cor poirit am cor vermenos,
 40 *estiers grat de Dieu e de nos*.
 41 Bella donna, Dieus cug vezer
 42 cant lo vostre gent cors remir,
 43 e car tan vos am e ·us dezir

155.15.39: *erra* per *era*

155.15.39: *marrits*, la seconda *r* aggiunta in interlinea dalla stessa mano che ha copiato il testo

155.15.39: *joyons* per *joyos*

364.39.03: *an* per *ans*

364.39.15: *sic*; testo critico di riferimento *nualhos*

364.39.16: *nos* = *notz*

364.39.16: *pauc*, *u* aggiunta in interlinea dalla stessa mano che ha copiato il testo

364.39.34: *esforsa*, *r* corretta dallo stesso copista su una precedente *s*

364.39.35: *auzir* = *aucir*

364.39.40: *sic*; testo critico di riferimento: *viu ses grat*

44 grans bens m'en deuria *eschazir*,
 45 c'aisi m'a vostr'amor conques
 46 e vencut e liat e pres,
 47 c'ap tot lo segle que mieu fos
 48 me tenria paure ses vos.
 49 Donna, cant vos vey remaner,
 50 que m'aven de vos a partir,
 51 aisi m'angoison li sospir
 52 c'an pauc non m'aven a cazer;
 53 ai, bella dousa franca res,
 54 vailh'am vos *Dieus* e merces,
 55 retenes me e mas chansos
 56 sitot pez'al cortes gilos.
 25 Honor e pres vuelh mantener
 26 e bonas donnas hobezir
 27 et a cortezas gen servir,
 28 et non ay gran cura d'aver
 29 empero, s'ieu poder *agues*,
 30 non es coms ni dux ni marques
 31 a cui tan plagues messios
 32 ni mens s'azaut d'avols barons.

Ponson 381.1 (f 74) [22v-23r] B JL

00 E Ponson
 01 Ben dey viure tostemps am gran dolor
 02 car temens soy *tan* que non auze dir
 03 mon coraje, ni ai poder que ·m vir
 04 de leis que ·m *tem enlassat en s'amor*;
 05 que ·l cors e ·l cor es tot en sa plevensa
 06 esi ·ll plagues que ·m des en penedensa
 07 que ·l gran afan me fos en rezemson
 08 de mos peccats vengr'a salvacion.
 09 Si ·l volgues far qu'en signe de s'amor
 10 ilh mi sones cant son gen cors remir,
 11 mon esperit fera tot reverdir
 12 com fay le ros cant chay sobre la flor,
 13 e fera .i. ves amos conoisensa
 14 e ja nulh tems de sa hobediensa
 15 non partira, *an fora son* guarson
 16 per far e dir tot so que ·l fora bon.
 17 Si a midons, qu'es digna de lauzor,
 18 plagues de far que ·m volgues per servir
 19 son gentil cors per qu'ieu soven sospir,
 20 adoncs agra leis qu'es mielhs del milhor;
 21 don l'en soplei lials amors l'en vensa,

364.39.44: *eschazir* per *eschazer*; lo schema rimico, inoltre, richiede una rima in *-er*

364.39.54: ipometro; testo critico di riferimento: *valha ·m ab vos*

364.39.25: *mantener* corregge *obezir*, depennato

364.39.29: *poder*; la *r* è corretta su *s*

364.39.29-364.39.32: versi aggiunti in un secondo momento dalla stessa mano che ha copiato il testo, ma con grafia più compatta e di modulo ridotto; lo spazio previsto si è rivelato insufficiente e l'ultimo verso ingloba la rubrica del testo successivo

381.1.02: *soy* corregge un precedente *sy* abraso

381.1.04: *tem* per *ten*

381.1.15: *an* per *ans*

22 car non es res aitals, en ma crezensa,
 23 qu'a bon'amor deya dire de non,
 24 e ssi o fa, ja Dieus non li ho perdon.
 25 Tant vey en luy beutat e gran valor
 26 que dupte ay que autre non l'atir,
 27 et ieu, chaitieu, d'amar no ·n *puesc partir*,
 28 de son gen cors, ans mot soven en plor
 29 e de ren als nuls tems mon cors non pensa,
 30 car comprar ai sa longua atendensa
 31 c'ai fagz de luy, en qui trastotz bens son,
 32 se non m'en rent alcun bon guizardon.
 33 Si ·l sieu valors breumens non mi secor
 34 ben vuell sapcha que ieu mezeis m'azir
 35 e lais *don vey e vuell trop mais morir*,
 36 que si vivent vivia sens s'amor,
 37 mas si ·n *valgues la sieva gran valensa*,
 38 fora valens e valgra, ses failhensa,
 39 le sieus valers plus que nuilh autre don,
 40 sia de rei o d'autre gran baron.
 41 Chantar, vay t'en a leys que plus m'agensa
 42 que nulh'autra que sia en Proensa
 43 e diguas li qu'en luoc de guarizon,
 44 si a luy plai, mi mande hoc vo non.

Ponson 381.2 (f 75) [23r-23v] BJM

00 Ponson
 01 Valent donna, per qu'ieu *planc e sospir*,
 02 ajas merce del vostre servidor
 03 e, si vos plas, en signe d'ostr'amor
 04 mos humils prexs vos plassa d'obezir,
 05 que nafrat soy de vostra benvolensa
 06 tan duramens c'alhous no ·n *puesc virar*;
 07 et s'ostr'amor non m'en vol ajudar,
 08 creire poirai c'os aves entendensa
 09 de mi ausir car non y trop valensa.
 10 E si ·n *vales, adoncs ieu poiray dir*
 11 que del mont ay sobr'aymans la milhor,
 12 e viuray gays, <..>uzens *et ab honor*
 13 e faray fatz agradieus, e servir
 14 ieu vos v<..>ray *etz aurai entendensa*
 15 com lialsmens vos puesca sobramar,
 16 e serai tals que nuls *homs meilhurar*
 17 no ·y poira ren, segon qu'er ma crezensa,
 18 e sus ma fe d'aiso vos fauc plevensa.
 19 Si e ma fe vos pleves, ieu azir

381.1.27: *no ·n = no ·m*

381.1.35: *don vey* per *donney*

381.1.35: *si ·n = si ·m*

381.2.01: *qu'ieu* corregge in interlinea *vos*, depennato

381.2.06: *no ·n = no ·m*

381.2.10: *si ·n = si ·m*

381.2.12: due lettere sbiadite non più leggibili; testo critico di riferimento *jauzens*

381.2.14: due lettere sbiadite non più leggibili; testo critico di riferimento *volray*

381.2.06: *nuls* corregge in interlinea *neguns*, depennato

20 tot cant que es e vos tostem azor,
 21 e vos vuellh mais non fay perdis auster,
 22 que quant esgart donnas pros ni remir
 23 vostra beutat sobre totas m'agensa
 24 e say per ver qu'el mont non aves par
 25 de gran valor, per que ·m play ajostar
 26 a vos, donna, de qui ven resplandensa
 27 dedins mon cor, per que ·m play l'atendensa.
 28 Ja Belcaire ni tot can ten Argensa
 29 non mi don Dieus ab que ·n *vulhas amar*;
 30 donna valent qu'ieu am mot e ·us ten car,
 31 e si vos plas gitas mi de bestensa
 32 e no ·n *pauzes* en vostra noncalensa.

Perd 370.14 (f 76) [23v] BJN

00 En Perdigon
 01 Trop ay estat mon Bel_Esper non vi
 02 per qu'es ben dregz que totz jois mi sofrainhna,
 03 car ieu mi loinh de la soa compainhna
 04 per mon fol cen, donc anc jorn no ·n gauzi;
 05 e s'ieu am leis *no ·s costa ren*
 06 que ·l dan torna tot sobre me,
 07 ez on ieu plus m'en vauc loinhna
 08 mens n'ay de joy e mais d'afan.
 09 Si ma foudat m'enjana ni m'ausi
 10 ben es razos que ja null non m'en plainhna,
 11 qu'ieu soy con sel qu'en mieg de l'aigua bainhna
 12 e muer de set, ben es dregz, so ·us afi,
 13 qu'ieu mueira dezirant del be
 14 qu'ieu n'auray desirat lonc se,
 15 ez agra ·m tot so que deman
 16 si can fugi mi traies ad enan.
 17 Grans merces er qu'ieu mueira enaisi,
 18 ses amixcz, maritz, *en* ter'estrainha,
 19 car asas ay que plor e que complainha,
 20 car non vey leis que de mort me guari
 21 e que ·m trais de mala merce;
 22 ai las! Cal pechat me rete?
 23 Que s'agues mortz estat .i. an
 24 si ·m degre pueis venir davan.
 25 Si ·m sent mespres c'apenas sai consi
 26 m'an denan luy ni consi mi remanhna,
 27 car qui fay so *c'a seihnor que non tainha*

381.2.22: dopo *esgart*, *pros* depennato

381.2.29: *que ·n* = *que ·m*

381.2.31: *bestensa*, *b* corretta su *p*

381.2.32: *no ·n* = *no ·m*

370.14.04: *gauzi* = *jauzi*

370.14.05: *no ·s* per *non*

370.14.16: ipermetro; testo critico di riferimento: *si quan fugi ·m traies enan*

370.14.18: *maritz* = *marritz*

370.14.27: *c'a* per *a*

370.14.27: *seihnor*, *h* corretta su *b*

28 can lo trop *bon bon e liat e fi*,
 29 paor deu aver, cant lo ve,
 30 non perda son seinhnor e se,
 31 e s'ieu per leis a que ·m comant
 32 ai perdut mi e joy e chant.
 33 Perdre la puesc, *qu'ill non perdra* ya mi
 34 que neis lo jorn vuelh que Dieus mi contrainhna
 35 qu'ieu ja mon cors departisca ni frainha
 36 de leis que l'am tan finament ab si,
 37 que tot autr'afar en mescre,
 38 e tant me truop de bona fe
 39 que ·l cor e ·l saber e ·l talant
 40 mi trop acordan d'un semblan.
 41 Cel que dis c'al cor non soven
 42 de so que am los uuelh no ve,
 43 mieus uuelhs l'en desmenton ploran
 44 e ·l cor plainhent e sospirant.
 45 Bel Rainer, de vos mi soven
 46 e de midons mais que de ren,
 47 e can la vey fauc en meu dan
 48 e per midons muer dezirant.

Sord 437.17 (f 77) [24r] BJO

01 Grans esfors fa, qui ama per amor
 02 truop e ves pauc leys hon n'a son cor mes,
 03 s'a vida ·s tray, *veiam los mals e* ·ls bes,
 04 per chascun mor lonjament del dezire,
 05 que ·l mal jauzitz per lo ben esperant
 06 e ·l ben per mier, tan lo vay dezirant;
 07 per c'aimants fins non vieu jes ses martire
 08 pos de sidons vezer non ha legor.
 09 Cant pens hon am de ben aibit la flor
 10 e ·l gaug qu'ieu n'ay vezent leis que ·m *tem pres*
 11 meravilh mi con defendre ·m pot res
 12 que ·l cor no ·n *part de dol am greu martire*,
 13 car non la vey, sos plazers remembrant
 14 quez ill sap far e dir, s'onor salvant,
 15 retenent grat de cal que la remire,
 16 honrant cascuns segon quez a valor.
 25 Hon plus n'estauc lay sopley ez aor
 26 el bel *stai, que play als fins cortes*
 27 sobre totas las pros, tan plazens es
 28 de cor, de car *d'esguarar e de rieire*
 29 que ·l cor a dregz, dalguat e de bell grant,
 30 e ·l car'humill, fresca, am *bell* semblant,

370.14.28: *bon* per *hom*

370.14.33: *puesc*, *u* inserita in interlinea dalla stessa mano che ha copiato il testo

437.17.01: il copista traccia la cornice che racchiude la rubrica (come di consueto in f), ma non inserisce il nome del trovatore

437.17.03: *veiam* per *viu am*; testo critico di riferimento: *venha l'en mals o ben*

437.17.10: *tem* per *ten*

437.17.12: *no ·n* = *no ·m*

437.17.26: *stai* per *estai* (ipometro)

437.17.28: *d'esguarar* per *esguarar*; testo critico di riferimento: *de cors, de cor e d'esgartz e de rire*

437.17.30: *am*, la *a* inserita in interlinea dalla stessa mano che ha copiato il testo

31 don plor la nuegz e ·l jorn planc e sospire,
 32 car am sel joy qu'ieu dezir no ·n *secor*.
 17 Aimant m'*ausis* e ·m turment'am dolor
 18 pel joy que ·m loinh'e non m'en val merces,
 19 mas endreg mi non m'en dei clamar ges
 20 que, pos suy sieu, be ·n *pot si* ·l plai ausire,
 21 doncs si m'*ausis* no ·n *forfay tant ni cant*,
 22 que ·l dan pren tot, mas per so planc, c'aimant
 23 no ·l poiray mais sos plazers far ni dire
 24 ni trobara tan fiel aimador.
 33 Enaisi l'am e ·l prec, salvant s'onor,
 34 qu'el mon non ha nulha res que ·m prezes,
 35 de que sos cors ni son pres men valgues,
 36 mais vuelh morir que ja Dieus tant m'*azire*,
 37 que ·m tenc d'amors per paguat ab aitant
 38 ab que de so qu'ieu dezir, c'autr'aimant
 39 non tem qu'il pueis *non ma* seinh', on que ·s vire,
 40 cridar: segur! Merce, per la gensor.

JoPenn 269.1 (f 78) [24v] BJP

00 Jhoan de Pennas
 01 Un guerrier, per alegrar,
 02 vuelh comensar car m'agensa
 03 que non lo dey plus celar,
 04 trop l'auray tengut en pensa;
 05 e *gueriaray* d'amors
 06 en domens que ma guerieira
 07 a trobat guerejador
 08 que guereja volontieira.
 09 Guerier, ben vuelh guerejar
 10 ab vos d'amor ses failhensa,
 11 car sapchas non puese trobar
 12 homs de milhor entendensa
 13 ni sia plus fin aimador,
 14 ni mielh sapcha la karieira
 15 de ben amar per amor,
 16 ni tengua *se laus entieira*.
 17 Guerieira, sobrelauzar
 18 mi voles per benvolensa;
 19 ben vos vuelh dir, ses duptar
 20 e jur vos per ma crezensa,
 21 que vos est de beut<.>t flor,

437.17.32: *no ·n* = *no ·m*

437.17.17: *ausis* per *ausi*

437.17.20: *be ·n* = *be ·m*

437.17.20: *pot*, aggiunto in interlinea dalla stessa mano che ha copiato il testo

437.17.21: *no ·n* = *no ·m*

437.17.39: *non* per *en*

269.1.05: *gueriaray* per *guerejaray* (ipometro)

269.1.13: ipometro

269.1.16: *se* per *sa*

269.1.18: *benvolensa*, tra *s* e *a* una lettera (forse un'altra *a*) cancellata

269.1.21: sicuramente *beutat*, ma la *a* non è più leggibile a causa d'uno strappo della carta

22 que non say hon ieu mi *quieira*
 23 en Tharascon bellazor
 24 que miels del dart d'amor fieira.
 25 Mon guerier, cortes d'amar,
 26 sapchas que gran penedensa
 27 sufri car no ·us aus mostrar
 28 l'amistat gran de valensa
 29 qu'ieu vos port, *car gran secor*
 30 mi fora si la manieira
 31 non fos dels lauzengador
 32 maldizens, qu'es trop sobrieira.
 33 Ma guerieira am pres clar,
 34 plena de gran conoissensa
 35 non vulhas per so laisar,
 36 qu'ieu suy en vostra plevensa,
 37 car qui ama a sa honor
 38 lialmens ni vertadieira
 39 non deu pas aver temor
 40 de presona *lauzengieira*.
 41 Guerier, per vostra valor
 42 vos seray lial guerrieira,
 43 car vos portas per lauzor
 44 de savia la bannieira.

Anon 461.68 (f 79) [25r] BJQ

01 Clara dompna, vostre cors lis e clar
 02 am lo clar vis claramens s'esclarzis
 03 si que, tot clar, vos est de mon clar vis
 04 clara clardat per qu'ieu vuelh declarar
 05 vostra beutat en la qual se declara
 06 sens e valors e fin pres, car es clara
 08 per qu'ieu vos am, donna, car es tan clara.
 09 De vostr'amor mon cors es esclartzit
 10 et es plus clars que non es la clardat
 11 del clar soleilh, *per qu'ieu n'ay declarat*
 12 vos en luoc clar, ses nompnar e mos ditz,
 13 per que vo ·n'es claramens esclarzida
 14 e plus clara que la flor expandida;
 15 mon clar vis es per nom, domna grazida,
 16 tant es clara vostra valor complida.
 17 A mon clar vis am la fas neta e cara
 18 a qu'ieu ay dat ma pensa tota *clara*,
 19 car la gensor de totas se declara

269.1.22: *mi*, segue una *g* abrasa

269.1.23: *bellazor*, *a* parzialmente compromessa da uno strappo della carta

269.1.29: *qu'ieu vos port*, il copista aveva scritto *q'ie ·us port*, successivamente cancella parzialmente la *s* e inserisce *vos* in interlinea

269.1.40: *presona* = *persona*

461.68.01: il copista traccia la cornice che, di consueto, in *f* accoglie la rubrica, ma non trascrive il nome del trovatore

461.68.11: *soleilh*, segue un punto metrico mal collocato e abraso

461.68.12: *clar*, segue un punto metrico mal collocato

461.68.18: *tota*, la *a* è parzialmente compromessa da uno strappo della carta

Anon 461.174 (f 80) [25r] BJR

01 N'Auriflama, car vos es flamejans,
 02 coma fin aur cant es ben aflamatz
 03 en la flama ben flaman ni purgatz
 04 soy enflamats, e mon cors es flamans
 05 d'una flama flamejan qu'es mot pura,
 06 que flameja si con fay dauradura,
 07 la qual flama tot jorn creis e meilhura;
 08 N'Auriflama vos es d'aital natura.
 09 Vos est flama de fin aur refluamans,
 10 N'Auriflama, per qu'ieu soy enflamatz
 11 de tal flama don es mon cors dauratz,
 12 que coma l'aur lus, tant es refluamans,
 13 don flameja fuoc e flama tot dia
 14 per vostr'amor qu'emflama tan la mia,
 15 si qu'escantir la flama no ·s poiria
 16 tant soy de vos enflamat, dous'amia.
 17 Flama flaman ni flamièr no ·m poiria
 18 desemflamar, N'Auriflama yolia,
 19 de vostr'amor, ans mais m'enflamaria
 20 qui flamaiar de flama me volria.

RmJord 404.11 (f 81) [25v-26r] BJS

00 Pomo Jordan
 01 A vos soplei, donna, permieramen,
 02 per cuy ieu chant e comens ma chanson
 03 e, si vos plas, entendes ma razon,
 04 qu'estier no ·us aus descubrir mon talen,
 05 c'aisi m'aven cant vey vostras faysos,
 06 la leingua ·m failh, lo cor ay temeros,
 07 car qui non tem non ama coralmen,
 08 per qu'ieu ten car lo *nostre* seinhorage.
 09 Tant ay assis mon dezir finamen
 10 en vos, donna, que ya Dieus ben no ·n *don*
 11 *s'ie ·us* no ·us am mais servir tot en perdon
 12 que nulh'autra per far son mandamen,
 13 c'ab tan gran gaug s'atrais mon cors ves vos
 14 can pueis que ·us vi n<.>n fuy ges poderos,
 15 tant enveyos fuy de vostre cor gent
 16 c'a mi mezeis mi remas en hostage.

461.68.20: *man*, la *n* è parzialmente compromessa da uno strappo della carta

461.68.20: *que ·n* = *que ·m*

461.174.01: il copista traccia la cornice che, di consueto, in *f* accoglie la rubrica, ma non trascrive il nome del trovatore

461.174.04: *enflamatz*, la *t* è correzione su *n*

404.11.04: *estier* = *estiers*

404.11.08: *nostre* per *vostre*

404.11.10: *no ·n* = *no ·m*

404.11.11: *s'ie ·us* per *s'ieu*

404.11.14: sicuramente *non*, ma la *o* è perduta per uno strappo della carta

404.11.16: *hostage*, la *h* sembra correzione su *l*

17 Qu'ieu vos doniei, per fe e lialmen,
 18 lo cor e ·l cors de que fay contenso
 19 e sap mi bon car say que vostre son,
 20 c'un bon esper de vos mi ten jauzen,
 21 qu'en bon senhnor no ·s pert bons guizardos
 22 qui gen lo ser, qu'ieu vey mantas sazoz
 23 paupr'enrequir per lonc atendemen,
 24 per qu'ieu ves vos afortitz mon corage.
 25 E s'ieu foley ben o fas ensien,
 26 sapes per que? Car m'es bell e sap bon,
 27 e diray vos per cal entension:
 28 ben esperans ven hom a salvamen,
 29 e si ·m fay ben mot en seray joyos
 30 e si ·m fay mal sufreray pezansos,
 31 grazirai vos ben e ·l mal eyssamen,
 32 aisi faray lo conort del savage.
 33 Bona donna, merce trac per guaren,
 34 e si merce mi pot far guarizon
 35 per merce ·us prec c'ab merce vengua ·l nom
 36 e ja d'ayso no ·n veires recrezen,
 37 ans clamaray tant merces a rescos,
 38 trop per merce tenguas mas ambedos
 39 entres vostres e fares chاوزimen,
 40 c'als non es mielh de tan car homenage.

BnVent 70.4 (f 82) [26r] BJT

00 Bernat del Ventador
 01 Amors, e que ·us es veyaire?
 02 Trobas vos fol mas cant me?
 03 *Que ·n voletz* que ·m si'amaire
 04 e que ja non trop merce?
 05 Que que ·m comandest *a faire*,
 06 faray ieu, <.>isi *coven*,
 07 mas a vos non esta ben
 08 que ·m fassas tostems mal traire.
 09 Ieu am la plus de bon aire
 10 del mont plus que nulha ren,
 11 mas ella non m'ama guaire
 12 ni say per que s'esdeven,
 13 mas cant ieu m'en cug retraire
 14 ieu non puesc, c'amors m'en ten;
 15 trait suy per bona fe;
 16 amors, ben ho puesc retraire.
 17 Ab amors o cuh atendre
 18 que non m'en puesc plus tener,
 19 qu'en tal luoc me fay entendre

404.11.36: *no ·n* = *no ·m*

404.11.39: *entres* per *entre·ls*

70.4.00: in un primo momento attribuito a Peire Cardenal, poi depennato (attribuzione isolata nella tradizione del componimento; forse solo una svista dello scriba)

70.4.01: *veyaire*, in un primo momento, il copista scrive *veyare*, dopodiché ricava *i* da *r*, depenna la *e* e aggiunge *re*

70.4.03: *que ·n* per *que*

70.4.05: *comandest* = *comandets*

70.4.06: sicuramente *aisi*, ma la *a* è perduta per uno strappo della carta

20 don ieu gran joy non n'esper,
 21 ans per pauc no ·m fay ar pendre,
 22 car anc n'ac cor ni voler,
 23 mas ieu non ay ges poder
 24 que ·m puesca d'amors defendre.
 41 Grans enuets es e gran nauza
 42 de tostem merce cridar,
 43 mas l'amor qu'es e mi clauza
 44 non pot cubrir ni celar,
 45 las!, mon cors non dorm ni pauza,
 46 ni pot en un luoc estar,
 47 ni non pot longuas durar,
 48 si ·ll dolors non s'asuauga.
 61 Ma chanson aprin a dire,
 62 Alegret
 63 e portas la a un *Tristan*,
 64 que sap ben chantar e rieire.

RostBer 427.8 (f 83) [26v] BJU

00 Mesier Rostanh Berenguier
 01 Tot enaisi con es del balasicz
 02 c'ap son es gart nos *plus que* colps *des glay*,
 03 don resonton man quil e man esglay,
 04 es drechamen l'esgardar sobretrixz
 05 de leis qu'ieu am, car dousamen m'esguara,
 06 e ·l dous esgar mi fer e ·m frainh al cor,
 07 et enaisi mos cors non vieu ni mor
 08 soptanamen, mas mor n'esper ancora.
 09 Ar dira hom qu'ieu en van suy enicz
 10 et en van vieu mos cors en tal esmay,
 11 e que fols suy e musart car m'esmay
 12 si sospiran plane car n'ay mans destricz;
 13 que ·l fin aimans, per *speransa cara*,
 14 deu tener lieu tot destric e demor
 15 cant que sidons en son plazer demor,
 16 e nays ne joys per raszon sobreclara.
 17 Gran dons, donats leu, *paron dons de mendicz*
 18 e claramen ves homs que say elay
 19 es mais prezat tot so que costa may,
 20 si com vezem claramen que l'espicz,
 21 qu'es presios, que sa vertut esgara,
 22 es tengut cars, d'aut pres et en gran for
 23 hotra lo mar, e neys ne fan tezor,

70.4.61: il copista omette il punto metrico e il verso risulta saldato con i due successivi (cf. Nota seguente)

70.4.62-70.4.63: versi disposti come nel testo critico di riferimento; nel ms. il copista omette il secondo emistichio del v. 62 e copia come un unico verso i vv. 62-63, ma colloca un punto metrico dopo *la* (v. 63)

70.4.63: dopo *la*, un punto metrico mal collocato

70.4.63: *un* per *mon*

70.4.63: *Tristan*, *i* inserita in interlinea dalla stessa mano che ha copiato il testo; il copista omette il punto metrico alla fine del verso

427.8.02: *nos* = *notz*

427.8.02: *des* per *de*

427.8.13: *speransa* per *esperansa* (ipometro)

427.8.17: *paron* per *par* (ipermetro)

24 et entre nos li foll en fan tiara.
 25 Aysi vieuray languent per los abricz,
 26 si ·l play que plus compre so que vist l'ay,
 27 e, responden dic, c'ap chant et ab lay,
 28 ab cor fizel, suy estat sos amic;,
 29 e si de se mi part ni ·m desampara,
 30 non er razon c'ab autre si demor,
 31 car per .x. ans, n'ueg e iorn, d'or en or,
 32 suy estat sieus servires tro jusc'ara.
 33 Pauc m'a valgut mos prexs ni mos presicz,
 34 ni jauzimens d'auzels ni flor *des* glay,
 35 ni le plazers que Dieus tramet hen may,
 36 cant hom ves vert los pratz e los guaricz,
 37 e mais mi val, segon so que vey ara,
 38 le dols qu'ieu n'ay m'ausiza e m'acor,
 39 ho que ·m meta reclus sotz .i. gran tor,
 40 que sufertar tan grieu dolor amara.
 41 Na Bel Conort, la vostra beutat clara
 42 e ·l dous esguart de que feritz al cor
 43 mi fay chantar com le signes can mor,
 44 chantar joyos car trebailh desempara.

GrSal 249.2 (f° 84) [27r] BJV

00 Tenson de Peironet e de Girat
 01 D'una razon, Peironet, ay corage
 02 que vos deman et es de drudaria,
 03 e se d'amor conoisses son uzage,
 04 diguas m'en ver e garda ·us de follia:
 05 cal manten mielh amor, a vostre cen,
 06 los uueilhs ho ·l cor de cel que lialmen
 07 ama sidons? De cal que ·us n'atalen
 08 vos venseray, sol la cort lial sia.
 09 Seinhner Girart, el mon non a gramage
 10 qu'ieu non venses en plag per drudaria,
 11 car los uueilhs son del cor tostems mesage
 12 e fan amar cel que non *amaria*,
 13 c'amor non a nuilha res tan plazent
 14 con son los uueilhs vas leys on an enten,
 15 e ·l cor non met alhous son pensamen
 16 mais lay hons uueilhs li mostron que dreg sia.
 17 En Peironet, vos mantenes follage,
 18 car el non es ges bon ad obs d'amia
 19 can la donna es d'amoros estage
 20 e pueis de leis no ·l soven n'ueg ni dia,
 21 per que lo cor manten mot mielh joven,
 22 qu'el *ven de luinh* e ·ls hielhs pres solamen;
 23 per mi o ·us dic que silh que te ·m jauzen
 24 am am fin cor, lueinh e pres, hon que sia.
 25 Seinhner Girart, tutz li ben e ·l dapnage
 26 movon per hielhs d'amor, que c'om vos dia,

427.8.34: *des* per *de*

249.2.13: *non*, la prima *n* parzialmente compromessa da un buco nella carta

249.2.22: *ven* per *ve*

27 c'az Andrivet meron al cor tal rage
 28 qu'en pres la mort per leys quy Dieus mal dia,
 29 que s'ab los hueilhs non l'esguares tan gen
 30 ges per son cor non l'amera nien,
 31 que ·l cor non ha nulh autr'afortimen
 32 que am en luoc tro hueilhs mostron la via.
 33 En Peironet, totz homs d'onrat linhnage
 34 conois que ·l pietz chاوزet en la partia,
 35 que tutz sabon que ·l cor a seinhnorage
 36 sobre los hueilhs et aujas en cal guiza :
 37 c'amor dels hueilhs non val se ·l cor no ·n sen
 38 e, ses los hueilhs, pot lo cor francamen
 39 amar sella c'anc non vi a prezen,
 40 si com Jaufre Rudel fetz de s'amia.
 41 Seinhner Girart, se ·ls hueilhs mi son salvage
 42 jamais ab leys nulha res pro non sia,
 43 e si ·m mostra .i. semblan d'agradage
 44 pren mi lo cor e ·l met en sa bailia;
 45 ve ·us lo poder del cor e l'ardimen,
 46 car per los uueilhs amor el cor deissen,
 47 els hueilh dizon am semblan avinen
 48 so que lo cor non pot ni auzaria.
 49 A Peirafuoc tramet mon partimen
 50 hon la bella fai cort d'enseinhnamen,
 51 car beutat a triat son gay cors jent;
 52 lo milhor tenc per bon, que qu'ela ·n dya.
 53 Et ieu volrai per mi al jugamen
 54 l'onrat castell de Sinha, *el valen*,
 55 car lay estay silh que manten joven
 56 e sabra dir cal razon mays valria.

PCols 337.1 (f 85) [27v] BJW

00 En Ricau de Berbeziu
 01 Si co ·l soleilh, per sa nobla clardat,
 02 hon plus aut es mais dona de calor
 03 els plus bas luocz, e ·ls destreinh per s'ardor,
 04 qu'els autz, car son pels vens plus atempratz,
 05 tot atressi ma donna, casta, pura,
 06 auta de pres, destreinh me plus formen
 07 que ·m troba bas et a tot son talen,
 08 no ·i fera un ric, en que amor pejura,
 09 car erguelh y consen.
 10 Be ·n troba bas et a sa voluntat
 11 sella qu'ieu am ses tota fals'amor,
 12 car aysi ·m ten en fre et en temor
 13 con lo girfalc, cant ha sobremontat,
 14 fay la grua, que tan la desnatura,
 15 c'ap sol son crit, ses autre batemen,

249.2.36: *guiza* per *guia*; il senso non è compromesso, ma lo schema rimico richiede una rima in *-ia*

249.2.41: *Girart*, seconda *r* inserita in interlinea dalla stessa mano che ha copiato il testo

249.2.53: *jugamen* = *jujamen*

249.2.54: *Sinha*, nel ms. *Signha* con *g* parzialmente abrasa

337.1.10: *be ·n* = *be·m*

16 la fa cazer e ses torna la ren,
 17 tot enaisi ma donna, hon pres s'atura,
 18 me lia e ·m lassa e ·m pren.
 19 Be ·n lia ma donna e ·n fer e ·m bat
 20 e ·m fay languir, sospiran ses dolor,
 21 e m'art lo cor ab un fuoc de dousor
 22 que m'a mes ins entre ·l cor e ·l costat,
 23 si co ·l flametz que ses tota mezura
 24 art lo luou ab son espiramen;
 25 mas ilh val tant que hon plus m'art soven
 26 plus mi reven ab una pauca cura
 27 d'un dous esgart plazen.
 28 Tant m'es plazent, plus la vey mais m'agrat
 29 del sieu bell cors e mai vais leys azor,
 30 e fora dreg que gardes sa honor,
 31 se li plagues que n'agues piatat,
 32 que ·l fuoc que m'art es d'un'aital figura
 33 c'om plus m'en loinh mais n'ay d'escaillfamen
 34 tot enaissi co ·s bainha doussamen
 35 salamandra ins en fuoc, sen ardura,
 36 e ·n tray son noirmen.
 37 Qu'ieu fuy noirit en petita etat
 38 qu'ieu la lauzes e dieises sa valor,
 39 don soy plus ricz que nulh enperador
 40 car sol el m'a de sos hueilhs esgardat,
 41 c'aisi gardan m'enantis e ·m meilhura,
 42 c'ades mon cor trop vays leys plus sufren,
 43 co ·l filh del duc uicenna l'avinen
 44 con la laiset, sobre sa vestedura,
 45 a la fon en dormen.

Anon 461.195 (f 86) [28r] BJB

01 Pos la dousor del tems gay
 02 non mi play,
 03 qu'ieu chant ne me baudei

337.1.16: complessivamente, il senso non è chiaro; testo critico di riferimento (ricostruzione congetturale): *la fa cazer, e [ilh] ses torna ·[s] ren*

337.1.19: *Be ·n = Be ·m*

337.1.19: dopo *lia*, *en fer* depennato e espunto

337.1.19: *e ·n = e ·m*

337.1.24: *lo*, a fine rigo con inchiostro più pallido, sembra aggiunta successiva (forse della stessa mano che ha copiato il testo)

337.1.24: *sic* (per *leon*, come nel testo critico di riferimento?)

337.1.28: dopo *plazent*, *hon* depennato

337.1.29: *mai* per *mais*

337.1.33: *c'om = c'on*

337.1.33: *escaillfamen*, la *i* è inserita in interlinea dalla stessa mano che ha copiato il testo

337.1.35: prima di *salamandra*, una mano molto più tarda (s. XVI) inserisce *la*

337.1.43: *co ·l* per *que ·l*

337.1.43: *sic*; il senso non è chiaro, la lezione di C (l'unico altro testimone del componimento) legge *que ·l filhs del duc per Sangua la plazen*. Testo critico di riferimento: *que ·l filh del duc Vicenna l'avinen*

461.195.01-461.195.04: partizione strofica come nel testo critico di riferimento; nel ms. I primi 4 vv. non sono individuati dal copista come unità strofica autonoma. Il copista traccia la cornice che, di consueto in f, accoglie la rubrica, ma non trascrive il nome del trovatore

461.195.03: *me baudei* per *m'esbaudei*; ipometro, testo critico di riferimento: *qu'ieu chant ne <que>m'e<s>baudei*

04 ans suy gay cant la neu vey.
 05 Ieu vey que ·ls grans e ·l menut,
 06 aiman tutz,
 07 s'alegro per la verdor,
 08 per qu'ieu chant de la freidor;
 11 e pos amos perdut ay,
 12 chanteray
 13 pel tems qu'ieu chantar non dey,
 14 car d'aimans non sec lur ley.
 15 Lur ley non segray ieu ya,
 16 car mor m'a
 17 .i. cors de malvais escueilh,
 18 per qu'ieu mais amor non vueilh,
 19 ans mi dueilh;
 20 mais amors non mi tenran
 21 e no ·m plai *ab li* ni may,
 22 ans vieuray
 23 alegre, am gran cumdey,
 24 *d'uuern ans los plus fortz frey.*
 25 Le fortz frey mi ten jauzen
 26 per .i.c.
 27 miels que li fueilha ni la flor,
 28 per c'aisi renec amor,
 29 car secor
 30 non m'an dat mas languimen,
 31 e mais non las blandiray,
 32 car ben say
 33 que totz homs que lur sopley
 34 son cors gieta a barey.
 35 A barey son cors atray
 36 e ·l dechay
 37 totz homs que am ley ·s parei,
 38 per qu'ieu tostems la reney.

PoOrt 379.2 (f 87) [28r-28v] BJY

01 Si ay perdut mon saber
 02 c'apenas *say von m'estauc*,
 03 ni sai don venc ni hon vauc,
 04 ni say que fas lo jorn ni ·l *ser*,
 05 e suy d'aital captenensa
 06 qu'ieu non veilh ni puesc dormir,
 07 ni ·m play viure ni morir,
 08 ni mal ni ben non m'ajensa.
 09 An per pauc no ·n deszesper
 10 vo morent *mozent a guau*
 11 vo no ·m met dins una frau

461.195.21: *sic*; testo critico di riferimento: *e no ·m plai ab<ri>l ni may*

461.195.24: *uuern* per *ivern*

461.195.37: *parei*, in un primo momento *pareis*, con *s* abrasa

379.2.01: Il copista traccia la cornice che di consueto in f accoglie la rubrica, ma non trascrive il nome del trovatore; nel resto dei testimoni (CRabVeAg) il componimento è anonimo soltanto in VeAg

379.2.02: *c'apenas*, preceduto da *non m'estauc* depennato ed espunto

379.2.04: *ni ·l*, la *l* sembra aggiunta in un secondo momento dalla stessa mano che ha copiato il testo

379.2.10: *sic*, per *me get a guau*? Testo critico di riferimento: *o no ·m ren monge de Jau*

12 von hom non pogues vezer,
 13 car trazit suy *ez euensa*
 14 per leys qu'ieu am e deszir,
 15 que ·m fay sospirant languir
 16 e me frainh mas covinensa.
 17 Iamais non *cunh* joy aver
 18 ni estar .i. jorn suau
 19 pos midons m'a solas brau
 20 que ·m torna e non chaler,
 21 et ai eu maior guarensa
 22 cant ieu mi pens ni ·m consir
 23 co ·l pogues en grat servir
 24 adoncs creis sa malvolensa.
 33 Per ren no ·n *puesc estener*
 34 qu'ieu non l'am e non la lau,
 35 car la jenser c'on mentau
 36 es, e non ment *anc dic ver*;
 37 am que prezes penedensa
 38 del grieu *may que* ·m fay sufrir,
 39 e si ·m denies grazir
 40 agra complida valensa.
 25 A gran tort mi fay doler
 26 si fos pendut en un trau,
 27 s'anc pueis nulh ben ni reclau
 28 *n'ac pueis m'ac en son poder*
 29 ni fis en dreg luy failhensa,
 30 ma sol d'aitant, so m'albir,
 31 car la tem, non li aus dir
 32 com li porte benvolensa.
 41 Qu'ieu suy cel que non men tensa
 42 vas midons ni non m'azir,
 43 ni vueilh de ren enardir
 44 mas de so c'a leys ajensa.

SavMaul 432.2 (f 88) [28v-29r] BJZ

00 Tenson d'En Savaric e de Gaucelm e de N'Ugon
 01 Gaucelm, tres juocs enamoratz
 02 partisc a vos ez a N'Ugon
 03 e cascun prendes lo plus bon
 04 e laissatz me cal vos vulhatz:
 05 una donna ha tres preguadors
 06 e destreinh la tan lor amors
 07 que, cant tos tres li son denant,
 08 a cascun fay d'amor semblant,
 09 l'un esgarda amoroza men
 10 e l'autre pren per la man dousamen

379.2.13: *sic*, testo critico di riferimento: *quar trahitz soi en crezensa*

379.2.17: *cunh* per *cug*

379.2.33: *no ·n* = *no ·m*

379.2.36: *anc* per *ans*

379.2.38: *may* per *mal*

379.2.39: ipometro; testo critico di riferimento: *et si ·s denhes convertir*

379.2.28: *ac* per *aic*

432.2.10: ipometro; testo critico di riferimento: *l'autr'estreing a la man dousamen*

11 es a l'autre causiga ·l pe rizen ;
 12 digas a me, pos aysi es,
 13 a cal fa may d'amors des tres?
 14 Seinhner Savaric, ben sapchatz
 15 que l'amic receup plus gen don
 16 *que francamen, ses cor fellon,*
 17 dels bels uueilh plazens esgardatz:
 18 del cor mou aquella dousor
 19 per que s'er tans maiors amor.
 20 E de la man tener dic tan
 21 que no ·y conosc ni pron ni dan,
 22 c'aital plazer cominalmen
 23 fay donna per acuilhimen,
 24 ni del causiguar non enten
 25 que la donna amor l'en fezes
 26 ni deu esser per amor pres.
 27 Gauselm, vos dizes so que ·us plas,
 28 mas ges non mantenes razon,
 29 que l'esgardar non conosc pron
 30 a l'amic, que vos razonatz,
 31 e s'el y enten, es follor,
 32 c'ueilh esgardon de lunh alhor
 33 e nulh autre poder non an;
 34 mas can la bella *ma, ses engan,*
 35 estreinh son amic francamen,
 36 l'amor mou del cor e del sen.
 37 en Savaric, can part tan gen,
 38 mantengua ·l causiguar cortes
 39 del pe qu'ieu no ·l mantendrai ges.
 40 N'Ugo, pos lo miels me layssatz,
 41 mantendray ·l ieu ses dir de non,
 42 e dic del causiguar, que fon
 43 fatz del pe, fon fin'amistatz,
 44 selada de lauzengador;
 45 e sai ben, pos aytal secor
 46 pres l'amic rizen causigan,
 47 que l'amor fon ses tot engan.
 48 E qui ·l tener de la man pren
 49 per amor maior, fay nonsen;
 50 e d'En Gauselm non m'es parven
 51 que ·l gardar per milhor prezes,
 52 se tan con dis d'amor saupes.
 53 Seinhner, vos que l'esgart laisatz
 54 dels hueilh e lor plazen fayson,
 55 ja sabes que mesagier son
 56 del cor que ·ls a lay enviatz,
 57 que descuobron als aymadors
 58 so que reten al cors paors,
 59 don tot lo plazer d'amor fan.
 60 E mantas ves, rizen, guaban,
 61 causigua ·l pe a mantas gen
 62 donna per autre entendemen;

432.2.11: ipermetro; testo critico di riferimento: *al tertz caucia ·l pe rizen*

432.2.16: *que* per *qu'es*

432.2.34: prima di *bella* il copista scrive *bl*, poi abrasso

432.2.34: ipermetro; testo critico di riferimento: *mas quand la blancha man ses gan*

63 e N'Uguo manten failhimen
 64 que ·l tener de man non es res
 65 ni non par que d'amor mogues.
 66 Gauselm, encontr'amor parlatz,
 67 vos e ·l seinhner de Malleon,
 68 e pareis ben a la tenson;
 69 dels hueilhs, que vos aves triatz,
 70 e que razonatz per melhors,
 71 an trait mans entendedor;
 72 e si la donna, ab cor truan,
 73 me causiguava ·l pe u an,
 74 non auria mon cor jauzen,
 75 e de la man *e, ses conten*,
 76 que ·l ten e val per .I. .C.
 77 que, si ben al cor non plagues,
 78 amor no ·y agr'al man trames.

PoChapt 375.12 (f 89) [29v] BKA

00 En Peire Rogier de Mirapeis
 01 L'adretz solas e l'avinent compainhna
 02 e ·l gens parals *e las humils faysos*
 03 me fay chantar e ·l gais cors amors
 04 d'una valent *que ·n rete ·m e ·m* guazanhna
 05 am son solatz et am sa cortezia,
 06 tant es en leis valors e pretz e sens
 07 e gens parals, *beutatz*, joys e jovens,
 08 e tug bon ayps que ·l mielliers es que sya.
 09 E car ella part tota seinhoria
 10 serai tostems vas leys frans e sufrens,
 11 fins e lials e selans e temens,
 12 qu'enaisi ·m ten amors en sa bailia
 13 non ai poder c'ap nulh'autra remainha,
 14 ni non vuelh esser reis ni poderos
 15 de tot lo mon per tal que s'ieu non fos,
 16 ni que de leys servir cors mi sofrainhna.
 17 Ren non ha mens c'a *bonna donna tainhna*,
 18 per qu'ieu n'estauc marritz e consirios,
 19 qu'aisi m'espert cant vey son cors joyos
 20 qu'ieu non entent plus que sels d'Alamainhna
 21 qui parl'a me, ni soy tals con solia,
 22 enaisi ·m failh saber ez ardimens
 23 per sobramar, tan me destreinh e ·n *vens*
 24 l'amors, qu'ieu suy plus fizel cascun dia.
 25 Ben es nesis e fols qui mi castia
 26 de leys amar von es tot mos *entens*,

432.2.73: *u* = *un*

432.2.75: *e* per *es*

432.2.76: ipometro; testo critico di riferimento: *que l'estreigners val per un cen*

375.12.02: *parals* = *parlars*

375.12.04: *que ·n* per *que ·m*

375.12.07: *parals* = *parlars*

375.12.17: *bonna* per *bona*

375.12.23: *e ·n* = *e ·m*

375.12.26: *mos*, *s* corretta su *n*

27 c'a totz jorns m'es plus bell'e plus plazens;
 28 pauc sap d'amar qui m'o ten a follia,
 29 car ieu non ay poder rompa ni frainhna
 30 l'amor qu'ie ·l port, que m'es honors e pros,
 31 per qu'ieu volgra perdes los hueils amdos
 32 qui ·m quer mon dan ni ·m vol que ·m sie *estrainhna*.
 33 Ancar fos la von si sojorn e ·s bainhna,
 34 e que ·l clames merce dejuneilhous,
 35 jons a mas mans humilmens, a rescos,
 36 c'a pros donna non estay jent que ·s plainhna
 37 lonc tems lo seus can vas leys s'umilia,
 38 mas can es tals que l'en pren chauximens
 39 can gens s'acordan lors fatz *son* avinens,
 40 l'uns ves l'autre am pres et am cumdya.

ArnMar 30.3 (f 90) [30r] BKB

02 Folquet de Maseilha
 01 Aysi con sel c'ama e *non es amatz*
 02 ho ay ieu fatz, c'ay amat longuamen
 03 sol en un luoc e ges non m'en repen,
 04 ans la vueilh mays amar desesperatz
 05 que d'autr'aver totas mas voluntatz,
 06 e car ieu l'am finamens, ses enjan,
 07 cre qu'ill val tan que non y auray dan.
 15 Miels que non dic vos prec que m'entendatz,
 16 car mais vos *am que no* ·us aus far parven
 17 e non m'en lays mas per dreg espaven,
 18 car s'ieu de vos estava trop privat
 19 hom diria qu'ieu n'er' enamoratz,
 20 pero vers es can ren non amiey tan,
 21 mas endreg vos no ·us aus far bel semblan.
 22 Vos vales tan qu'ieu cug que vos sapias
 23 que miels ama cel que pregua temen
 24 que non fay sel que pregua ardidamen;
 25 bella donna, ya aquell non creatz
 26 qu'anb enguan vay, e sia enguanatz,
 27 mas ieu suy sel que temen muer aman,
 28 per qu'ieu no ·us aus pregar mas en gantan.
 29 Soven m'aven, la nueg can suy colgatz,
 30 que en pesan soy am vos en dormen,
 31 adoncs estauc en tan ric jauzimen
 32 qu'ieu non volgra jes esser ressidatz
 33 am que ·m dures aquel plazen solas,
 34 e can m'esveilh cug morir deziran,
 35 per qu'ieu volria aisi dormir *to* l'an.

375.12.32: *sie* per *sia*

375.12.39: ipermetro; la soppressione di *son*, superfluo per il senso, ristabilisce la corretta misura versale

30.3.00: l'attribuzione a Folquet de Marseilha è isolata nella tradizione del componimento

30.3.01: *e*, aggiunto in interlinea dalla stessa mano che ha copiato il testo

30.3.16: *vos*, aggiunto in interlinea dalla stessa mano che ha copiato il testo

30.3.26: *qu'anb enguan vay*, la lettura non è del tutto sicura; unità di scrittura nel ms.: *quan benguan vay*, la *v* e la *y*, inoltre, sembrerebbero espunte e in tal caso si dovrebbe leggere *quan ben guana*

30.3.28: *gantan* = *chantan*

30.3.35: *to* per *tot*

08 Auzit ay dir, per que ·n suy conortatz,
 09 que qui ben serv bon guizardon en pren
 10 ab que ·l servirs sya en luoc valen,
 11 que enans n'es le bens guizardonatz,
 12 per qu'ieu me soy del tot a vos donatz,
 13 bella donna, que d'als non ay talan
 14 mas de servir vostre cors benestan.
 36 Bona donna, soven suy en pensantz
 37 qu'ie ·us an vezer e soven vauc duptan,
 38 perho grieus m'es car de vos estauc tan.

GcFaid 167.62 (f 91) [30v] BKC

00 Gauscelm Faidit
 01 Tutz sill quez amon valor
 02 devon saber que d'amor
 03 mou largueza, guay solatz,
 04 ergueills et humilitatz,
 05 pres d'armas servir, honor,
 06 gen tener e cortezia;
 07 doncs per so miels y deuria
 08 cascuns poinhnar qui bon pres vol aver
 09 ni fin'amor lialmen mantener.
 10 E si fan tug li milhor,
 11 sill que de joy am sabor,
 12 mas li feinhedor malvatz
 13 an, am falsas amistatz,
 14 vout pres en avol color
 15 e, qui ver dir en volia,
 16 aquella meteisa via
 17 vezem al plus de las donnas tener,
 18 per que ·n *sap* mal, car e ·n puese dire ver.
 28 Mas, sival segon error,
 29 las falsas e ·ls trichador
 30 volgra fossan az un latz
 31 von cascun fos gualiatz,
 32 e ·l fin lial aymador
 33 e las donnas sens bauzia
 34 *mantenguesan drudaria*,
 35 que nulh enguan en amor a vezer
 36 que ·ls fals aymans puoscon am joy saber.
 19 Mas li fals gualiador
 20 fan tant que fin prejador
 21 an pueis dan en lur baratz,
 22 c'aitals es prejars tornats
 23 tot per temensa de lor,
 24 que l'uns en l'autre no ·y fia,
 25 e qui per so ·y recrezia
 26 non auria vas amors ferm voler
 27 c'amors non vol c'amixs si desesper.
 37 D'amor agr'ieu cor milhor
 38 que, pos remas la dolor,

167.62.18: *que ·n = que ·m*

167.62.34: *mantenguesan* per *mantengueson*

39 me tenc e fui gualiatz,
 40 e per tot so no ·n *desplatz*
 41 ni fa ·n li mal trag paor,
 42 e sapchatz qu'ieu amaria
 43 mot volontiers si podia
 44 trobar bon luoc von pogues remaner
 45 ni trovava qui ·m saupes retener.
 46 Mas un'aital azon cor
 47 que grieu troba hom seinhnor
 48 ni donna von sia amatz
 49 totz, senes autres peccatz,
 50 e s'ieu am *franca dousor*
 51 trobes lial seinhnoria
 52 ben plagra, c'aisi ·n tainhnia,
 53 can duy amics s'acordan d'un voler,
 54 so que l'uns vol deu a l'autre plazer.

BgTrob 50.1 (f 92) [31r] BKD

02 Berenguer Trobel
 01 Aysi con sel que ses forfag es pres
 02 et a gran gaug cant si pot desliurar,
 03 m'o tenc a ben can me puesc deslunhnar
 04 d'amor, can goy *en son atrag m'a mes;*
 05 tot ayssim pren con del malvay seinhnor
 06 que, ses ben fag, vol serviz'es honor,
 07 e pert son temps sel que vol envelhir
 08 am seinhnorieu dons bens no ·l pot venir.
 09 Ieu cuyava que grans bens mi vengues,
 10 mas *dant pren* hom mantas ves en cuyar;
 11 per me ho say que fol m'a fag tornar
 12 aytan cant ieu fuy as amors sosmes;
 13 mas non ho planc que mais trobam valor
 14 ab sells qu'enans passon per la follor,
 15 mas tant si pot hom en foldats noirir
 16 que non s'en pot pueys lunhar ni partir.
 17 Ben m'era ieu de follia entrames
 18 mas ie ·us diray que m'o fazia far,
 19 car semblava ·m degues guizardonar;
 20 qui volontiers pren serviz'es ganres,
 21 mas ya neguns non si fys en amor:
 22 qui mays la serv, sel n'a mays de dolor,
 23 ez avi tal que s'en cuidan jauzir,
 24 mas qui mays n'a mays n'a que repentir.
 25 Luoc et erguelh et amor, aquest tres,
 26 an .i. foll ayp plazen al comensar,
 27 e ya non er, qui lur vol poder dar,
 28 non dechayan sel que n'es plus apres:
 29 car en permier fan semblan de ricor
 30 et en derier tornan lur gaug en plor;

167.62.40: *no ·n* = *no ·m*

167.62.41: *fa ·n* per *fa ·m*

167.62.50: dopo *am*, *fre* abraço

50.1.04: *goy* = *joy*

50.1.10: *dant* per *dan*

31 per c'on si deu al comensar gandar
 32 de tot afar que trop ven per dezir.
 33 Aras diran sels que 's feinhnon cortes
 34 que pron agra en mi que castiar,
 35 e so 's ben ver, mas en l'autrui afar
 36 an mays de sens qu'en lo sieu mantas ves;
 37 ieu non castic, mas retras ma follor:
 38 sel sap del mal que n'a suferit dolor,
 39 e pot hom ben en mon retrag auzir
 40 cal pron ha sels que 's vol d'amor servir.

RostBer 427.3 (f 93) [31v] BKE

00 Mesier Rostainh Berenguier
 01 La dousa paria
 02 de ma bell'amia
 03 mi ten n'ueg e dia
 04 alegr'e joyos,
 05 tant qu'autra que sia,
 06 tant ha gran cumdia,
 07 non vuell ni penria,
 08 ni 'n suy enveyos,
 09 quar ha cara
 10 beutat clara
 11 e cors grasios,
 12 plasen cara,
 13 e l'ampara
 14 fins pres precios.
 15 Tant es 'yen complida
 16 d'aut pres que la guida,
 17 per que 'm ten a vida,
 18 et outra non vuell;
 19 pros ez eissernida,
 20 de tot ben guarnida,
 21 ab valor grazida
 22 plazens ses erguell,
 23 agradiva,
 24 senhoriva
 25 en tot so que tainh,
 26 on s'abriva
 27 valor viva,
 28 que res no 'y sofrainh.
 29 E si mon corage
 30 y met ni assage
 31 d'aver alegrage
 32 del sieu gen cors car,
 33 gentil d'agradage,
 34 de plasen estage,
 35 non cre far follage,
 36 car non li truop par;
 37 non fai failla
 38 qui treballa
 39 per donna valen,
 40 con que sailla
 41 e trassailla
 42 en plus d'onramen.

43 Mos cors non remira
 44 ren als, ni desira,
 45 ni plus non cosira
 46 nued ni jorn languen,
 47 ni plus non albira;
 48 si non m'a en ira,
 49 mas quo nocz *regira*
 50 vas mon languimen?
 51 Pos semblansa
 52 d'alegransa
 53 my fay guayamen,
 54 que l'avansa
 55 li balansa
 56 d'un doucz jauzimen?
 57 Si ·m fezes valensa
 58 sos cors qu'ades jensa
 59 fera conoissensa
 60 e fora devers;
 61 e li gran bestensa
 62 mi ten en temensa
 63 que li mortz non vensa
 64 so qu'es mos volers,
 65 si plus tarda
 66 que plus *marda*
 67 le gran fuocz que m'art,
 68 er musarda
 69 tota guarda
 70 que de mort mi quart.
 71 Reireguarda
 72 ni enguarda,
 73 en neguna part,
 74 non fan tarda
 75 que non m'arda
 76 midons ab s'esguart.

RostBer 427.7 (f 94) [32r] BKF

00 Monsen Rostainh Berenguier de Maseilha
 01 Tant es plasent nostr'amia
 02 e tant n'ay de jausimen
 03 per que, reconoissemen
 04 fazen de sa cortezia,
 05 li grasicz la gran amor
 06 que ·m porta, guardant s'onor,
 07 per que ·l mi ren, hon que sia,
 08 per servir li nued e dia,
 09 con per servidor humil
 10 guardan son fin pres gentil.
 11 Car sa yoiosa paria
 12 mi ten guay ses languimen
 13 ab yoios esbaudimen,

427.3.49: *nocz* = *no ·s*

427.3.56: *diucz* = *dous*

427.3.66: *plus*, aggiunto in interlinea dalla stessa mano che ha copiato il testo, come correzione di *non*, espunto e depennato

14 car es rosa de cumdia
 15 ab tan de valor
 16 qu'en fin pres alsor
 17 estai nueg e dia
 18 ab dousa paria,
 19 per qu'eu li ·m rent he ·n m'apil
 20 car ha fin pres seinhoril.
 21 Ayssi ·m ten s'amor he ·n *lya*,
 22 per que li mi don he ·n rent,
 23 e suy certz que s'ilhi ·m pren
 24 per servidor; ses bauzia,
 25 ilhi porta flor
 26 de tota lauzor
 27 et es a la tria
 28 vera; ses bauzia,
 29 si vay ho es entre mil,
 30 clara, ses pensamen vil.
 31 Nostr'amia taing que sia
 32 nomnada degudamen
 33 per me, car cumenalmen
 34 totz cels que esguara *lya*
 35 d'esguart de dousor,
 36 car de sa color
 38 es la nueh e ·l dia
 39 e par con *rosa* d'abril,
 40 ab cor en totz bens subtil.

PCard 335.7 (f 95) [32r-32v] BKG

00 Peire Cardenal
 01 Ar me puesc ieu lauzar d'amor
 02 que no ·m tol manjar ni dormir,
 03 ni ·n *sent freidura ni calor*;
 04 ni no ·n badailh ni non sospir,
 05 ni ·m vauc de nuegz arages,
 06 ni ·n soy conquist ni soy coitats,
 07 ni soy dolens ni ·n soy yrats,
 09 ni soy traytz ni enguanatz
 10 que partit m'en soy a mos datz.
 11 Autre plazer vey ieu maior,
 12 que no ·n trays ni ·m fauc trayr,
 13 ni tenc traideris ni traitor,
 14 ni bra gelos que m'en azir,
 15 ni ·m fauc fol vassalage,
 16 ni ·n soy ferits ni derocatz,
 17 ni ·n non soy pres ni deraubatz,
 18 ni no ·n fauc lonc badage,
 19 ni dic que d'amor soy forsatz,
 20 ni dic que mos cors m'es emblatz.

427.7.21: *he ·n = e ·m*

427.7.38: così secondo il testo critico di riferimento, per errore di copista manca il v. 37; ne ms. tuttavia sembrerebbe che in *e dia* la *e* e la *d* siano espunte; il tal caso: 427.7.37 *es la nueg* (ipometro; la rima deve essere in *-ia*) e di 427.7.38 resterebbe soltanto *ia*

427.7.39: *con = com*

335.7.03: *ni ·n = ni ·m*

21 Ni dic qu'ieu muera per gensor,
 22 ni dic li bella ·m fai languir,
 23 ni non la prec ni non l'aor,
 24 ni la demant ni la dezir,
 25 ni no ·l fauc homenage,
 26 ni no ·i m'autrei ni ·l me soy datz,
 27 ni soy sos homs endomenjatz,
 28 ni mon cor a en guage,
 29 ni soy sos pres ni sos liatz,
 30 ans dic qu'ieu li suy escapatz.
 31 Plus deu hom lauzar vensedor
 32 non fay vencut, qui ver vol dir:
 33 cant los vensens porta la flor,
 34 lo vencut vai hom sebelir,
 35 e qui vens son corage
 36 de las delials voluntatz,
 37 don mou los fagz desmesuratz
 38 e li autre outrage,
 39 d'aquel venser es plus onratz
 40 que *sia vensia* .C. ciutatz.
 41 Pauc pres prims prex de pregador,
 42 cant cre qu'il, cuy quer convertir,
 43 vir ves vil voler sa valor,
 44 donc drets deu dar dan al partir;
 45 si sec son sen salvage,
 46 leu li er lo larxc laus larcs loinhats;
 47 plus pres lauzables que lauzatz,
 48 trop ten estreg hostage
 49 dreg druts del dart d'amor nafraz;
 50 per pauc pres, plus pres que compratz.
 51 Non vol voler volage
 52 que ·m vol *ne* ·m vir mas voluntatz.

Perd 370.3 (f 96) [32v-33r] BKH

00 En Perdigon
 01 Ben aia ·ls mals e l'afant e ·l consir
 02 *qu'ieu sufert* lungamen per amor,
 03 que mil aitan m'en an mais de sabor
 04 li ben c'amors mi *fan* aras sentir,
 05 que tan mi fay le mals lo ben plazer
 06 que senblan m'es quen si ya mal non fos,
 07 ya negun ben non fora saboros;
 08 doncx es le mals meilhuramen del ben,
 09 per c'un quex fay a grazir can s'aven.
 10 A fin'amor graszisc lo dous dezir
 11 que en mon cor ay tan fina dousor
 12 c'uey non es mals de qu'ieu sentisc dolor,

335.7.40: *sia* per *si* (ipermetro)

335.7.52: *vol* = *volv*

370.3.02: ipometro; manca il verbo principale. Testo critico di riferimento: *qu'ieu ai sufert*

370.3.04: *fan* per *fai*

370.3.11: *ay*, aggiunto ad inizio rigo, al di fuori dello specchio di scrittura, dalla stessa mano che ha copiato il testo ma con inchiostro differente; la parola con tutta probabilità era stata scritta alla fine del rigo precedente e poi perduta per uno strappo della carta nell'angolo superiore

13 si tot lo mon mi jujava morir ;
 14 et fera grans merces que ·m fes valer
 15 a la bella per qu'ieu fas mas chansos,
 16 car li doniei, car anc tan no ·m plas dons,
 17 qui que ·m dones tot lo mon per jase,
 18 non plaira tant qe cant li doniei me.
 37 Fins iois honrats, car tant vos fa grazir
 38 francas merces, a vos grasicz l'onor
 39 que ·m retenguas a lial servidor;
 40 per amor Dieu, ja non vulhas auzir
 41 fals lauzengier, tan son contrarios,
 42 poinhon tots jorns en fin pres dechazer,
 43 e laissat los morir tot enueios;
 44 que, car peccatz estenh hom am merce,
 45 esteinh hom lor qui per els no ·n *recre*.
 19 Qu'en aimador pogra leu avenir,
 20 tant aves pres e sen e gran valor,
 21 de que ·us donaras mot mais de ricor;
 22 mas als *actors* avem ben auzit dir
 23 qu'em *ben amar em cascun d'un* poder
 24 et paupres homs an en meilhurazons,
 25 cant es de se, contra ·l ric cabalos,
 26 c'aitan c'on sap mens de ricor en se,
 27 tan grazis mais qui l'onra ni ·l fay be.
 28 Car fin'amor non manda ges chauzir
 29 comte ni duc, rei ni enperador,
 30 mas fin amic e ses cor trichador,
 31 franc e lial e que ·s gart de failhir,
 32 e s'agues aips non sap gen matener
 33 ges parage aunis, merces met ·yos,
 34 per c'az amor non es valens ni bos,
 35 qu'en parage non conosc ieu mais ren
 36 mais que n'a mais cel que miels si capten.
 46 De mi sapchas que, si re cug valer,
 47 mon seinhner N'Uc del Baus, qu'es enveios
 48 de tots rics fagz on
 50 pres qu'el ama mais que ren.

PVid 364.30 (f 97) [33v] BKI

00 Peire Vidal
 01 Neus ni gels, plueya ni fain
 02 no ·m tolon deport ni solas,
 03 que ·l temps escur me par clardatz

370.3.13: testo critico di riferimento: *me jutjava a morir*

370.3.45: *no ·n* = *no ·m*

370.3.22: *actors* per *auctors*

370.3.23: *qu'em* = *qu'en*

370.3.33: *aunis*, segue *e si* che sembrerebbe abraso; le due parole espunte oltre che problematiche per il senso rendono il verso ipermetro. Testo critico di riferimento: *paratge aunis e si mezeis met jos*

370.3.48 e 370.3.50: versi disposti come nel testo critico di riferimento; nel ms. il copista omette il secondo emistichio del v. 48, tutto il v. 49 e la prima parte del v. 50; il v. 48 e il v. 50 costituiscono nel ms. un unico verso

364.30.01: ipometro (testo critico di riferimento: *Neus ni gels ni plueja ni fanh*); *Neus* è aggiunto interlinea dalla stessa mano che ha copiato il testo, la parola era scritta ad inizio rigo, ma perduta per uno strappo della carta nell'angolo superiore esterno (sono ancora visibili l'asta inferiore della *N* maiuscola e la *s*)

04 pel novel joy en que ·m refraing,
 05 car jove dona m'a conques
 06 e, s'ieu lieis conquere pogues,
 07 can la remir, tam bella ·m par
 08 que de gaug ieu cuge volar.
 09 Mas l'austor qu'es pres a l'erain
 10 es fer tro qu'es adomestegatz,
 11 pueis torna maniers e privat, z,
 12 s'es qui ben tengua ni l'aplain
 13 e val d'autre mais cant a pres,
 14 tot atrestal uzage es,
 15 qui jove donna vol amar,
 16 suau la deu adomestegar.
 57 *Ay ai conquis sojorn e bainh*
 58 a Mauta e suy albergatz
 59 anm lo *comet ric, de que* ·m plas,
 60 a cui null pres non sofrainh,
 61 adreg, et es francs et cortez,
 62 et estela de Genoes
 63 que fai en terra et en mar
 64 tot sos enemics tremolar.
 65 Ab lo comtar, anan, l'aconpainh
 66 car es francs e ben enseinhatz
 67 tot atresi *com si fos nats*
 68 en Toloza par Cabestainh,
 69 ardimen a d'aragones
 70 e gai solas de vianes,
 71 e sembra me de domneyar
 72 e ·l rei de Leon de donar.
 49 Las aventuras de Galvainh
 50 ai totas et d'autras assas,
 51 e can soy en caval armat
 52 tot cant consec, *pesse e frainh*
 55 .c. donas ai fachas plorar
 56 et autras .C. rieire et jugar.

Anon 461.155 (f 98) [33v] BKJ

00 Peire Cardenal
 01 Amar la vuelh de bona guiza,
 02 mas non ges tan que ·n sia fols
 03 ni non vuell ges que ·m cost .v. sols,

364.30.05: *car*, segue *joy* espunto e depennato

364.30.10: ipermetro (testo critico di riferimento: *qu'es fers entro qu'es domesiatz*)

364.30.16: ipermetro (testo critico di riferimento: *que gen la deu adomesgar*)

364.30.57: *ay* per *ar*

364.30.57: *bainh*, *i* aggiunta in interlinea dalla stessa mano che ha copiato il testo

364.30.59: *comet* per *comte* (testo critico di riferimento: *ab lo comt'Enric, de que ·m platz*)

364.30.60: ipometro (testo critico di riferimento: *que negus bos aips no ·l sofranh*)

364.30.65: ipermetro (testo critico di riferimento: *Ab lo comt'Arman m'acompanh*)

364.30.67: *atresi*, *r* inserita in interlinea dalla stessa mano che ha copiato il testo

364.30.70: *de vianes*, la lettura non è sicura, si potrebbe leggere anche *demanes* que oltre al senso turba anche la metrica (il verso risulterebbe ipometro)

364.30.52: *pesse* per *pessseg*

461.155.01: ipermetro (la lezione dell'*incipit* è una *singularis* di f; *incipit* di GQT: *Ma domna am de bona guiza*)

04 ca toz jorn l'ai conquesa ;
 05 car ja Dieus non m'aiut ni ·m sal
 06 s'ieu ja li val s'ella no ·m val,
 07 c'atretant li cug fag d'onor
 08 con ilh a mi, si don m'amor.

Anon 461.79 (f 98a) [33v] BKK

01 E tan tenc per nesi Andreu
 02 *diar mori de so don muou*
 03 qu'el mon non a donna sos Dieu
 04 qu'ieu traisses mal s'ella non trai,
 05 mas s'ella m'ama ses huchaizon
 06 amarai la una sazou,
 07 mas ja tostemps non li o tenrai.

PCard 335.11 (f 99) [34r] BKL

00 Peire Cardenal
 01 Ben tenc per fol e per muzart
 02 cel qu'ab amors si lia
 03 c<.> en amor pren piyor part
 04 aquel que plus s'i fiza,
 05 tal si cuida calfar *que s'art*;
 06 los bens d'amors a hom a tart
 07 e ·ls mals a cascun dia,
 08 li fols et fellons e ·ls muzartz,
 09 aquil an sa paria,
 10 per qu'ieu m'en part.
 11 Ja m'amia non mi tenra
 12 s'ieu ille non tenia,
 13 ni ja de mi non jauzira
 14 s'ieu de leis non jauzia;
 15 conseilh n'ai pres bon e certa:
 16 farai li segon que ·n *fara*,
 17 e si la mi gualia
 18 gualiador mi trobara,
 19 e si ·m vai dreita via
 20 ieu li yray pla.
 21 Anc non gazainhie tan gran res
 22 que cant perdiei m'amia,
 23 car perdent leis gazainhie mi,
 24 car guazainhat m'avai;

461.155.04: ipometro

461.155.08: *con* = *com*

461.79.01: rubrica non prevista nel ms.; la *cobla* sembra formare un'unica unità testuale con la *cobla* precedente

461.79.02: testo critico di riferimento: *car mori de zo don vieurai*

461.79.05: ipermetro

355.11.03: due lettere sbiadite, non più leggibili; testo critico di riferimento: *car*

355.11.04: *fiza* per *fia*; lo schema rimico richiede una rima in *-ia*

355.11.05: *calfar*, nel ms. *calfart* con *t* abrasa

355.11.16: *que ·n* = *que ·m*

355.11.21: *gran res* scritto due volte, la prima (*gran re*) depennata

355.11.23: *mi* per *me*; lo schema rimico richiede una rima in *-e*

25 petit gazainha qui pert se,
 26 mas qui pert so que dan li ten
 27 ieu cre que gazainh sia,
 28 qu'ieu m'era donat per ma fe
 29 a tal que m destreinhia
 30 non say per que.
 31 Donan mi, mes en sa merce
 32 mi, mon conort e ma via,
 33 de leys que m vira e m desmanten
 34 per autruy e m cambia;
 35 qui dona mais que non reten
 36 et ama mais autruy que se
 37 chausis avol partia,
 38 can de se no l cal ni soven
 39 e per aco s'oblia
 40 que pron no l ten.

Caden 106.2 (f 100) [34r-34v] BKM

00 Cadanet
 01 Ai! Com dona ric corage
 02 de prejar et d'ardimen
 03 midons que m don'espaven
 04 entre los fis aimadors,
 05 on plus ma domn'a valor
 06 e beutat e cortezia
 07 ieu non l'aus mos talans dir,
 08 pero ben pens et m'albir
 09 qu'ardiment fas et follia:
 10 mai on plus vol hom conquerer,
 11 maior ardiment deu aver.
 12 En faire gran vassalage
 13 s'eschay ben c'om aya cen,
 14 pero plus ardidamen
 15 ho fay qui mescla follor,
 16 car anc bon envazidor
 17 nom *vim si non fes follia*,
 18 e non tainh ges c'om s'albir
 19 tot so que n pot avenir,
 20 car ya ren ben non faria,
 21 car ieu n'ay vist mans dechaer,
 22 tals qu'eron pros, per trop temer.
 23 Temer deu hom vilanage
 24 e far tot deschauzimen
 25 e <.>as *sidons failhimen*
 26 e vergoinha et desonor,
 27 e d'aiso don mi paor,
 28 que s'ieu aiso non *tenia*
 29 e vas madomna mentir,
 30 trop cujaria failhir,

355.11.32: ipermetro (testo critico di riferimento: *mi, mon cor e ma via*)

106.2.11: tra la fine di questa *cobla* e l'inizio della successiva restano in bianco almeno 3 righe

106.2.17: *nom* = *non*

106.2.25: una lettera sbiadita, non più leggibile (sicuramente *v*); testo critico di riferimento: *e vas si dons falhimen*

106.2.28: *tenia* per *temia*

31 pero *s'ieu fas tota via,*
 32 *an* mais eu veill, son voler
 33 e s'ieu faill non ay pron saber.
 45 Donna, ieu ay un uzage,
 46 segon lo mieu ensien,
 47 per sobreamoramen,
 48 e semblaria d'error,
 49 cant vostra fresca color
 50 avinens ses maystria,
 51 e ·l vostre gent cors, remir
 52 soy tant jauzent c'al partir
 53 m'en creys ira e feunia,
 54 c'atressi n'ay desplazer
 55 cant *vos* vey, con yoi del vezer.
 34 Tant m'azaut de vostr'estage,
 35 domna, tant me son plazen
 36 tutz vostre captenemen
 37 e tant vos port fin'amor
 38 c'assas plus fortz que non cor
 39 caval de pres correria,
 40 can vai lai on vol venir,
 41 segon so que ieu desir
 42 esser am vos, cujaria
 43 annar de trop gran lezer
 44 c'aras say ben mon voler.
 56 Tant ay en vos mon corage
 57 plus qu'en outra ren vivent,
 58 per que par que chاوزimen
 59 del vostre fin aymador
 60 vos *pregua ab gran* honor,
 61 e fares hi cortezia
 62 qu'en vos ai mes mon desir
 63 e mon amar ses mentir,
 64 e farai ho tota via,
 65 car me podes retener
 66 qu'en mais ren non ay esper.

Anon 461.86 (f 101) [34v] BKN

00 Deaude de Paradis
 01 D'ome fol ni desconoisen
 02 non deja hom voler s'amor,
 03 que fols fa plus de dezonor
 04 a seluy que plus lo consen,

106.2.31: *s'ieu* per *ieu*

106.2.32: *an* per *on*

106.2.32: ipometro; testo critico di riferimento: *on mais e mielhs puesc, son voler*

106.2.54: ipometro; testo critico di riferimento: *qu'atressi n'ai gran desplazer*

106.2.55: *vos* per *no us*

106.2.55: *con* = *com*

106.2.43: ipometro; testo critico di riferimento: *anar, don', ab trop gran lezer*

106.2.44: ipometro; testo critico di riferimento: *Gardatz s'i ai ben mon voler*

106.2.60: *pregua* per *penra*

106.2.65: ipometro; testo critico di riferimento: *car vos me podetz retener*

106.2.66: ipometro; testo critico di riferimento: *que mais en ren non ai esper*

05 car sieu blasmamens es lauzor
 06 e sa lauzor grant blasme par,
 07 e qui fol fa plus aut de se
 08 mais ama penre mal que be.
 09 Mas qui vol en terra lauzor,
 10 ni vol aver bon pres valent,
 11 non pot ges faire trop d'onor
 12 a home savi conoisent,
 13 que ·l savi conois *que lauzar*,
 14 per que deu esser tengut car,
 15 e sap triar lo mal del ben
 16 e conois aco *que ·l coven*.

JordIsI-sS 276.1 (f 102) [35r] BKO

00 En Cadanet
 01 Longa sazons ay estat vas amor
 02 humil e francs, et ay fag son coman
 03 en tot cant puoc, e per negun afan
 04 qu'ieu en sufris ni per mala dolor
 05 de leis amar non parti mon corage
 06 a cuy m'era rendut de bon talen
 07 entro que vi en leis un fol uzage
 08 de que ·m dechay *e ·m cambia mon sen*.
 09 Amic *m'aura per lial servidor*,
 10 mas can l'auzi adonar ab engan
 11 per que s'amor no ·m plas de ara enan
 12 ni ·m pot ren far que ya m'agues sabor,
 13 aisi m'em part, c'aisi ·m ven d'agradage,
 14 pos ella part de bon prez eissamen
 15 e m'aleuga *de far autre viage*
 16 hon restaure so que m'a fagz perden.
 17 Ben say si ·m part de lieis ni vir alor
 18 a leis non cal ni non s'o ten a dan,
 19 mas si cug ieu *vale e saber tan*
 20 c'aisi con *suell enantir* sa valor
 21 li sabria percassar son dapnage,
 22 pero lais m'en en dreg mon chazimen,
 23 car assas fay qui de mal seinhorage
 24 se sap loinhar e partir bonamen.
 25 En pas m'en part, mas cant consir l'error
 26 e ·l dan c'ai pres e ·l destric lieis aman,
 27 ai! con m'a trobat son cor truan,

461.86.05: *lauzor* per *lauzar* (lo schema rimico richiede una rima in -ar)

461.86.09: lo schema rimico richiede una rima in -en (cf. nota al verso seguente)

461.86.10: lo schema rimico richiede una rima in -or (testo critico di riferimento: *Mais qui vola aver pretz valen / ni ama verai lauzor*)

461.86.13: *que* per *qu'es*

461.86.16: *que ·l* per *que ·s*

276.1.08: *dechay*, y corretta su *s*

276.1.09: *m'aura* per *m'agra*

276.1.15: *m'aleuga* = *m'aleuja*

276.1.19: *vale* per *valer*

276.1.20: *con* = *com*

276.1.27: ipometro (testo critico di riferimento: *ni co m'agra trobat ses cor truan*)

28 si ·m fezes ric ni ·m tengues en doussor,
 29 non puese mudar que no ·m sia salvage;
 30 e si ·m conort, c'auzit ay dir soven
 31 c'ades passa hom permier per *el follage*
 32 e pueis tainh ben c'om s'an reconoissen.
 33 A! Com cugiei fos *dins d'aital color*
 34 con si parec de foras per semblan,
 35 et enaisi con es le beutats grans,
 36 e can val mais, gardes gen sa honor,
 37 et enaisi con es de bel *stage*
 38 degre aver en si retenemen,
 39 et *enaisi con es de gran parage*
 40 contra son pres temses far failhimen.
 41 *Lay on* degre beutat far son *stage*
 42 ni remaner en donna d'autramen
 43 si non guardes s'onor e son parage
 44 e non agues en si *retemen*.

PVid 364.40 (f 103) [35v] BKP

00 Peire Vidal
 01 Cant homs honrats torna en gran paupriera
 02 c'a estats rics e de grans *benansa*,
 03 de vergoinha non sap ren con *si* quieira,
 04 ans ama mais sufrir sa malanansa
 05 per qu'es *mage* merce e plus francs dons
 06 can hom fai ben a paure vergoinhos
 07 c'a mans d'autres con en querria fizansa.
 08 Qu'ieu era rics e de bona manieira
 09 tro ma domna m'a tornat en eransa,
 10 que m'es mala e salvaga *guerieira*,
 11 et a gran tort car aisi dezenansa
 12 qu'en me non pot trobar nulh'ocaizos
 13 mas car li soy lials et amoros,
 14 e d'aquest tort no ·m vol far perdonansa.
 15 La soa guerra m'es tan gran sobransieira
 16 que si ·m fai mal non aus penre venjansa,
 17 e can fugi ni camgi ma carieira
 18 davan mos huelhs vei sa bella semblansa,
 19 per qu'ieu non soy de fugir poderos
 20 ni de tornar per que me fora bos
 21 patz o tal fins c'a midons fos honransa.

276.1.31: *el* per *lo*; nel ms. si legge *per* (abbreviato) *elo*, con la *o* abrasa

276.1.33: *fos*, la *s* è corretta su *n*

276.1.37: *stage* per *estage* (ipometro)

276.1.39: *et* aggiunto in interlinea, e in forma abbreviata, dalla stessa mano che ha copiato il testo

276.1.41: *Lay on* per *Ja non*

276.1.41: *stage* per *estage* (ipometro)

276.1.44: *retemen* per *retenemen* (ipometro)

364.40.02: *benansa* per *benanansa* (ipometro)

364.40.03: *con* = *com*

364.40.05: *mage* per *mager*

364.40.08: ipometro (testo critico di riferimento: *qu'a mains d'autres qu'an en querre fizansa*)

364.40.09: *eransa* = *erransa*

364.40.10: *salvaga* = *salvaja* (testo critico di riferimento: *salvatg'e guerreira*)

22 E no ·m val giens ni forsas qu'ieu enqueira
 23 plus c'a l'encaus que a de mort duptansa,
 24 que bast dedins e trauque *e fay arqueira*
 25 e contra luy *penre traire li vansa*,
 26 mas l'autre arquier de fors es plus ginhos
 27 que fer permier per aquel luoc rescos;
 28 e ma domna *te ·m en aital balansa*.
 a Seinhner, parlem am los esparsiers
 b qu'en son trop lots e vos est trop leugiers,
 c et agra mais vigors e vos sufrensa.

Caden 106.17 (f 104) [35v-36r] BKQ

00 En Cadanet
 01 Non sai cal conseilh mi prenda
 02 tant soy esbazitz
 03 si mos astres m'es failhiz,
 04 e non trop fas long'atenda,
 05 c'al dir de non mi mostra bel semblan
 06 cela qu'ieu am e per so vauc duptan;
 07 cal creirai mieils, o aiso que l'aug dir
 08 *a ·l bel semblan que ·m fai can la remir?*
 09 Que ·l bel semblant mi lueinha de *leis mais*,
 10 e ·l dir de non mi torna sempre lay.
 11 Ges non s'eschai qu'ieu entenda
 12 per lo non que ·m dits
 13 qu'ella sia eguanairits,
 14 ni s'eschai qu'ieu l'en reprenda,
 15 car domnas son costumadas d'aitant,
 16 qui las pregua, d'escondir lur talant;
 17 pero li huelhs non podon ges mentir,
 18 ni non crezas que jes donna los vir
 19 tan dousamen can vei aquo que ·l play,
 20 doncs creire dey lo bel semblan que ·n *fay*.
 21 Ben soy fols qu'en luy entenda
 22 pos tant fort s'esdits,
 23 que on plus soy afortits
 24 on il plus fort si ·m defenda;
 25 si ·l bel cors plazen ni ben *stan*
 26 ni ·l dous esgart i es, per so, qu'ieu deman?

364.40.24: *e trauque* = *e trauca*; in un primo momento in copista scrive *e tran*, poi cancella la *n*, per abrasione, e aggiunge in interlinea *uque*

364.40.25: *sic*; testo critico di riferimento: *e contra l'ost pren del traire esmansa*

364.40.28: *domna*, segue: *pot mais deitar que far · avols obriers de parlar trop e soven qui ·m vensa*, tutto depennato

364.40.28: segue una nota della stessa mano che ha copiato il testo: *aisi fay mudar en la deriera carta*; il resto del componimento è copiato a f. 64v (cf. f 187)

364.40.a-364.40.c: questi tre versi sono trasmessi dal solo f e sembrerebbero una specie di *tornada*; il fatto che seguono la nota del copista che rinvia alla seconda parte del testo di Peire Vidal (cf. Nota precedente) farebbe anche pesare che non completino BEdT 364.40, ma siano stati copiati cono come riempitivo

106.17.00: inizialmente attribuita a Rostainh de Merigas, poi depennato; l'attribuzione errata di f è isolata nella tradizione del componimento, compatta nell'attribuzione a Cadenet

106.17.08: *a ·l* per *o ·l*

106.17.09: *leis mais* per *l'esmai*

106.17.20: *que ·n* = *que ·m*

106.17.25: *stan* per *estan*; il verso è ipometro anche con questa correzione

27 Il non pot jes sa faisons desmentir,
 28 ni ·l bel semblant, per me, de se partir,
 29 fauc doncs que, fols, ieu *no ·n car? Non ho say;*
 30 mas semblan m'es seguon com me retray.
 51 Abs que son fin pres s'estenda
 52 e que sia auzits
 53 no ·l cal s'ieu m'estauc marrits
 54 *ni con que ma fasenda,*
 55 ans l'es trop bon qu'ieu sufra tant l'afan
 56 et a me plas cant la puecs traire *enan,*
 57 *et il gran joi* car me pot far languir
 58 et ieu maior cant la puesc enantir,
 59 c'a lei plas de me cant mal mi vay
 60 et a me plas de ley cant ben l'estay.
 41 Gran paor ai que ·m mesprenda,
 42 car soi tan ardots
 43 que de leis mi son partits
 44 e que merces no ·y deisenda,
 45 e que no ·m don ren de so que ieu deman,
 46 es doncas tort, car non met mos dits avan;
 47 mas ieu m'esfors ades de son servir
 48 e ·il pren ho; e gart si de failhir
 49 car guizardon rendre lay on s'eschay
 50 es bel de far, e lag qui s'en estray.

UcManz 453.1 (f 105) [36r] BKR

00 Hugo de Moensac Peire Cardenal
 01 En Peire, per mon chantar bel,
 02 ai de mi dons gans et anel,
 03 e mant autre n'an atressi
 04 agut de domnas per lur chant;
 05 e cel que contra chantar dis,
 06 sembla ben c'ane rebuzan.
 07 N'Ugo, si vos n'aves joel,
 08 autre n'a la carn e la pel,
 09 e chantant cant el es el ni;
 10 e cant vos enformas son gan
 11 autre en forma lauri,
 12 doncs vos annas brezaneian.

RbVaq 392.28 (f 106) [36v] BKS

00 Raimbaut de Vaquieras

106.17.29: *no ·n car*, il senso non è chiaro; forse bisognerebbe correggere in *no ·m cal?*

106.17.54: ipometro e il senso non è chiaro, manca un verbo; testo critico di riferimento: *ni cum que s'an ma fazensa*

106.17.56: *traire*, segue *can* depennato

106.17.57: *sic*; manca il verbo principale; per ristabilire il senso si potrebbe correggere *et a gran joi* (testo critico di riferimento: *a lieis es bo quan me pot far languir*)

106.17.46: ipometro; testo critico di riferimento: *Estara ·lh mal? No, quar m'o dis enan*

453.1.11: ipometro

392.28.00: inizialmente attribuita a *N'Aimeric de Beleinoy*, poi depennato; l'attribuzione errata di f è isolata nel resto della tradizione, compatta nell'attribuire il componimento a Raimbaut de Vaqueiras

01 Savis e fols, humils et *erguillos*,
 02 cobes e larcs e volpilhs et arditz
 03 soy cant s'eschay, e jauzens e marritz,
 04 e say plazens esser ez enojos
 05 e vils e cars e vilans e cortes,
 06 avols e bons e conocs mals e bens,
 07 en totz bos fatz ieu ai sens e saber,
 08 e can ren failh *fa o per non poder*.
 09 En totz afars soy savi e ginhos,
 10 mas midons am tan qu'en soy enfolnitz
 11 qu'ie ·l soy humils on pietz mi fay e ·m ditz,
 12 ez ai erguelh car es tan bel'e pros,
 13 e soy cobes *c'ap* son jen cors jagues
 14 tan que plus larcs en soy e miels apres
 15 e soy volpils car non l'aus enquerer
 16 e trop ardots car tant ric yoy esper.
 17 Bella donna, tals gaug mi ven de vos
 18 que marritz soi car non vos soy aizitz,
 19 qu'ieu soi per vos al pros tant abellitz,
 20 qu'enuejan van li malvatz enoyos;
 21 be ·m tenray vil s'ab vos no ·m val merces,
 22 qu'ieu m'en ten car per vos en totas res
 23 que per vilan m'en fas als crois tener
 24 e per cortes als pros, tan say valer.
 25 D'amor dis mal en mas autras chansos
 26 pel mal que ·m fes la bell'e enianairitz,
 27 mai vos, domna ab totz bos aips complitz,
 28 mi faitz tans bes qu'esmenda m'es e dos,
 29 vos et amors m'avetz tal ren promes
 30 qu'en val .C. dos. que d'autra donn'agues,
 31 tan valetz mai, per qu'ieu vuelh mais aver,
 32 que perdre ·us tem, tan vos vuelh conquerer.
 33 Joi e jovens ab avinens faisos,
 34 domn', e ·l gent cors d'esseinhamentz complitz
 35 vos an pres dat qu'es pels milhors grazitz,
 36 e per ma fe, si ma ventura fos
 37 qu'ieu ni mos chans ni m'amors vos plagues,
 38 lo miels de pres agra en vos conques
 39 e de beutat, e puesc o dir en ver
 40 que per auzir o sai e per vezer.
 45 Na Biatris, vostre bels cors cortes,
 46 la gran beutat e ·l fin pres qu'en vos es
 47 fai gen mon chan sobre ·ls meilhors valer,
 48 car es daurat del vostre ric pretz ver.

DalfAlv 119.6 (f 107) [36v-37r] BKT

00 Del Dalfin de Viena e de Perdigon

392.28.01: *et*, segue *es* depennato

392.28.08: *fa* per *fauc*

392.28.13: *cobes*, *es* aggiunto in interlinea dalla stessa mano che ha copiato il testo

392.28.17: le ultime tre strofe e la *tornada* sono state copiate dalla stessa mano che ha trascritto le prime due, ma con grafia di modulo minore e più compatta (probabilmente aggiunte in un secondo momento, ma lo spazio previsto si è rivelato insufficiente)

392.28.47-392.28.48: questi due versi sono trascritti da altra mano (metà s. XIV); il copista principale aveva ommesso il v. 47 e copiato il v. 48; la seconda mano depenna il v. 48 trascritto dalla prima, aggiunge il v. 47 e riscrive il v. 48.

01 Perdigon, ses vassalage
 02 say cavaliers e baros
 03 flacs et olpils *e fellon*,
 04 e trop de villan linhage
 05 homes cortes e chاوزits,
 06 larcs e valens et ardots:
 07 diguas m'a vostre semblan
 08 cal d'aquest deu amar enan
 09 donna, pos l'en destreinh amors?
 10 Seinhner, segon mon uzage,
 11 par vuelh drechur'a razos,
 12 si ·l domna es valens ni pros,
 13 qu'il am egual son parage,
 14 que del vilan li er ma ditz,
 15 si tot si feinh eissernitz;
 16 si justa si l'acuelh ni ·l blan
 17 e blaman *l'en li pauc e ·l gran*,
 18 don li creis amta et desonors.
 19 Perdigon, gentil corage
 20 fai lo gentils e ·ls joyos,
 21 e li gentileza de nos
 22 non moc pas per eretage,
 23 pos tutz sem d'una razitz;
 24 la domna cuy fin pres guis
 25 deu amar los pros e ·l prezant,
 26 que mil son enpachats del bran
 27 que fai pigor *per baissar* d'un ors.
 28 Seinhner, fer m'es e salvage
 29 d'aiso qu'ieu aug dir a vos,
 30 *car* .i. vilan parajos
 31 dizes que ·l dona *son guage*,
 32 *e si ·l pel vilan mestis*
 33 es le cavaliers giquits,
 34 le non de la domna deman,
 35 que ·l nom pert pos met e soan
 36 cavalier, don le nom li sors.
 37 Perdigon, vostre dapnage
 38 razonas ab fals respos,
 39 cais cortes es Perdigos!
 40 A doncs nom tant d'avantage
 41 c'us malaurats amics
 42 sia per domnas aculhitz

119.6.03: *olpils* = *volpils*

119.6.07: ipometro (testo critico di riferimento: *e digatz m'al vostre semblan*)

119.6.17: *l'en* per *l'an*

119.6.21: ipometro (testo critico di riferimento: *e ·l gentileza de nos*)

119.6.27: *pigor* = *pijor*

119.6.27: ipometro (testo critico di riferimento: *qe fai plus bell baisar un ors*)

119.6.28: *salvage*, *s* corretta su *f*

119.6.30: *car* per *c'ab*

119.6.31: *son guage* per *s'enguage*

119.6.32: *sic* testo critico di riferimento: *ni ia per vilan mestitz*

119.6.34: *deman* = *desman*

119.6.42: ipometro; testo critico di riferimento: *sia per donn'acuilhitz*

43 mais que li pros *que atrestan*,
 44 pos d'un paire son li enfan?
 45 Don val *lo mais nom que valors*?
 46 Ar entendes mon lengage,
 47 *si ·eu dan ho prons*,
 48 c'un no ·s feinh vilan tan pros
 49 c'als ops non perda ·l barnage,
 50 aisi con *cats gent* noirits
 51 s'esperdet per la suris;
 52 failh vilan on maies *ops an*
 53 *e ·s* plus vil cavalier c'uei an
 54 val, pos dona ·l vol far secors.
 55 Perdigon, Gauscelm Faidits
 56 juge segon nostres dits,
 57 que s'il son pros que ric cor an;
 58 dona Casecha vos coman,
 59 amics, si gardas que l'en sors.
 60 Seinhner, per ver si l'en dits,
 61 no ·m tenrai per envelits
 62 si tot es vilans no ·l soan,
 63 pero domnas e cavaliers se fan
 64 ez a vilans tainhon forsors.

FqMars155.3 (f108) [37v] BKU

00 En Folquet
 01 Am tan jent vens et am tan pauc d'afan
 02 aquel que ·s lascia venser a merse,
 03 car enaisi vens hom autruy e se,
 04 et a vencut *dons* ves senes dan;
 05 e vos, amors, non o fag ges aisi
 06 quez anc a vos merce non volc valer,
 07 ans m'aves tant mostrat vostre poder
 08 c'aras no ·us ai ne vos non aves me.
 09 *Pe so ·n par fol qui non sap retenir*
 10 so qu'a conquist, qu'ieu pres ben atrestan
 11 qui so reten que a conquist davan
 12 per son esfors con fai lo conquerer;

119.6.43: *pros*, segue una *q* abrasa

119.6.43: *que* per *q'es* (testo critico di riferimento: *egal al pron et al prezan*)

119.6.45: *lo mais nom* per *lo nom mais*

119.6.43: *sic*, ipometro e il senso non è chiaro; testo critico di riferimento: *seinher, sia ·m dans o pros*

119.6.50: *con* = *com*

119.6.52: *maies* = *magers*

119.6.52: testo critico di riferimento: *s'esperdon lai on mais d'ops an*

119.6.53: *e ·s* per *e ·l*

119.6.58-119.6.59: i due versi presentano lezioni molto divergenti in tutti i testimoni (ADGIKMQRf) e non sono accolti a testo nell'edizione critica di riferimento (che lascia due versi in bianco).

119.6.63: ipometro; testo critico di riferimento: *mas cavailliers e domna ·s fan*

155.3.04: *dons* per *doas* (la lezione rende il verso ipometro)

155.3.08: *me* per *mi* (lo schema rimico richiede una rima in *-i*)

155.3.09: *Pe* per *Per*

155.3.09: *so ·n* = *so ·m*

155.3.09: *con* = *com*

13 si ·n *retengras*, *domna*, *co* ·l fol reten
 14 l'espervier fer, tan tem que *ses desli*,
 15 e l'estreinh tant el poinh tro que l'ausi,
 16 mas pueis estortz *no son pueis be*.
 25 Tart trobares mais tant de bona fe,
 26 que neguns homs si mezeis non trazis
 27 son ensient, mas ieu que ·us ai servit
 28 tant longament que non gauzi en re
 29 e quier merce; so fas ben aparer,
 30 mas qui trop vai servize rebrochant
 31 semblansa fai que guizardon deman,
 32 mas ja de vos no ·us cujes que ·l n'esper.
 17 Tot so que val pot nozer atressi,
 18 doncs, s'ie ·us tenc pron ben poirai dan tenir,
 19 ez er merse s'ab es vostre saber
 20 que m'aves dat, don de pueis no ·n *gauzi*,
 21 vos muou ni ·n dic mal en chantant,
 22 mas non er fach, que chaziment m'en ten,
 23 ans vuelh trop mais sufrir mon dan jase,
 24 que vostre tortz adrechurier *clamatz*.
 33 E qui ·l bon rey Richart, qui vol qu'ieu chant,
 34 blasmet de so car non passet dese,
 35 ieu l'en desmen si que cascun ho ve;
 36 c'areire·s *trais* per miels salhir *enans*,
 37 qu'el era coms ar es rics reys sen fin,
 38 car bons esfors fai Dieus als bons aver
 39 e fe dei ben al crozar ni ·n dis ver;
 40 et er vei m'o que hadoncs *non menti*.
 41 Ja N'Aimant ni ·M *Tostemps non creirai*
 42 qu'ieu vas amors aja virat mon fren
 43 mas per proat tenc ieu aco c'on ve
 44 e creirant ho, si lur plas, dorenant.

RmMir 406.12 (f 109) [38r] BKV

00 En Raimon de Miravals
 01 Bel m'es qu'ieu chant e domney
 02 pueis l'aur'es freis, qu'el te ·m guay,
 03 dons *pels vergiers e pels prais*

155.3.13: *si ·n* = *si ·m*

155.3.14: *ses* per *se*

155.3.16: *sic*; ipometro e il senso non è chiaro. Testo critico di riferimento: *mas pus estortz vos sui, viure puesc be*

155.3.20: *no ·n* = *no ·m*

155.3.21: ipometro; testo critico di riferimento: *vos mou tenson ni ·us dic mal en chantan*

155.3.24: *clamatz* per *claman*; il senso richiede un gerundio; lo schema rimico una rima in -an

155.3.36: *c'areires*, *ca* aggiunge in interlinea dalla stessa mano che ha copiato il testo, come correzione a due lettere non più leggibili (forse *et*)

155.3.36: *salhir*, inizialmente *saber*, *lh* sono ricavate da *b* e *i* è corretta su *e*

155.3.40: *hadoncs*, *c* aggiunta in interlinea dalla stessa mano che ha copiato il testo

155.3.41: *ni ·M* = *ni ·N*

155.3.41: *creirai* per *creiran* (lo schema rimico, inoltre, richiede una rima in -an)

406.12.00: inizialmente il copista scrive *en Miravals*; *Raimon* (abbreviato) *de* è aggiunto con un segno di richiamo dalla stessa mano che ha copiato rubrica e testo

406.12.03: *dons* = *doncs*

04 aug lo reten e ·l guarbel
 05 que fan l'auzelet menut
 06 entre ·l blanc e ·l vert e ·l vaire,
 07 adonc si deuri'atraire
 08 cel que vol c'amors l'aiut
 09 ves captenensa de drut.
 10 Qu'ieu non soy drut ans domnei,
 11 et non sent pena ni fais,
 12 ni ·m rancur leu ni m'irais,
 13 ni per erguell non *m'es feinh*
 14 perho temenssa fay mut,
 15 *que la bella de bon ayre*
 16 non aus mostrar ni retraire
 17 mon cor, si ·l tenc rescondut,
 18 pos ac son pres conegut.
 19 Sen prejar e sens autrey
 20 me son mes en grieu pantays
 21 co ·l pogues semblar verays
 22 qu'ieu sa gran valor despley,
 23 qu'encars non a pres aut
 24 donna que nasques de maire
 25 qu'encontra ·l sieu vailla guaie,
 26 si ·l vos a say car tengut
 27 que ·l sieu n'ai milhor vencut.
 37 Qu'ieu non cre c'ap leys parereys
 38 beutat d'autra domna mays,
 39 que flor de rosier cant nays
 40 non es plus fresca de leys,
 41 cors *ben fait, gent* e cregut,
 42 bogu'e *hueils de mot esclaire*,
 43 anc beutat non y poc plus faire
 44 si ·l mes de tot sa vertut
 45 que ren non y a remaut.
 28 Ben vol que hom la cortey
 29 e plas li solas e jay
 30 e non la guard'on savay
 31 que ·s ne *desguis ni ·n fadey*;
 32 mas li pros son ben vengut
 33 a qui mostra bel veyaire,
 34 don cascun si feinh lauzaire
 35 can son denan leys vengut
 36 plus que si eron lur drut.
 55 Janson *vai mi dir al rey*
 56 qui joy guiza, de que ·m play,

406.12.04: *garbel* per *garbei* (lo schema rimico richiede una rima in -ei)

406.12.13: *no m'es feinh* per *no m'esfrei* (oltre la senso poco chiaro, lo schema rimico richiede una rima in -ei)

406.12.15: *que* per *qu'a*

406.12.26-461.12.27: testo critico di riferimento: *e si ·n sai maint car tengut / que ·l sieus a ·l meillor vencut*

406.12.27: *vincut*, v è correzione su r

406.12.37: *parereys* per *parey*

406.12.41: *cors*, segue una lettera cancellata non più leggibile

406.12.42: *bogu'e* = *boch'e*

406.12.45: ipermetro; testo critico di riferimento: *que res no ·il n'es remasut*

406.12.29: *e*, segue *ies* cancellato

406.12.31: *ne*, inizialmente *nes* con s abrasa

406.12.55: *Janson* = *Chanson*

57 e dis li que ren non biais,
 58 c'aital con ieu vuell lo vey,
 59 an que cobre Montagut,
 60 Carquasona el repaire,
 61 pueis er de pres emperaire
 62 e duptaran siei escut
 63 say frances e lay maymut.
 64 Domna ben m'aves valgut
 65 tan que per vos soy chantaire,
 66 e non cugiey chanson faire
 67 tro m'agues son fieus rendut
 68 de Miraval c'ay perdut.
 69 Mas lo rey m'a covegut
 70 que ·l me rendra an de guaire,
 71 e mon Audegart Belquaire,
 72 pueis poiran domnas e drut
 73 cobrar lo joy qu'an perdut.

Blacst 96.11 (f 110) [38v] BKW

00 En Blacas
 01 Si ·n fai amors am fizel cor amar
 02 que mil tan vuell ses autre chاوزiment
 03 esperar vos en *desires* turment,
 04 gentil domna, quez an fin cor ten car,
 05 que d'autr'aver so que de vos volria;
 06 e plus *no ·s* quier mas que ·us plassa que sia
 07 vostres e, s'ai trop quist, no ·m sia dans
 08 si ·n fors'i e ren mon sens sobretalans.
 09 Gentil donna plazent, no ·us aug lauzar
 10 ni faisonar vostre cors car e jent
 11 ni l'onra car plazent captenement,
 12 que ·us ten, domna, d'autra valor ses par,
 13 car s'ieu lauzant vostre gent cors dizia
 14 so que per ver faisonar i poiria
 15 sabrion tuit de cui soi fins aimans,
 16 per qu'ieu estauc de vos lauzar dubtans.

GlMont 225.10 (f 111) [38v-39r] BKX

406.12.58: *con* = *com*

406.12.67: *son* per *mon* (testo critico di riferimento: *tro ·l fieus vos agues rendut*)

406.12.70: *an* per *ans*

96.11.00: l'attribuzione a Blacatz è solo in C e in f. Il resto della tradizione (BFIUVVeAg) assegnano il testo a Blacasset

96.11.01: *si ·n* = *si ·m*

96.11.03: *desires* per *desiros*

96.11.06: *no ·s* per *no ·us*

96.11.07: *no ·m*, segue *mo/stres* depennato

96.11.08: *si ·n* = *si ·m*

96.11.08: *si ·n fors'i e ren*, unità grafica nel canzoniere: *sin forsieren*

96.11.11: *onra* per *onrat*

96.11.12-96.11.16: questi versi sono stati aggiunti in un secondo momento dalla stessa mano che ha copiato il testo (la grafia è di modulo più piccolo e più compatta), ma lo spazio previsto per completare la strofe si è rivelato insufficiente e le ultime due righe di scrittura (vv. 14-16 inglobano la rubrica del testo successivo). Le rimanenti tre strofe sono copiate, più avanti, a f. 64v (cf. f 188)

00 Monagut
 01 Nulhs homs non val ni deu esser prezat
 02 s'aitant cant pot en valor non entent;
 03 c'om deu valer seguon qu'es sas rictatz
 04 vo sa vida non fai mas aunimentz,
 05 dons qui ben vol aver valor valent
 06 aj'en amor son cor e s'esperansa,
 07 qua amors fay far rics fatz d'agradansa
 08 e fay home viure adrechament
 09 e dona joi e tol tot marriment.
 10 Mas ieu non tenc jes per enamorat
 11 sel qu'a sidons vay a gualiamment,
 12 car non ama, ni deu esser amat,
 13 hom que sidons prec de nuill failhiment,
 14 c'amans non deu voler per null talent
 15 re c'a sidons tornes a deshonoransa,
 16 c'amors non es als mas aco qu'enansa
 17 so qui ·l ama ni ben vol lialment,
 18 e qui ·n quier als lo nom d'amors desment.
 19 Perho anc me non sobret volontat
 20 qu'ieu en fezes nulh fag desavinent
 21 de la bella a qui mi soy donat,
 22 ni non tenria null plazer per plazent
 23 de ren c'a leis tornes a velizement,
 24 ni ·m poiria per ren dar alegransa
 25 de ren c'a leis tornes a desonoransa,
 26 car fins aimant deu guardar per .I. cent
 27 mais de sidons que ·l sieu enantimen.
 37 Car jes li pros, el temps que n'es passat,
 38 non cercavon d'amors mas l'onrament,
 39 ni las domnas en qui era beutatz,
 40 non *feran* faitz per ren desavinent,
 41 adoncs eran els ez ellas valent
 42 e *nus* quex entendia en onransa;
 43 mas aras vey tornatz pres en balansa
 44 que ·ls aimadors an autr'entendement
 45 on sortz blasme e dans a mantas jent.
 46 Aras serai pels miels milhors blasmatz
 47 dels aimadors d'aquest castiament
 48 e per sellas on *reinhon* falsetatz,
 49 car an lur cor en so c'om las reprent;
 50 car passoniers es del mal qui ·l consent,
 51 e tot homs bons a de tot mal pezansa,
 52 e savi deu tornar lo fol d'erransa;
 53 per qu'ieu casti sill c'amon falsament
 54 e si peza lor a mi esta jent.
 55 Als castellans fai Dieus tan d'onrament

225.10.13: lettura incerta (*umill* ?)

225.10.22: ipermetro (testo critico di riferimento: *ni tenria nulh plazer per plazent*)

225.10.23: *tornes*, segue *aue* depennato

225.10.23: *velizement* per *velzement* (*velzimen*); ipermetro

225.10.40: *feran* per *feiron*

225.10.42: *sic*, testo critico di riferimento: *quar quecx sivals e tendi'en honransa*

225.10.48: *reinhon* per *reinha*

225.10.51: *tot*, *o* e la seconda *t* parzialmente compromesse da un buco della carta

56 que tostemps an rei de pres e d'onransa,
 57 mas els n'an lo miels del mon e meilluransa,
 58 qui ·l an jove de jorns e viels de sen
 59 e plas li mais donar *que* sel que pren.

BnVent 70.41 (f 112) [39r-39v] BKY

00 En Bernat del Ventador
 01 Cant par la flor costa ·l vert fueill
 02 e vei lo tems clar e sereintz
 03 e ·l dous chantz dels auzels pels bruell
 04 m'adouson mon cor em rizenztz,
 05 pueis l'auzels chanton a lurs fos,
 06 ieu, c'ai plus de joy e mon cors,
 07 dei ben cantar, car tot li *mieu* jornal
 08 son joi et chant, car non pens de ren als.
 09 Sella del mont qu'ieu plus vuell
 10 e mais am de cor e de fe
 11 aus de joi motz ditz e ·ls acuell
 12 e mos precz escout'e reten,
 13 e s'om ja per ben amar muer,
 14 ieu en morai car en mo cor
 15 li port amor tan fina, natural,
 16 que tutz son fals ves mi li plus lials.
 25 Cant me membra quez amar suell
 26 la bella de mala merce
 27 sapchas que tal ira m'acuell
 28 que per pauc de joi no ·m recre,
 29 domna per qu'ieu chant e demor,
 30 de la boca metes el cor
 31 d'un dous baizar fins et francs e lials
 32 que meta ·l joi e ·m gui ira mortal.
 17 Ben sai la nueh, cant mi despuell
 18 el lieg, que non dormirai ren
 19 que ·l dormir pert qu'ieu eis lo ·m *cuell*
 20 per vos, domna, don me soven
 21 que lay von om a son tezor
 22 vol on ades tener son cor,
 23 tan pens de vos, pros domna de que ·m cal,
 24 null bon saber mon bon pensar non val.
 33 Tal n'i a que a mais d'erguell
 34 car gran joia e gran ben lur ven,
 35 mas ie soy de millor escuell,

225.10.57: ipermetro; testo critico di riferimento: *e ·l miells del mon, mas er n'an melhoransa*

225.10.59: *que* per *qu'a*

70.41.02: *sereintz* per *sere*; lo schema rimico richiede una rima in *-e*

70.41.04: *em* = *en*; testo critico di riferimento: *m'adouza lo cor e ·m reve*

70.41.04: *rizenztz*, benché accettabile per il senso la lezione di f turba lo schema rimico, che richiede una rima in *-e*

70.41.05: *fos* = *fors*; cf. rima del verso seguente, entrambe con errore di declinazione

70.41.07: *dei ben*, ripetuto due volte, la prima (*de ben*) depennata

70.41.07: *mieu* per *miei*

70.41.08: *als*, errore di declinazione (cf. rima del verso precedente)

70.41.13: *muer* per *mor*; lo schema rimico richiede una rima in *-or*

70.41.19: *cuell* per *tuell*

70.41.23: testo critico di riferimento: *s'eu no vos vei, domna, don plus me cal*

36 e plus francs, can Dieus mi fai ben,
 37 c'oras que fos d'amar a lor
 38 de lor suy benvençut al cor;
 39 merse, midons, *no ·s* truop par ni equal,
 40 tot ay cant vuell sol que Dieus vos mi sal.
 41 Domna, si *no ·us* vezon *mieu* huell
 42 ben sapchas mon fin cor vos ve,
 43 e *no ·s* dulas plus qu'ieu mi duell,
 44 qu'ieu sai c'om vos destreinh per me;
 45 e si ·l gilos vos bat de fors
 46 garas que non vos bat'al cors,
 47 s'ie ·us fay enueh, vos ab luy atretal,
 48 e ga an vos non guazainh ben per mal.
 49 Mon Bel_Vezer gart Dieus d'ira, de mal,
 50 can soy de lueinh e de pres atrestal.

FqMars155.21 (f 113) [39v-40r] BKZ

00 En Folquet
 01 Si tot mi soy a tart aperseuput,
 02 aisi con sel c'a tot perdut e jura
 03 que mais non juoc, a gran bonaventura
 04 m'o dei tener, c'ar me soy conegut
 05 del gran enian c'amors ves mi fazia,
 06 c'an bel semblant m'a tencut en fadia
 07 mais .X. ans, a lei de mal deutor
 08 c'ades promet e ren non paguaria.
 09 C'ap bel semblant que fassa, amors adutz,
 10 s'atrais vas leis fins aimantz, s'atura,
 11 co ·l parpaillon c'a tan folla natura
 12 que fer el fuoc per la clardat que lutz,
 13 per qu'ieu m'en part e segrai outra via,
 14 sos mals paguatz, qu'estiers non m'en partria,
 15 e tenrai l'aip de tot bon sufredor,
 16 com plus s'irais ades plus s'umilia.
 17 Ges non cujes que ·m sia irascutz
 18 s'ieu en chantant vos comte ma rancura,
 19 car so qu'ieu dic cug que sia mezura,
 20 e sapchas ben c'a sos ops son perdutoz
 21 que sobre fren no ·m volc menar .I. dia,
 22 ans m'a fag far mon poder tota via,
 23 ez anc s'on pren caval de gran valor,
 24 qui trop soven biorda, quel feunia.
 25 Fols fora ieu mas suy m'e retengutz,

70.41.39: *no ·s* per *no ·us*

70.41.41: *mieu* per *miei*

70.41.43: *no ·s* per *no ·us*

70.41.48: *ga* = *ja*

155.21.06: *tencut* = *tengut*

155.21.07: ipometro; testo critico di riferimento: *mais de dez ans, a lei de mal deutor*

155.21.09: intendo *aduire* nel significato attestato di 'comandare' e interpreto 'Amore comanda che con una bella apparenza che egli [soggetto: Amore] faccia il fine amante sia attratto verso di lui'; il passo è comunque corrotto. Testo critico di riferimento: *C'ab bel sembran que fals'Amors adutz*

155.21.10: ipometro; *s'atrai vas leis fols amanz e s'atura*

155.21.24: *quel* = *cuell*

26 car qui plus fort de si fa desmezura
 27 fa gran erguell ez *en* en aventura
 28 e de son par pot hom esser vencutz,
 29 e de plus freol de si fai vilania,
 30 per c'anc no ·m plac ni ·m plas sobransaria,
 31 perho en sens deu hom guardar honor,
 32 car sens aunitz non pres plus que follia.
 33 Per so, amors, me son ieu conegutz
 34 de vos amar, que mais non n'aurai cura,
 35 c'aisi com hom preza la penchura,
 36 trop mais de loinh que cant l'es pres vengutz,
 37 preza m'en vos mas can *no ·s* conoissia,
 38 e s'anc ren quis, mais n'ai que non volia,
 39 c'aisi m'es pres com al fol orador
 40 que dis c'aur fos tot so que tocara.
 41 Bell'amia, s'amors vos destreinhia,
 42 vos ni Totstems, ieu vos conseil·aria
 43 que guardasses los bens e ·ls mals d'amors.

Anon 461.177 (f 114) [40r] BLA

01 Non puese mudar non plainha ma rancura,
 02 seinhner Auster, car est de mon estaje,
 03 car m'es camjat mon joy e m'aventura
 05 et ai perduto tot solas e deport,
 06 et ai perduto luy que sueill amar fort,
 07 et ai perduto la vostra compainhnia;
 08 mort, car non m'ausis, ben fas gran vilania.
 09 Amixs N'Astor, fort m'es greus e salvaje,
 10 fort engoisos ez estrainh a sufrir
 11 qu'ieu en Embiers aja pres ostalage;
 12 meravil mi car tot vieu no ·m soterre
 13 o car non soy tan lueinh d'aquest pays
 14 ves calque part que ja mais res no ·m vis,
 15 vo sufrir m'er, vueilha o non qu'ieu sia,
 16 los mals qu'ieu trai tro que la mort m'ausia.
 17 Qu'ieu am donnas sueill aver compainhnia
 18 ez am clergues, am jent ben enseinhada,
 19 ar me soy mes, car non truop outra via,
 20 ab una res qu'es del segle triada,

155.21.27: *en* per *es* (unità grafica nel ms.: *eze ne naventura*); il passo è con tutta evidenza corrotto: intendo *aventura* nel senso attestato di 'rischio, danno' e interpreto 'poiché chi si comporta in modo da oltrepassare i propri limiti (*car qui plus fort de si fa desmezura*) si comporta in modo orgoglioso e corre pericolo (*fa gran erguell ez es en aventra*)'

155.21.35: ipometro; testo critico di riferimento: *c'aissi com mais prez'hom laida pentura*

155.21.37: *no ·s* per *no ·us*

155.21.38: *volia*, in origine *volria* con *r* abrasa; testo critico di riferimento: *e s'anc ren volc, mais n'ai qu'er non volria*

155.21.39: testo critico di riferimento: *c'aissi m'es pres cum al fol queridor*

155.21.41: testo critico di riferimento: *Bels N'Azimans*

155.21.43: manca l'ultimo verso; testo critico di riferimento: *sol vos membres cant eu n'ai de dolor / ni quant de ben, ja plus no-us en calria*

461.177.01: il copista traccia la cornice che racchiude la rubrica (come di consueto in f), ma non inserisce il nome del trovatore

461.177.08: ipometro; testo critico di riferimento: *Mort, carn non m'ausis, fas gran vilania*

461.177.10: *sofrir*; ipometro; lo schema rimico inoltre richiede una rima in *-erre*. Testo critico di riferimento: *fort engoisos ez estrainh a sufferre*

21 qu'ieu solia portar solas am luy
 22 rauba d'estam fort fos *uvern* ho estieu,
 23 aras mi ven portar solas de vaca
 24 ez estauc pres com fa ors a estaca.
 25 Qu'ieu solia cantar per alegrier
 26 e per midons qu'ieu tant amar solia,
 27 mas aras chant e proe mon damage,
 28 car ieu soy pres de tan gran malautia;
 29 a mi que cal, qu'ieu n'ai lo cor perdut?
 30 A Jezu Crist n'ai l'esperit rendut;
 31 lo mals qu'ieu trai e la grieu penedensa
 32 vuell tostems mais sufrir ez am temensa.

Anon 461.145 (f 115) [40r-40v] BLB

01 L'autr'ier al quint iorn d'april
 02 trobiei pastorela
 03 a l'onbreta d'un espin,
 04 avinent e bella,
 05 que chanta e favella
 06 .I. sonet de Castella,
 07 que plus humil non n'a en mil,
 08 vestida d'un negre sarzil,
 09 mantellet e gonella.
 10 Passiei lo traves d'un rieu:
 11 «Toza» dis ieu «bella,
 12 s'ieu us atruop en luoc aizieu,
 13 sola, ses parella,
 14 sabrai si est piusella
 15 en l'erbeta novella!»
 16 «Ai, seinhner Dieus, en vos mi plieu!
 17 C'aitant cant aurai parent vieu
 18 non serai ribaudella!»
 19 Toza, intrem el gardin,
 20 fares cortezia
 21 e farem .I. juoc d'amors
 22 que cascun s'en riza;
 23 si a vos plazia
 24 que vos fosses m'amia,

461.177.21: *portar*; segue *srauba* depennato; il copista deve aver anticipato la prima parola del verso seguente e accortosi immediatamente dell'errore ha tentato di correggere

461.177.21: *luy*, lo schema rimico richiede una rima inn -atz; testo critico di riferimento: *qu'ieu solia portar solas am latz*

461.177.22: *estam*, in origine *estainh*<.>, con l'apice che sormonta la *i* abraso e *h*<.> cancellati

461.177.22: *uvern* per *ivern*

461.177.22: *estieu*, lo schema rimico richiede una rima in -atz, inoltre il verso è ipermetro. Testo critico di riferimento: *rauba d'estam, fos ivern o estat*

461.177.23: *portar*; segue una *s* e una lettera non più leggibile, ambedue abrase

461.177.25: *alegrier*, lo schema rimico richiede una rima in -age; testo critico di riferimento: *Qu'ieu solia cantar per alegrage*

461.145.01: il copista traccia la cornice che racchiude la rubrica (come di consueto in f), ma non inserisce il nome del trovatore.

april, lo schema rimico richiede una rima in -ieu

461.145.07: *humil* e *mil*; lo schema rimico richiede una rima in -ieu

461.145.08: *sarzil*; lo schema rimico richiede una rima in -ieu

461.145.16: *Dieus* per *Dieu*; lo schema rimico richiede una rima in -ieu

461.145.19: *gardin* = *jardin*

461.145.22: *riza* per *ria*

26 enans soleill levat aisi,
 25 serem aisi cada matin
 27 e tenrem goi tot dia.
 28 Ben entent vostre latin,
 29 seinhner, cal que sia!
 30 Perdut aves lo camin,
 31 lai tenes vostra via,
 32 que ·l mia paria
 33 vos tornar'a follia!
 34 Per sant Martin! Si fas ves mi
 35 auziran o tutz mieu vezin
 36 e sara vilania!
 37 Toza, el tems de pascor,
 38 per fin alegrage
 39 can s'alegran entre lor
 40 l'auzellet salvaje
 41 dins per los boscages,
 42 e vos per *los ambraies*,
 43 per la frescor de la verdor,
 44 farai .I. juoc novel d'amors
 45 del vostre piusellage!
 46 Seinhner, no ·m fassas honor
 47 perdre per follage,
 48 mon paire ·m vol maridar
 49 al mieu agradaje,
 50 mot de gran linhnaje,
 51 segon lo mieu barnage;
 52 anatz a luy querer secors;
 53 c'aisel en portara la flor
 54 que n'aura ·l maridaje!
 55 Vos autres jangladors
 56 aures en lo barnaje!

AlbSist 16.9 (f 116) [40v] BLC

01 Destretz d' amor venc davan vos,
 02 bona domna, clamar merce
 03 del dezir que de vos me ve,
 04 que ·m destreinh tant per qu'ie ·us dic mon coraje,
 05 e ssai que fas ardiment e follage,
 06 car vos enquier n'ie ·us demant vostr'amor,
 07 que cant mi pens cals est, al mieu arbire,
 08 sol del pensar n'ai esglai e paor.
 09 E car aves mai de valor
 10 que null'autra donna c'an fos,
 11 non mi sias de brau respos

461.145.27: *goi* = *joi*

461.145.21: ipometro; testo critico di riferimento: *lai ten vostra via*

461.145.41: *los boscages* per *lo boscage*

461.145.42: *sic*; testo critico di riferimento: *a vos per lo sombrage* (correzione congetturale)

461.145.55-461.145.56: nel ms., saldati all'ultima strofe e non riconosciuti dal copista come *tornada*: Il v. 55 è ipometro; testo critico di riferimento: *Seinhner, vos autre janglador / aures en lo barnage!*

16.9.01: il copista traccia la cornice che racchiude la rubrica (come di consueto in f), ma non inserisce il nome del trovatore

16.9.07: *arbire* = *albire*

12 s'ieu vos mostre lo talant e ·l dezire
 13 que ·m don'amors, que me fai pietz d'ausire;
 14 e s'ie ·us dic ren ni lais annar mon fren
 15 per merse ·us prec non mi sias salvaya,
 16 mas escoutas, e ga non fasas ren.

BtAlam 76.4 (f 117) [40bis] BLD

01 De l'archevesque m'es a bon
 02 qu'un syrventes yeu fassa,
 03 al qual demandaray pardon
 04 perqu'es de mala cassa:
 05 de nul mal non si lassa
 06 quel pueska far
 07 ni vol doutar
 08 en ren qu'a Dei desplassa;
 09 en tout fa l'outrepassa
 10 si quel for par
 11 plus que si avia massa.
 12 Anc non vi tant falz coronat
 13 nuls homs que tengues terra:
 14 el non tem far tort ni peccat
 15 e mescla tout l'an guerra,
 16 lous sieus baysse e atterra,
 17 mespren souven
 18 per son fals sen,
 19 lous aucis e enserra,
 20 vejas del fals comm'erra
 21 car per argen
 22 vende e *solva* sa terra.
 23 *Ont guerrias aucir per aver*
 24 *qu'en sa maison obscura,*
 25 e anc nuls homs non pot saber
 26 nenguna forfachura;
 27 el non ha de Diou cura
 28 perqu'el mescre
 29 la sancta fe

16.9.12: *vos*; dopo la *s* segue un'asta (probabilmente *t*) abrasa

16.9.16: *ga* = *ja*

16.9.16: segue una lacuna materiale di tre carte

76.4.01: dopo c. 40 si registra una lacuna di tre carte, la terza delle quali conteneva il sirventese di Bertran d'Alamanon, *De l'arcivesque mi sap bo* (BEdT 076,004), che fu stampato integralmente, secondo le lezioni di f, da César de Nostredame nella sua *Chronique de Provence* (1614). Si integra il testo del sirventese perduto dall'*editio princeps* della cronaca di Nostredame (*L'histoire et chronique de Provence de Caesar de Nostradamus gentilhomme provençal*, Lyon chez Simon Rigaud pour la Société caldoriene, 1614, pp. 421-422)

76.4.03: testo critico di riferimento (lezioni di M): *don ieu dirai, Dieus m'o perdon*

76.4.09: testo critico di riferimento (lezioni di M): *qu'en totz fatz o traspassa*

76.4.010-76.4.11: testo critico di riferimento (lezioni di M): *per qe flus fols / par qe s'avia massa*

76.4.16: testo critico di riferimento (lezioni di M): *e ·ls sieus baissa en terra*

76.4.17: testo critico di riferimento (lezioni di M): *e ·ls pren soven*

76.4.19: testo critico di riferimento (lezioni di M): *e ·ls enclaus e ·ls enserra*

76.4.22: *solua* per *solve*

76.4.22: testo critico di riferimento (lezioni di M): *ueda e solu e soterra*

76.4.23-76.4.23: senso non del tutto chiaro; testo critico di riferimento (lezioni di M): *Jonquera aucis per auer / dinz la maison escura*

30 qu'es en sacta escritura;
 31 ben es mal'adventura
 32 se ·l legat ve
 33 se ·l no crema o no ·l mura.
 34 Cels d'Arle estau emb'allegrou,
 35 sens travail e sens nauza,
 36 troc qu'an agut lou fals pastour;
 37 ben es fals car el auza
 38 prendre assi la lour cauza
 39 ni far perdon
 40 del dam que ·l don,
 41 senza lour donnar pauza.
 42 Las! Ben es fera cauza
 43 si no ·l meton,
 44 tout viou, dessous la lauza!
 45 El ha lous sept peccas mortals,
 46 per qu'el ten mala via:
 47 aucir non tem far per *virs* fals
 48 e viou de raubaria,
 49 ergueil e auvaria
 50 a el renegat,
 51 qu'el es prouat
 52 de falsa garentia!
 53 Nul peccat no ·l diria,
 54 car tant largat
 55 mens larg que cortesia.
 56 Archeuesque que sia
 57 de tant prouat
 58 escumenjat paria,
 59 e son vot non tenria:
 60 car hom vedat
 61 vedar non mi *porcia*.

Anon 461.224 (f 118) [41r] BLE

01 Sitot chantar non m'enansa
 02 de leis que no ·m vol valer,
 03 chantarai car ieu n'esper
 04 gran ben e gran malanansa.
 05 Mas pos permier m'en ven mals
 06 non n'aurai ben leu vescu
 07 am joy, e si m'en ven als

76.4.32: testo di Nostredame: *s'el*

76.4.33: testo di Nostredame: *s'el*

76.4.34: testo critico di riferimento (lezioni di M): *Cill d'Arll'estauan a legor*

76.4.36: *troc* = *tro*

76.4.40: testo critico di riferimento (lezioni di M): *del dan qe fon*

76.4.41-76.4.42: testo critico di riferimento (lezioni di M): *ueias s'es fera causa. / Jamais non auran pausa*

76.4.47: *virs* per *iurs*

76.4.47: testo critico di riferimento (lezioni di M): *aucir no tem ni periurs fals*

76.4.54-76.4.55: il senso non è del tutto chiaro; testo critico di riferimento (lezioni di M): *lo seten no diria; / qar es tan laitz, / m'en lais per cortesia*

76.4.61: *porcia* per *porria*

461.224.03: *chantarai*, *i* parzialmente compromessa da uno strappo della carta

461.224.06: *n'aurai*, testo critico di riferimento *m'aurai*

08 non n'aurai mon tems perduto,
 09 per que se ·m don'alegransa
 10 non s'o deu a mal tener
 11 sella, doncs non *dezeper*
 12 ni n'auz'aver esperansa.
 13 Tant pris illis coralment
 14 que ren non say on me son
 15 mantas ves; qui que ·n repret
 16 ben ho pot far per razon,
 17 qu'ieu vive en tal balansa
 18 attendens en leys plazer;
 19 e s'ieu muer no ·n cal temer
 20 qu'autre n'aya s'amistansa.
 21 Las! Mala viron miei uuell
 22 sa plazent beutat ses par!
 23 Qu'ella ·m dona tant d'erguell
 24 qu'ella ·n fai Dieu reneguar
 25 soven, car non ay remmanbransa
 26 dels mals que ·m fay sostener,
 27 e non n'ai mon bon voler
 28 ni ren non plai ma cumdansa.
 29 A ma Guerieira vai, dansa,
 30 dir qu'ieu vuell son desvoler;
 31 plai me tot son desplazer:
 32 veias com vuell s'amistansa!

ArnMar 30.23 (f 119) [41r-41v] BLF

00 Arnaut de Marueilh
 01 Si ·m *destreinh*, domna, e vos amor,
 02 c'amar no ·us aus ni non m'en puesc *straire*,
 03 l'u m'encaussa, l'autre ·m fai remaner,
 04 l'uns m'es arditz, l'autre me fai temer;
 05 prejar no ·us aus per entendr'en grazir,
 06 mas, se com sel qu'es nafrat per morir,
 07 sap que mortz es e perho si combat,
 08 vos clam merce ab cor dezesperat.
 09 Bona domna, parage ni ricor
 10 hon plus autz es e de maior afaire
 11 deu mais ab si d'*umiliat* aver,

461.224.10: testo critico di riferimento: *non m'o dey a mal tener*

461.224.11: *sella*, testo critico di riferimento: *d'ella*

461.224.11: *dezeper* per *dezesper*

461.224.15: *que ·n* = *que ·m*

461.224.19: *no ·n* = *no ·m*

461.224.19-461.224.20: testo critico di riferimento: *e s'ieu muer, que ·m cal temer / qu'autre n'aya s'amistansa?*

461.224.24: *qu'ella ·n* = *qu'ella ·m*

461.224.24: ipometro; *remmanbransa* per *manbransa*

30.23.00: in principio attribuito a *En Perdiguon*, poi depennato (entrambe le rubriche della stessa mano che ha copiato il testo)

30.23.01: *destreinh* per *destreinhetz*; ipometro

30.23.02: *straire* per *estraise*; ipometro

30.23.06: *se* = *si*

30.23.07: *mortz*, *r* parzialmente sbiadita

30.23.11: *umiliat* per *umilitat*

12 car ab erguell non pot bon pres chaber,
 13 qui jent no ·l sap ab jauziment cobrir;
 14 e car no ·us puesc de vos sufrir
 15 per merce ·us prec e per humilitat
 16 c'ab vos trobe calhacom piatat.
 17 Non mi noza vostra fina valor,
 18 c'anc non la puoc .I. jorn plus enantz traire;
 19 pos qu'ieu vos vi ac lo cor e ·l voler
 20 en vostre pres creiser a mon poder,
 21 qu'en mans luocz l'ai dig e fag auzir,
 22 e si ·eus plagues que ·m deniases grazir
 23 no ·us quiera plus de vostra amistat
 24 e grazira pel guizardon lo grat.
 33 Vostre jent cors e la fresca color
 34 e ·l bel semblant plazent qu' sabes faire
 35 vos mi fait tant dezirar e voler
 36 c'ades vos am on plus mi desesper,
 37 aisi folliei tant non m'en puesc partir,
 38 mas cant ieu pens cal est que ·m fatz languir
 39 concsc l'onor et oblit la foudat,
 40 e fug mon pron e sec ma voluntat.
 25 Totz los forfatz e totas las clamor
 26 que mi sabes rancurar ni retraire
 27 es car m'ause abellir ni plazer,
 28 mas d'autra ren quez anc pogues vezer
 29 autr'uchaizon, domna, no ·m sabes dir,
 30 mas car vos aus conoiser et grazir
 31 per la millor ez am mais de beutat,
 32 ve ·us tot lo tort en que m'aves trobat.

Caden 106.7 (f 120) [41v-42r] BLG

00 En Cadanet
 01 Amors, e com es de me?
 02 Ja soy tornatz en l'afant
 03 de que m'alarguest antant
 04 enaisi de tot lo fre,
 05 per vezer si ja poiria
 06 ben ni jent vieure ses vos.
 07 Ben ni jent? Non, mas vieuria
 08 segurament, com que fos,
 09 aissi com veg vieure assatz,

30.23.12: *pres*; segue *aver*, depennato

30.23.14: *sic* e ipometro; testo critico di riferimento: *e pois no ·m puosc de vos amar sofrir*

30.23.16: catena grafica nel ms.: *cal ha / acom* (la *a* che precede *com*, abrasa)

30.23.17: *noza*, in origine *nozas*, con *s* abrasa (testo critico di riferimento: *nogues*)

30.23.17: *valor*; in origine *valer*, con *o* corretta su *e*

30.23.21: ipometro; testo critico di riferimento: *qu'en mains bos luocs l'ai dich e faich auzir*

30.23.34: *qu* per *que*

30.23.35: *fait* per *fan*

30.23.38: *cal*, in origine *caz*, con *l* corretta su *z*

30.23.38: *fatz*, in origine *fay*, con *t* corretta su *y* e aggiunta della *z*

30.23.39: *concsc* per *conosc*

30.23.40: *pron*, in origine *pretz*, con *o* corretta su *e*, *tz* abrase e aggiunta dell'abbreviazione per la nasale

10 ses vos, *se* la vostr'ajuda,
 11 de rixs e d'aleguoratz
 12 c'an la vergoinha perduda.
 13 De tot autre guerrier cre
 14 c'om si pot defendre ab bran,
 15 o ·s meta l'escut davan,
 16 sivals o en luy e se,
 17 o *s'estrein'om* de sa via,
 18 o ·s meta en luoc rescos,
 19 o val forsa o guallardia,
 20 o gien o desfensios,
 21 o castel o fermetat,
 22 o amics o bon'ajuda;
 23 mas sel que vos guerrejatz
 24 val mens hon plus s'avertuda.
 25 Ay de mon cor! Car non ven
 26 de lay on remas antan?
 27 Amors, a vos ho deman:
 28 ma dona ·l per que ·l reten?
 29 Vac vezer si ga ·l mi rendria;
 30 de l'anar son ieu coitos,
 31 mas del tornar com seria?
 32 Ben faria d'un pas dos,
 33 mas mi nos «a Dieu sias»,
 34 «que Dieus vos sal» non m'ajuda;
 35 domna, si non fos comgatz
 36 trop fora bona ·l venguda.
 37 Tres letras de l'.a.be.ce.
 38 aprendes, plus no ·us deman,
 39 o .m.t. car aitant
 40 vol dire com «am te»,
 41 et ab aitant de clesia
 42 auria pron entre nos;
 43 non per so mais y volria
 44 .o. e .o. mantas sazos,
 45 car s'ieu vos orazia: «diguas,
 46 domna, vos fares m'ajuda?»,
 47 vos est sella

106.7.10: *se* per *ses*

106.7.14: *pot*, la *t* aggiunta in interlinea dalla stessa mano che ha copiato il testo

106.7.16: *luy*, in origine *lur*; con *y* ricavata da *r*

106.7.17: *s'estrein'om* per *s'estrem'om*

106.7.19: *guallardia*, le due *ll* sono ricavate da una precedente *m* (o forse *n*)

106.7.28: *sic*; ridondante per la sintassi, inutile per il senso

106.7.29: *ga* = *ja*

106.7.29: ipermetro; testo critico di riferimento: *vau vezer si ·l me rendria*

106.7.33: *nos* = *notz*

106.7.35: *comgatz* = *comjatz*

106.7.39: *o* per *a*

106.7.39: ipometro, testo critico di riferimento: *·a· ·m· e ·t·, quar aitan*

106.7.40: ipometro, testo critico di riferimento: *volon dire com: "am te"*

106.7.41: *clesia* = *clersia*

106.7.44: *o* per *c*

106.7.45: *dezia*, a seguire il copista colloca erroneamente un punto metrico

106.7.45: ipermetro; testo critico di riferimento: *pueys s'ieu dizia: "digatz, ..."*

48 que dir «oc» aperseupuda.
 49 Bona domna, tart m'aven
 50 qu'ie ·us puesca dir mon talant
 51 et aco pauc e duptant;
 52 e ja per so no ·m recre,
 53 e car vostra compainhia
 54 es tota d'ome gilos,
 55 uns amixs y tainhiria
 56 en fre aitant
 57 se ·us temia e vos sai que y duptas,
 58 per que auria ops ajuda,
 59 doncs e que non comensas,
 60 bona domna, es perduda.
 65 Lauzengier, bon astr'ajatz,
 66 car me faitz tan bona ajuda
 67 c'al vostre mentir m'onratz
 68 e ·l vertatz non es saupuda.
 61 L'anar, bona domna, ·m plas
 62 ves vos per respieg d'ajuda,
 63 e cant ieu m'en soy tornatz
 64 ieu trop ma pena creguda.

GcFaid 167.15 (f121) [42r-42v] BLH

00 En Gualsem Faiditz
 01 Cantz e deport, joi, domney e solas,
 02 enseinhament, larguez'e cortezia
 03 e jent parlas, pres e dousa paria
 04 an si baisat enjant e malvestat
 05 c'an pauc d'ira no ·m soy desesperat,
 06 car entre .C. domnas ay prejadors
 07 non trop una ni uns que ben capteinha
 08 en ben amar, ni que d'amor no ·us feinhna
 09 que sapcha dir qu'es devengud'amors:
 10 guardas com es abaissada valors!
 11 Car drutz y a e domnas, so sapchatz,
 12 que ·us feinheran e diran tota via
 13 que son lial et amon ses bauzia,
 14 e d'autra part son cubertz e selatz
 15 e tricharan say e lai dous totz latz;

106.7.47-106.7.48: dispongo i versi come nel testo critico di riferimento; nel ms. Il copista omette il secondo emistichio del v. 47 (lo schema rimico richiede una rima in -atz) e salda il primo emistichio con il v. 48; testo critico di riferimento: *ieu crey que vos seriatz / de dir' "oc" aperceubuda*

106.7.57: *temia*, a seguire il copista colloca erroneamente un punto metrico

106.7.57: *sai que y*, aggiunta in interlinea della stessa mano che ha copiato il testo

106.7.56-106.7.57: dispongo i versi come nel testo critico di riferimento; nel ms. il copista omette il secondo emistichio di v. 56 (lo schema rimico richiede una rima in -os) e salda il primo emistichio con il v. 57; il v. 57 è ipermetro. Testo critico di riferimento: *don', entre tanz enuios, / quez ieutem e vos duptatz*

106.7.61: *dona ·m*, la *m* sembra aggiunta in un secondo momento dalla stessa mano che ha copiato il testo

106.7.61: il copista, in un primo momento, non individua la seconda *tornada*, che è copiata senza soluzione di continuità con la prima; successivamente aggiunge un *pied de mouche* all'inizio del v. 61

167.15.03: testo critico di riferimento: *honor, e pretz, e leial drudaria*

167.15.06: *ay* per *e*

167.15.08: *no ·us* per *no ·is*

167.15.15: *dous* = *deus* (*deves*)

16 e las domnas, hon plus an prejadors,
 17 ellas cujon c'om a bel lur en teinha,
 18 mas aital bens com lur tainh lur aveinha,
 19 *car* cascuna es anta, dezonors,
 20 que sufran drut que pueis derey'alors.
 41 E si ·m plagues c'um bons plazers honratz
 42 mi retengues am lial seinhoria,
 43 cal merce fora pos en als s'umilia,
 44 ez ieu fora totz aisi afinatz
 45 con l'aur s'afina cant es en la fornatz,
 46 e no ·m nogues paraje ni ricors,
 47 car sella ·m trai d'afan, ni far o ·n deinha,
 48 aisi ·l seria fin sen fals'antreseinha,
 49 con leons fon a ·N Golfiers de las Tors
 50 cant l'ac estort de sos guerriers pijors.
 21 Aisi con es miels en domnas beutatz,
 22 jent acullir et avinent cumdia,
 23 e jent solas, pres e dousa paria,
 24 aisi deu miels guardar sas voluntatz,
 25 que ren non val cor de domna mudatz
 26 ni non es fins pos y aura colors:
 27 .I. sol'amors tainh que destreinha;
 28 non dic ieu jes c'a domna descoveinhna
 29 c'om la preya ni a entendedors,
 30 mas non deu jes en dos luocs far secors.
 31 Tan can reinhet lialmen amistatz
 32 fo ·l ssegles bos e senes vilania,
 33 e pus amors tornet en leujaria
 34 fon jois casutz e jovens abaissatz,
 35 si qu'ieu meteis pur dir vuelh las vertatz,
 36 ai tant apres dels fals drutz trichadors
 37 que non es dreitz que jamais en reveinha,
 39 com si m'agues mal fait fugir de cors,
 40 can *me* levat et enantit e *scos*.

167.15.17: testo critico di riferimento: *e mais cuidon c'om a pretz lor o teigna*

167.15.19: *car* per *c'a*

167.15.19: *es*, seguono una o due lettere abrase, non più leggibili

167.15.41-167.15.42: testo critico di riferimento: *E s'il plagues qe ·l sieus bels cors honratz / qu ·m retenc gen en leial seignoria*

167.15.43: ipermetro; testo critico di riferimento: *s'afranques tant, pois en al s'omilia*

167.15.45: *con* = *com*

167.15.45: ipermetro; testo critico di riferimento: *vas lieis, cum l'aur s'afina en la fornatz*

167.15.47: *o ·n* = *o ·m*

167.15.48: ipermetro; testo critico di riferimento: *aissi ·l seria fis, ses fals'entresseigna*

167.15.49: *con* = *com*

167.15.21: *con* = *com*

167.15.25: testo critico di riferimento: *que ren no val cors de doas meitatz*

167.15.26: testo critico di riferimento: *ni non es fis, puois i vaira colors*

167.15.27: *I.* per *una*

167.15.27: ipometro; testo critico di riferimento: *car una sol'amors taing la destreigna*

167.15.31: nel ms. il copista omette il punto metrico

167.15.32: *fo ·l ssegles bos*; unità di scrittura nel ms.: *fol s segles bos*

167.15.37: *que non es*, parzialmente sbiadito, ma ancora leggibile

167.15.39: *de cors*, parzialmente sbiadito, ma ancora leggibile

167.15.40: *can me* parzialmente sbiadito, ma ancora leggibile; *me* per *m'a* (parzialmente compromesso da uno strappo nell'angolo inferiore della carta)

167.15.40: *sic*; testo critico di riferimento: *quan m'a garit et enanssat e sors*

51 Si aquest tort, domna, fos perdonatz,
 52 passar pogra la mar part Lombardia,
 53 mas ieu non puesc far lial romavia
 54 si en abantz non era dretz juyatz,
 55 sol per aiso debes voler *sa* pas;
 56 e car merces es en vos, e dousors,
 57 a ma chanson, que res non la reteinhna,
 58 *preza* vos ay francament que ·us soveinhna
 59 que gentils cors *e* francs ez *es guios*
 60 e Dieus perdon'als bons perdonadors.

RicBarb 421.2 (f 122) [42v] BLI

00 En Riom de Berbeziu
 01 Atressi com l'auriflant
 02 que cant chai non ·s pot levar
 03 tro li autre, am lur cridar,
 04 de lur vos lo levon sus,
 05 ez ieu vuell segre aquel us
 06 car li *mieu* fatz son trop grieu et pezan,
 07 e si la cort del Pueih e ·l ric boban
 08 e ·ls verais pres dels lials aimadors
 09 no ·m *relavan* jamais non serai sors,
 10 que denieson per mi clamar merce
 11 lai on jurar ni razon pron no ·m ten.
 12 E s'ieu per los fins aimantz
 13 non puesc mon joy recobrar
 14 per tostem lays mon chantar,
 15 car de mi no ·y a ren plus,
 16 ans vieurai com fai reclus,
 17 sol, se solas, c'aitals es mon talans,
 18 e ma vida m'es enuetz et afantz
 19 e ·l gaug m'es dol e ·l plazer m'es dolor,
 20 qu'ieu non soy jes de la manieira d'ors,
 21 ors qui bel bat e ·l ten vil ses merce
 22 adoncs engraisa e meillur'e reven.
 23 Ben sai c'amors es tan grantz
 24 que leu mi pot perdonar
 25 s'ieu failly per sobramar
 26 ni reinhie com Dedalus,
 27 *que ·l* dis qu'el era Jezus
 28 e volc volar el sel, outracujatz,

167.15.55: *sa* per *la*

167.15.55: *pas* = *patz*

167.15.58: *preza* per *prezar*

167.15.59: *e* per *es* (?)

167.15.59: *sic*; nel ms. *ezesguillos*, con *ll* depennato; testo critico di riferimento: *q'a gentil cor taing franques'e doussors*

421.2.04: *vos* = *voz*

421.2.06: *mieu* per *miei*

421.2.08: *dels*; segue una *s* abrasa

421.2.09: *relavan* per *relewon*

421.2.17: *se* = *ses*

421.2.19: *dolor* per *dolors* (lo schema rimico richiede una rima in *-ors*)

421.2.27: *que ·l* per *que*

421.2.28: *outracujatz* per *outracujanz* (lo schema rimico richiede una rima in *-anz*)

29 mas Dieus baiset l'erguell qu'era tan grans;
 30 mas mos erguels non es ren mas amors,
 31 per que merces m'en degra *fa* socors,
 32 *qu'en* tal luoc es ons razons vens merce,
 33 e luoc on dreg ni razon non val ren.
 34 A totz lo mon son clamantz
 35 de mi e de trop parlar,
 36 que s'ieu pogues contrafar
 37 fenis, que non n'es mas us,
 38 que s'art e pueis resort sus,
 39 ieu m'ardera car soy tan malanans
 40 et mos fals ditz mesongiers et truans
 41 resorseran am sospirs et am plors,
 42 lai hon beutat et joven et amors
 43 son tutz emsems, que non faill mas merce
 44 que no ·i sont asemblant tuit li ben.
 45 Ma chanson vuell qu'en sia drugoman
 46 la on ieu non aus annar
 47 ni de mos uuels esguarar
 48 tant soy forfag ez aclus;
 49 ja hom non m'en escus
 50 am vos, domna, quez ai fugit .II. ans,
 51 ar torn ves vos doloiros e plorantz
 52 si com lo sers que cant a fag lonc cors
 53 torna morir al crit dels casadors,
 54 eissament torn en la vostra merce,
 55 mas vos non cal car de mi no ·us sove.
 56 Tal seinhnor ai en que a tant de ben
 57 que qui ·l mentaus lo jorn non faill en ren.

PVid 364.29 (f 123) [43r] BLJ

00 En Peire Vidal
 01 Mot m'es bon e bel
 02 cant vei de novel
 03 la fuell'el ramel,
 05 e iantan l'auzel
 06 sobre la verdor,
 07 e ·ls fins aimadors
 08 son gais per amors;
 09 e drut son ben ieu,
 10 mas tant son li maltrag grieu

421.2.31: *fa* per *far*

421.2.32: *qu'en* per *que*

421.2.32: *ons* = *on*

421.2.45: *drugoman* per *drugomanz* (lo schema rimico richiede una rima in *-anz*); il verso è ipermetro, testo critico di riferimento: *Ma chansos er dragomanz*

421.2.49: ipometro; testo critico di riferimento: *e ia hom no m'en escus*

421.2.50: *am vos, domna*; testo critico di riferimento: *Miels_de_domna* (*senhal*)

421.2.52: *cant*; ripetuto due volte, la prima depennata

421.2.53: *morir*; la seconda *r* è correzione su *i* (*morii*)

421.2.55: *cal*; a seguire il copista colloca erroneamente un punto metrico

421.2.57: testo critico di riferimento: *que ·l iorn que ·l vei non puosc faillir en re*

364.29.05: *iantan* = *chantan*

364.29.09: ipometro; testo critico di riferimento: *amaire e drutz sui ieu*

11 que n'ai sufert longuament
 12 c'am pauc n'ai camjat mon sent.
 13 Perho de bon sent
 14 am de fin talent
 15 amors e jovent,
 16 per que m'es plus bel
 17 c'am joi longuament
 18 vieu e renovel
 19 co ·l frug el ramel
 20 cant ganton l'auzel,
 21 qu'e mon cuer *en fuel'* en flor,
 22 que ·m ten tot l'an verdor
 23 en gaug entier, per qu'ieu
 24 non ai ren que ·m sia grieu.
 25 Coras que *fes* grieu
 26 aras tenc per sieu,
 27 de la genser sotez Dieu,
 28 e del milhor sent,
 29 car ben conosc ieu,
 30 l'am de bon talent
 31 si qu'e mon jovent,
 32 e pueis longuament,
 33 servirai lo sieu cors bel,
 34 franc ez adreg e novel,
 35 a ley de fin aimador
 36 c'a tot son cor en amor.
 37 Ben auray d'amor
 38 fueill'e flor
 39 e joi et verdor,
 40 s'an ren me foc grieu
 41 e tenc per s'onor
 42 que a com del sieu,
 43 e prec li per Dieu
 44 que m'esguart com ieu
 45 l'aurai estat de bon sent,
 46 c'anc non camgiei mon talent
 47 ni non am flor ni ramel,
 48 mais per leis ni chant d'auzel.
 49 Plus gay que l'auzel
 50 serai, si l'es bel
 51 c'un dous bays novel
 52 mi don per amor,
 53 tant d'autre ramel
 54 non vuole cuillir flor
 55 ni frug ni verdor;

364.29.20: *ganton* = *chanton*

364.29.21: *en* per *ai*

364.29.21: *fueil'* per *fueill'*

364.29.22: ipometro; testo critico di riferimento: *que ·m te tot l'an en verdor*

364.29.23: ipometro; testo critico di riferimento: *et en gaug enter, per qu'ieu*

364.29.25: *fes* per *fos*; testo critico di riferimento: *Quoras que ·lh fos grieu*

364.29.29: a fine verso il copista omette il punto metrico

364.29.33: *sieu*; segue *e prec li per Dieu*, depennato

364.29.38: ipometro; testo critico di riferimento: *fuelh'e frug e flor*

364.29.40: *foc*, la *c* aggiunta in interlinea dalla stessa mano che ha copiato il testo

364.29.41-364.29.42: testo critico di riferimento: *que per amador / me te cum lo sieu*

56 et anc aimador
 57 non vist *quez anc plus grieu* ,
 58 e pos ella ·m ten per sieu
 59 amarai la mon jovent,
 60 pos *miels* , si vieu longament.
 61 Mes a *leujament*
 62 mon cor e mon sent
 63 en far son talent
 64 plus qu'e chant d'auzel;
 65 per leis am jovent
 66 e tot cant es bel,
 67 c'aisi ·m renovel
 68 co ·l frug el ramel;
 69 cant ren puesc far per s'amor
 70 e non dezir outra flor,
 71 mas c'a leis plassa, per Dieu,
 72 qu'emsems siam ill ez ieu.
 73 Pos sos homs soy ieu
 74 no ·l deu esser grieu
 75 si *fas* ben al sieu,
 76 que mot longament
 77 ai estat, per Dieu,
 78 del tot a son sent;
 79 e si per talent,
 80 per tot mon jovent,
 81 pauc mi valra chant d'auzel;
 82 e s'a ma domna fos bel
 83 tener mi pogra en verdor
 84 com son lial aimador.
 85 Sobr'autr'aimador
 86 m'es jent pres d'amor ,
 87 cant l'embliei la flor,
 88 cant plus non n'ac ieu:
 89 si ·m ten en verdor,
 90 can tot l'as m'es grieu,
 91 e s'albergua ·l sieu,
 92 per amor de Dieu,
 93 tener mi pot longuament
 94 ab valor et a bo sent
 95 san e jauzent, novel ,
 96 com bona *toza* el ramel.

RichCdeL 420.2 (f 124) [43v] BLK

364.29.57: *vist* = *vitz*

364.29.57: ipometro e senso non chiaro (manca il verbo della completiva); testo critico di riferimento: *ni anc amador / no vitz qui ·s camjes plus grieu*

364.29.60: *miels* per *viels*

364.29.61: *a* per *ai*

364.29.61: *leujament* per *lonjament* (la struttura rimica prevede la ripetizione dell'ultimo rimante della strofe precedente)

364.29.69: *puesc*; in origine *puec*, con *s* aggiunta dalla stessa mano che ha copiato il testo

364.29.75: *fas* per *fa*

364.29.86: testo critico di riferimento: *m' Janet ben d'amor*

364.29.90: *as* = *als*

364.29.95: ipometro; testo critico di riferimento: *gai e cortes e novell*

364.29.96: *sic*; testo critico di riferimento: *cum bella flor en ramell*

00 Lo rei Richart
 01 Ja null hom pris non dira sa razon
 02 adrechamens si com hom dolens non,
 03 mas per conort deu hom faire chanson:
 04 pron ai d'amixs, mas paupres son li don,
 05 ancta lur er si per ma rezemson
 06 estauc .II. *uvern*s pris.
 07 Or sachon bien miei hom e miey baron
 08 engles, normans, peitavins et guascon
 09 qu'ieu non ai mia si paure compainhnon
 10 qu'ieu per aver lo laises en prizon;
 11 non o dic mia per guap si per ver non
 12 ez oncor suy gi pris.
 13 C'or sapchon bien en ver sertanemant
 14 c'oms mort ni pris non a 'mic ni parent,
 15 car si mi laison per aur ni per argent
 16 mal m'es per moi, mas pietz m'es per ma jent;
 17 despos la mort n'aurant repropchemant
 18 si sa mi laison pris.
 19 No ·m meravill si g'ai lo cor dolant
 20 que me sires *me* amicz e turmant,
 21 or li membre del nostre sagremant
 22 que fezemis el sans cominalmant;
 23 or sai je bien que ja trop longuemant
 24 non serai ja so pris.
 37 Suer contesa, vostre pres sobeiran
 38 sal Dieus e quart la bella qu'ieu iam tant
 39 ni per cui soy gi pris.
 40 Non o dic mia de sella de Charta,
 41 la maire de Loys.

Cerc 112.3 (f 125) [43v-44r] BLL

01 Per fin'amor m'esbaudira
 02 tant cant fay chaut ni reverdieis
 03 et estaray tostems acliis,
 04 mas non puesc saber anquera
 05 si poirai am joy remaner
 06 o ·m volra per sieu retener

420.2.00: *Richart*; la *t* è fortemente sbiadita, ma ancora leggibile

420.2.06: *uvern*s per *ivern*s

420.2.09: ipermetro

420.2.11: ipermetro

420.2.15: ipermetro

420.2.19: *g'ai* = *j'ai*

420.2.20: *me* per *met*

420.2.20: a fine verso, il copista omette il punto metrico

420.2.22: a fine verso, il copista omette il punto metrico

420.2.40: il copista non riconosce la seconda *tornada*, copiata senza soluzione di continuità con la prima

112.2.01: il copista traccia la cornice che racchiude la rubrica (come di consueto in f), ma non inserisce il nome del trovatore. *esbaudira*; in origine *esbaudrai*, con *i* finale depennata e altra *i* inserita in interlinea dalla stessa mano che ha copiato il testo

112.3.02: testo critico di riferimento: *tant qant fai chaut ni s'esfrezis*

112.3.03: testo critico di riferimento: *toz tems serai vas lei aclis*

112.3.04: *anquera* = *enquera*

07 sella que mon cor dezira.
 29 Antre goi remanc ez ira
 30 *ales* cant de leis mi partis,
 31 qu'anc non la vi qu'ella en dis
 32 que si l'ames ill m'amera;
 33 al re non sai del sieu voler,
 34 mas ben pot per vertat saber
 35 qu'ieu moray s'alor s'avira.
 15 Aitant leu non l'enquezira
 16 s'ieu sabes can grieu s'afranquis,
 17 *c'an* ren non *fan* non s'umilis
 18 vas amors, mas ill n'es fera,
 19 mas en domna non pot pres aver,
 20 per riqueza ni per aver,
 21 si yoi d'amors non l'espira.
 43 Tutz mos talantz ademplira
 44 ma domna sol .I. bays m'azis,
 45 qu'ie ·n guerejera mos vezis,
 46 e fora larc e donera,
 47 e fera ·m blandir e temer
 48 e mos enemixs bas chazer,
 49 e ·m tengra mieils e ·n guarnira .
 08 Seinhnors e domnas giquira
 09 si ·l plagues qu'ieu a luy servis,
 10 e sivals d'aitant m'enrequis,
 11 que *dieise* que ma domna era,
 12 e del plus fos al sieu plazer,
 13 de la mensonja o del ver,
 14 c'ap sol lo dig m'enrequira.
 22 Ja de sos pes no ·m partira
 23 si ·l plagues ni mi consentis,
 24 e qui ·mrazia m'en partis
 25 faria morir a l'era,
 26 qu'en ren als non ay mon voler,
 27 jorn ni nueh, ni matin ni ser,
 28 ni als mon cors non dezira .

112.3.29: *goi* = *joi*

112.3.30: *ales* per *ades*

112.3.35: *alor* = *alhor*

112.3.15: nel ms. i vv. 15-21 (= strofe 3 del ms. e del testo critico di riferimento) sono copiati dopo i vv. 43-49 (= strofe 4 del ms. e 7 del testo critico di riferimento), il copista ristabilisce l'ordine annotando le lettere *a* (v. 15) e *b* (v. 43) nel margine esterno della carta

112.3.17: *c'an* per *c'anc*

112.3.17: *fan* per *fo*

112.3.19: ipermetro; testo critico di riferimento: *e domna no pot ren valer*

112.3.43: nel ms. vv. 43-49 (= strofe 4 del ms. e 7 del testo critico di riferimento) sono copiati prima dei vv. 15-21 (= strofe 3 del ms. e del testo critico di riferimento), il copista ristabilisce l'ordine annotando le lettere *a* (v. 15) e *b* (v. 43) nel margine esterno della carta

112.3.45: *qu'ie ·n*, in origine *quier*, con *n* corretta su *r*

112.3.49: *mieils*, la seconda *i* aggiunta in interlinea dalla stessa mano che ha copiato il testo

112.3.49: testo critico di riferimento: *e tengra ·l meu e ·l garnira*

112.3.08: *giquira*, in origine *gquira*, con *g* corretta su una lettera non più leggibile e la prima *i* aggiunta in interlinea dalla stessa mano che ha copiato il testo

112.3.11: *dieise* per *dixes*

112.3.26: testo critico di riferimento: *q'en outra non ai mon esper*

112.3.28: testo critico di riferimento: *ni d'als mos cors no consira*

36 Jenser domna el mont no·ns mira ,
 37 guai'e blanca coma ermis,
 38 plus fresca que roza ni lis;
 39 ren als non m'en dezespera,
 40 Dieus!, si poiray l'ora vezer
 41 qu'ieu josta leis puesca jazer!
 42 Be n'ai dreg, mas trop mi tira .

Motet 308.1 (f 126) [44r] BLM

00 En Motet
 01 Si tot d'amors suy destretz nueh e dia
 02 tot chantarai pos n'ai bona razon,
 03 c'anc non trobiei anc par ni compainhnon
 04 tant jent com ieu saupes amar s'amia,
 05 car sel qu'ieu am de bon cor et dezir
 06 no ·m vol amar, ans cre que ·m vol ausir,
 07 perho s'ieu muer per leis que ·m dezenansa
 08 tener m'o dei a mot gran *benansa* .
 09 Perho sieu soy, mas ill non es jes mia,
 10 ez an gran tort, mas Dieus li o perdon,
 11 c'amar la vuell trop mais ses guizardon
 12 que d'autr'aver tot cant dar mi poiria,
 13 e pot mi far en breu d'ora morir,
 14 o ·n pot, si ·ll plai, de mon grieu mal guarir,
 15 mas plus jent l'er, pos qu'en lais ay fizansa,
 16 si mi gueris de ma greu malanansa.
 17 A vos m'autrei ez a vostra comdia,
 18 plazen domna de bon cor, e ·us mi don,
 19 pero vers es quez anc nul tems non fon
 20 quez ieu non fos sotz vostra seinhnoria,
 21 ez am vos tant qu'en ren als non consir,
 22 per que ·m degas d'ostr'amor far jhauzir
 23 sivals d'aitant m'aces en renembransa
 24 qu'ie ·us zam sitot ren plus non m'en avansa.
 25 Valent domna, per vos planc e sospir
 26 tant qu'en serai fort leu pres del fenir
 27 si no ·m secors vostra guaya cundansa,
 28 qu'ieu plus nous quier mas la bella semblansa.
 29 Gentil domna, en vos ay m'esperansa
 30 qu'eser non vuell, ses vos, seinhner de Fransa.

FqMars 155.22 (f 127) [44r-44v] BLN

00 En Folquet

112.3.36: testo critico di riferimento: *Gencer en es mon no·s mira*

112.3.42: testo critico di riferimento: *Eu non, qar vas mi no·s vira*

308.1.00: *nueh*, in origine *nuet*, con *h* corretta su *t*

308.1.08: *benansa* per *benanansa* (ipometro); testo critico di riferimento: *tener m'o dei a mot gran ben[est]ansa*

308.1.13: *breu*, testo critico di riferimento: *brieu*, ma la lettura del ms. è sicura

308.1.14: *o·n* = *o·m*; testo critico di riferimento: *en*, ma la lettura del ms. è sicura

308.1.24: *qu'ie ·us*; segue *sitot*, depennato

308.1.29: il testo critico di riferimento stampa i vv. 29-30 senza soluzione di continuità con i vv. 25-28, ma nel ms. sono esplicitamente identificati come *tornada* e la struttura rimica lascia dubbi al riguardo

01 Tant m'abelis l'amoros pensamens
 02 que s'es vengutz ins en mon cor assire
 03 per que no ·i pot nuls autres pens caber
 04 ni mais negus non m'es dous ni plazens,
 05 qu'adonx viu sans can m'auziso ·l consire
 06 e fin'amors aleuga ·n mon martire
 07 que ·m promet joi, mai trop lo ·m dona *ien*,
 08 c'ab bel semblan m'a trazit lonjamen.
 17 Bona dompna, si ·us platz, siatz sufrens
 18 del ben qu'ie ·us vuelh qu'ieu soy dels mals sufrire,
 19 et pueis le mals no ·m poiran dan tener
 20 ans m'er semblans que ·ls partam egualmens;
 21 pero si ·us platz qu'as outra part me vire
 22 partetz de vos la beutat e ·l dous rire
 23 e ·l gent parlar que m'emfoleis mon sen,
 24 pueis partir m'ai de vos mon enssien.
 25 A totz jorns m'est plus bel'et plus plazens,
 26 per que *m* vuell mal als huels am que ·us remire,
 27 car a mon pron no ·us pogron anc vezer
 28 et a mon dan vezon trop subtilmens,
 29 mos dans non es, sivals pus no ·m n'azire,
 30 ans er mos pros, dompna, can m'o albire,
 31 si m'ausizetz que no ·us *stara* gen
 32 car le mieus dans vostres es eissamen.
 33 Per so no ·us am, domna, saviemens
 34 qu'a vos soy fyns et a mi eis traire:
 35 vos tem perdre e mi non puesc aver,
 36 e ·us tem nozer *e soi vai mi* nozens,
 37 pero no ·us aus mostrar mos mals ni dire
 38 mais al esgar podetz mon cor devire,
 39 que ·us cugi dir mais ara m'en repen
 40 e port els oils vergoinh'et ardimen.
 09 Ben sai que tot cant fas es dretz niens,
 10 ieu qu'en puecs mai s'amor mi vol ausire?
 11 C'as ensien m'a donat tal voler
 12 don ja non er vengut ni el non vens:
 13 vengutz si er, c'ausir m'an li consire
 14 tot suavet, pus de lieis qui desire
 15 non ai secors ni d'ailhons non l'aten,
 16 ni d'autr'amor non puecs aver talen.
 41 Trop vos am mais, domna, *qu'ie ·us* no ·us aus dire
 42 e car anc jorn n'ac d'autr'amor desire
 43 non m'en penet, qu'ara ·us am per .i. cen,
 44 car ai proat autrui captenemen.
 45 A Nempze vai, chanson, qui que ·s n'azire
 46 que gaug n'auran, per lo mieu ensien
 47 las tres domnas a cui ieu ti prezen.

FqMars 155.18 (f 128) [44v-45r] BLO

155.22.08: *semblan*, la *m* è corretta su un precedente *-nt-*

155.22.31: *stara* per *estara* (ipometro)

155.22.36: *nozer* copiato due volte; la prima abrasa, parzialmente ancora leggibile

155.22.39: *repen*, in origine *repren* con *-r-* abrasa

155.22.41: *qu'ie-us* per *qu'ieu*

00 En Folquet
 01 S'al cor plagues ben fora 'imai sazos
 02 de far chanson per joia matener,
 03 mai tan mi fai m'aventura doler
 04 quant ieu esgar los mals e ·ls bes qu'ieu n'ai;
 05 que rix diz on que soi e que ben n'ai,
 06 e cel qu'o ditz non sab jes ben lo ver,
 07 car benanansa nom *poiria hom aver*
 08 de nulla ren mai d'aquo c'al cor plai,
 09 per que n'a mais us paures *sis joyos*
 10 que us ric ses joi qu'er tot l'an consiros.
 11 E si anc jorn fuy gai ni amoros
 12 ar non n'ai joi d'amor ni non l'esper
 13 ni autre joi non pot al cor plazer,
 14 ans mi semblon tug autre joi esmai,
 15 pero d'amors, que ·l ver vos en dirai,
 16 no ·m lais del tot ni non m'en puesc mover
 17 ni ·n sus non an ni ·n no ·m puesc remaner,
 18 aisi com sel qu'el mieg de l'aubre estai
 19 qu'es pujatz tant que non sap tornar jos
 20 ni ·n sus non vai tant li par temeros.
 21 Mais jes no ·m lais si tot m'es temeros
 22 c'ades non pueg en sus a mon poder
 23 e deuria ·m, domna, ·l fis cors valer,
 24 car conoissetz que ja no ·m recreirai
 25 c'ab ardimen apoderi l'esglai
 26 e non tem ren que m'en deja escazer,
 27 per que ·us er gen si ·m denhatz retener,
 28 el guizardos er aitals com s'eschai
 29 qu'en eis *le don li n'es faitz guizardos*
 30 a cel qui sap d'avinent far sos dos.
 31 Donx, si merces a nul poder en vos,
 32 traga s'enan *si ja pro ·m vol tener,*
 33 qu'ieu non m'en fi em *pretz ni en saber*
 34 ni en chanzo, ans conosc ben e sai
 35 que merces vol so que razos dechai,
 36 e cugera ·us ab merce conquerer
 37 que m'es escutz contra ·l sobrevaler
 38 que i es en vos, que ·m fa metr'en assai
 39 de vostr'amor; so que veda razos,
 40 mai il mi fai cujar qu'avinen fos.
 41 Aras conocs que trop soy oblidos
 42 ques al comensamen me desesper
 43 en mas chansos, pueis vuel merce querer
 44 farai o donx si com lo joglar fai,
 45 c'aissi com mou lo lais lo fenirai,
 46 desesperar m'er e non puesc saber

155.18.02: unità grafica nel canzoniere: *per ioi amantener*

155.18.07: *nom* = *non*

155.18.07: ipermetro; testo critico di riferimento: *que benanansa non pot hom aver*

155.18.09: *sis* per *si es*

155.18.29: unità grafica nel canzoniere: *que neis*

155.18.32: unità grafica nel canzoniere: *tragas enan*

155.18.33: *em* = *en*

155.18.02: unità grafica nel canzoniere: *metre nassai*

155.18.02: unità grafica nel canzoniere: *vostra mor*

47 razo per que li deinh de mi caler,
 48 *perro almens aitant vuel retener*
 49 qu'ins en mon cor l'amarai a rescos
 50 e dirai ben de lieis e mas *chansos*.
 51 Mentir cugiei mai estra grat dic ver,
 52 car m'estava trop miels c'ara non fai
 53 e cugiei far creire so que non fos
 54 mai mal mon grat s'avera ma *chansos*.
 55 Si N'Aziman sabia so qu'ieu sai,
 56 dir poiria c'una pauc'uchaisos
 57 n'es en amor plus que non val razos.

FqMars 155.1 (f 129) [45r-45v] BLP

00 En Folquet
 01 Amor, merce!, non mueira tan soven,
 02 que ja ·m podetz, veiatz, del tot ausire
 03 car viure ·m faitz e morir mesclamen,
 04 et enaissi doblatz mi mon martire;
 05 pero mietz morz vos soi homs e servire
 06 e ·ls *servisis es me* mil tans plus bos
 07 que de nul altra aver rix guizardos.
 08 Per qu'er peccatz, amors, so sabes vos
 09 si m'ausies pus ves vos non m'azire,
 10 que trop servir ten dan mantas sazos,
 11 que son amic en pert hom, so aug dire,
 12 qu'ie ·us ai servit et enquier non m'en vire,
 13 e car sabetz qu'en guizado n'enten
 14 ai perdut vos e ·l *servizi eisamen*.
 15 E vos, domna, ques avetz mandamen
 16 forsatz amors e vos qui tant dezire,
 17 non ges per mi mais per dreg causimen
 18 que tant plainhen von pregon miei sospire,
 19 que ·l cor plora can vezes los oils rire
 20 e per paor que no ·us sia enojos
 21 enjan mon cors e trag mal em *perdos*.
 22 Non cugera vostre cors orgoilhos
 23 pogues el mieu tan lonc desir assire,
 24 mai paor ai qu'ieu fezes d'un dan dos
 25 si cugava *totz mos malstratz* devire
 26 e car vostr'ueill *non vezon mon martire?*
 27 Adonx n'agratz merce si doncs non men
 28 le dous esgart on faitz merces parven.
 29 A vos volgra mostrar los mals qu'ieu sen
 30 et als autres celar et escondire,
 31 c'anc no ·us puoc dir mon cor celadamen:

155.18.48: *perro* per *pero*

155.18.50: *e mas*, preceduto da *em*, depennato

155.18.56: *uchaisos*, in origine *uchaison*, poi *n* corretta in *s*

155.1.06: *e ·ls* per *e ·l*

155.1.06: unità grafica nel canzoniere: *guizardon enten*

155.1.21: *em* = *en*

155.1.25: *cugava* = *cujava*

155.1.26: unità grafica nel canzoniere: *vostrueill*; la *-u-* è corretta su una precedente *-e-*

32 qui ·n cobrira s'ieu eis no ·n sai cobrire?
 33 Ni qui m'er fis s'ieu eis mi soi trazire?
 34 E s'ieu no ·n sai celar non es razos
 35 que ·m celon cels aqui non es luns pros.
 39 Mos Aimans ditz quez ieu soi trazire,
 40 el e ·N Totztemps mi tenon per ginhos
 41 car tot mon cor non retrac ad andos.
 36 Domna ·l fin cor qu'ie ·us ai *no ·s sai tot dire*
 37 e per merce so qu'ieu lais per noncen
 38 restaurat vos el bon entendemen.

FqMars 155.11 (f 130) [45v-46r] BLQ

00 Folquet
 01 Ja no ·s cug hom qu'ieu camje mas chansos
 02 pus no ·s camja mon sens ni ma razos,
 03 car si ·m jauzis d'amor ieu m'en lauzera
 04 e si ·n mentis no ·m seria nuls pros,
 05 c'atressi ·m ten, com sol far, em *balansa*,
 06 desesperat ab alques d'esperansa,
 07 pero no ·m vol del tot laisar morir
 08 per so que ·m puesca plus soven far languir.
 09 Ben vei l'ora so que non cugiei fos,
 10 qu'ieu soi tornatz de mi mezeis gilos
 11 contra midons que non la cortejera,
 12 mai tot conseil c'a s'amor sia bos
 13 n'ai assajat e, pus re non m'enansa,
 14 tot li farai de dezamor semblansa.
 15 Ay, las! C'ai dig? Ja ·m cujav'ie ·us *cobrir*
 16 e donx ja sap e ves tot mon albir.
 17 Domna, ben vey que no ·m val occaisos
 18 c'amors non vol qu'ieu ja sia ginhos,
 19 per merce ·us prec que no ·n laissetz enquera
 20 tant es mos cors de vostr'amor cochos,
 21 volsetz, si ·us platz, complir la devinansa
 23 e que ·us pogues cubertamen jausir,
 24 e ·l bruch vengues de lai on sol venir.
 25 Domna, esperans'e paor ai de vos
 26 c'ar mi conort e ara soi duptos,
 27 pero ·l paor tem que m'apoderera,
 28 mai un conort ai d'amor a sasos,
 29 c'ap tal poder mi mostret s'esperansa
 30 c'anc pus no ·m poc donar de mal *stansa*
 31 e fai esfors qui pot emssems sofrir
 32 ir'e paor de cel que vol delir.
 33 Mais si non fos que grans meillurasos

155.1.32: unità grafica nel canzoniere: *asi/eu* con *a* abraza

155.1.36: *no·l* per *no·us*

155.1.37: *noncen* = *nonsen*

155.11.05: *em* = *en*

155.11.08: ipermetro; testo critico di riferimento: *per so que ·m puosca plus soven aucir*

155.11.12: *bos*, la *o* sembra correzione su *e*

155.11.15: *ie·us* per *ieu*

155.11.20: unità grafica nel canzoniere: *vostra mor*

155.11.30: *mal stansa* per *malestansa* (ipometro)

34 es de tort fag quant hom n'es oblidos,
 35 ja mais amors a tal tort no ·m menera
 36 s'ieu ja pogues tornar desamoros,
 37 per so leus cors tol manta benanansa,
 38 qu'ieu vei faillir motz *per qu'ieu* n'ai duptansa,
 39 qu'el faillimens d'autrui thain c'om si mir
 40 per so que gart si mezeis de faillir.

GLPCaz 227.10 (f 131) [46r-46v] BLR

00 En .P. de Cazals
 01 Ja tant no ·m cugiei que ·m trignes
 02 que d'amors calque jauzimens
 03 no ·m vengues o qualque prezens
 04 o calque merces no ·i trobes,
 05 mai non la ·i truep et es peccatz trop grans
 06 qu'aucire ·m vol, e nolph play que m'auzia,
 07 an mi sap bon s'a midons platz que sia,
 08 mai ieu non cre que ·l plassa nuls mos dans
 09 car anc no ·l fi per que plazer li deya,
 10 ni non ai cor qu'o fass'on pus mi greia.
 11 De martir pogra far confes
 12 ma domn'ab un bais solamens,
 13 et ieu fora tostems jauzens
 14 s'a lieis plagues que lo ·m dones,
 15 c'adonx agr'ieu complitz totz mos demans,
 16 que can m'albir qui soy ni cal seria
 17 de sol l'albir soy gais com s'ieu l'avias,
 18 per qu'ie *us serai aclis e mercejans*
 19 tro per merce li plassa qu'ieu la veia
 20 tan longamen e tal que mos prex veia.
 21 S'om per ben amar conquistes,
 22 midons ben for'ieu conquerens,
 23 c'anc pus fis ni pus finamens
 24 non cug que nuls aimans ames
 25 ni miels d'amors fezes totz sos comans,
 26 c'aissi ·l soi fis com pus mi contraria,
 27 siec son coman e ·l fas tot a sa guia,
 28 e del tot soi contra ·l sieu orguell plans
 29 per qu'ieu non crey c'ancar, cant que n'esteya,
 30 no m'autrey *tot so c'ar mi desautreya*.
 31 Atressi, domna, com vos es
 32 de las autras la plus plazens,
 33 la plus pros, la plus convinens,
 34 la genser c'anc vi lueinh ni pres,
 35 soi ieu fis e lials aimans
 36 et plus lials et ab mens de bauzia,
 37 e degratz ho conoisser si ·us plazia,
 38 car mais vos am e plus ses tot enjans

155.11.38: *motz*, aggiunto in interlinea dalla stessa mano che ha copiato il testo

227.10.07: *an* = *anz*

227.10.18: *ie us* per *ieu*

227.10.07: *autreya*, in origine *autreys*, poi -s abrasa

227.10.35: ipometro

39 que *un* *pus m'auzi vostr'amor ni ·m guerreia*
 40 et pus assai que ·us acli e ssopleia.
 41 Per que ·m sembla que be ·us estes
 42 plus tant vos soy obediens,
 43 si ·us prezes hueimai cauzimens
 44 de mi com tant no ·m malmenes
 45 vostre gent cors cuendes e benestans,
 46 on joys e pres e laus e cortezia
 47 e beutatz creis e dobla cascun dia,
 48 per que del mens es tan ferm *sos talans*
 49 que de vos platz mai dezirs e l'enveya
 50 que d'autr'aver so per c'om la domneya.

AimPeg 10.12 (f 132) [46v] BLS

00 Aimeric de Pegulla
 01 Atressi ·m pren com fai al jogador
 02 c'al commensar joga maiestralmen
 03 a petit joc, pueis s'escalfa *perden*
 04 que ·l fai montar tan qu'es *en la follor*,
 05 aissi ·m mis ieu pauc e pauc en la via,
 06 que ·n cujava amar ab maiestria,
 07 que m'en pogues partir cora ·m volgues
 08 e ssoi intratz tan qu'issir non puese jes.
 09 Autra vetz fuy en la preson d'amor
 10 don escapiei, mai aras mi repren
 11 ab un cortes engien trop subtilmen
 12 que ·m fai plazer mon mal et ma dolor,
 13 c'un las mi fes metre al col ab que ·m lia
 14 don per mon grat mais no ·m desliaria,
 15 e nuls autr'oms que fos liatz non es
 16 qui ·l deslies que ben non li plagues.
 17 Anc mai nul temps non trobiei liador
 18 tan ferm lies ab tan pauc liamen,
 19 que ·l liam fon d'un embras solamen
 20 don non trop sai qui ·m desli ni alor ;
 21 enliamatz soi tant que si ·m volia
 22 desliamar ges far non o poiria;
 23 l'amors qu'ieu l'ai me llia e ·n *ten pres*
 24 e m'enliama sai pus fort per .I. tres .
 25 A lliei de fer qui vai ses tirador
 26 ves l'ayman que ·l tira, vau siguen
 27 amors que ·m sap tirar ses tiramen,
 28 mai tirat m'a sivals per la milhor,
 29 que si d'autra meilhurar me podia,
 30 tant am lo miels que ben meilhuiraria,
 31 mai meilhuirar non cre que m'en pogues:
 32 ve ·us per que m'a part la milhors conques.

227.10.39: *un* per *on*

227.10.40: *sos* per *mos*

10.12.03: unità grafica nel canzoniere: *ses calfa*

10.12.04: *tan qu'es* aggiunto in interlinea, con un segno di richiamo, da mano diversa da quella ha copiato il testo

10.12.20: *alor* = *alhor*

10.12.23: *e ·n* = *e ·m*

10.12.24: ipermetro; testo critico di riferimento: *m'enliama sai plus fort per un tres*

33 Ai! Gentils cors, formatz pus gent que flor,
 34 ajatz de mi calacom *cauzimen*
 35 qu'ieu muer per vos d'envey'e de *talen*,
 36 e podetz ho proar a ma color,
 37 can vos remir, que ·m trasvay e ·m cambia;
 38 e fora grans almorn'e cortezia
 39 c'umilitatz mercejan vos preses
 40 d'aquest cochat, sofraitos de totz bes.

AimPeg 10.7 (f 133) [46v-47r] BLT

00 Aymeric de Pegulla
 01 Amors, a vos meseisa ·m clam de vos
 02 car en mi *est intrada solamen*
 03 e non intres en midons eissamen
 04 si que l'afan d'andos cominal fos,
 05 mai vos laissatz lieis e retenetz mi
 06 car me trobatz senes tot enjan fi,
 07 e datz a llieis gaug et a mi dolor:
 08 los huell e ·l cor no ·m puesc trair'as auctor.
 09 E fai ben pauc d'esfors, so sabetz vos,
 10 e gran erguelh e mal ensinhamen
 11 cel qui cellui combat que no ·s defen,
 12 pueis es peccatz et avols vengazos;
 13 may vos ho fag de mi tot atressi
 14 com cel que ·l pres repren e mort auci;
 15 aver voletz l'aib de bon servidor
 16 c'als sieus dessier tan vol servir alhor.
 17 Mais tot m'es bel, pros domna, tant am vos,
 18 et amava ·us ans que ·us vis finamen,
 19 e can vi vos amiei vos per .i. cen
 20 e cascun jorn am vos mais per .i. dos;
 21 gent mi sebre a la vist'e ·m parti
 22 la vostr'amor d'un'autra que ·m trai,
 23 mai tout m'aves mal e donat peior,
 24 s'amor ab vos e merces no ·m secor.
 25 Car per vos pert lieis e jes non ai vos,
 26 com cel que vai sos cairels pertrazen
 27 que per l'un pert l'autre; tot aissi ·m pren
 28 e meiron mal vostras bellas faissos:
 29 vostra beutatz blasmatz car anc la vi,
 30 apres blasmatz amors car m'enardi;
 31 e ss'ieu y fas nescies ni follor,
 32 non blasmetz mi, mai vos, domna, et amor.
 33 Ay! Co m'an mort vostre bel huell e vos
 34 ab un esgart que ·m feron simplamen,
 35 qu'ieu cuiava c'o fesson veramen
 36 e non era mais giens e tracios;
 37 pau fon l'esgart cant me vis et ie ·us vi,
 38 domna, mai pueis es cregut enaissi
 39 de pauc en gran e de gran en maior,

10.12.34: unità grafica nel canzoniere: *cal acom*

10.12.35: unità grafica nel canzoniere: *den vey ede*

10.7.02: *est per ets*

40 e de sospir em *plainh e de plainh* creis em *plor*.
 49 Ves Toloza, al comte palaisi,
 50 duc e marques, canso, tien ton cami,
 51 car el val tan qu'en la soa valor
 52 auria assatz ad un emperador.

AimPeg 10.15 (f 134) [47r-47v] BLU

00 Aimeric de Pegulla
 01 Cel que s'irais ni guerrej'amb *amor*
 02 ges que savis non fai al mieu semblan,
 03 car de guerra ven tart ben e tost dan,
 04 e guerra fai tornar mal en peior:
 05 en guerra truop, per qu'ieu non la volria,
 06 viutat de mal e de ben carestia;
 07 e fin'amors si tot mi fay languir
 08 a tan de joy que ·m pot leu esbaudir.
 09 Que ·ls plazers son plus que li 'nueih *d'amor*;
 10 e ·ls bes que ·ls mals, e ·l sojorn que l'afan,
 11 e ·l gaug que ·l dol, e ·l leu fais que ·l pesan;
 12 som *pus e ·l pron* que ·l dan, e ·l ris que ·l plor;
 13 pero non dic del tot que mals no ·y sia,
 14 e ·l mal c'om n'a val mais que si guaria,
 15 car qui ama de cor non vol guarir
 16 dels mals d'amor tan son dous per sufrir.
 17 Encaras truop mais de ben en amor
 18 que ·l vil fai car, e ·l neci gen parlan,
 19 e l'escas larc, e lial lo truan,
 20 e ·l fol savi, e ·l pec conoissedor,
 21 e ·l ergoillos domesia et humilia
 22 et de dos cors fai .i. tan ferm los lia,
 23 per c'om non deu ad amor contradir
 24 car tant gent sap esmendar al fenir
 33 Bona domna, de vos tenc e d'amor
 34 saber e sen, cor e cors, motz e chan,
 35 e s'ieu fas ren que ·m sia benestan
 36 devetz n'aver lo grat et la lauzor,
 37 vos et amors, que ·m datz la maiestria,
 38 et cant ja plus de bes no ·m en venria
 39 pron n'ai cambi segon lo mieu servir
 40 si ·l plus y fos ben saubra ·l miels grazir.
 25 S'ie ·us ai servit pro n'ai cambi d'amor
 26 ab que ja pus non agues mai aitan,
 27 qu'en mans luex m'a fait tan aut e tan gran
 28 que no ·i saupra avenir ses amor,
 29 e mantas ves m'en gar de vilania
 30 que ses amor gardar no m'en poiria,

10.7.40: *em* = *en*

10.7.40: *em* = *en*

10.15.40: ipermetro; testo critico di riferimento: *e de sospir en planh, de planh en plor*

10.15.01: unità grafica nel canzoniere: *guerreiam bamor*

10.15.09: *'nueih* = *enueig*

10.12.09: *som* = *son*

10.15.20: *conoissedor*, la *i* aggiunta in interlinea dalla stessa mano che ha copiato il testo

10.15.22: *tan*, segue *s'umilia* depennato

31 e mans bos motz m'a fait pensar e dir
 32 que ses amor no ·i saubra avenir.
 a Bona domna que ·m tenetz en baillia,
 b si tot no ·m val la vostra senhoria
 c de vos amar no ·m tuelh ni ·m vuelh giquir,
 d car sai que miels no ·n poiria chاوزir.

UcBach 449.5 (f 135) [47v-48r] BLV

00 Uc de la Bacalaria
 01 Ses tot enjan e ses fol'entendensa,
 02 aissi com cel c'a tot amors conquis,
 03 serai totz temps franx et verais e fis
 04 ves vos, domna, em *fag et en parvensa*,
 05 e non ai cor ni poder que ·m n'estraia,
 06 ans vos serai em perdos fis amans,
 07 c'uey vos am mai no *fasie hier dos tans*,
 08 et a totz jorns dobra ma voluntatz,
 09 c'anc non vis drut miels ames desamat.
 28 E non puec far plus aspra penedensa
 29 s'ie ·us am de cor ja vos non abelis,
 30 mai non puec mais car amors m'afortis
 31 e ·m ditz q'ueimais seria recrezensa,
 32 e mostra ·n *tant que qui d'amar s'asaya*
 33 coven sia afortitz sos talans
 34 e suefr'en patz los malstratz e ·ls afans,
 35 e ·m ditz qu'ie ·us aim si tot vos non m'amatz,
 36 c'om recrezens er greu drutz apellatz.
 19 Be ·us dey amar ses neguna faillesa
 20 *quat tot cant es en las autras devis*:
 21 sens et beutatz, genz parlars e franx ris,
 22 esseinhamens, sabers e conoisensa,
 23 et tot aquo qu'a pretz verais s'asaya
 24 vei qu'es en vos, bonna domn'e prezans,
 25 per qu'ieu farai tostemps vostres comans,
 26 pueis ja non fos lo quart ni la mitatz,
 27 si ·us amer'ieu qu'enaisi fuy fadat.
 37 Si contra mi guardas vostra valensa
 38 ni ·l veri pretz qu'a Dieus en vos assis
 39 *mai mi fora, domna, que ja no ·us vis*,
 40 c'autr'amistatz *no ·m platz ni* non m'agensa;
 41 mai una res m'en ave ·i e ·n m'esmaia,
 42 cant ieu remir vostres fatz benestans

10.15.a-10.15.d: *tornada* tràdita dal solo *f* e ritenuta spuria nel testo critico di riferimento; i 4 versi sono stati aggiunti da mano diversa da quella che ha copiato il testo e lo spazio per il loro inserimento non era stato previsto dal copista; gli ultimi due versi inglobano la rubrica del testo successivo.

449.5.04: *em* = *en*

449.5.04: *parvensa*, *v* corretta su una precedente *a*

449.5.07: *fasie* per *fasia*

449.5.32: *mostra ·n* = *mostra ·m*

449.5.32: unità grafica nel canzoniere: *sa saya*

449.5.20: *quat* per *quar*

449.5.23: unità grafica nel canzoniere: *sa saya*

449.5.39: *mai* per *miels*

449.5.40: unità grafica nel canzoniere: *cautra mistatz*

43 e la beutat qu'es tan fin'e tan grans
 44 no ·us aus dire que ja merce n'ajatz
 45 si ·l parage non bais'humilitatz.
 10 Bona domna, ses vos non ai guirensa,
 11 tan finamens vos am e ·us soy aclis
 12 que can no ·us vey mos cors plainh e languis,
 13 e can vos *ve no ·us* aus dir, per temensa,
 14 l'amor qu'ie ·us port, bona domn'e veraia,
 15 car si ·n trac mal de re non soi clamans,
 16 e car no ·m clam, domna, no ·m scia *dans*,
 17 vaila ·m ab vos merces e pietatz
 18 e cauzimens e merces e bontatz.

MoMont 305,1 (f 136) [48r] BLW

00 Gausberc de Pueihcibot
 01 Aisi com cel qu'a estat ses seihnor
 02 e son alo, francamen et em patz,
 03 c'anc ren non det ni mes, mai per amor,
 04 ni fon destreitz mai per sas volontatz,
 05 e pueissas es per mal seihnor forsatz,
 06 aissi fuy ieu mieus mezeis lonjamen,
 07 c'anc re non fi per autrui mandamen;
 08 ar ay seihnor ab qui non val merces,
 09 amor, que a mon cor en tal luoc mes
 10 qu'ieu non ais dir ni mostrar mon talen,
 11 ni per nul plag partir non m'en puesc ges.
 12 Anc mais seihnor non fes tan de paor,
 13 que dels autres mi defendi assatz
 14 en fort castel, o dins mur o dins tor,
 15 o ·l vau fugen desgarnitz o armatz,
 16 mai ab aquest non val sens ni foudatz,
 17 car ins el cor s'en intra es *mespren*
 18 si que nuls homs non *lo l'au e ni ·l sen*
 19 tro que ben l'a a so obs tot conques,
 20 el fa semblar lo jorn an e l'an mes,
 21 qu'en tal domna ai mes mon pensamen
 22 don cug que m'er enans grans dans que bes.
 45 De tot conceill vos daria ·l meillhor,
 46 bona dompna, si vos m'en creziatz
 47 car s'ieu vos prec no ·m siatz de peior
 48 acuilhimen, si mos prejars no ·us platz,
 49 et enaissi sera lo ditz celatz;
 50 e si de vos mi partes malamen
 51 et ieu vos say amic ni benvolen,
 52 ieu prearai assat leu dos o tres,
 53 e pueis sera crezut so que non es,
 54 car us fals ditz entre la folla gen
 55 val atretan com si vers proatz es.
 56 Bela domna, de vostra gran valor

449.5.13: *ve* per *vei*

449.5.16: *scia* = *sia*

305.1.00: attribuzione di *f* isolata nella tradizione del componimento

305.1.17: *es* = *e*

305.1.18: *sic*; il senso non è chiaro e il verso è ipometro; testo critico di riferimento: *no l'ait ni-l ve ni-l sent*

57 tant no ·n puese dir que vos mais no n'ajatz,
 58 la mielhers es e de maior honor
 59 que sia lay el pays on estatz
 60 car en vos es fins pretz e grans beutatz,
 61 e qui mais a ab vos d'acundamen
 62 ama plus pretz e solas e joven,
 63 mai ieu non soi d'aquels nescis cortes
 64 c'ab un semblan si fan drutz demanes,
 65 que de mi a passat .I. an verten
 66 qu'en soi privatatz que anc re no ·us enques.
 34 E donx, domna, per vostra gran valor,
 35 vos meseissa d'aisso mi conseilhas
 36 car ben sabetz que nuls hom joi d'amor
 37 nom *pot jauzir mai ab humilitat*,
 27 e s'ieu non soi er de vos pus privatatz
 28 non sia greu si ieu en vos m'enten,
 29 qu'ieu non o fas, domna, per lo mieu cen,
 30 mai per lo sen d'amor que ·m ten si pres
 31 que can ieu cug quer'autra que ·m plagues,
 32 don oblides lo *vostren* entedemen,
 33 la plus bella mi sembra laida res.

AimBel 9.3 (f137) [48v] BLX

00 Aimeric de Belenuei
 01 Aissi co ·l pres can s'en cuja fugir
 02 cant es estortz e pueis hom lo repren
 03 e li dobra son perillhos turmen,
 04 cugiei ab gien de las prezos issir
 05 d'amor, qui m'a tan duramens repres,
 06 que per nul gien estorser no ·l puecs ges;
 07 anc mai non fuy en ta mala prezon
 08 que sens o giens no ·m pogues tener pron.
 09 Ab aital gien mi fes mos sens partir
 10 de son pays, qu'ieu non vis son cor gen,
 11 cais c'oblid'om so que non ve soven,
 12 mai ges mos sens no ·s pot tan afortir
 13 que ·m giet del cor aicella que ·m tem *pres*,
 14 don cug morir si non li ·n pren merces,
 15 que mon cor m'es mirail de sa fayson,
 16 per que ·l fugir no ·m fay ren si mal non.
 33a Mon dan mi fai sa valor abelir
 34a e mon destric lauzengier maldizen,
 35a qu'ieu jur per lieis qu'ieu l'am tan coralmen
 36a que lun mon dan non conocs, quan m'albir
 37a ren que ·l fos mal; e donx il conogues,
 38a per amor Dieu, l'afan *en cuy m'a mes*
 39a e mandes mi ab cuberta razon

305.1.37: *nom* = *non*

305.1.37: *humilitat* per *humilitatz* (lo schema rimico richiede una rima in *-atz*)

305.1.29: *cen* = *sen*

305.1.32: *vostren* per *vostre*

9.3.13: *tem* = *ten*

9.3.38a: unità grafica nel canzoniere: *la fan*

40a so per *qu'escas* en bona sospeisson.
 25 Tant m'es el cor que, can de lieis consir,
 26 cels que parlon ab mi ges no ·ls enten
 27 e fauc lur en ab bel semblan parven
 28 et ab rieire et ab «hoc» et «non» dir,
 29 e pas entre ·ls, tritz, *de fin joi cortes*,
 30 pensan de lieis com vezer la pogues,
 31 qu'ieu non ai ben mai tan can ab liei son,
 32 ni l'aus vezer, tant en tem mal resson.
 33 Mai non faray mai lai on puesc auzir
 34 de liei parlar m'en tornaray corren,
 35 car fis amix pren gran esjauzimen
 36 can aus si dons lauзар et enantir,
 37 e pot esser ab cel cuy platz sos bes,
 38 car negus hom tan enemix no m'es
 39 si la ·m mentaus, qu'ieu non vueilha son pron,
 40 sevals aitant com dura la razon.
 17 Car tot can deu *es amor abelir*
 18 e tot can tainh a lial pretz prezan
 19 e tot can tainh a joy et a joven
 20 y vei ades on ieu pus la remir,
 21 e car non vey ab los oils so que ·m pes
 22 muer de desir, qu'estrainha dolors es
 21a e car non vei dels huelhs so que m'en pes
 22a muer de dezir, qu'estranha dolor es
 23 qui fug aco que ·l sabia plus bon
 24 l'aconsegre de nulha ren c'anc fon.

BgPal 47.2 (f 138) [48v-49r] BLY

00 Aimeric de Belenuai
 01 Aissi com hom que seinhners ocaizona
 02 ses tort, domna, cant l'a en son poder,
 03 e ·l quer merce e non la ·i vol aver,
 04 ans lo ten tant tro que del sieu li dona,
 05 m'ocaizonatz car vos platz ni ·us sab bo
 06 e m'aves mes, don', en vostra prezo,
 07 mai ja de mi non aures rezemso,
 08 que mais vueilh que pres mi tenguat,
 09 domna, que si ·m desliuravatz,
 10 e non cug c'om anc mais vis pres
 11 qu'esser desliuratz non volgues.
 12 Mai saber vueilh, domna, mieilher de bona
 13 e la genser c'om anc pogues vezer,
 14 si m'ausizetz qu'ieu non puesc mal voler,
 15 qu'ieu non o cre ni semblatz tan fellona,
 16 e vos gardatz vos en de failhiso,
 17 c'atressi fail seinhner ves son baro

9.3.40a: *qu'escas* per *qu'estes*

9.3.29: *tritz* per *tristz*

9.3.17: *es* per *as*

9.3.21a-9.3.24: aggiunti da altra mano, che ripete i vv. 21-22 e aggiunge i vv. 23-24 non trascritti dal copista principale, che non aveva nemmeno previsto lo spazio per il loro inserimento. Il testo aggiunto dalla seconda mano ingloba la rubrica del componimento successivo

47.2.00: attribuzione isolata nella tradizione del componimento

18 co ·l bars ves luy, s'il men'otra razo,
 19 e per so que vos non failhatz,
 20 pus pres m'aves, non m'auciatz,
 21 vailla ·m ab vos ma bona fes
 22 et humilitatz et merces.
 23 Que s'ieu fos reis vos agras d'aur corona,
 24 tan vos mi fa abelir e temer
 25 vostra beutatz, on ai mes mon esper,
 26 si qu'as outra mon cors non s'abandona,
 27 e membre vos, domna, del guizado
 28 que lonjamen ai servit em *perdo*;
 29 mai, fe qu'ieu deg a mon Bel Compainho,
 30 d'una ren mi soi acordatz:
 31 consi que vos en captengatz,
 32 vos amarai, vos plassa o ·us pes,
 33 mai mout valgra mais que ·us plagues.

GlAdem 202.1 (f 139) [49r] BLZ

00 En .G. Adzemar
 01 Ben fora oimais sason e lox
 02 que m'aizines d'un vers prezan
 03 e com lo retraises chantan,
 04 tal per que ·m fos ditz us vers «ocs»
 05 de cela pus que ieu dezir,
 06 don deziran m'er a languir
 07 si ·n breu non l'a ·n pren cauzimens.
 08 Ja ·m fara canezir a flox
 09 si no ·m secor enans d'un an,
 10 que ja ·m diz on que ·m van brulhan
 11 canetas, e no ·m sembla jox;
 12 e si ·m fai jove canezir
 13 tot canut m'aura, cant que tir,
 14 que bos esfors malastre vens.
 15 Que ss'era *tan blancs com Enox*
 16 jes aisso no ·n tenri'a dan
 17 de liei servir de bon talan,
 18 quom maiers es pus cautz es fox;
 19 atressi com ieu mais d'albir
 20 ai, e pus fort e mon consir,
 21 de dir e de far sos talens.
 22 Aissi com dels escax le rox
 23 val mais que ·ls autres jox non fan,
 24 e fis maracdes qui resplan
 25 pus que veires, vermeils ni grox,
 26 aissi val mais, qui qu'es n'azir,
 27 midons d'autras per enrequir
 28 fin pres e fis captenemens.
 29 Per que volria esser mais cox
 30 de sa cozina *si ieis gardan*
 31 c'aver l'onor d'un amiran

47.2.26: unità grafica nel canzoniere: *sa bandona*

47.2.28: *em* = *en*

202.1.15: unità grafica nel canzoniere: *ques sera*

202.1.30: *si ieis* per *lieis*

32 ses sa vista, fos mieus Marrox!
 33 Car non es homs qui la remir
 34 de bon cor que ·l puesca venir
 35 lo jorn mal ni destorbamens.
 36 Per que ·t preg, messagiers, que brox
 37 tan can poiras ton alferan,
 38 e dic t'o, mais que pel tieu dan,
 39 pel mieu destric, que no ·t derox
 40 que ja tem mais lo tieu delir,
 41 qu'en altra sazo del morir
 42 non seria pas tant dolens.
 43 E digas li mais al partir
 44 qu'En Guillem Adzemar fai dir
 45 que sidons val d'autra .V. C.
 46 E tu, Capairo pot li dir
 47 c'aisi son frecs tug miei desir
 48 que sembla c'ades o comens.

ArnMar 30.21 (f 140) [49v] BMA

00 Arnaut de Maruueh
 01 Ses jois non es valors
 02 ni ses valor *honors*,
 03 *cai joys adutz amors*
 04 et amors domna guaya,
 05 et guayesa soltaz
 06 et solatz cortezia
 07 per qu'ieu non vuelh un dia
 08 viure desconortatz,
 09 que neis can soy iratz
 10 ieu chant e m'asolatz
 11 cora c'avinent scia.
 12 En joi ai mon esper,
 13 fin cor et ferm voler,
 14 e joy non puecs aver,
 15 domna, tro c'a vos playa
 16 cuy me soy autrejatz
 17 per aital aventura,
 18 c'amors me n'assegura
 19 e vos me n'esfreidatz;
 20 mai una ren sapchatz:
 21 s'amor e mi forsatz
 22 ben es salvatg'e dure.
 23 El cor vos mir ades
 24 et car no ·us son pus pres,
 25 la gensors c'anc nasques,
 26 prec vos que dan no ·n chaya,
 27 bona domna, si ·us platz,
 28 c'al vostre pretz retraire,
 29 si joy de vos m'esclaire,
 30 es tant ma voluntatz

30.21.02: *valor*; -r leggermente sbiadita

30.21.02: *cai* per *car*

30.21.10: unità grafica nel canzoniere: *ema solatz*

30.21.11: *scia* = *sia*

31 qu'en autres embaissatz
 32 non fuy alleseratz
 33 de pus anc vos vi gaire.
 34 Domna, per vos mi clam
 35 que totz art et aflam,
 36 tan de bon cor vos am,
 37 ai!, franca res veraya,
 38 que tant aut es pojatz
 39 le desir qui ·m turmenta,
 40 merce ·us clam, domna genta,
 41 color d'autras beutatz,
 42 e s'ieu orguelh y fatz
 43 la vostra humiltatz,
 44 per merce, m'o consenta.
 45 Causzimen e merce
 46 podes aver de me,
 47 qu'ie ·us amarai jase
 48 e tot so qui m'eschaya,
 49 domna, penray em *patz*
 51 aissi com bos sufrire,
 52 qu'ie ·us am tant e ·us desire,
 53 mais me val us oratz
 54 la nueg, can soy colcatz,
 55 e ·us or entre mos bratz,
 56 que d'autre esser jauzire.

ArnMar 30.22 (f 141) [49v-50r] BMB

00 Arnaut de Maruuelh
 01 Si com li peis an en l'aigua lur vida
 02 l'ai ieu en joy e totztemps la ·i aurai,
 03 c'amors m'a fait en tal domna chاوزir
 04 don viu jauzens sol del dezir qu'ieu n'ay;
 05 tan es valens que can ben m'o consir
 06 me nais orgueilh e ·m creis humelitat, z
 07 mais si ·ls *tel venh amors et jois amdos*
 08 que ren no ·i pert mesura ni razos.
 09 Tot autre jois desconois et oblida
 10 qui ve ·l sieu cors coimd'e cortes e gai,
 11 qu'enaissi sap d'avinent far e dir,
 12 ab purs plazers, tot so que dis e fay
 13 c'om no ·i pot dir lun mal senes mentir;
 14 en lieis es pres, onors, sens e beutatz,
 15 e si no ·m val son gen cors amoros,
 16 amors n'a tort qui m'en fa envejós.
 17 Bona domna de totz bos aips complida,
 18 tant es valens part la milhor qu'ieu say
 19 mais am de vos lo talen e ·l desir
 20 que dau tr'aver tot so c'a drut n'eschai,
 21 de tan n'ai pro que del pus tem failhir,
 22 pero non soy del tot deszesperatz

30.21.48: *eschaya*, -a aggiunta successivamente dalla stessa mano che ha copiato il testo

30.21.49: *em* = *en*

30.21.55: testo critico di riferimento: *qu'ie ·us tengues e mos bratz*

30.22.07: testo critico di riferimento: *mais si ·ls ten joins anors e jois amdos*

23 qu'en bonas cortz ay vist mantas sazos
 24 paupr'enrequir *de ben far coragos*.
 25 Ves lo pays, pros domna essernida,
 26 repaus mos oils on vostre cors estai
 27 e, can pus pres de vos no ·m puesc aizir,
 28 ades vos tenc el cor e conssir sai
 29 vostre gen cors cortes qui ·m fa languir,
 30 e ·l gent parlar e ·l deport e ·l solatz,
 31 lo pres e ·l sen e la beutat de vos,
 32 pus anc vos vi non fuy jorn oblidos.
 33 Domna qui pres e jois e jovens guida,
 34 ja no m'aimetz, totz temps vos amaraï,
 35 c'amors o vol, ves cuy no ·m puesc gandar,
 36 e car conois qu'ie ·us ay fin cor veray
 37 mostra ·m de vos de tal guiza jauzir:
 38 pensan, vos bais e ·us manei e ·us abratz;
 39 aquest domneis m'es dous e cars e bos,
 40 et non le ·m pot vedar negus gelos.

BgPal 47.1 (f 142) [50r] BMC

00 Berenguier de Parazol
 01 Ab la fresca clardat
 02 que mou del tems sere,
 03 *done, et ab l'estat*
 04 que renovell'e ve,
 05 ay tot mon cor pauzat
 06 en la vostra merce
 07 e car tant ay estat
 08 que vezer no ·us volia,
 09 si la colpa es mia
 10 et ieu m'o ai comprat.
 11 Mai tant ay sufertat
 12 gran desir e say be
 13 que si m'aves desgrat
 14 a mon tort s'esdeve,
 15 dompna, per ma foudat,
 16 car d'amic no ·s cove
 17 que trop sidons irat
 18 per nulla fellonia
 19 e fols homs no ·s castia
 20 ans a trop mescabat.
 21 Ben avi'acordat
 22 c'al cor vires mon fre,
 23 mai cant *vei la beutat*
 24 e ·l bel cors blanc e le,
 25 grail e gras e dalgat,
 26 e ·l pus azaut c'om ve
 27 e ·l miels afaïssonat,

30.22.24: unità grafica nel canzoniere: *pabren requir*

30.22.24: *coragos* = *corajos*

47.1.3: *done* per *domna*

47.1.4: unità grafica nel canzoniere: *revell eve*

47.1.14: unità grafica nel canzoniere: *ses deve*

47.1.23: *cant*, -n- corretta su *r*

28 tot mon cors se cambia,
 29 que de vos no ·m partria
 30 per lunh autr'*ebaissat*.
 31 Tan n'ai gran volontat
 32 e tant y vei de be
 33 e tant mi ven per grat
 34 que ·us am de bona fe,
 35 e tant m'aves trobat
 36 ab lial cor ancse
 37 que vos aves comtat
 38 qu'ie ·us aya ad amia
 39 per plana drudaria,
 40 on n'auriatz peccat.
 41 Per vos ay oblidat,
 42 e non per outra re,
 43 tot cant avia amat,
 44 que de pauc mi sove,
 45 qu'ieu ai per vos camjat,
 46 camjatz, domna, per me
 47 vostre cor obdurat:
 48 vulhat ma compainhia
 49 aissi com ieu volria
 50 vos e vostr'amistat.
 51 Me avet, En Bernat,
 52 en vostra seinhnoria
 53 miels c'om ja non auria
 54 ren que *ayatz comprat*.

BgPal 47.5 (f 143) [50r-50v] BMD

00 Berenguier de Parazol
 01 De la gensor c'om vei'al mieu semblan,
 02 don n'ueg e ·l jorn veill e pens e consir,
 03 m'er a luinhar, si ·l cors m'en vol seguir,
 04 ab tal acort que mais no ·l torn denan
 05 car longamen ma tengut desiron
 06 ab bel semblant, mai tan dur mi respon
 07 c'anc jorn non volc prex ni dema sofrir.
 08 Ja mai miei oilh ab los sieus no ·s veiran
 09 si donx no ·l platz que ·m man a ssi venir;
 10 com pus la vey plus m'auci de dezir,
 11 et on mais l'am mais i fauc de mon dan,
 12 e ·l non vezer me languis e ·m confon
 13 e pus no ·m plai ren als qu'ieu vey el mon
 14 a pauc no ·m lais de vezer e d'auzir.
 15 Ay!, bona domna *ab bel cors benestan*,
 16 de bel semblant e de gent acuilhir,
 17 apenas say de vos mo miels chazir,
 18 si ·us vey o non, o si ·m torn o si ·m n'an,
 19 non sai saber ni sen qui mi aon;
 20 tant soi intratz en vostr'amor preon

47.1.30 *ebaissat* per *embaissat*; unità grafica nel canzoniere: *autre baissat*

47.1.50: unità grafica nel canzoniere: *vostra mistat*

47.1.54: *ayatz* per *agues*

47.5.15: *domna*, -a aggiunta in interlinea dalla stessa mano che ha copiato il testo

21 qu'ieu non conose per on m'en puesca yssir.
 22 Pero, domna, si ·us vis cor ni talan
 23 que ·m denhessetz l'amor qu'ie ·us ai grazir,
 24 so es us mals don non volgra garir;
 25 mai, pus no ·us plai, al ver Dieu vos coman:
 26 de vos mi tuelh, e non ab co<.> *volon*,
 27 que res ses vos no ·m pot far jauzion,
 28 vejatz si ·m puecs ab gaug de vos partir!
 29 Car conoissetz que no ·us am ab enjan,
 30 e car vos soy pus fis que no ·us aus dir,
 31 e car ab vos m'aven viur'e morir,
 32 vos afranquis merces ves mi d'aitant,
 33 dona, que ·l cor que ·m failh e ·m fuy e ·m fon
 34 mi sostensetz, car ieu non sai ves on
 35 queray secors si vos mi faitz failhir.

PoChapt 375.19 (f 144) [50v] BME

00 En Pons de Capdueill
 01 S'anc fis ni dis nulha sazon
 02 ves vos orguelh ni faillimen
 03 ni passiei vostre mandamen
 04 ab fin cor e lial e bon
 05 vos mi ren, bella dous'amia,
 06 e ·m part de l'autru seinhnoria
 07 e remanc en vostra merce,
 08 cal que ·m fassatz o mal o be.
 09 Per aital coven vos mi don,
 10 qu'ieu non ay poder ni talen
 11 que parta mais a mon viven,
 12 c'amors m'a en vostra prezon
 13 *mai, car est la genser que sia*
 14 et mais avetz de seinhnoria
 15 que ·l plus vilan es can vos ve
 16 cortes e ·us porta bona fe.
 25 Donx, *s'ie ·us no ·us aus querre mon pro*
 26 e ssoi vostre sers lialmen,
 27 vos faretz may de cauzimen
 28 e ·m doblaretz lo guizardo
 29 si ·m donatz so qu'ieu pus volria,
 30 setz *prex, car aital compainhia*
 31 no ·s part, can ses prex s'endeve
 32 c'us fis cors ab autre s'ave.
 17 Be ·m pogratz trobar occaiso,
 18 mai tan vos say bell'e valen,
 19 franc'et humil e conoissen,
 20 per que ·us quier francamen perdo
 21 e tem vos tan c'als no ·us queria,
 22 may ses enjan e ses bauzia
 23 vos am e ·us amarai jase,

47.5.26: ultima lettere illeggibile a causa d'una macchia; testo critico di riferimento *ab cor volon*

375.19.13: *mai* per *mes*

375.19.25: *s'ie ·us* per *s'ieu*

375.19.30: *setz* = *ses*

375.19.31: unità grafica nel canzoniere: *sen deve*

24 e tot can vos platz vuell e cre.
 33 Apenas sai dir «oc» ni «no»
 34 can non vey lo vostre cor gen
 35 ni la fresca cara rizen;
 36 s'ieu m'espert *non ay ben razo*,
 37 car s'ieu tot l'autre mon avia
 38 no ·m tenria pron s'ieu no ·us vezia,
 39 car ses vos non vuell aver re
 40 per que ·us er gent si ·us en sove.
 45 N'Audiartz plain ves on qu'ieu sia
 46 pert s'acondansa *et sa paria*,
 47 e prec Dieu que *de mal lestre*
 48 totz cels c'an loinhnat lieis de me.

PoChapt 375.20 (f 145) [51r] BMF

00 En Pons de Capduell
 01 Si com celluy c'a pron de valedors
 02 e ·l faillon tug, *ja tan non er amatz*
 03 en la sazon qu'es desaventuratz,
 04 mi failh midons *car conois que amors*
 05 mi fay morir per liey a grieu turment,
 06 e s'il pogues *faire null faillimen*
 07 ves nul fera, mai mens *en val, so cre*,
 08 bars qui dechai *aisso qui vecut ve*.
 09 Aisso sai ieu qu'es dans *e desonors*
 10 qui non acor los desapoderatz,
 11 que ja castels frevols qu'es assetiatz
 12 fort *longament no ·s tenra ses socors*,
 13 e si ·l seinhner de qui es no ·l defen
 14 en *sa colpa lo pert, pueis lonjamen*
 15 assi perdra ma domn'al sieu tort *me*
 16 car no ·m socor er can li clam merce.
 17 Perdre no ·m pot per tal *qu'ieu am alhors*,
 18 pero si ·m soy lonc tems de lieis loinhatz

375.19.36: unità grafica nel canzoniere: *mes pert*

375.19.38: ipermetro

375.19.46: unità grafica nel canzoniere: *sa cordansa*

375.19.47: *de per don*

375.19.47: *mal lestre per malaestre*

375.20.02: *tug* parzialmente coperto da una macchia, ma ancora leggibile

375.20.04: *midons*, prime 4 lettere compromesse da una macchia, ma ancora leggibili

375.20.06: *s'il pogues*, sintagma quasi per intero coperto da una macchia, ma ancora leggibile

375.20.07: *mens, -en-* compromesse da una macchia, ma ancora leggibili

375.20.08: *bars qui dechai*, sintagma quasi interamente compromesso da una macchia, ma ancora leggibile

375.20.08: *vecut per vecut*

375.20.09: *dans* aggiunto in interlinea dalla stessa mano che ha copiato il testo

375.20.09: *desonors*, le 4 lettere centrali parzialmente compromesse da una macchia, ma ancora leggibili

375.20.10: *acor los desapoderatz*, sintagma parzialmente compromesso da una macchia, ma leggibile senza difficoltà

375.20.12: *fort*, compromesso da una macchia, ma leggibile senza difficoltà

375.20.12: *no ·s tenra*, parzialmente coperto da una macchia, ma leggibile senza difficoltà

375.20.14: *en*, compromesso da una macchia, ma leggibile senza difficoltà

375.20.14: *pert*, compromesso da una macchia, ma ancora leggibile

375.20.04: *tort*, la *t* finale compromessa da una macchia

375.20.04: *pot per tal*, compromesso da una macchia, ma ancora leggibile

19 c'ai fait semblant que tot m'era camjatz
 20 per assajar si ·l plagra ma follors;
 21 e ss'agues mes en outra mon enten,
 22 ben ay proat qu'il n'agra ·l cor jauzen
 23 s'ieu mi partis de lieis, mais no ·l val re
 24 que jes mon cor no ·s pot partir de se.
 25 Bella domna, vailla ·m vostra valors,
 26 c'anc nuls caitius, destreitz ni malmenatz,
 27 non saup tan gent sos dans sofrir em *patz*,
 28 e pus le mals m'es delietz e sabors,
 29 per amor Dieu, e car vos sera gen,
 30 ajatz de mi calacom cauzimen,
 31 que vostr'om soy e, si ·m *denhat far be*,
 32 sai que faretz cortezi'e merce.
 33 Vostre bell oill, vostra fresca colors,
 34 vostre ric pretz, vostra fina beutatz
 35 mi fan aver de vos pus dur solatz,
 36 ja no m'agr'ops fos faitz lo miradors
 37 on vos miratz vostre cor bel e gen,
 38 fran e joyos, amoros e plazen,
 39 qu'orgueilh m'en faitz, e qui bon pretz mante
 40 orgueilh non tainh ves los sieus ni ·s cove.
 41 Mon Pus_Lial si vos vis pus soven
 42 miels n'anera vos e mi eissamen,
 43 qu'ie ·us vos saupra conceilhar e vos me,
 44 pero negus a sos obs non val re.

PoChapt 375.14 (f 146) [51r-51v] BMG

00 En Pons de Capduell
 01 Lials amixs qui amors ten joios
 02 deu ben esser alegres e jauzens,
 03 larcs et adreitz, humils et amoros,
 04 aras can ven lo gais terminis gens
 05 que fay la flor expandir per la plainha
 06 e ·l rossinhols canta justa ·l vert fueill,
 07 may ieu non am son dous chant tant com suell
 08 pus midons plai que tot joy mi sofrainha.
 09 Pero ben sai que dregz es e razos
 10 que cel qu'es franx et humils et sufrens
 11 sia pus mals d'autr'om e pus fellos
 12 can no ·l tem *pron merces ni cauzimens*,
 13 e pus midons m'es tan mal'et estrainha
 14 leu pot trobar ab mi mal et orgueilh,
 15 mai liei non cal si ·m pert per qu'ieu no ·m dueilh
 16 pus de s'amor mai cor ay que m'en plainhna.
 17 Non dic ieu ges que totztemps sieus non fos
 18 e non fezes totz sos comandamens,
 19 sol que no ·m fos son cors tant orgoilhos;
 20 mai si tot s'es bon'e bell'e plazens,
 21 francs *e gentils e d'avin en compainhna*

375.20.27: *em* = *en*

375.20.31: *denhat* per *denhatz*

375.14.12: *tem* = *ten*

375.14.21: *francs* per *franca*

22 ja no m'aura si non vol tot can vuell.
 23 Ailas! Que ·m val s'ieu l'am o si m'en tuelh
 24 qu'il fai semblan qu'en re de mi no ·l tainha?
 25 Per so n'estauc marritz e conssiros,
 26 car anc amiei ni ·m failhic tan mos sens
 27 car per .I. joy don non soy poderos
 28 *so fan alors totz autres jauzimens;*
 29 aissi non sai conssell ab qui ·m remainha
 30 s'autra non m'aim et il m'en desacueilh;
 31 bes fols qui cre tot can vezon siei hueilh
 32 ni qui pert trop per so que non guazanha.
 33 Totz malmenatz for'ieu fizels e bos,
 34 franx et adreitz et humil et sufrens,
 35 ses trop parlar e ses totz enjans blos,
 36 e saupra ben entre los conoissens
 37 cubrir mon joy que ·ls fals, cuy Dieus contrainha,
 38 no menesson de nostr'amor janguelh.

PoChapt 375.1 (f 147) [51v] BMH

00 En Pons de Capduelh
 01 Aissi m'es pres com a cel *qui sercan*
 02 vai bon seinhnor e n'assaja gran re,
 03 et onra ·l quex e ·l fai volontiers be,
 04 pueis cauzis n'un tot sol e non lo blan
 05 ni ·l fay onor estiers que l'acuelh gen,
 06 e car lo sap sobre totz plus valen
 07 vol li mil tans mais en perdon servir
 08 c'als autres totz don si pogra jauzir.
 09 Et es razos e dreitz, al mieu semblan,
 10 c'om deu amar lo miels per bona fe
 11 sitot no ·l val, fols es qui s'en recre,
 12 mai que sierva e ja ren non deman
 13 qu'assas *quer hom a seinhnor conoissen*
 14 qui l'onra e ·l sier; donx, s'ieu am finamen
 15 midons, cui soy, jois m'en degra venir
 16 que genser es c'om puesc el mon chاوزir.
 17 Sitot m'auci ab fin cor ses enjan
 18 mi ren, si ·l platz, a sa franca merce
 19 c'anc pus la vi non aic poder de me
 20 mas d'amar liey e de far son coman;
 21 tan cant la vey mi te ·l vezers jauzen
 22 e cant m'en part soy en tal penssamen
 23 qu'en chantan *plor e ·m vol lo cor partir;*
 24 enaissi ·m fai s'amor viur'e morir.
 25 Dieus qui la fes tan gay'e tan prezan
 26 li sal e ·l gart lo bon pres qu'il mante,

375.14.28: *so fan* per *soan*

375.14.38: la copia si arresta qui, mancano gli ultimi due versi della *cobla* e il copista non prevede spazio per il loro inserimento

375.1.01: *cel*; -e- corretta su *a*

375.1.13: *assas* = *assatz*

375.1.23: *chantan*; segue *em* depennato

375.1.23: *e ·m vol lo cor*, aggiunto da altra mano

375.1.24: tutto il verso aggiunto da altra mano.

27 qu'el mon non a tan dur cor, si la ve,
 28 no ·l port honor tan gent va meilhuran
 29 tot quan comens'ab *valor et ab sen*,
 30 c'abellir fa sos fags a totes gens
 31 et als melhers *si sap far miels grazir*
 32 qu'en tot can dis si guarda de failhir.
 33 Donx, pus conois tot can li's benestan,
 34 ben soy ieu mors si de mi no ·y sove
 35 et si amors a nulh poder en se;
 36 pus mi destrenh, forses liei sol d'aitan
 37 que non l'inueh *si ·l vau querre humilmen*
 38 que no ·m fassa languir tan loniamen,
 39 qu'il chanta e ris et ieu planc e sospir
 40 e ·n pert soven lo manjar e ·l dormir.

PVid 364.42 (f 148) [52r] BMI

00 Peire Vidal
 01 S'ieu fos en cort on hom trobes drechura,
 02 de ma domna, sitot s'es bella e bona,
 03 me clamera car tan gran tort mi mena
 04 que non m'aten plevi ni covinensa,
 05 e donx per que *e ·m promet so que no ·m dona*
 06 non tem peccat ni sap que s'es vergoinha.
 07 E valgra ·m mais al prim que fos esquiva,
 08 *que* que ·m tengues en aitan greu rancura,
 09 mai ella o fai si com cell que cembella,
 10 c'ab bel semblant m'a mes en mortal pena,
 11 don ges ses lieis non puesc aver guirensa,
 12 que mal'anc fos tan bella ni tan bona.
 13 D'autres afars es cortez'e cauzida,
 14 mai mal l'istai *car en mos dans s'abriva*
 15 que pietz mi fay e ges non s'en meilhura
 16 que mal de dens quan dol en la masseilha;
 17 c'al cor mi bat e ·m fier que non refrena,
 18 s'amor ab lieis et ab tota proesa.
 19 Que can non vey mon Rainier de Maseilha,
 20 sitot mi viu, mos viures non m'es vida,
 21 e malautes can soven recaliva
 22 guaris mot greu, ans mor, can sos mals dura;
 23 donx soi ieu mortz s'inaissi *·m renovella*
 24 aquest dezir que ·m tol soven l'alena.
 25 A mon semblan mot l'aurai tart conquista
 26 car nulha dona plus mal non s'aconseilha

375.1.29: *comens* ripetuto due volte, la prima depennata

375.1.30: *gens* compromesso da uno strappo della carta, ma leggibile senza difficoltà

375.1.31: *et als melhers* compromesso da uno strappo della carta, ma leggibile senza difficoltà

375.1.34: lettura di *y* non sicura

375.1.37: *inueh* = *enueg*

364.42.02: lo schema rimico, che prevede *retrogradatio* delle rime richiede una rima in *-ella* (*bona e bella*)

364.42.05: *sic*; nel ms. *qe* con segno abbreviativo su entrambe le lettere

364.42.08: *sic*; *que* ripetuto due volte; non necessario per il senso e la sintassi

364.42.14: *istai* = *estai*

364.42.23: *inaissi* = *enaissi*

364.42.26: ipermetro

27 ves son amic, et on plus l'ay servida
 28 de mon poder ieu la trop plus ombriva;
 29 donx car tan l'am ben soy plus follatura
 30 que ·l fol pastre c'al bel Pueg caramella.
 31 Mai vencutz es que amors apodera;
 32 apoderatz fuy can ma domna ac vista,
 33 car neguna ab lieis no s'apareilha
 34 de gaug entier ab proeza complida,
 35 per qu'ieu soy sieus et seray tant cant viva,
 36 e si no ·m vol er tortz e desmezura.
 37 Canso, vai t'en a la valen reina
 38 en Arago, car mai reyna vera
 39 non say el mon, e si n'ay mantas vista
 40 e non trop plus ses tort e ses querela;
 41 mai il es franca *e lials e grazida*
 42 ves totas gens et a Dieu agradiva.

Peirol 366.34 (f 149) [52r-52v] BMJ

00 Peire Vidal
 01 Tug miey conssir son d'amor e de chan,
 02 en aquest dos mestiers gais e cortes
 03 ay mon engien *e mon coraje mes*,
 04 e pus amors ab dous plazer m'enansa
 05 ben degr'esser mos vers fins et plazens
 06 que tan m'a fait midons bons covinens
 07 per que tot jorn viu en bon'esperansa.
 08 Quant ieu primier vos vi mi plagues tan
 09 que de mon cor retener non puecs ges,
 10 tost fuy ab liei et en corren mi mes,
 11 si atrobiei amorosa comdansa,
 12 adreitz solas e bons enseinhmens,
 13 mai si tot soy per amistat jauzens,
 14 car m'es trop lueinh n'ai dolor et pezansa.
 22 Mal grat d'amor non seran ja ta gran
 23 qu'entre grans mals non estei calsque bes,
 24 qu'estiers non cug c'om sufrir la pogues,
 25 e can s'eschay *que n'a gran benanansa*
 26 ja tant non er segura ni plazens
 27 c'ades non aja angoisos pensamens
 28 que destreinhon lo joy et l'alegransa.
 29 Pero ben say can si son duy aiman
 30 fort azirat e que n'an gran mal pres
 31 si franqueza lur plaidej' *e merces*
 32 mot es bona e dousa l'acordansa,
 33 c'adonx lur creys amors e jauzimens;
 34 mai ieu non vuelh que fols aziramens
 35 mon cor segur torn en aital balansa.
 36 Totz tems aurai ves liei mon bon talen

364.42.41: *franca, f-* corretta su *c*

366.34.00: l'attribuzione a Peire Vidal è condivisa con *R*, *S* e la tavola di *C*

366.34.03: *engien, -n-* corretta su *t*

366.34.25: unità grafica nel canzoniere: *ses chay*

366.34.31: *plaidej'e, -i-* aggiunto in interlinea dalla stessa mano che ha copiato il testo

366.34.32: unità grafica nel canzonier: *la cordansa*

37 e l'amarai finament, qui que pes,
 38 c'aiso no ·m pot tolre neguna res,
 39 sens, cor e cors, sos ditz e sa semblansa,
 40 com m'es corteza et bella et avinens;
 41 de tot mon sen soy a liei atendens
 42 e non ai mai en negun joi fizansa.
 a Gadui, amix, lo vers chantaz en Fransa,
 b al pros comte Tibaut qu'es entendens
 c e llai al duc per qu'ieu estauc jauzens
 d *cai ieu am ben s'amor e s'amistansa.*

PVid 364.4 (f 150) [52v] BMK

00 .P. Vidal
 01 Anc non mori per amor ni per al,
 02 mai ma vida pot ben valer morir
 03 can vei la ren qu'ieu plus am et dezir
 04 e ren no ·m fai mai can dolor et mal;
 05 no ·m val ben mort, mai encar *m'es plus grieu,*
 06 qu'em *breu serem ja viels et el et ieu,*
 07 e s'aisi pert lo sieu e ·l mieu joven,
 08 mal m'es del mieu, e del sieu per .I. cen.
 09 Anc mai non vi plag tan descominal,
 10 que can ieu puesc nulha ren far ni dir,
 11 c'a lieis degues plazer ni abellir,
 12 jamais non pens en far autre jornal;
 13 e tot can fas par a llieis vil et lieu,
 14 que per merce ni per amor de Dieu
 15 non puesc trobar ab lieis nulh cauzimen;
 16 tort a de mi e peccat ses conten.
 25 Estra mon grat am totz sols per cabal
 26 lieis que no ·m deinha ni vezer ni auzir,
 27 donx que farai pus no m'en puecs partir
 28 ni cauzimens ni merces non mi *val?*
 29 Tenrai m'a lus de l'enojos romieu
 30 que quier e quier que de la freida nieu
 31 nais lo cristaihl don hom trac fuoc arden,
 32 e per esfors venson li bon sufren.
 17 Bona domna, lo vostre *hom natural*
 18 podetz, si ·us platz, leugieramen aucir,
 19 mai a la gen vo ·n faretz escarnir
 20 et auretz en gran peccat criminal;
 21 vostr'om soi be, que ges no ·m tenc per mieu,
 22 mai ben laiss'hom *per mal seinhnor son fieu*
 23 e pueis val pauc rix hom can pert sa gen,
 24 c'a Daire ·l rei de Persa fon parven.
 41 Per so m'en soi gitatz a non m'en cal

366.34.a-366.34.d: *BEdT* segnala la presenza della *tornada* solo in *C* e *R*, ma anche *f* trasmette l'invio a Thibaut de Champagne

366.34.d: *cai* per *car*

364.4.05: unità grafica nel canzoniere: *en car*

364.4.06: *em* = *en*

364.4.26: ipermetro; testo critico di riferimento: *lieis que no ·m denha vezer ni auzir*

364.4.28: *mi*, sull'ultima asta della *m*, apice che identifica la *i* abraso

364.4.17: *vostre*, lettura della *-e* non sicura; sembrerebbe corretta su *o*

364.4.22: *laiss'hom*, *h* corretta su *o*

42 com lo volpils *que s'oblida ·l fugir,*
 43 que non si aus tornar ni ·s pot gandar,
 44 can l'encausson *siei enemic mortal;*
 45 no ·i say conseil mai aquel del juzieu
 46 que si ·m fai mal fai *o azeis lo sieu,*
 47 aisi com cel c'az orbas si defen
 48 ai tot perdut la forsa e l'ardimen.
 49 Lai vir mon chan al rei celestial
 50 cui devem tug onrar et obezir,
 51 et es ben dreitz que l'anem lay servir
 52 on conquerrem la vida esperital,
 53 que ·ls sarazis deslial *canilhieu*
 54 l'an tout son reng *e destruita sa plieu,*
 55 que sazi an la cros e ·l monimen
 56 don devem tug aver gran espaven.
 57 Coms de Peito, de vos mi clam a Dieu,
 58 e Dieus a mi per aquel eis coven,
 59 c'amos aves trazit fort malamen:
 60 luy de sa croz et mi de mon argen.

PVid 364.36 (f 151) [53r] BML

00 Peire Vidal
 01 *Puis que ·l paupres, que jas el ric ostal,*
 02 que non si plainh sitot s'a gran dolor,
 03 tan tem que torn az enueg al seinhnor,
 04 non m'aus plainhner de ma dolor mortal;
 05 be ·m dey doler pus ella ·m mostre orguelh
 06 que nulla ren tan non dezir ni vuelh;
 07 sivals d'aitan non l'aus clamar *merce*
 08 tal paor ai c'ades s'enueh *de me.*
 09 Aissi com cel que bada ·l veirial
 10 que ·l sembla bels contra la *resplandor,*
 11 cant ieu l'esgart ai al cor tal dousor
 12 que mi n'oblit per lieis que vey aital;
 13 be ·m bat amors ab las vergas que ·m cuelh,
 14 car una ves en son rial capduelh
 15 l'emblei un bai don encar mi sove,
 16 ai!, tan mal viu qui so c'ama non ve.
 17 Si m'aiut Dieus, peccat fai criminal
 18 ma bella domna car ella no ·m socor,
 19 qu'il sap qu'en liei ai mon cor et m'amor,
 20 tan qu'ieu non pens de nulh autre jornal.
 21 Dieus, per que somna tan gent ni m'acuelh,

364.4.42: unità grafica nel canzoniere: *vol pils*

364.4.44: unità grafica nel canzoniere: *len causson*

364.4.46: *o* per *om*

364.4.53: testo critico di riferimento: *Caninieue*

364.4.54: *reng* = *renh*

364.4.60: il copista arresta qui la trascrizione; manca il v. 61.

364.36.01: *Puis* per *Plus*

364.36.07: *clamar*, -m- corretta su *a*

364.36.08: unità grafiche nel canzoniere: *ca des se nueh*

364.36.10: *las*, in origine *las* con -s abrasa

364.36.18: ipermetro; testo critico di riferimento: *ma bella domna, car ilh no ·m socor*

22 pus pron no ·m ten d'aisso don plus mi duelh?
 23 E cuja ·m donx aissi lunhar de se?
 32 Ans sufrerai so c'ai sufert anse.
 25 *Qu'a sofrir tainh a seinhnor natural*
 26 lo tort e ·l dreitz e ·l sen e la f<...>or,
 27 c'om de guerra non pot aver honor,
 28 pueis n'ieis *ses grat faiditz de son hostal*;
 29 ben soy faiditz s'ieu de s'amor mi tuelh;
 30 non m'en tolray, ans l'am mai que non suelh,
 31 tenra m'en vil si d'amar mi recre,
 24 non o deu far que per amor m'ave .
 33 Qu'aissi ·m n'a tot ma domna en son cabal,
 34 que si ·m fai mal ja no m'aura peior,
 35 que ·l sieus plazers m'a tan dousa sabor
 36 que jes del mieu no ·m remembra ni ·m cal;
 37 non es nuls jorns s'amors el cor no ·m bruelh
 38 per *que tal joy can la vezon miey huelh*
 39 et can *mos cors pensa de son gran be*
 40 qu'el mon non vuelh ni dezir outra re.
 41 Sabes per que ·l port amor tan coral?
 42 Car anc non vi tam *bella ni gensor*,
 43 ni tan gentil don tem qu'ai gran ricor
 44 car soy amix de domna que tan val;
 45 si ja veiray qu'enssems *am mi ·s despuelh*,
 46 miels m'estera c'al seinhnor de Nantuelh
 47 qui manten pres cant autre s'en recre,
 48 e non say plus mai tan val cant Jaufre.
 49 Als quatre reis d'Espainha esta mot mal
 50 car non volon aver pas entre lor,
 51 car autramens son els de gran valor,
 52 adreitz e franc e cortes e lial,
 53 sol que d'aitan gencesson lur escuelh,
 54 que viresson lur guerra en autre fuelh,
 55 contra la gen que nostra lei non cre,
 56 tro qu'Espainha fos tota d'una fe.
 57 Bels Castiatz, seinhner, per vos mi duelh
 58 car vos ves lai e car midons no ·m ve,
 59 Na Vierna, cuy am de bona fe.

PVid 364.31 (f 152) [53r-53v] BMM

00 .P. Vidal
 01 Nuls homs no ·s pot d'amor gandar
 02 pus el sieu seinhorieu s'es mes:
 03 o tot li plassa o tot li pes,
 04 sos talans l'aven a seguir
 05 e sapchatz c'om enamoratz

364.36.25: *Qu'a* per *Que*

364.36.26: almeno 2, forse 3, leggere non leggibili coperte da una macchia; testo critico di riferimento: *follor*

364.36.28: *ieis* = *es*

364.36.24: unità grafica nel canzoniere: *ma ve*; *a* di modulo più grande, corretta su *e*

364.36.38: *que* per *qu'ai*

364.36.39: *can*, *n* corretta su *r*

364.36.42: *tam* = *tan*

364.36.45: unità grafica nel canzoniere: *quens sems*

06 nom pot segr'autras volontatz,
 07 mai lai von vol amors lai cor
 08 e no ·y garda sens ni follor.
 09 Adonx saup ieu pauc *d'escrimir*
 10 c'anc non gardiei tro que fuy pres,
 11 co ·l fol auzel cant aus lo bres
 12 que ·s vai cochozament aucir;
 13 et ieu, coitos, mis m'en tal las
 14 don era ·m tenc per enganatz,
 15 qu'en poder soi de tal seinhnor
 16 que no ·m vol far ben ni onor.
 17 A *rrenc non degr'om miels fugir*
 18 com a mal seinhnorieu, qui pogues,
 19 mai fugir non li puecs ieu ges,
 20 qu'outra lo mar m'anet ferir
 21 amors *dau lo senestre latz*
 22 tal colp per qu'ieu soy say tornatz,
 23 don morrai d'ir'e e de dolor
 24 si gaug entier non me socor.
 25 Mai ab gaug mi pogra guarir
 26 *d'una domna, si ·s volges,*
 27 car per ma fe s'a lley plagues
 28 no ·l degre ma *mor abellir*
 29 que totz soy sieu endomenjatz,
 30 e non lo ·y dic jes, so sapchatz,
 31 per tal que ·m fassa morir paor,
 32 mai car ilh pert son aimador.
 33 Ben degre ma domna cauzir
 34 con soy tornatz en sa merces,
 35 car per razon val bona fes
 36 can failh lo poder de servir,
 37 qu'en las ricas cortz pietatz
 38 desencolpa los encolpatz,
 39 per q'umilitatz ab ricor
 40 don'a totz autres joys sabor.

GcFaid 167.59 (f 153) [53v-54r] BMN

00 Gauscelm Faiditz
 01 Tant ai sufert lonjamen gran afan
 02 que s'istes *mais que non m'o perceubes;*
 03 morir pogra tost e lliu, si ·m volgues,
 04 c'a la bella no ·n preizera dolors
 05 en qui mala fos beutatz e valors,
 06 don regardan part forsatz mon coraje

364.31.09: *pauc*, aggiunto in interlinea dalla stessa mano che ha copiato il testo

364.31.11: *bres*, *b* corretta su *p*

364.31.17: *rrenc* per *ren*

364.31.18: ipermetro; testo critico di riferimento: *com mal senhoriu, qui pogues*

364.31.21: *dau* per *daus*

364.31.26: testo critico di riferimento: *d'ira ma domna*; ipometro

364.31.26: *si ·s* per *s'il*

364.31.28: *mor* per *mort*

364.31.31: ipermetro

167.59.02: *istes* = *estes*

07 e, *pul* no ·l *plaz*, *segrai autre viage*,
 08 c'a liei nom *platz ni non s'o ten a dan*
 09 de perdre mi ni ·l ben dig de mon chan.
 10 Pero tal ren ten hom vil qu'es prezan
 11 e tal ren pert que dis que l'is *ben pres*,
 12 que pueis li fai sofracha mens de bes;
 13 mai de midons es tan grans la ricors
 14 qu'en ren no ·s ten si ·m pert ni ·m vir alhors,
 15 donx ben fis ieu otracujat follage
 16 can percassiei mon mal e mon dapnage
 17 per mon fol cor que ·m fes dir en chantan
 18 so don degr'ieu gen cubrir mon talan.
 19 E pus mos cors e miei huelh trayt m'an
 20 e ma mala domna e bona fes,
 21 si que casqus m'agra mort si pogues,
 22 clamar m'en dey com de mals bailladors
 23 e ja mos hoils, messongiers traidors,
 24 non creiran mai ni fiansa ses gage,
 25 car cel es fols qui fai fol vassalage
 26 e fols qui cuj'aver a son coman
 27 tot so que n'es plazent ni ben estan.
 28 Meravilh me, pus ab midons estan
 29 pres e valors, plazers e ditz cortes,
 30 com pot esser que no ·i sia merces;
 31 e ·m meravilh de lieis, ont es onors,
 32 jovens, beutatz, que no ·i sia amors;
 33 e ·m meravilh *de domna d'aut parage*,
 34 bell'e gentil, qu'es de mal seinhorage
 35 ni com pot far contra sa valor tan
 36 que ·m desmenta son franc humil semblan.
 37 De tot aisso da ·m maravilha gran
 38 e, pus li plas que no ssi cambi res,
 39 no ·m tenra mais afrenat sos mals fres,
 40 qu'eras m'en part sitot m'es dezonors,
 41 et agra ·n *obs que fos de maltrag sors*
 42 e, pus alhors vau mudar mon *stage*,
 43 bon encomtre ·m don Dieus e bon intrage
 44 e ·m lais trobar domna ses cor truan,
 45 c'ab mal seinhnor ai estat aquest an.
 46 Ab tot aital mal e brau e tiran
 47 volgr'ieu estar volontiers, si ·l plagues,
 48 mais c'ab outra que mais de ben fezes,
 49 e pus no ·l platz a tal vau per socors
 50 don mi venon al cor plazens dousors,
 51 bell'es e pros, franc e d'umil *stage*,
 52 et a ·m mandat per .I. cortes message
 53 c'um pauc aucel e mon poing, que no ·s n'an,
 54 am mais c'al cel una grua volan.

167.59.07: *pul* per *pus* (*pois*)

167.59.07: *plaz*, -z corretta su *i*

167.59.08: *nom* = *non*

167.59.11: *is* = *es*

167.59.33: *meravilh*, segue un punto metrico abraso

167.59.41: *agra ·n* per *agra ·m*

167.59.42: ipometro; *stage* per *estage*

167.59.51: ipometro; *stage* per *estage*

00 Gaucelm Faidit
 01 Si anc nuls homs, per aver fin corage
 02 ni per amar lialmens ses falsura
 03 ni per cubrir francament son dagnage,
 04 ac de sidons nulh onrada ventura,
 05 ben degr'ieu aver
 06 alcun covinent plazer
 07 que ·ls bens e ·ls mals, cals qu'ieu n'aia,
 08 sai sufrir et ai saber
 09 de far tot c'a midons plaia,
 10 si que ·l cors no ·n puecs mover.
 11 De ben amar sai segre ·l dreitz viage,
 12 si qu'ieu am tan midons otramesura
 13 que far em *pot tot can l'is d'agradaie*,
 14 qu'ieu no ·l deman, tant tem dir forfaitura,
 15 baizar ni jazer,
 16 pero si sai tan valer
 17 az obs d'amar, qui qu'en braia,
 18 c'onrat jorn e plazen ser
 19 e tot so c'a drut s'eschaia
 20 aus dezirar e voler.
 21 Sitot *l'am vuelh ieu non ai autre guage*,
 22 do ni autrei ni paraula segura,
 23 mai ilh es tan franc'e de bel *stage*
 24 que la valors e ·l pres que si atura
 25 fan en lieis parer
 26 c'amors y aja poder,
 27 e lai on es amors gaya
 28 deuria merces caber;
 29 vec vos tot so que m'apaia
 30 e ·m tol, que no ·m desesper.
 31 Mais so que val? Qu'ieu non ai vassalage
 32 ni ardiment don l'aus dir ma rancura,
 33 que tan dupte s'onor e son parage,
 34 son gai jovent e sa bella faitura,
 35 c'aisso ·m fai temer
 36 ca llieis *no ·m pusca caler*
 37 d'afan ni de mal qu'ieu traia,
 38 e si ·m volgues retener
 39 non volgr'esser reys de Blaia
 40 tan com ab lieis remaner.
 41 Et ai auzit de savi, ses follage,
 42 cant ora mal acels don non a cura,
 43 e dis que ·l don Dieus jove seinhorage,
 44 aquest orar sia tort o dreitura,
 45 ai d'amor per ver,
 46 dons s'ieu l'ai no ·m pot doler,

167.52.13: *em* = *en*167.52.13: *is* = *es*167.52.21: *l'am vuelh* per *la vuelh*; testo critico di riferimento: *si tot lo vuoill*167.52.23: ipometro; *stage* per *estage*167.52.36: unità grafica nel canzoniere: *cal lieis*

47 e de pros domna veraya
 48 val *mais c'om bel don n'esper*
 49 c'aital don d'avol savaya
 50 c'om no ·s deu a grat tener.
 51 Na Maria, domna guaya,
 52 ges non es d'aital saber
 54 ans platz tot e deu plazer.

GcFaid 167.60 (f 155) [54v] BMP

00 Gauscelm Faiditz
 01 Totz mi cugiei de canson far sufrir
 02 er ab l'ivern tro ves kalenda maia,
 03 mai aras vei que non m'en puesc giquir
 04 per ma razon que, tot jorn, es plus gaya
 05 e pel joi c'ay del nom Plus_Avinen,
 06 e de son pres c'ades pueja et enansa
 07 c'ara say ieu e conocs ses duptansa
 08 que deu esser plus gaya *ma chansos*
 09 car vuelh ni ·m platz que sos bels noms y fos.
 10 Ves ma dona soplei totas sazos
 11 qui ·m nafret jent al cor, ses colp de lansa,
 12 d'un dous esgart ab sos huels amoros,
 13 lo jorn que ·m det sa joi'e sa contansa
 14 aquel esgart m'intret tan dousament
 15 al cor que tot lo ·m reven e l'apaya,
 16 et ab sos huels m'a fait corteza playa;
 17 il m'en saup pueis cortezamen guerir
 18 per qu'ieu lo dei conoisser e grazir.
 37 En amor son fermat tug miei conssir
 38 si que ren als n'ai poder *que ·l* en traya,
 39 qu'ieu non soi fatz mai per far e per dir
 40 midons tot so que ·l sia bon ni ·l playa,
 41 c'ades l'acli e grans merces li *ren*
 42 ab bona *fe et ab humil semblansa*,
 43 e graszic li lo joi et l'alegransa
 44 que ·m det, tan ferm, que non romp ni descors,
 45 per qu'ieu *stauc alegres e ioios*.
 46 Nuls homs non pot ses amor far que pros
 47 si non y enten e no ·i a s'esperansa,
 48 que ·l joi d'amors es tan fins *en tan bos*
 49 que contr'aquel non es mai *benansa*,
 50 que per amor ten hom son cor plus gen
 51 e ·n val hom mai, e ·s n'esfors e ·s n'asaia
 52 d'aver bon pres e de valor veraia,
 53 e ·n vol hom mai cavalcar e garnir

167.52.48: *val*, v-corretta su *a*

167.60.08: *gaya*, *g* parzialmente coperta da una macchia ma ancora leggibile senza difficoltà

167.60.38: *que ·l* per *que ·ls*

167.60.41: *li*, *l* corretta su un punto metrico erroneamente collocato

167.60.42: *bona*, *b* corretta su *e*

167.60.43: unità grafica nel canzoniere: *la legransa*

167.60.45: ipometro; *stauc* per *estauc*

167.60.48: *en* per *e*

167.60.49: ipometro; *benansa* per *benanansa*

54 e far, que pros e donar et servir .
 19 Ja ma domna no ·s cuye d'ella ·m vir
 20 ni autr'amor ja li ·m tueilha ni m'aia,
 21 com plus esgart outra domn'e remir
 22 non ai poder que ja de llieis m'estraya;
 23 per merce ·l clam e per ensinhamen,
 24 aja de mi conssir e remenbransa,
 25 e car no ·m ve non ss'o teng'a pezansa,
 26 qu'ieu n'estauc tant penssius e conssiros
 27 c'ades y tenc los huels e ·l cor amdos.

GUss 194.19 (f 156) [54v-55r] BMQ

00 Guis d'Uisel
 01 Si be ·m partes, mala domna, de vos
 02 non es razos qu'ieu mi parta de chan
 03 ni de solas, que faria semblan
 04 que fos iratz d'aisso don soy joyos;
 05 ben fuy iratz, mai varas *m'en repren*,
 06 car ay apres del vostr'enseinhamen
 07 com puesca leu camjar ma volontat,
 08 per c'aras chan d'aquo *non ay plorat*.
 09 Plorat n'ai ieu, e ·l mager occaizos
 10 venc mi de tal que no ·s n'ira chantan
 11 c'a mi non es, si tot s'en vai gaban,
 12 anta ni dans, ni lieis non es *lus pros*,
 13 car si ·m camjet per un nesciemen
 14 si ·s fara lui ben leu plus follamen,
 15 per qu'ieu no ·l sai d'aquest cambi mal grat,
 16 tant camjara tro c'aya tot camjat.
 25 Mala domna, fait m'aves enojos
 26 e mal dizen, don non agra talan,
 27 et ieu sai be c'a mal m'o tornaran,
 28 e que mens n'er prezada ma cansos;
 29 ieu, qu'en puecs mais, car tant ai lonjamen
 30 vostre voler volgut entieramen,
 31 per c'aisso m'es en aital us tornat
 32 no ssai dir sen que vos fassatz foudat.
 33 Tant quant hom fai so que deu es ditz pros
 34 e tant lials com si guarda d'enjan,
 35 per vos o dic quez ieu lauziei aitan:
 36 mentero ·l dig vertadiers e ·ls fatz bos,
 37 mai ges per tant non debes dir qu'ieu men
 38 s'ieu tot no ·us tenc aras per tan valen,
 39 car qui laissa so c'a ben comensat,
 40 non a bon pres per so que n'es passat.
 41 Adreit fora, sitot non es razos,
 42 que si domna fezes ren malestan

167.60.54: senso poco chiaro; testo critico di riferimento: *si ·n vol hom miels cavalgar e garnir / e conduchar e donar e servir*

194.19.05: *varas* = *aras*

194.19.06: unità grafica nel canzoniere: *vostren seinhamen*

194.19.08: *non* per *don*

194.19.12: *lus* per *nuls*; teesto critico di riferimento: *ni lieis honors ni pros*

194.19.16: testo critico di riferimento: *tro c'aja ·l cor camjat*

194.19.32: *foudat*; in origine *foudatz* con *z* abrasa

43 c'om la ·n seles e ·l ben traisses enan,
 44 mai haoras non es aquil sazoz,
 45 per que deu hom gardar de faillimen,
 46 per vos o dic, de totas o enten,
 47 que si fatz mal ja non vos er celatz,
 48 ans en vol hom mais dire de vertat.

GrdoRos 240.4 (f 157) [55r] BMR

00 Raimons Jordan, vescons de sant Antoni
 01 Ara parra s'a jes de cortezia
 02 en vos, domna, ni si temes peccat,
 03 que pus merces m'a del tot oblidat,
 04 si ·m socorretz er vos enseinhemens;
 05 e pus en als, don', es *tan conoissens*,
 06 conoscatz donx que mal vos estaria,
 07 s'intre *tostemps non trobava ab vos*
 08 calque bel dig o qualque bel respos.
 09 En car desir tan vostra seinhoria
 10 cant m'auriatz adreit ocaizonat
 11 so c'anc non fon ni er ja per mon grat
 12 si ·m deuria pueis valer cauzimens;
 13 pero en mi non es ges l'ardimens
 14 que ja ·us clames merce si tort avia,
 15 c'ab tot bon dreg n'estauc ieu temeros
 16 que no ·m puesca ab vos valer razos.
 17 E non es jes razos ni gaillardia
 18 qui destruy so c'om trob'apoderat,
 19 mai tantas ves vos o aurai mostrat
 20 per que ·m sembla mos castiars niens;
 21 pero, domna, qui es sobrevalens
 22 si vab *orguelh sa valor en desvia*,
 23 que jes orguelhs totas ves non es bos,
 24 et estay ben a luox et a sazoz.
 25 Anc per ma fe, sol c'a vos mal non sia,
 26 non vi anc cors plus sem d'umilitat
 27 com lo vostre, mai sapchatz de beutat
 28 no ·us serai ja per domna faiz contens,
 29 ans vos dic be que s'eravatz cinc cens
 30 que qui cauzis la gensor vos penria,
 31 e la meilleur sol que merces y fos,
 32 mais trop pert hom per .I. alb *o per dos*.
 33 Ades y fas gran sen o gran follia,
 34 car soy vostre e non m'en sabetz grat,
 35 pero non vuelh que ·m blasm'on la foudat
 36 e volgra ben que fos lauzat *son* sens,
 37 car de bon sens mou bos afortimens,
 38 et anc fols hom no s'aforti .I. dia

240.4.00: l'attribuzione a Raimon Jordan è isolata nella tradizione del componimento

240.4.05: *es* = *etz*

240.4.07: *intre* = *entre*

240.4.18: unità grafica nel canzoniere: *troba poderat*; segue *per que ·m sembla* (v. 20) depennato

240.4.22: *vab* = *ab*

240.4.32: *alb* = *aip*

240.4.36: *son* per *mon*

39 ni ieu non vi nulh bon drut nulh alhos,
40 per que m'esfors d'esser aventuros.

RmJord 404.2 (f 158) [55v] BMS

00 En Raimons Jordan
01 Ben es camjatz aras mos penssamens
02 e l'aturs fraitz, don mi cugiei tener
03 que non annes mais ma domna vezer,
04 c'ab tal engienh mi cujava defendre;
05 mai aras sai, si merces non la vens,
06 c'a Mon_Dezir dei demandar ma mort,
07 c'aissi m'es pres can de lieis parti,
08 can m'en avenc *per sa terra tornar*,
09 c'anc no ·m saupi de l'iei veser gardar.
10 E ren non sai si s'es encantamens
11 que can la vei de mi non ay poder,
12 c'amors la ·m fai tan blandir e temer
13 que sol mos prex non l'auzi far entendre,
14 mai *il es tant aprez'e conoissens*
15 que sap triar d'amor lo dreit e ·l tort,
16 e de mi sap c'anc depueis qu'ieu la vi
17 no ·m venc en cor d'autra domna prejar,
18 ni nuls malstraitz non la ·m fes oblidar.
19 Tantas *iras n'ai sufertas cozens*
20 per que us gaug m'en deurie escazer
21 que per assa non la ·n *cal plus temer*
22 que si ja deu en lieus merce descendre.
23 Ben es razos, e vailha ·m cauzimens,
24 bona domna, que ·m des *joy e deport*,
25 si que l'isglai *si parton de mi*,
26 qu'aissi ·m podetz las perdas esmendar
27 si ·m retenez ab vostre benestar.
37 Aras soi tant ves vos, domna, temens
38 que sen bon *guic no ·us aus annar vezer*,
39 tal paor ay que ·m vulhat decazer;
40 mai tot enans en cug bon segur pendre,
41 e sans Jhoans deu m'en esser guirens,
42 que d'un bel dig ay trag tant bon conort;
43 mai duptos soy s'il disses enaissi
44 con *ue* n'enten et irai o proar,

404.2.08: unità grafica nel canzoniere: *mena venc*

404.2.14: *mai, ai* corrette su due lettere non più riconoscibili

404.2.19: *Tantas, s* aggiunta successivamente dalla stessa mano che ha copiato il testo

404.2.19: *sufertas* = *sufertatz*

404.2.21: *la ·n* = *la ·m*

404.2.24: *des* = *detz*

404.2.25: *isglai* = *esglai*

404.2.25: unità grafica nel canzoniere: *par ton*

404.2.25: ipometro

404.2.38: *guic* per *guit*; la lettura non è sicura

404.2.41: *guirens*, *g* corretta su *q*

404.2.44: *con* = *com*

404.2.44: *ue* per *eu*; unità grafica nel canzoniere: *con uen enten*

45 e vos digas *m'en ver si Dieus vos gar*.
 28 Car de las tres melhors es *plus valens*
 29 per qu'ieu nom *part de vos mon bon esper*,
 30 mai tant d'orguelh faitz contra mi parer
 31 per qu'ieu volgra vostra beutat fos mendre;
 32 e si vuellh far tan vostre mandamen
 33 que cascun jorn prec Dieu e clam mot *fort*
 34 que ·us met'en cor que ·n *fassatz bona fi*,
 35 c'ap vos guerrei, a qui non *aus tornar*,
 36 ni sai fugir ni puesc pron encaussar.

RmJord 404.6 (f 159) [55v-56r] BMT

00 Raimons Jordan
 01 Per cal forfag ni per cal failhimen
 02 qu'ieu anc fezes encontra vos, amors,
 03 mi destreinhetz e ·n *faitz tant envejós*
 04 de la bella que mos prex non enten?
 05 De trop *mostras ves mi vostre poder*,
 06 e qui vengut vens mot fai pauc d'esfortz;
 07 mai venses *lieis que no ·us tem ni no ·us blan*,
 08 c'adonx dic ieu que ·i auratz onor gran.
 09 Ja ·m cujaub'ieu gardar ad escien
 10 que non cantes plus de vostras lauzors
 11 ni que jamais no ·m reclames per vos,
 12 car m'eratz tan de mal acuilhimen;
 13 mai aiso ·m *tol, domna, ·l sen e ·l saber*,
 14 c'a totas gens aus dire a esfortz
 15 que vostre pres *vai los melhors sobran*
 16 que lauzengiers no ·us y pot tener dan.
 17 E car sabes, *domna, certanamen*
 18 que d'autr'amor no ·m ven gaug ni pavors
 19 perpensatz vos si ·us pot esser nulh pros
 20 si ·m fai morir ab aitan greu turmen;
 21 ben conoissetz, si non *quaus* faitz parer,
 22 que ·l sieu destruy que non fai grans esfors:
 23 vostre soi ieu aissi ses tot enjan
 24 que s'ieu ren pert, vos prendes *tot lo dan*.
 25 Quar ieu vos am tan dezengadamen
 26 com pietz mi fay la pen'e la dolors
 27 adoncx aflam e ·n soy plus cobeitos

404.2.45: *digas* = *digatz*

404.2.28: *es* = *etz*

404.2.29: *nom* = *non*

404.2.33: *mot*, *t* corretta su *r*

404.2.34: *que ·n* = *que ·m*

404.2.35: *non* corretto su un precedente *nous* (la *s* abrasa è ancora leggibile)

404.6.03: *e ·n* = *e ·m*

404.6.05: *trop*, segue *de* depennato

404.6.05: *mostras* = *mostratz*

404.6.07: *venses* = *vensetz*

404.6.13: *aiso ·m*, *m* corretta su una *s* abrasa

404.6.15: *pres* = *pretz*

404.6.17: *sabes* = *sabetz*

404.6.24: *prendes* = *prendetz*

28 de vostr'amor e n'ai mai de talen.
 29 E nom temes, domna, peccat aver?
 30 Donx nulha res fes anc mai tan d'effors
 31 con ieu, car ai suferit ses mort aitan
 32 lo mal respos e l'orguilhos sembran?
 41 Quan mi menbra que sol n'ai penssamen,
 42 que ja m pogues venir tan grans onors,
 43 ai tan gran gaug qu'en follei a ssazos,
 44 que l gaug qu'ieu n'ai mi camja tot mon sen;
 45 donx, que dizes? Si n sabia lo ver,
 46 si m metria de gaug en gran esfortz,
 47 car ai tal gaug, quan sol en vau penssan,
 48 c'anc mos joios non conquis de joi tan.

Caden 106.12 (f 160) [56r] BMU

00 En Cadanet
 01 Camjada s'es m'aventura
 02 dont ieu mi sufrir'assatz,
 03 e si en breu nom meilhura
 04 serai amix desamat
 05 qu'era m lueinha de son aire
 06 cella que m soli'atraire
 07 mas cansos e mos gais sos,
 08 e pus razos m'es failhida,
 09 s'ieu vuelh far canson grazida,
 10 obs m'er ajuda de sen
 11 o non cantaray plazen.
 23 E s'ieu per ma forfaitura,
 24 domna, fos tan malmenatz,
 25 ie us pliu per tot cant hom jura
 26 qu'ieu fora desesperatz;
 27 mai ieu soy lials amaire
 29 qu'anc fort pros domna que fos
 30 non vim laisser ses failhida
 31 son amic, pus l'ac servida
 32 de son poder francamen,
 33 e s'o fai non esta gen.
 34 Dona, si guaires pejura
 35 ves mi vostra voluntatz
 36 e non vulhatz aver cura
 37 tant que vos mi retengatz,
 38 ja no m pliurai en flors gaire,
 39 tro qu'ieu en veja l gan traire,

404.6.28: unità grafica nel canzoniere: *vostra mor*

404.6.29: *nom temes* = *non temetz*

404.6.30: unità grafica nel canzoniere: *nulh a*

404.6.31: *con* = *com*

404.6.41-404.6.48: la *cobla* è stata aggiunta in un secondo momento dalla stessa mano che ha copiato il testo; sono diversi l'inchiostro e il modulo della grafia

404.6.45: *que*, la *u* è corretta su una lettera non leggibile con sicurezza (forse *e*)

404.6.48: *mos joios* per *mos jorns*

404.6.48: ipometro

106.12.03: *nom* = *non*

106.12.37: *vos*, *s* corretta su una lettera non più leggibile

40 que joyos ni meilhuros
 41 en sia, car es delida
 42 leu flors on miels es florida,
 43 qu'ella si frainh per nien,
 44 donx so que mostra desmen.
 12 Domna, ieu non met en rancura
 13 neguna ren que ·m fassatz,
 14 ans serai tan de mezura
 15 c'o sufrirai tot em patz
 16 per lo ben que ·m *solet faire*,
 17 pero greu m'es a retraire
 18 que ja vos vostra faissos
 19 dementatz a vostra vida
 20 et er mi bel si ·us oblida:
 21 que non fassatz failhimen,
 22 que ·l planc mais que ·l dan qu'ieu pren!

Caden 106.6 (f 161) [56r] BMV

00 En Cadanet
 01 Aitals com ieu seria,
 02 si ·l poder n'avia,
 03 volgra que fos
 04 qui n'es poderos;
 05 qu'ieu seria gen tenens
 06 d'armas e de vestimens,
 07 e seria larcs conduchiers,
 08 e seri'en cort ufaniers,
 09 e volria domnas vezer,
 10 e soven donar mon aver
 11 e seguir guerras e torneis,
 12 et agradar mi a domneis.
 13 Aisso ·m par que valria
 14 mais que raubaria,
 15 don vei cobeitos
 16 totz nostres baros,
 17 que si vos es plus manens
 18 q'us autres, e vostras *gens*,
 19 ajustaran cavalliers
 20 ab uns garnimens leugiers
 21 per plus leu conssegre l'aver
 22 o ssi trobavon *poder*
 23 per plus leu fugir, so ·m pareis;

106.12.16: *solet* per *soletz*

106.6.03: ipometro; come nel testo critico di riferimento

106.6.07: ipometro; come nel testo critico di riferimento

106.6.09: ipometro; come nel testo critico di riferimento

106.6.10: ipometro; come nel testo critico di riferimento

106.6.11: ipometro; come nel testo critico di riferimento

106.6.12: ipometro; come nel testo critico di riferimento

106.6.18: *vostras*, *r* corretta su una lettera non più leggibile

106.6.21: ipometro; come nel testo critico di riferimento

106.6.22: unità grafica nel canzoniere: *troba von*

106.6.23: ipometro; come nel testo critico di riferimento

24 aisso tol pres *e ·l descreis*.
 25 Temps fon c'om conoissia
 26 drutz, can los vezia,
 27 a las grans messios
 28 et als bels dos
 29 et als azautz garnimens
 30 et als bels *acuilhimens*,
 31 mai er qui es bels parliers
 32 qu'avens torba los mestiers,
 33 mai ab gien ni ab saber
 34 non pot hom pres *retener*
 35 si ab faitz no ·l fai o *no ·ls creis*;
 36 assi vai aquesta leis.
 37 Nuls hom per cortezia
 38 no ·s desviaria,
 39 e si fon sazos
 40 c'om er amors
 41 e paria jovens
 42 e reihava entendemens,
 43 mai aras qui vai premiers
 44 penre los buous e ·ls boiers
 45 dizon que sap mai valer;
 46 vos gardaz s'ils dizon ver
 47 qui d'aquel gazainh *mezeis*
 48 porton malazaut arneis.

Caden 106.22 (f 162) [56v-57r] BMW

00 En Cadanet
 01 Sieu pogues ma volontat
 02 forsar de segre mon sen
 03 greu m'agr'amors *tornat*
 04 per faire son mandamen;
 05 non, per so c'om ses amor
 06 non ama ges tan valor
 07 com fai fins enamoratz
 08 que greu er, si ben amatz,
 09 que ja cuges pron ben faire;
 10 et hom si non es amaire
 11 non tem failhir ni cug'esser tengutz
 12 de tan com fai entendeires o drutz.
 13 Pero si tot m'es onrat
 14 de midons servir, e gen,
 15 si torn ieu ab cor forsatz;

106.6.24: *pres* = *pretz*

106.6.28: ipometro; come nel testo critico di riferimento

106.6.30: *bels*, *b* corretta su *l*

106.6.32: testo critico di riferimento: *val mais c'aver bos mestiers*

106.6.34: *pres* = *pretz*

106.6.35: *no ·ls* per *no ·l*

106.6.41: ipometro; come nel testo critico di riferimento

106.6.47: *gazainh*, in parte compromesso da una macchia, ma leggibile sena difficoltà

106.22.03: unità grafica nel canzoniere: *magra mors*

106.22.03: ipometro; testo critico: *greu m'agra Amors tornat*

106.22.04: *mandamen*, il punto metrico che segue è corretto su una *n* abrasa

16 e no ges per *spaven*
 17 de faire nulh fag d'onor,
 18 car *tostemps es de seinhnor*;
 19 dont non ven secors ni gratz,
 20 c'ades lo siervon forssatz;
 21 e seinhner c'ades vol traire
 22 dels sieus ni poinh'en desfaire
 23 non deu esser amatz ni car tengutz,
 24 mai sol d'aitant com lialtat adutz.
 25 D'una ren m'a alleujat
 26 alques de mon penssamen,
 27 ques anc en deslialtat
 28 non reinhet hom lonjamen,
 29 ni pojet en gran ricor,
 30 no ·l tornes a desonor,
 31 et ai vist que lialtatz
 32 a cregut e meilhurat
 33 mantz homes de bas afaire,
 34 per qu'es fols qui tem maltraire
 35 per si onrar, c'astres es leu vengutz,
 36 can deu venir, que ja non er perdutoz.
 37 Vers es c'a mi es tarzat
 38 mos astres, *mai trop ven len*;
 39 mai greu, tro qu'es car comprat,
 40 pueg hom en gran honramen,
 41 car tostemps so qu'es milhor
 42 es a conquerre peyor
 43 e sso que pauc val *matz*,
 44 mai ades n'es plus onratz
 45 qui ben ho sap a cap traire,
 46 que de so que non val gaire,
 47 can tot s'aven que non om *giet'a lutz*
 48 almenz n'a pres *can ben s'es captengutz*.
 49 Domna, tant lueinh ai annat
 50 ves vos penre jauzimen,
 51 que no ·m pot esser vedat
 52 c'ades n'ai mon cor jauzen,
 53 can puese creisser vostr'onor
 54 e can vey castel ni tor,
 55 ni ren de lai on reinhatz,
 56 soi de ric joy plens assatz;
 57 e sabes *que m'es vegaire*
 58 can vauc ves vostre repaire?
 59 Totas sazos tro ·us soi denant vengutz
 60 cug aprosmar del luoc don soi mogutz.

106.22.16: ipometro; *spaven* per *espaven*

106.22.18: *car*, *a* di modulo più grande che sembra correzione su una lettere non più leggibile

106.22.38: *mai* non dà senso nel contesto; testo critico di riferimento: *Vers es c'a mi a tardat / mos astres, que trop ven len*

106.22.43: *matz* per *viatz*

106.22.47: unità grafica nel canzoniere: *quen onom*

106.22.47: senso poco chiaro; testo critico di riferimento: *e qan s'ave c'om non o trai a lutz*

106.22.48: *pres* = *pretz*

106.22.49: testo critico di riferimento: *Dompna, al meinz ai anat*

106.22.50: *ves* per *de*; testo critico di riferimento: *tant vas penre gauzimen*

106.22.57: *sabes* = *sabetz*

106.22.57: *vegaire* = *vejaire*

61 Tot hom qui es lauzengaire
 62 volria fos emperaire
 63 que si non fos dels lauzengiers le brutz
 64 tals parlara de mi que n'estai mutz.

Caden 106.18 (f 163) [57r] BMX

00 En Cadanet
 01 Ueymai m'aures *avinen*
 02 de chantar e de solatz
 03 vos autres a qui joi platz,
 04 plus tant truop de chauzimen
 05 que mandamen n'ai sivals;
 06 e si ·m creissia captals
 07 de joi, mai m'alegraria,
 08 non per so car ben sabria
 09 mon cor destreinher d'aitan
 10 que ja nuls hom en mon chan
 11 gran joi no ·m conoisseria.
 12 Pero chantan e rizen
 13 deu estar quez e celatz
 14 qui savis es e membratz,
 15 et ieu soi ben d'aital sen
 16 que non m'es hom tan corals
 17 que no ·m sembles deslials
 18 pus ya mon joi m'enquerria;
 19 e cel qui miels cujaria
 20 saber mon cor demandan
 21 *sabrian en al cap de l'an*
 22 *aitant cant al permier dya.*
 23 En ren, al mieu enskien,
 24 non coven hom tan sennatz
 25 com en amar: s'es *amatz*
 26 ques es *de leugier talen*
 27 seres *de parlar vensals,*
 28 car per trop parlar ven mals.
 29 Sabetz cals? Pert n'om s'amia,
 30 per que ·l *sens y tainheria*
 31 que capdeles lo talan,
 32 c'aissi vai amors enan
 33 e dechay per leugaria.
 34 Oy non m'es ren tan plazen,

106.18.01: *atures* = *auretz*

106.18.18: unità grafica nel canzoniere: *men querria*

106.18.20: *demandan*, parzialmente sbiadito, ma leggibile senza difficoltà

106.18.21: *sabrian* per *sabria*

106.18.22: unità grafica nel canzoniere: *ai tant*

106.18.25: *es* = *etz*

106.18.26: *es* = *etz*

106.18.27: *seres* = *seretz*

106.18.29: unità grafica nel canzoniere: *sa mia*

106.18.30: *que ·l*, in origine *que ·ls* con *s* abrasa

106.18.30: *sens*, *s* finale corretta su una lettera non più leggibile

106.18.34: *leugaria* = *leujaria*

35 domna, com cant m'esgardatz
 36 ab que ·l cor n'agues mandatz
 37 los hueils c'als no ·i vauc queren.
 38 Ai! C'ai dig? Es vos *donx tals*
 39 que ja ·m festsses *semblan fals*?
 40 Vos non, pero tan volria
 41 jauzir, domna, si ·us plazia,
 42 enssems lo joi e ·l semblan
 43 qu'ieu en ten, *car o vuelh tan*,
 44 que per aquo dic follia.
 45 Ie ·us am per vostre joven,
 46 e ·us am car i es beutatz,
 47 e ·us am car ades genssatz,
 48 e ·us am per vostre cor gen,
 49 e ·us am car es *tan lials*,
 51 e ·us am per vostra cumdia,
 52 e ·us am per plazen paria,
 53 e ·us am car es *ses enjan*
 54 c'aissi es *faita a garan*
 55 que mai ni mens non tainhia.

Caden 106.16 (f 164) [57r-57v] BMY

00 En Cadanet
 01 Meravilh me de tot fin amador
 02 consi d'amors si pot far malanans,
 03 e ·m meravilh conssi ·n sent hom dolor,
 04 e ·m meravilh conssi n'es hom clamans,
 05 qu'ieu dic que mais n'a de ben que de mal
 06 cel que mens n'a, mais pero bens non val
 07 ren a celuy cui als obs failh sos sens,
 08 c'assas *trov'om d'omes entre las gens*
 09 que ssi sabon can ren perdon marrir
 10 e del gazainh no ·s sabon esjauzir.
 11 Nuls hom non viu ni reinha ab amor
 12 que non sia cortes e gent parlans,
 13 larx e valens e creissens de valor,
 14 e non vailha ab amor .C. aitans
 15 non faria s'estava en son cabal,
 16 que ·l pres *que n'a, car es pros e car val*,
 17 li mendo ·n ben las penas e ·ls tormens;
 18 e fis amixs deu puei esser jauzens
 19 per son fin cor que n'espera jauzir
 20 et enaissi pot sa clamor delir.
 21 Son bon amic deu hom e son seinhnor
 22 servir sitot lo benfag no n'es grans,

106.18.35: unità grafica nel canzoniere: *mes gardatz*

106.18.38: *es* = *etz*

106.18.39: *fetsses* = *fessetz*; testo critico di riferimento: *fassatz*

106.18.43: *ten* = *tem*

106.18.49: *es* = *etz*

106.18.53: *es* = *etz*

106.18.54: *es* = *etz*

106.16.08: *assas* = *assatz*

106.16.16: *pres* = *pretz*

23 e ges non tainh, sol c'om en prenda onor,
 24 que ja ·l sia greus a sofrir l'afans
 25 qu'el mon non a tant avinent capital
 26 com pres, *qui l'a, e pres a cel qui val,*
 27 et ab amor pot hom esser valens;
 28 donx, pus d'amor ven totz l'enseinhamens
 29 ab c'om si pot onrar et enantir,
 30 si mezeus *trays cel qui non vol servir.*
 31 Aissi com an pres *li bon servidor*
 32 e ·ls fai onrar per tot los bons talans,
 33 atressi an bon guizardonador
 34 e mais aitant com l'onors es plus grans;
 35 amors y amixs *devon esser egal*
 36 en ben amar, pero cel qui mais val,
 37 ni qui miels pot ni miels es avinens,
 38 deu un pauc mais destreinher cauzimens;
 39 amors, ben sap ma domna que vuelh dir,
 40 per que tostemps li ai pron que grazir.
 41 Vostra beutatz, domna, ·m fay gran paor
 42 mai ie ·m conort els vostres bels semblans,
 43 e temi trop, domna, vostra ricor
 44 mai conort m'en car vos plas *qu'ie ·us enans,*
 45 e temi trop vostre ric pres *tan val*
 46 mai conort mi el vostre sen lial,
 47 e temi trop car est *a totz plazens*
 48 mai ie ·m conort car es tant conoissens,
 49 e temi trop quan vos aug escondir
 50 e conort m'en per lo gent acuilhir.
 51 Lauzengadors, mais que neguna gens
 52 vos dei grazir s'ieu soy d'amor jauzens,
 53 car mais m'aves honrat ab gent mentir,
 54 e miels cobert qu'ieu no ·m saupra cobrir.

Caden 106.1 (f 165) [57v] BMZ

00 En Cadanet
 01 Ab lial cor et ab humil talan
 02 venc ves amors per mostrar mos greus *mals*
 03 qu'ieu ai sofert, grans e descominals,
 04 per lo dous ris e l'amoros sembran
 05 que ·m fes midons al prim esgardamen
 06 can pres mon *cor e mon fin pensamen,*
 07 e soi mi mes el sieu ric seinhnorage.

106.16.24: unità grafica nel canzoniere: *la fans*

106.16.26: *pres* = *pretz*

106.16.26: *pres* = *pretz*

106.16.30: *mezeus* = *mezeis*

106.16.31: *pres* = *pretz*

106.16.35: testo critico di riferimento: *doi fin aman*

106.16.44: *plas* = *platz*

106.16.45: *pres* = *pretz*

106.16.47: *est* = *ets* (*etz*)

106.1.02: *greus*, corretto su una parola non più leggibile

106.1.06: *mon*, o corretta su *i*

08 A vos, amors, vuelh mostrar *en chantan*
 09 com pres midons ni per que, ni ab quals,
 10 ni on mi mes, sos hom fis e lials,
 11 ab pauc de ben soi pres e malanan
 12 on m'a tengut senes tot chazimen
 13 non sol .I. an, an *crezas certamen*,
 14 seran complitz .VII. ans al prim herbage.
 15 Tot suavet, amor, mi venc denan,
 16 mostran els huels gais semblans et cabals
 17 et ab merce, car non es hom carnals
 18 que ja ·m pogues desviar mon talan
 19 per lo sieu ris que ·m fes tan doussamen
 20 que ·m fon avis merce m'agues breumen;
 21 car m'o cugiei, conosc que fis follage.
 22 Qu'ieu la triey, segon lo mieu semblan,
 23 per la meillhor de las autras rials
 24 et a tengutz mos cors en sos hostals
 25 ab son ric pres *sobre ·ls autres prezans*,
 26 si co ·l soleilh sob'autr'alumnamen
 27 nos ren clardat, ben puese dir eissamen
 28 qu'il es clardat del *tot enlumenage*.
 29 Lo dous conssir del bel cors benestan
 30 agreuja mot ma dolor et mos *mals*,
 31 que de plorar rendon mos huels venals
 32 per sa beutat que m'es tot jorn denan,
 33 que per semblan la vei en penssamen,
 34 per que conosc c'ausir m'a planamen
 35 si ·m *breu ves mi non domda son corage*.
 36 E donx, amors, fesses per mi aitan
 37 qu'en ben voler sias *ab mi equals*,
 38 que ·m destreinhatz midons d'aitan sivals
 39 que ·l sapcha bon e m'en fassa semblan,
 40 car ieu l'am mais de nulha ren viven;
 41 adonx serai alegres e jauzen
 42 cant ieu de lieis aurai pres seinhnorage.

DPrad 124.6 (f 166) [58r] BNA

00 En Dieude de Paradis
 01 Ben ay'amors car anc mi fes cauzir
 02 lieis que no ·m vol ni ·m deinha ni m'acueilh,
 03 car si ·m volgues aissi *can ieu l'an veit*
 04 non agra pueis de que ·m pogues servir:
 05 prex e merces, cauzimens e paors,
 06 chans e domneis, sospirs, dezirs e plors

106.1.02: *mostrar*, *r* finale aggiunto in interlinea dalla stessa mano che ha copiato il testo

106.1.13: *an* per *anz*

106.1.13: *crezas* = *crezatz*

106.1.25: *pres* = *pretz*

106.1.26: unità grafica nel canzoniere: *sobautra lumnamen*

106.1.28: *del* per *de*; testo critico di riferimento *qu'ilh es clardatz e rent alumenatge*

106.1.29: *mos*, *s* corretta su una lettera non più leggibile (forse *l*)

106.1.35: *si ·m* = *si ·n*; corretto su una parola non più leggibile

106.1.37: *sias* = *siatz*

124.6.03: *sic*; testo critico di riferimento: *aissi cum ieu la vuelh*

07 foron perdutz, si fos acostumat
 08 quex egalment fosson aimant amat.
 09 Us joves cors plazens, de gran beutat,
 10 gais, amors, cortes e de bon grat,
 11 on es fis pres renovellats e sors,
 12 m'a si conquis no ·m puecs penssar alhors,
 13 que *non au tan ves outra part ni ·m vir*,
 14 c'ades mon cors
 15 non m'en fassa iauzir.
 16 Gaug e plazer m'en ven on plus mi duelh,
 17 e son pagatz don m'es bon a sufrir,
 18 car mot vuelh mais per lieis qui am languir
 19 c'otra ·m don so don ilh mi fai orguelh;
 20 e jes non vuelh aver quist ni trobat
 21 domna que maja trop leu joi donat,
 22 car non es joys si non l'adutz onors
 23 ni es onors si non l'adutz amors.
 24 S'amors o vol e ·m fai merces *socors*,
 25 ieu seray leu guaritz de las dolors
 26 e del maltrag on ai lonc temps estat,
 27 mai si ·m destreinh razos e ·m fer e ·m bat
 28 que tot cant es mi pens en autre fuelh;
 29 per fol mi tenc car ja vuelh ni dezir
 30 so que no ·m pot ni no ·m deu avenir,
 31 e no ·m per quan ieu remanc tals com suelh.
 32 Ges de midons razos no ·m pot partir
 33 qu'ieu clam per Dieu e per humilitat,
 34 e si merces *traï, de lai, sas ricors*,
 35 ieu fas, de sai, de merce mon capduelh,
 36 e ges no ·i pert som *pres fina lauzor*
 37 si cauzimens li daura son escuelh,
 38 que ·l dieus d'amors a ben per dreit jujat
 39 que domna deu son amic enrequir.
 40

DPrad 124.2 (f 167) [58r-58v] BNB

00 En Dieude de Paradis
 01 Amors m'ajuda *e ·m somon*
 02 qu'ieu chant e que fassa parer
 03 que si ·m ten er en som *poder*
 04 o si m'es trop mala o non,
 05 e pus vei que il m'en apella
 06 e ·l sazoz c'ades renovella
 07 ben es dreitz qu'ieu chantan retraya

124.6.13: *non au* per *no vau*

124.6.14 e 124.6.16: versì disposti come nel testo critico di riferimento; il omette il secondo emistichio del v. 14, l'intero v. 15 e il primo emistichio del v. 16. Nel codice il v. 14 e il v. 16 sono saldati in un unico verso; testo critico di riferimento: *qu'ades mon cor no ·m tir lai e mey huelh; / e s'ieu aisso li vet nulh temps ni ·l tuelh / ja fin'Amors no m'en fassa jausir*

124.6.25: *merces*, segue una parola abrasa, non più leggibile

124.6.25: *socors*, dopo *c* una lettera abrasa non leggibile (forse un'altra *c*)

124.6.32: testo critico di riferimento: *e non per tant qu'ieu remanc tals cum suelh*

124.6.35: testo critico di riferimento: *Razos*

124.6.37: *som* = *son*

124.2.01: testo critico di riferimento: *m'envida*

124.2.03: *som* = *son*

08 conssi ·m conorta e *ma appaya*
 09 us jois que ses en mon cors mes
 10 per bon respieg que m'a conques.
 11 De totz los bes qu'en amors son
 12 ai ieu aras calque plazer
 13 car ieu hi ay mes mon esper,
 14 mon penssat e m'entencion,
 15 e m'ai m'amia *bone* e bella
 16 e soi amatz d'una piuzella
 17 e can truop soudadiera gaya
 18 deporti me conssi que ·m plaia,
 19 e per tan non soi mens cortes
 20 ves amor si lla part en tres.
 21 Amors vol ben que per razon
 22 ieu am midons per mai valer
 23 et am piuzella per tener,
 24 e sobre tot que ·m sapcha bon
 25 s'ap tozeta de prima sella,
 26 cant eis *fresqueta e novella*,
 27 don no ·m cal temer que ja ·m traya
 28 mais m'e *tant que ab lieis jaya*
 29 un ser o dos, de mes en mes,
 30 per pagar ad amor son ses.
 31 Non sap de domnei pauc ni pron
 32 qui del tot vol sidons aver;
 33 non es domneis pus torna ·l ver,
 34 ni cors si ren per guizardon:
 35 aia n'om anel o cordella
 36 e cug n'esser rey de Castella;
 37 pron es domneis d'amor veraia
 38 si joya ·s pren e cant pot baya,
 39 e ·l sobreplus tenga merces
 40 en tezaur, e no ·n done jes.
 41 De soudadieira coinda e pro
 42 vuelh que ·m don, ab pauc de querer,
 43 tot so c'amors vol a jazer
 44 e non fassa plag ni tenso
 45 d'ostar camiza ni gonella,
 46 ans danse segon *que ·l viu la cella*
 47 que non a lo cor que s'estraya
 48 de far nul joc c'amors l'atraya,
 49 e s'il n'avia mais apres
 60 ja de l'enseinhnar no ·s feisses.

PoChapt 375.10 (f 168) [58v] BNC

00 Bernat del Ventador
 01 Humils e franx e fins sopei ves vos

124.2.08: *ma* per *me*

124.2.15: unità grafica nel canzoniere: *ma mia*

124.2.15: *bone* per *bona*

124.2.26: *eis* = *es*; testo critico di riferimento: *cant i es*

124.2.29: *m'e* per *m'es*; testo critico di riferimento: *m'aicine tan que ab leis jaia*

124.2.56: *sic*; testo critico di riferimento: *anz danze segon qe ·l viella*

375.10.00: attribuzione isolata nella tradizione del componimento

02 ab lial cor, bona domna valens,
 03 que ·l genser es del mon e ·l plus plazens,
 04 la plus gentils e ·l plus franca e ·l plus pros
 05 e la mielher e la plus gaya,
 06 per qu'ieu vos am, ja autre pron no ·i aya,
 07 tan lialmen que d'autra no ·m sove,
 08 ans quan prec Dieu don n'oblit per vos me.
 09 E pus al cor mi ten totas sazos
 10 la bella boc'e ·ls hueils clars e rizens,
 11 e ·l gent parlar e ·l fin'amor *que ·m vens*,
 12 e ·l vostre cors qu'es tan cars e tan bos,
 13 no ·us cuges que n'estraya,
 14 que ·l dous dezir mi ten gai e m'apaya
 15 e non n'ay pus ni no ·i atruep merce;
 16 e ·l mal val mais que d'autra domna ·l be.
 25 Adreitz cors, gent parlans et amors,
 26 no m'auciatz, vailha ·m franx cauzimens
 27 e la beutatz e ·ls bels acuilhimens,
 28 e ·l ben qu'ieu dic e merce e perdos,
 29 non vulhas *qu'ieu dechaya*,
 30 que ·l lonc esper e dezirier m'esglaya,
 31 bona domna, sol en dreit bona fe
 32 mi dessetz joy quom *pietz trac e ·n recre*.
 17 Nulh'autr'amors *no ·m pot faire joyos*
 18 si ·m prejavon d'autras domnas .V. cens,
 19 c'ab vos son fadas las plus conoissens,
 20 tant son placent li semblant e ·l respos,
 21 c'aitan co ·l soleilh raya
 22 non a dona cui tant ric fag s'eschaya
 23 ni miels fassa so *que bon pres cove*,
 24 ben soi astruc car ieu vos am ni ·us cre.
 33 Sivals d'aitant soi ben aventuros
 34 que s'ieu en muer autre non er iauzens,
 35 ans faitz mentir los brutz dels malsdizens;
 36 er remans fins vostre pres *cabalos*,
 37 mal grat de gent savaya,
 38 car tan gen creis vostra valors veraia
 39 sobre totas, e dirai vos per que,
 40 car mais vales *e non failhes en re*.
 41 Vostr'om soi, domna gaia,
 42 et am vos mais que Enric non fes Aia,
 43 e sobre tot port las claus d'amar be
 44 per qu'ieu alhors non puesc virar mon fre.

BnVent 70.6 (f 169) [58v-59r] BND

- 375.10.05: ipometro
 375.10.11: unità grafica nel canzonniere: *fin mor*
 375.10.29: *vulhas* = *vulhatz*
 375.10.32: *quom* = *com*
 375.10.17: unità grafica nel canzonniere: *autra mors*
 375.10.00: attribuzione isolata nella tradizione del componimento
 375.10.23: *que* per *qu'a*
 375.10.36: *pres* = *pretz*
 375.10.40: *vales* = *valetz*
 375.10.40: *failhes* = *failhetz*

00 Bernat del Ventador
 01 Aras consseilhatz, seinhnor,
 02 vos c'aves *saber e sen*,
 03 una domna det s'amor
 04 c'ai amada lonjamen
 05 et ara sai per vertat
 06 que·ll a 'utre amic privat,
 07 et anc de nulh compainhon
 08 compainha tan greu no ·m fon.
 17 E si'eu l'am a desonor
 18 esquerns er a tota gen
 19 e tenran m'en li pluzor
 20 per cornut e per sufren;
 21 e s'aissi pert s'amistat
 14 *veus mon dapnage doblat:*
 15 cal qu'en fassa o cal que non,
 16 res non m'en pot esser bon.
 25 E pus ieu vei la follor
 26 ben serai fols s'ieu no ·m pren
 27 d'aquest dos mals lo milhor;
 28 *cal val mai, mon escien*,
 29 aver en liei la mitat
 30 que ·l tot perdre per foldat?
 31 Car anc a nulh drut fellon
 32 d'amor non vi far son pron.
 33 S'illa vol autr'aimador,
 34 ma domn', ieu non lo ·i defen
 35 e lais m'en mais per paor
 36 que per autr'enseinhamen;
 37 e si hom deu aver grat
 38 de nulh servizi forsat
 39 ben dey aver guizardon
 40 ieu, car tan gran tort perdon.
 41 Li sieu bel hueilh traidor,
 42 que m'esgardavon tan gen,
 43 si aissi gardon alhor
 44 mot y fan gran failhimen,
 45 mai d'aitant m'an ben onrat
 46 que ss'eron mil ajostat,
 47 mai gardon lai on ieu son
 48 c'a totz aicels d'eviron.
 09 D'una ren soy en error
 10 et estauc *en pensamen*,
 11 qu'ieu doblarai *ma dolor*
 12 s'ieu aquest plag li consen,
 21 e si ·m part de s'amistat
 22 tenc mi per dezeretat
 23 d'amor e ja Dieus no ·m don

70.6.02: *aves* = *avetz*

70.6.21: il verso compare, con lieve variante, anche nella *cobla* 6 del canzoniere (= *cobla* 2 del testo critico di riferimento)

70.6.14: *veus* per *vei*

70.6.28: *cal* per *car*

70.6.10: *estauc*, *u* corretta sua una lettera non più leggibile

70.6.11: *doblarai*, *do-* sbiadito, ma ancora leggibile

70.6.21: il verso compare, con leggera variante, anche nella *cobla* 2 del canzoniere (= *cobla* 3 del testo critico di riferimento)

24 pueis faire vers ni canson.
 49 De l'aigua que dels hueilh plor
 50 escriu salut mai de cen
 51 que tramet a la gensor
 52 et a la plus avinen;
 53 mantas ves m'es pueis menbrat
 54 l'amor que ·m fes al comjat,
 55 qu'ie ·l vi cobrir sa faisson
 56 c'anc non poc dir oc ni non.
 57 Domna, a present amatz
 58 lautre e mi a celatz,
 59 si qu'ieu n'aya tot lo pron
 60 et el la bella razon.

RichBerb 421.5 (f 170) [59r-59v] BNE

00 Rigaut de Berbezils
 01 Be volria saber d'amor
 02 s'ila ves ni aus ni enten,
 03 car tan l'ay requis francamen
 04 merce e *de ren no ·m socor*;
 05 qu'estiers non aus a ssas armas defendre
 06 mai ab merce, que tan li soi aclis,
 07 que non es jois ni negus paradis
 08 per qu'ieu camges *l'espar ni l'atendre*.
 09 E ja ten hom de bon seinhnor
 10 qui ·l sier de bon cor lialmen,
 11 tant *tro que razon li consen*,
 12 de far ben a son servidor;
 13 e fin'amors *deu ben est sen aprendre*,
 14 que gart c'a dreit sion siei don devis
 15 a cels qui son franx e lials e fis
 16 que negus homs non la puesca mesprendre.
 17 Qu'aissi ven ben apres honor,
 18 et apres gran mal jauzimen
 19 e rix joys apres marrimen,
 20 e lonc repaus apres dolor,
 21 e gran merce qui suefre ab atendre,
 22 c'aissi sec hom d'amor lo dreit camis
 23 e qui estiers lo siec *non s'esjauzis*
 24 ab tal engienh pot hom fin'amor *prendre*.
 25 Si com la tigr'el mirador
 26 que per remirar son cors gen
 27 oblida tot son marrimen,
 28 aissi can vei lieis qu'ieu azor
 29 oblit mon mal e ma dolor n'es mendre;
 30 e ja negus non s'en fassa devis
 31 qu'ieu vos dirai qui m'a aissi conquis,

421.5.04: *e* aggiunto in interlinea dalla stessa mano che ha copiato il testo

421.5.08: *espar* per *esperar*

421.5.11: *tant*, abbreviazione di nasale quasi del tutto sbiadita

421.5.13: unità grafica nel canzoniere: *fina mors*

421.5.23: *siec* ripetuto due volte, la prima depennata

421.5.24: unità grafica nel canzoniere: *fina mor*

32 si mi voles *escoutar ni entendre.*
 33 Miels de domna, miels de valor
 34 e miels de tot ensinhamen,
 35 e miels de beutat ab joven
 36 mesclat ab tan fresca color,
 37 c'anc miels arquiers plus dreit non saip destendre
 38 qu'ella ·i *plus dreit no m'aj'al cor assis*
 39 la dous'amor *don ieu muer e languis,*
 40 si per esgart d'amor no ·m vol joy rendre

RichBerb 421.4 (f 171) [59v] BNF

00 Rigaut de Berbezils
 01 Be ·m cujava d'amor gardar
 02 que ja trop no ·m fezes doler,
 03 mai eras say ieu ben de ver
 04 q'uns no ·s pot de lieis escrimir,
 05 cant ieu d'amar no ·m puese tenir
 06 lieis que no ·m deinha retenir,
 07 e car mi torna en nonchaler
 08 per trop amar m'er a morir,
 09 c'autr'amor *no ·m pot esjauzir*
 10 ni aquesta non puese aver.
 11 E quant ieu cug mon cor luinhar
 12 non lo puese partir ni mover,
 13 e can la prec del remaner
 14 non vol mas paraulas auzir,
 15 e donx que poira ·i devenir?
 16 *Cosi ·l poirai far son plazer?*
 17 Jes per so no ·m deu mal voler
 18 ma domna s'ieu l'am e dezir,
 19 mas per aisso sol non m'azir,
 20 enans m'en deu bon grat saber.
 21 Mot volgra sols ab lieis estar,
 22 mai non ai aize ni lezer,
 23 e s'autre joy nom *puese aver*
 24 mot mi plai cant ieu la remir,
 25 tot lo cor mi fai esbaudir
 26 can puese sa gran beutat vezer
 27 e d'aitan per que ·m fai parer
 28 ma domna que l'enuieg ni ·l tir;
 29 pus que d'al re no ·m puese jauzir
 30 d'aitant mi deu, si ·l plai, valer.
 31 Tot mi sap gent mon cor emblar
 32 ma domna ab un bel plazer,
 33 c'anc pueis per mal ni per temer
 34 no ·m pogui jorn de l'ieis partir;
 35 de gran dolor mi fai languir,
 36 s'autra merce no ·m vol aver

421.5.32: *voles* = *voletz*

421.5.30: *ella ·i* per *ella*

421.5.39: unità grafica nel canzoniere: *dousa mor*

421.4.09: unità grafica nel canzoniere: *cautra mor*

421.4.16: unità grafica nel canzoniere: *co sil*

421.4.23: *nom* = *non*

37 fara ·m morir en bon esper
 38 cella que ·m pogra leu guerir,
 39 e pus no ·l platz de relinquir
 40 no ·m vuelha del tot decazer.
 41 E pus nul ben no ·m vol donar,
 42 suefra qu'ieu l'am ses pron tener;
 43 si fas ieu de tot mon poder
 44 si que ves outra part no ·m vir,
 45 e la nueg cant ieu cug dormir
 46 l'esperitz *vas s'ab lieis jazer*;
 47 entre mos bras *la cug tener*
 48 e del joy qu'ai planc e sospir,
 49 d'aitant en dei midons grazir
 50 c'al cor m'estai matin e sser.

Perd 370.13 (f 172) [59v-60r] BNG

00 Perdigon
 01 Tot l'an mi ten amors de tal faisso
 02 com es aicel qu'a ·l mal don s'adormis
 03 e morria dormen tan es conquis
 04 em *breu d'ora entro qu'om lo reissida*,
 05 atressi m'es tal dolor demezida
 06 que ·m don'amors *que sol no ·m sai ni ·m sen*
 07 e cug morir ab aquest marimen
 08 tro que m'esfors de far una chanson
 09 que ·m reissida d'aquel turmen on son.
 10 Ben fes *amors l'uzage del lairo*
 11 cant encontra celluy d'estrainh pays
 12 e ·l fa creire qu'alhors es sos *camis*,
 13 et el respon, «bels amix, tu mi guida»,
 14 et enaissi es manta gent traida
 15 que ·l mena lai on pueis lo lia e ·l pren,
 16 et ieu puesc dir atressi veramen
 17 quez ieu segui amors tant quo ·l sap bon
 18 can mi menet tro fuy en sa prizon.
 19 Lai mi ten pres on non truop rezemso
 20 mai de ma mort c'aissi lur abellis
 21 entre midons et amors cuy soi fis;
 22 lur plas ma mort e lur es abellida
 24 ans si com cel qu'es jujatz al tormen
 25 que sap que mais no ·l valria nien
 26 merce clamar, aya tort o razon,
 27 per qu'ieu m'o *lays que mot non lur en son*.
 28 Pero non say cal mi fassa e qual no
 29 *per us per mon dan m'engana e ·m trays*

421.4.46: *vas* per *vai*

421.4.47: *bras* = *bratz*

370.13.02: unità grafica nel canzoniere: *sa dormis*

370.13.04: *em* = *en*

370.13.06: unità grafica nel canzoniere: *dona mors*

370.13.10: *fes* = *fetz*

370.13.12: *sos*, la seconda *s* corretta su *n*

370.13.27: *m'o*, segue una lettera abrasa non più leggibile (forse *n*)

370.13.29: *per us* per *pus*

30 amors ves qui estauc tostemp aclis
 31 al sieu plazer, c'aitals es m'escarida;
 32 e tengr'o trop a *paural* *grazida*
 33 si no ·m mostres tam *brau captenemen*,
 34 may se *aunis pel mieu decazemen*,
 35 ben fai semblant que m'aya cor fellon
 36 que per mon dan nom *tem far failhizon*.
 37 E fas esfortz s'ab ira gaug mi do,
 38 car enaïssó ·m conort e m'afortis
 39 contra ·l dezir en qu'amor m'a assis,
 40 aissi com cel qu'a battailh'aramida,
 41 que sap en cert sa razos es delida
 42 cant es en *cort on hom dreg no ·l conssen*,
 43 et ab tot so si combat eisamen,
 44 mi combat ieu en cort on non te ·m pron
 45 car amor m'a forjujat, non say con.

PRmTol 355.5 (f 173) [60r-60v] BNH

00 En .P. Raimon de Toloza lo pros
 01 Atressi com la candela
 02 que si mezeis si destruy
 03 per far clardat az autruy,
 04 chan on plus trac greu martire
 05 per conort de l'autra gen,
 06 e plus a dreg enskien
 07 fas *tan gran follage*
 08 qu'az autruy don alegrage
 09 et a mi pen'e tormen;
 10 ja negus, si mal m'en pren,
 11 non deu plainhner mon damage.
 12 Mai ben conosc per usage
 13 que lay on amors s'aten
 14 val foudatz en luoc de sen;
 15 e pus ieu am e desire
 16 la gensor qu'el mon se mire,
 17 per dan que ·m deja venir
 18 no ·s tainh que ·m recreya,
 19 *cans on plus amors mi greya*
 20 li dei miels ma mort grazir;
 21 si ·l dreit d'amor vuell seguir
 22 qu'estiers sa cort non plaideya.
 23 Donx mai so que plus mi greia
 24 conosc que m'er a blandir,

370.13.32: *paural* per *paraula*

370.13.33: *tam* = *tan*

370.13.34: *se*, in origine *ses* con la seconda *s* abrasa

370.13.36: *nom* = *non*

370.13.38: unità grafica nel canzoniere: *ema fortis*

370.13.40: unità grafica nel canzoniere: *quabat tailharamida*

370.13.42: *en* aggiunto in interlinea dalla stessa mano che ha copiato il testo

355.5.02: *destruy*, *u* corretta su *i*

355.5.07: *fas* = *fat*

355.5.16: ipermetro; inoltre lo schema rimico richiede una rima in *-ir*

355.5.19: *cans* per *can*

25 ab celar et ab cubrir
 26 li seray hom e servire,
 27 e s'aissi ·m vol retener
 28 veg li ·m tot al sieu plazer,
 29 fin, franx, ses bauzia;
 30 e s'ab aital tricharia
 31 puesc *en sa merce caber*;
 32 el mon non a nulh saber
 33 per qu'ieu camges ma failhia.
 34 Lo jorn que ssa cortezia
 35 mi mostret mi fes parer
 36 un pauc d'amoros plazer,
 37 *parec ben que ·m volc aucire*
 38 qu'ins el cor m'anet ferir
 39 e mes my un dous dezir
 40 que m'auci d'enveya,
 41 et ieu com fol que follega
 42 fuy leu per enfollezir,
 43 quar cugiei so per albir
 44 qu'estiers non cug qu'esser dega.
 45 Si per null'autra que sia
 46 mi pogues mai enriquir
 47 be m'agr'en cor a partir
 48 mai cant mi pens e ·m cons sire
 49 que, tant com le mons perpren,
 50 non sai una tan valen
 51 de negun parage,
 52 per qu'ieu el sieu seinhorage
 53 remanc tot vencudamen,
 54 car no ·i truop melhuramen
 55 per forss'o per agradage.
 56 *Le sus* ieu ges un'amela
 57 no ·m pretz car ab vos non soy
 58 c'al maier obs vos estui
 59 que ·m siatz govern e vela

PRmTol 355.7 (f 174) [60v] BNI

00 Peire Raimon de Tolosa lo pros
 01 Encaras van recalivan
 02 los mals d'amors qu'avi'antan,
 03 q'una dolor mi sent venir
 04 al cor d'un angoissos talan,
 05 e ·l mege que ·m pogra guarir
 06 vol mi en dieta tenir
 07 aissi com l'autri mege fan.
 08 E pogra ·m guerir sens afan
 09 que ja non traisses pauc ni gran,
 10 pero sitot mi fai languir

355.5.31: *puesc*, sull'asta della *p* un tratto di abbreviazione abraso

355.5.37: *parec* per *pareis*

355.5.40: unità grafica nel canzoniere: *den vey*

355.5.41: *follega* = *folleya*

355.5.44: *dega* = *deya*

355.5.67: *sic*; testo critico di riferimento: *Mas vos am*

11 de ren no ·l port peyor talan,
 12 mai si m'aluinhes *de morir*
 13 ma vida for'al sieu servir
 14 e ma mort conosc a son dan.
 15 E ya no ·m desempar per tan
 16 c'anc de ren non passiei son man,
 17 ni ·m muoc per nullo altre dezir,
 18 fassa ·n so que ·l n'er benestan,
 19 que Ypocrass, ai auzit dir,
 20 dis que mege non deu failhir
 21 de nullo conseilh c'om li deman.
 22 Donx, pus pres m'a a son coman,
 23 ja non m'anes plus languian,
 24 ni no ·m volgues del tot aucir
 25 car no ·s cug, si be ·m ri ni ·m chan,
 26 que puesca lonjamen sufrir,
 27 ni no ·s poira tostemp cobrir
 28 la dolor qu'ins el cor s'espan.
 29 Mai ieu atendrai mercejan,
 30 sirven e sufren e preyan,
 31 tro que deinh mos prex issauzir;
 32 mai d'una ren vau trop duptan
 33 si ·m fai trop dieta tenir:
 34 si ·m sent lo cor afreolir
 35 que paor ai l'arma s'en an.
 36 Mai si ·m fezes un bel semblan
 37 que m'anes mon cor adoussan,
 38 enquer cugera revenir,
 39 car s'ieu muer colpa n'aura gran;
 40 per so deu gardar e cauzir
 41 e s'in *cor m'a a pron tenir*,
 42 per Dieu!, non m'o annes tarzan.
 43 Que ·l febles cors vai sospiran
 44 car conois qu'ieu mezeis m'enjan,
 45 e ·m ves tot dia maigrezir;
 46 aissi ·m va ·l cors e ·l sens camjan
 47 com si l'arma ·n devia issir,
 48 tant fort m'angoisson li sospir
 49 c'a pauc tro al derier non van.
 50 A mon Ereubrit prec e man
 51 c'a pros contesa prezan
 52 fassa ma chansonet'auzir
 53 e se ·y a nullo mot malestan
 54 non m'o deu hom a mal tenir,
 55 que tant ai d'ir'e des ·cosir
 56 que ren non sai qu'ieu vau parlan.

PBarj 326.1 (f 175) [60v-61r] BNJ

355.7.13: unità grafica nel canzoniere: *ma luinhes*

355.7.30: *e preyan* è correzione interlineare di altra mano che depenna *merceian* trascritto dalla mano che ha copiato il testo

355.7.31: *issauzir* = *eissauzir*

355.7.41: *in* = *en*

355.5.51: ipometro

355.7.52: unità grafica nel canzoniere: *chanson et auzir*

00 Elias de Baryols
 01 Tot franchamen venc, domna, denant vos
 02 *penro* comjat per tostemps a lezer
 03 e grans merces, car anc denhes voler
 04 qu'ieu mi tengues per vostr'amor plus gai,
 05 tant cant vos plac; mai eras non vos play,
 06 es ben razons que, si voletz aver
 07 drut d'autra part, que ·us puesca mai valer,
 08 ye ·l vos autrei; ja pietz no ·us en volrai,
 09 ans n'aurem pueis bon solatz entre nos
 10 et estarem com si anc res non fos.
 11 Et a la fin totztemps seray clamos
 12 del vostr'afar *c'aiso vuelh retener*
 13 qu'ieu non lo puesc gitar a nonchaler,
 14 aissi del tot qu'enans vos serviray
 15 fors que jamais vostre drutz non seray
 16 si be ·m debes *encaras lo jazer*
 17 que ·m promezes *can n'auriatz lezer,*
 18 e non o dic per so car suenh no n'ai,
 19 mai *s'ie ·l n'agues ans qu'en fos poderos*
 20 tal ora vi qu'ieu fora plus joyos.
 21 Mai vos cujatz car ieu soy aziros,
 22 aissi com suelh non o diga per ver,
 23 mai dorenant *vos o farai parer,*
 24 qu'ieu ai cauzit en lieis qui amarai
 25 e vos aves *cauzit, si com ieu say,*
 26 en un tal drut que ·us fara decazer,
 27 et ieu en tal qui vol pretz mantener,
 28 en qui jovens s'apropcha e de vos vai ;
 29 sitot non s'es en luoc tan parajos
 30 ilh es assatz plus bella et plus pros.
 31 E si ·l *jurar ni ·l plevir de nos dos*
 32 pot al partir de l'amor dan tener,
 33 anem nos en en las mans dun prever
 34 e solvez mi et ieu vos solveray,
 35 e pueis poirem casquns d'aqui en lay
 36 plus lialmen bon'amor *mantener,*
 37 e s'anc fezes ren que ·m deja doler
 38 ieu vos perdon tot so c'a mi n'eschai,
 39 alegramens, qu'estiers non es ja bos
 40 si de bon cor non es faitz lo perdos.
 51 Fe que ·m tenetz, si ben soy aziros,
 52 prendetz comjat, si ·us platz, qu'ieu pren de vos.

326.1.00: attribuzione isolata nella tradizione del componimento

326.1.02: *penro* per *penre*

326.1.12: unità grafica nel canzoniere: *vostra far*

326.1.16: *deves* = *devetz*

326.1.17: *promezes* = *promezetz*

326.1.19: *s'ie ·l* per *s'ieu*

326.1.23: unità grafica nel canzoniere: *dor en ant*

326.1.25: *aves* = *avetz*

326.1.28: ipermetro; testo critico di riferimento: *on s'aprocha jovens e de vos vai*

326.1.31: *si ·l* in origine *sill* con la seconda *l* abrasa

326.1.36: unità grafica nel canzoniere: *bona mor*

00 Elias de Baryols
 01 Car compri vostras beutatz
 02 e vostras plazens faissos,
 03 domn', e ·l bel semblant amoros
 04 e vostr'avinent solatz,
 05 car no ·us aus mos talan dire
 06 ni de vos non puesc partir
 07 ni d'als non son miei consir
 08 ni tant nul joy non dezire.
 09 A tart serai deziratz,
 10 avinent domna, per vos,
 11 tant es *aut et ieu soy tant jos*,
 12 si non vens humilitatz
 13 vostre gent cors qui dezire,
 14 don ai fait mant greu sospire,
 15 e tem que ·m n'er a morir
 16 s'umilitat n'es a dire.
 17 Anc no ·us dis, *ben apenssatz*,
 18 domna, tan soy temeros
 19 cosi ·us am ni a rescos,
 20 ne ·us aus dir mas voluntatz,
 21 pero ben pens e m'albire
 22 que vos *sabe mon albir*
 23 vens so que ·m fai esjauzir,
 24 que d'al res non soi jauzire.
 25 Ben soi jauzens et iratz
 26 can vei las bellas faissos,
 27 iratz soy car a rescos
 28 no ·us aus dir mas voluntatz
 29 e soy jauzens can remire
 30 vos, qu'es *la genser que ·s mir*,
 31 don miei huelh mi fan falhir
 32 s'al dezir *m laissez aucire*.
 33 Ben es mortz qui apenssatz
 34 viu ni desaventuros
 35 d'aisso dont plus es cobeitos,
 36 com nuls jois no ·l n'es donatz,
 37 d'aital mort soy ieu sofrire
 38 per vos, don no ·m tuelh ni mir,
 39 e si ·m metetz en azir
 40 totz lo mons cre que m'azire.
 41 Bona domna, si vos platz,
 42 merce ·us quier, que can cons sire

132.7.11: *es* = *etz*

132.7.14: ipometro; inoltre lo schema metrico richiede una rima in *-ir*; testo critico di riferimento: *qu'eu n'ai fag mant greu sospir*

132.7.17: *dis*, *s* corretta su *c*

132.7.19: ipometro; testo critico di riferimento: *com e ·us am e ·n son enveios*

132.7.20: il verso è ripetuto al v. 28

132.7.22: *sabe* per *sabetz*

132.7.27: ipometro; testo critico di riferimento: *iratz sui car eu a rescos*

132.7.28: il copista ripete il v. 20; testo critico di riferimento: *non puesc dir ma voluntatz*

132.7.30: *es* = *etz*

132.7.32: *m* per *me*

43 de vos qui est *ni m'albir*;
 44 si merces no ·y vol venir,
 45 mortz soi senes contradire.

ElBarj 132.1 (f 177) [61v] BNL

00 Elias de Baryols
 01 Amor, vos m'avetz tengutz
 02 en vostre poder lonjamen
 03 c'anc no ·i puoc trobar chاوزimen
 04 ni merces non m'a valgut,
 05 e faitz gran desconoissensa
 06 car a lieis non mostratz mos mals
 07 de cuy soy homs naturals
 08 mais qu'ieu non aus far parvensa.
 09 Et auriatz mi ereubut,
 10 amors, e fag ric e manen
 11 si ·m donavatz tan d'ardimen
 12 que mon fin cor, es perdut
 13 per sobra de benvolensa,
 14 q'una vez li mostres *sivals*,
 15 pueis non querira ren als
 16 sol d'aitant mi fag valensa.
 17 Ben *fas* *semblansa de mutz*
 18 can vei som *bel cors avinen*,
 19 de la bella en qu'ieu enten;
 20 si ·l tenc mon cor escondut,
 21 qu'ieu non l'aus dir per temensa
 22 com soi franx e fis e lials,
 23 et amix en totz luocs cabals,
 24 que d'als non ay sovinensa.
 25 Ges no ·m son dessovengut,
 26 domna, vostri plazer plazen,
 27 que conogui al comensamen,
 28 don m'avez viu deceuput;
 30 e vostra beutatz es aitals
 31 com bella roza e bel cristails,
 32 mai ab vos non truop guirensa.
 33 Domna, si Dieus vos aiut,
 34 pus so conoissetz que ·us es *gen*,
 35 conoscatz quo ·us am finamen,
 36 ni consi m'a amor vengut,
 37 ni quossi ·us port benvolensa,
 38 ni com vos soi fins e lials
 39 ni com anc ves vos non fuy fals,
 40 ni com vostr'amor m'agensa.

132.7.43: *est* = *ets* (*etz*)

132.1.07: ipometro; testo critico di riferimento: *cui sui hom liges naturals*

132.1.14: *mostres* = *mostretz*

132.1.15: ipometro; testo critico di riferimento: *ia pueis no ·us qezera ren als*

132.1.17: *ben*, correzione interlineare di altra mano, che depenna *a me-n* trascritto dalla mano che ha copiato il testo

132.1.17: *fas* = *fatz*

132.1.18: *som* = *son*

132.1.34: *es* aggiunto in interlinea dalla stessa mano che ha copiato il testo

132.1.40: unità grafica nel canzoniere: *ma gensa*

00 Elias de Bariols
 01 Ben deu hom som bon seinhnor
 02 amar e servir
 03 et onrar et obezir
 04 a tota s'onor,
 05 e de mal seinhnor ses merce,
 06 can poinha el sieus desfaire,
 07 si deu hom qui pot estraire,
 08 can son servizis pron no ·l te.
 09 Atressi ·s *deu hom d'amor*
 10 per bon dreit partir
 11 cant hom non s'en pot jauzir
 12 ni ·l val n ·il socor,
 13 per que ·m part forsatz e ·m recre
 14 d'amors cui soi mercejaire
 15 et anc jorn no ·m volc ben faire
 16 ni ·l pres cauzimen de me .
 17 Partit mi soi de l'error
 18 en que ·m sol tenir
 19 amor *e del lonc dezir*
 20 don no ·m sent dolor,
 21 e si tot m'ai dels mals gran re
 22 e dels bens no ·m lauzi gaire
 23 greu m'es mos dans a retraire
 24 tant li port de bona fe .
 25 Jamai semblant trichador
 26 no ·m *poirai auzir*,
 27 ni ja no ·m faran languir
 28 huelh *galiador*,
 29 car fols es qui sos fols huels cre
 30 mantas ves, so m'es vejaire,
 31 e fols qui trop es gardaire
 32 d'aiso que no ·l tainh ni ·l cove.
 33 Al valent emperador
 34 vuelh mostrar e dir
 35 que toz met Dieus en azir
 36 mai sos servidor,
 37 e pueis Dieus l'a donat de que
 38 sierva ·l adreit l'empeaire,
 39 qu'om del mon nom *pot plus traire*
 40 mai tant cant aura faig *de be*.
 41 Comtesa Biatris, gran be
 42 aug dir de vos e retraire
 43 car del mon es la bellaire

132.4.09: *Atressi ·s*, le prime lettere sbiadite, ma ancora leggibili

132.4.16: ipometro: *ni no ·l pres chazimen de me*

132.4.19: dopo *amor*; punto metrico che delimita il v. 18

132.4.24: ipometro; testo critico di riferimento: *aitan l'i port de bona fe*

132.4.26: *poirai* per *poiran*

132.4.28: *huelh*, l'*h* iniziale corretta su *u*

132.4.39: *nom* = *non*

132.4.40: *faig*, *g* corretta su *c*

RmMir 406.46 (f 179) [62r] BNN

00 Raimons de Miravals
 01 Tuitz cil que van demandan
 02 si *catarai hugan mays*
 03 vuelh que sapchan per que chan
 04 o per qual razon m'en lais:
 05 non es mos chans tan venals
 06 c'a totz sia cumenals,
 07 qu'en aquel *temps vuelh faire ma chanson*
 08 cant miels m'estai d'amor e de razon.
 09 E suy m'en tarzat ugan
 10 car sonet d'auzels no ·m pais,
 11 ni fresca flor de verjan
 12 lo consir del cor no ·m trais,
 13 que m'es tan durs e corals
 14 c'an pauc seria mortals,
 15 don nulha res no ·m pot dar guarizon
 16 si ma domna no ·m vol far «oc» del «non».
 17 Pels tortz que las domnas fan
 18 torna domneis en biais,
 19 que tan li mostran d'enjan
 20 per que ·l plus fin drut s'irais,
 21 trobar en pot hom de tals,
 22 mas ieu non dirai ges cals,
 23 que servit ai e volgra ·n guizardon
 24 e prera ben esmend'en luoc <...>on.
 25 Pueis tot cant ma dona ·m man
 26 es m'aisi delietz e jais
 27 obezir de bon talan,
 28 *c'an son mandamen non frais;*
 29 gardas si ·n *degr'esser sals,*
 30 qu'en pas ai sufert mans mals,
 31 neis del sieu dan pogr'aver fait mon pron,
 32 mais anc no ·m plac res c'a les non fos bon.
 33 Si ·l vauc totz jorns reprochan,
 34 car on miels li suy verais
 35 ela ·m ment e ·n *vai trichan,*
 36 et ai ben dig que savais,
 37 qu'ilh es fina e lials
 38 et ieu mesongiers e fals;
 39 perdrai la doncs si totz tortz li perdon?
 40 Ieu oc, c'ap mal deu om vencer fellon.
 41 Mais li *dongier son trop gran*
 42 mais mentir en ai pel cays,
 43 com plus en vauc consiran

406.46.02: *catarai* per *cantarai*406.46.07: unità grafica nel canzoniere: *quena quel*406.46.24: almeno 3 lettere non leggibili coperte da una macchia; testo critico di riferimento: *de don*406.46.28: *c'an* per *c'anc*406.46.29: *gardas si ·n* = *gardatz si ·m*406.46.35: *e ·n* = *e ·m*406.46.41: *dongier* per *dangier*

44 no ·n conosc *qu'en res biais*,
 45 be ·n puesc *don dir ben mais non als*,
 46 car sa beutatz naturals
 47 e ·l gent parlars l'a meza en tal reson
 48 c'om que ·l vol mal non troba compainhon.
 49 Mais_d'amic, los bens e ·ls mals
 50 degran partir cumenals,
 51 mas vos n'aves *lo gaug e ·l pres e ·l pron*
 52 et ieu non n'ai mais ir'e cor fellon.
 53 Mantel, plus qu'emperials
 54 est, *qu'en vos non a ren fals*,
 55 or ni tacel ni fonda ni penon,
 56 ni mais ni mens no ·i coven per razon.
 57 Mon Pastoret vei sobre totz baron
 58 de domnejar e d'amar e de don.
 59 Mon Audiartz, si ·m fos aitals com fon,
 60 ameri'eu mais c'ome de sotz lo tron.

RmMir 406.24 (f 180) [62r-62v] BNO

00 Raimons de Miravals
 01 D'amors es tot mon consiriers
 02 qu'ieu non consir mais d'amor,
 03 e diran li mal parlador
 04 que d'als deu pensar cavaliers,
 05 mais ieu dic que non fai mia,
 06 que d'amor mou, qui c'o dia,
 07 so que val mais a foudat et a sen,
 08 e tot cant hom fai per amor es gen.
 09 Amors a tans de bons mestiers
 10 e totz faitz ben estans secor,
 11 qu'ieu non vey nulh bon sevidor
 12 que non cuy *esser passoniers*,
 13 qu'en luoc bon pres *non s'abria*
 14 leu si non ven per amia;
 15 pueis dizon tuit cant hom fai failhimen:
 16 «be ·m par d'aquest qu'en domnas non enten».
 17 *Donam non pot aver estiers*,
 18 si non ama, pres *ni valor*,
 19 c'atressi *com li amador*
 20 an mais de totz bons aips sobriers,
 21 sela que trop non s'en tria
 22 en val mais e qui la ·n castia,

406.46.44: *conosc*, la seconda *o* aggiunta in interlinea dalla stessa mano che ha copiato il testo

406.46.45: *don* per *donc*

406.46.45: ipometro; testo critico di riferimento: *be ·n puosc doncs dir mas non als*

406.46.51: *aves* = *avez*

406.46.54: *est* = *ets* (*etz*)

406.24.02: ipometro; testo critico di riferimento: *per q'ieu no cossir mas d'Amor*

406.24.12: *cuy* = *cug*

406.24.13: *pres* = *pretz*

406.24.17: *Donam* per *Domna*

406.24.18: *pres* = *pretz*

406.24.19: *c'atressi*, dopo *a* una *i* abrasa

23 adonx fai mal e si ·n miels non s'enpren,
 24 mais creire deu a dreit castiemen.
 25 Qu'ieu suy mantas ves lauzengiers,
 26 car an domna ni an seinhnor
 27 non deu consentir dezonor
 28 neguns sos fizels conseilhiers;
 29 non laisaraï qu'ieu non dia,
 30 qu'ieu totztemps non contradia,
 31 so que faran donas contra joven
 32 ni ·m semblaria de mal captenemen.
 33 E ja d'aquest drutz mesongiers
 34 que cujan aver gran lauzor
 35 ni domna que s'aten a lor
 36 uns per so no ·n sia guerriers,
 37 que enemics ni enemia
 38 no ·m notz lo pres *d'una fia*,
 39 sol que m'aja ma domna ferm talen
 40 e mens d'erguelh e mais de cauzimen.
 41 De gaug li fora plazentiers
 42 mas trop mi ten en gran error,
 43 pero per semblan del milhor
 44 na'i ieu jugat .V. ans entiers,
 45 mais *unan donam mendia*,
 46 falsa, que Dieus la maldia!,
 47 mes entre nos aquest destorbamen,
 48 don mantas ves *n'ai pueis plorat greumen*.
 49 Mais_d'amic, Dieus benzia
 50 qui vol que ·m sias *amia*,
 51 e s'ie ·us ai fait plazer ni onramen
 52 ancar, si ·us plas, *vo ·n farai per* .I. cen.
 53 Mantel, qui aital n'abria,
 54 ben er cregut cal c'o dia,
 55 c'anc no ·l conques per aur ni per argen,
 56 mais per valor e per pres *e per sen*.
 57 Pastoret, non *lauze mia*
 58 si Dieus vos don joy d'amia,
 59 c'a ma *donam non mostres com l'es gen*
 60 si Miraval sap tener francamen.

RmMir 406.28 (f 181) [62v-63r] BNP

00 Raimon de Miraval

-
- 406.24.23: unità grafica nel canzoniere: *sen pren*
 406.24.27: *dezonor*; in origine *dezonors* con *s* abrasa
 406.24.32: ipermetro; testo critico di riferimento: *ni ·m semblara de mal captenemen*
 406.24.38: *pres* = *pretz*
 406.24.45: *unan donam* per *una domna*
 406.24.48: *ves* = *vetz*
 406.24.50: *sias* = *siatz*
 406.24.52: *plas* = *platz*
 406.24.53: *abria*, in origine *abriza* con *z* abrasa
 406.24.57: *pres* = *pretz*
 406.24.57: testo critico di riferimento: *no ·us laissetz*
 406.24.59: *donam* per *domna*
 406.24.59: *mostres* = *mostretz*

01 Entre dos volers fuy pensius
02 que ·l cor me dis que ieu non chant mais
03 et amor non vol qu'ieu m'en lais
04 tant cant al segle estarai vius,
05 del laisser agr'ieu ben razon
06 que jamais non fezes chanson,
07 mas per so chant car amor e jovens
08 restaura tot cant tol mezur'e sens.

09 E s'ieu anc jorn fuy esforsius
10 de ser adreitz, cortes ni gais,
11 ara coven que m'i eslais
12 ab ditz et ab fagz agradius,
13 qu'en tal domna ai sospeisson
14 que ·l sieu ric guizardon
15 non pot servir nuls homs desavinens,
16 sitot s'es rixs e poderos de gens.

17 Ab aitals honratz seinhorius
18 ai jen estat tostempz verais,
19 c'afans ni pena ni esglais
20 ni nulh maltrag no ·m fon esquius,
21 per que dizon a lairo
22 c'anc d'amor non fis mon pron,
23 menton, c'agut n'ai mans esjauzimens
24 e sufert dans e mans gualiamens.

25 Per bona domna suy antius
26 cant i fai ren don sos pres bais;
27 car una doneta ·m *trais*,
28 tornarai m'en vilans mesclius?
29 Non, c'a leis sabra bon
30 si la tornav'en reson,
31 c'a las avols non ten dan failhimens
32 e prez es mais per guaps o per contens.

33 De cui que vuelha bais sos brius,
34 pueis l'onor midons mont'e nais,
35 c'aisi con la roza e ·l glais
36 gensan can repaira *l'estius*,
37 a ma domna tot l'an sazo
38 que sap gensar sa faiso
39 ab bel semblans et ab cueindes parvens,
40 don creis sos pres, *sa valors e sos sens*.

41 Per leis am fontainas e rius,
42 boscs e vergiers e plans e plais,
43 las domnas e ·ls pros e ·ls savais
44 e ·ls fols e ·ls vilans e ·ls *bridius*

406.28.05: ipometro; testo critico di riferimento: *de laisser agr'ieu razo*

406.28.06: ipometro; testo critico di riferimento: *que mais no fezes chansso*

406.28.08: *esforsius*, *f* corretta su *c*

406.28.11: unità grafica nel canzoniere: *es lais*

406.28.14: ipometro; testo critico di riferimento: *que ·l sieu ric, car guizerdo*

406.28.27: unità grafica nel canzoniere: *done tam*

406.28.27: ipometro; testo critico di riferimento: *e car una dompneta ·m traïs*

406.28.29: ipometro; testo critico di riferimento: *non c'a lieis sabria bo*

406.28.36: *repara*, *i* aggiunta in interlinea dalla stessa mano che ha copiato il testo

406.28.37: ipometro; testo critico di riferimento: *ma dompn'a tot l'an sazo*

406.28.40: *pres* = *pretz*

406.28.44: *bridius* per *badius*

45 de la francha region
 46 don il es, de viron,
 47 que tant es lai viratz mos pensamens
 48 c'allors no ·m par sia terra ni gens.
 49 N'Alazais de Boisazon
 50 fais son pres milhor de bon
 51 e perdra Dieus qui non l'er avinens,
 52 pos tan gent sec los bos comandamens.
 53 Non vuel amor mi somon
 54 qu'ie ·l sierva de tal razon;
 55 c'a Miravals *si totz establimens*
 56 dels bens d'amors e dels verais covens.

RmMir 406.18 (f 182) [63r] BNQ

00 Raimons de Miravals
 01 Sel cuy jois tainh ni chantar sap
 02 ni *·sos bons ditz vol despendre*
 03 a tal dona ·ls fass'entendre
 04 don li sia honratz los dans e ·ls pros,
 05 c'asatz deu valer cortes nos
 06 dezavinent drudaria,
 07 e s'ieu dompnei en fadia,
 08 sivals ades enquier en luoc gentil.
 09 Lial domna franqu'es humils
 10 vuelh mais servir et atendre
 11 que d'autra guizardon prendre
 12 cui soven agues ops perdos;
 13 aital ses crim e ses resos,
 14 corteza ses vilania,
 15 franqu'e de bella paria,
 16 l'ai ieu chazida ses fencha e ses guap.
 17 E sitot ab lei non acap
 18 lo joi que ·m fa ·l cor ensendre,
 19 vers es que ·l mieu joi n'es mendre,
 20 mas ill non pert ren debes nos,
 21 qu'ieu non m'azir ni ·n soy clamos,
 22 mas qui ·l dreit d'amors seguia,
 23 vers es que razos seria
 24 s'ieu la tenc car qu'ela no ·m tengues vil.
 41 Menar mi pot ab un prim fil
 42 pos a leis no ·m puesc defendre;
 43 e ·ls sieus tortz mi vol car vendre,
 44 pueis en midons es l'uchaizos
 45 que tant suy sieus per qu'es razos
 46 que s'ella de ren failhia
 47 que ·l colpa dey esser mia,
 48 et es ben dreg que ·m torne sus el cap.
 33 S'ieu de midons ac ren d'arap
 34 no ·l vuelh tort ni dreit contendre

406.28.46: ipometro; testo critico di riferimento: *don ill es e de viro*

406.28.55: *si* per *sia*

406.18.02: *ni*, nel canzoniere *N* maiscola che corregge una *y*

406.18.04: ipometro; testo critico di riferimento: *qu'onratz li sia ·l dons e ·l pros*

406.18.16: ipometro; testo critico di riferimento: *l'ai chazida, ses fencha e ses gap*

35 c'adobatz li sui del rendre,
 36 mains jontas e de joneilhos,
 37 pero s'il plagues que fos dos,
 38 mot fera gran cortezia,
 39 mas plus non li plas, *non sia*
 40 qu'ie ·m so batutz plus fort que d'un vergil.
 25 Plazer li deu, car entre mil
 26 domnas, vuell en sa cort atendre,
 27 e si ·m lascia mais deissendre
 28 non para sos capteinhs tan bos,
 29 car ja van dizen a rescos
 30 qu'ieu non sec la dreita via,
 31 mais per dreg d'autra que sia
 32 ja non creirai qu'en leis m'amor *mescap*.
 49 Dona, Bezes ni Araguos
 50 as obs d'amar no ·us valria
 51 tant com Miraval faria,
 52 si franchamens sabes *garnir lo cap*.
 53 Si ·m vol mal negun dels baros,
 54 per mon Audiartz lur sia,
 55 que tant vuelh sa seinhnoria
 56 que per neguns temps no ·m partrai de son trap.

AimPeg 10.21 (f 183) [63v]

00 Aimeric de Pegulla
 01 Destreit, coitatz, desamatz, *amors*,
 02 aissi com sel c'amant plor'e feuneia,
 03 vos vau ancse mercejan en perdos,
 04 et on plus vos mercei mi desmerceia
 05 le vostr'ergueill, a merce tol poder
 06 de mercejar, pros domna de bonaire,
 07 e car vos soy mercejans fins amaire,
 08 segon merce, mi degas ben voler,
 09 e si merces mercejan no ·m defen
 10 endreit d'amos *pres pauc mercejamen*.
 11 Pero ben sai que ·m notz plus debes vos,
 12 so c'a mi par que plus valer mi deia,
 13 vostre rics pretz e l'avinens faissos,
 14 e ·l gai solat c'ap mezura pareya,
 15 e ·l sens que ·us fai conoisser e vezer
 16 lo mal e ·l ben e ·us es fins consseillaire
 17 del mal giquir e del ben dir e faire,
 18 per que non fatz forfaitz ni nondever
 19 mais en ves mi cui fatz plainnher soven:
 20 ve ·us le mieus dans e ·l vostre faillimen.
 21 E car ab sen est plus gai'e plus pros

406.18.39: *plas* = *platz*

406.18.26: ipermetro; testo critico di riferimento: *donas vuelc a sa cort tendre*

406.18.32: unità grafica nel canzoniere: *ma mor*

406.18.52: *sabes* = *sabetz*

406.28.56: ipermetro; testo critico di riferimento: *ja per negu no ·m partrai de son trap*

10.21.01: unità grafica nel canzoniere: *des amatz*

10.21.03: unità grafica nel canzoniere: *per dos*

10.21.10: *amos* = *amors*

22 et aquela que miels parl'e cumdeia
 23 debes *gardar vostre pres per un dos*;
 24 on plus chai d'aut plus frainh pretz e pesseia,
 25 mais pres *mesclatz ab sen non pot cazer*;
 26 donx de que ·m fauc parliers ni castiaire?
 27 C'ap sol jauzen que ·m fessetz pauc o gaire,
 28 *don no ·us pogr'om blasmar ni vil tener*;
 29 et ieu quier vos, *en luoc de jauzimen*,
 30 lo bel semblan c'autre pron no ·i aten.
 31 Grans fora a mi et a vos paucs le dos,
 32 tant mi destreinh vostr'amor *e ·m guereia*,
 33 e fa ·m soven irat e tart joyos,
 34 e ·m defens so que chاوزimen m'autreya,
 35 pero sivals miels deuriatz voler,
 36 almens d'aitan car vos soi merceiaire,
 37 si ben no ·m fatz que no ·m fassat mal traire,
 38 e del benfatz fos el vostre voler,
 39 qu'ie ·us servirai prejan tan lonjamen
 40 que ·m faret *ben o morai vos serven*.
 41 En Castella, al valent rei N'Anfos,
 42 car es lo miels c'om auja el mon ni vey,
 43 ans c'allor *ans vai de part mi, chansos*,
 44 qu'el milhura cant autre reis sordeya;
 45 de guazainhar pres e de retenir
 46 nulh reis non l'es pars ni null emperaire,
 47 per qu'es totz sols c'om no ·l pot trobar faire,
 48 qu'ieu meravilh com pot en luy caber
 49 lo pretz qu'el tot embla e raub'e pren,
 50 e ·l compr'ades *e non dona nien*.

AimPeg 10.4 (f 184) [63v] BNS

00 Aimeric de Pegulla
 01 A lei de fol camjador
 02 ai camjat mal per peior,
 03 aisso doas foudatz,
 04 pero si soi tan senatz
 05 que ben conosc ma follor,
 07 donx pus aissi m'a mort follia,
 06 si mon sens non m'en castia
 08 no m'en deu hom plainher, ans deu plazer
 09 mos dans pos tant poinh en mi dechazer.

10.21.23: *deves* = *devetz*

10.21.23: *pres* = *pretz*

10.21.25: *pres* = *pretz*

10.21.28: *don* per *ren*

10.21.29: *vos* aggiunto in interlinea dalla stessa mano che ha copiato il testo

10.21.32: unità grafica nel canzoniere: *vostra mor*

10.21.34: *autreya*, la lettura della *u*, che sembra correzione su una lettera non leggibile (forse *o*), non è sicura

10.21.40: *faret* = *faretz*

10.21.43: ipermetro; la ripetizione di *ans* compromette senso e metro

10.21.50: unità grafica nel canzoniere: *compra des*

10.4.03: ipometro; il copista omette il verbo principale; testo critico di riferimento: *aisso son doas foudatz*

10.4.07: ipermetro; testo critico di riferimento: *e sec ades ma foillia*

10 Car s'ieu faill al maior
 11 plus ai failhit al menor,
 12 per que ·l failhit es doblatz
 13 et es endreit Dieu peccat,
 14 e blasme endreit lauzor,
 15 e crims endreit cortezia,
 16 e vergoinha endreit d'amia,
 17 e dans *endreit ressebr'autrui aver*;
 18 donx si deu cel gardar que deu valer.
 19 E donx digatz mi, seinhor,
 20 que faill ves un trobador,
 21 qu'es conegut *e prezat*
 22 e pels milhors enanssatz,
 23 s'il ten vil ni ·l contracor?
 24 D'autr'afar co ·s partiria?
 25 Leu devinar *o faria*,
 26 c'aissel onra so que deu vil tener
 27 qui so ten vil c'onrar deu e temer.
 28 Ben fera castic forssor
 29 si crezes castiador,
 30 mas si ben dig non amatz
 31 ni vergoinha non duptatz,
 32 com conoisseret honor?
 33 Ni castiar que ·us valria?
 34 Lais m'en car tan me perdria,
 35 car cresma pert qui met a lazer,
 36 qui fill d'aze bateja jorn ni ser.
 37 Aissi mezeis, non allor,
 38 m'en rancur e fauc clamor.

AimPeg 10.23 (f 185) [64r] BNT

00 Aimeric de Pegulla
 01 «Dona, per vos estauc en greu turmen».
 02 «Seinhner, que fols fatz, qu'ieu grat no ·us en sen».
 03 «Domna, per Dieu, ajatz en chاوزimen!»
 04 «Seinher, vostres precz y anas *perden*».
 05 «Bona domna, ja ·us am ieu finamen».
 06 «Seinher, et ieu vuelh pietz c'az outra gen».
 07 «Dona, per so n'ai ieu lo cor dolen».
 08 «Seinhner et ieu alegre e jauzen».
 09 «Dona, ja muer per vos ses null confort».
 10 «Seinher, ben trop n'aves *fag lonc acort*»
 11 «Dona, ja es ma vida pietz de mort».
 12 «Seinhner, so ·m platz sol qu'ieu no ·i aja tort».
 13 «Dona, de vos non ai mas desconort».

10.4.10: ipometro; testo critico di riferimento: *Car s'ieu failli al maior*

10.4.17: *dans*, *a* corretta su *e*

10.4.21: *conegut* per *conegutz*

10.4.25: *devinar*; segue un punto metrico erroneamente collocato

10.4.33: ipometro; testo critico di riferimento: *aitan me mescabaria*

10.4.35: ipometro; testo critico di riferimento: *car sa cresma per qui ·l met e ·l lezer*

10.4.38: la copia si arresta al secondo verso della strofe V, non è previsto spazio per l'aggiunta di altri versi

10.23.04: *anas* = *anatz*

10.23.10: *aves* = *avetz*

14 «Seinhner, e donx cuidas *qu'ie ·us am per fort?*»
 15 «Dona, ab un semblant m'agras *estort*».
 16 «Seinhner, ja respieg non n'ayas *ni conort*».
 17 «Dona, vauc donx allors clamar merce?»
 18 «Seinhner, anas *do ·l s'aja, qui ·eus rete?*»
 19 «Dona, non puese, que vostr'amor *mi te*».
 20 «Senes conseil, seinhner, o fatz de me».
 21 «Dona, trop mal mi respondes *ancse*».
 22 «Seinhner, car pietz vos vuelh c'as outra re».
 23 «E donx, dona, non faretz ja null be?»
 24 «Seinhner aissi er com vos dizetz, so cre».
 25 «Amor, gitat m'aves *a non m'en cal*».
 26 «Amisc, per Dieu, non puese far ren al».
 28 «Amisc, per so ·us en trairai san e sal».
 29 «Amor, per que ·m fetz chاوز don'aital?»
 30 «Amics, ieu vos mostriei so que mais val».
 31 «Amors, non puese sufrir l'afan coral».
 32 Amics, per so querez autre logual».
 33 «Amor, en tot cant fatz vos vey failhir».
 34 «Amics, a gran tort mi voles *laidir*».
 35 «Amor, e doncs per que ·us voletz partir?»
 36 «Amics, car greu m'es car vos vey morir».
 37 «Amor, ja non cujes *c'allors me vir*».
 38 «Amics, pensatz de ben sofrir».
 39 «Amor, sembla ·us si ja ·n poirai jauzir?»
 40 «Amics, oc vos, sufren et ab servir».

AimPeg 10.20 (f 186) [64r] BNU

00 Aimeric de Pegulla
 01 De fin'amor *comensan mas chansos*
 02 plus que non fan de null'autra siensa,
 03 car non saupra nient s'amor non fos;
 04 et anc tan car non compriei conoisensa
 05 c'ab bel semblan, aisi com fai traire,
 06 me vai doblant cascun jorn mon martire,
 07 qu'en la boca ·m fes al prim dousezir
 08 so que m'a fag pueis al cors amarzir.
 09 Si de merces acuzar fon razos
 10 digna fora de ma desbenvolensa,

10.23.14: *cuidas* = *cuidatz*

10.23.15: *agras* = *agratz*

10.23.16: *ayas* = *ayatz*

10.23.16: ipermetro; testo critico di riferimento: *Senher, respieit no ·n aiatz ni conort*

10.23.18: *anas* = *anatz*

10.23.19: unità grafica nel canzoniere: *vostra mor*

10.23.21: *respondes* = *respondetz*

10.23.24: ipermetro; testo critico di riferimento: *Senher, assi er cum dizetz, so cre*

10.23.25: *aves* = *avetz*

10.23.26: ipometro; testo critico di riferimento: *Amics, per Dieu, no ·us en posc far ren al*

10.23.31: *coral*, *c* corretta su *t*

10.23.34: *voles* = *voletz*

10.23.37: *cujes* = *cujetz*

10.23.30: ipometro; testo critico di riferimento: *Amics, per so pensatz del ben sofrir*

10.20.01: unità grafica nel canzoniere: *fin mor*, con *r* aggiunta in interlinea dalla stessa mano che ha copiato il testo

11 c'amors vens lieis e chاوزimens abdos;
 12 e vers non a de poder que lieis vensa,
 13 per so ·m cuja del tot en tot ausire,
 14 car sap e *ves que merces n'es a dire*,
 15 pero no ·m vol jes solamen aussir,
 16 avans mi fai, aman, pietz de morir.
 17 Pietz a de mort cel que viu consiros
 18 e non a joi mas dolor e temensa,
 19 pus ves la ren que ·l pogra far joyos
 20 on non troba secors ni mantenensa,
 21 e doncs ieu, las!, que soi del mal sufrire,
 22 de mil dolors fos d'un sol joi jauzire;
 23 e ja non fos mas per mi escarnir,
 24 *gim degra far ab bel semblan languir*.
 25 Mais non a tort, qu'ieu am leis a rescos,
 26 ins en mon cor, e no ·l n'aus far parvensa;
 27 d'aitant fauc ieu a guiza d'orguillos,
 28 car sol de leis aus aver sovinensa,
 29 mai ieu non puecs ad amor contradire,
 30 so que ·l plas am et so que ·l plas azire
 32 car encaus so qu'ieu non puec conseguir.
 33 Que ·l sieu car pres *es lo mielher dels bos*,
 34 pueis la beutatz que val a *la valensa*
 35 com plus remir ni vei d'autras faisos
 36 ades m'es vis que sa beutatz agensa,
 37 per qu'ieu non l'aus pregar ni cor devire,
 38 sivals denan li fremics e ·l sospire,
 39 car sa beutatz fai ma boca mudir,
 40 mai sospiran la ·n cug far avertir.
 41 Dels hueils non vei leis, mas del cor la remire
 42 per qu'ensemps *plor mesclamen e sospire*,
 43 e si ·s laisses a merce convertir
 44 dreitz for'hueimais *que ·m fezes ves si venir*.

PVid 364.40 (f 187) [64v] BNV

00 Aquestas coblas fes Peire Vidal e son en .XXXIII. que son d'aquella § Can homs honrats
 29 *Qu'ilh es tan dousa e franx'e plazentieira*,
 30 ab cortes ditz et ab bell'acondansa,
 31 per qu'ieu non ay poder que m'en sofieira;
 32 plus que l'auzel qu'es noiritz lai part Fransa,

10.20.14: *e* aggiunto nel margine laterale sinistro, a inizio rigo ma al di fuori dello specchio di scrittura, dalla stessa mano che ha copiato il testo

10.20.24: *gim* per *si ·m*

10.20.33: *pres* = *pretz*

10.20.34: lettura non sicura; si potrebbe leggere anche *e*

10.20.41: ipermetro; testo critico di riferimento: *Dels hielhs no vey lieis cui de cor remir*

10.20.42: unità grafica nel canzoniere: *per quens emps*

10.20.44: unità grafica nel canzoniere: *huei mais*; *huei* ripetuto due volte, la prima depennata

10.20.44: *fezes* per *fetz*

10.20.44: ipermetro; testo critico di riferimento: *dreitz for'hueymais que ·m fetz vas si venir*

364.40.00: le prime 4 strofe del componimento sono copiate a f. 35v

364.40.29: *Qu'ilh* per *Ilh*

364.40.30: unità grafica nel canzoniere: *bella condansa*

33 cant hom l'apella et *el respont coitos*
 34 e sap qu'es morz, paus mon cor *volontos*
 35 de mil cairels c'ab sos bels oils mi lansa.
 36 Tort ai car anc l'apelliei *mesongiera*,
 37 mai druz cochaz non n'a sens ni membransa
 38 c'a pauc no muer, *car tant m'es vertadieira*,
 39 que lunhnat m'a de la paupr'esperansa
 40 dont ieu era a vegadas joyos,
 41 aras remanc d'amor e de *jo blos*
 42 si gaug entiers non m'en fay acordansa.
 43 Chanson vai t'en al bon rey part Cervieira,
 44 qui de bon pres *non a el mon egansa*,
 45 sol plus franx fos ves midons de Cabrieira,
 46 que d'autra ren non fay desmesuransa;
 47 e totz rix homs, can destruy sos baros,
 48 n'es mens amatz e presatz per los pros
 49 et ieu dic o car li port fin'aimansa.

Blacst 96.11 (f 188) [64v] BMW

00 Aquestas coblas fes En Blacas en son en .XL. que so d'aquellas § Si ·m fai amor ab fiel cor amar
 25 Ab tal voler fes amor autrejar
 26 mon cor vas vos, qu'ieu dezir coralment
 27 que ·n fosson tuit nostres plazer plazent
 28 per qu'ieu volgra tostems aitant estar,
 37 e ja de vos jois plazens datz non sia,
 38 bona domna, s'ieu d'autra ·l prenia,
 39 ans amans muer, domna, fui merceans
 40 qu'en la mort prent honor si tot m'es dans.
 17 S'aisi e ·us auzes, domna, merce clamar
 18 co ·us dezir fins ab cor voler tement,
 19 ben fora rics, mas ar languics vivent
 20 que sol non m'aus qu'ie ·us o dia pensar,
 29 car tant tenc car la vostra seinhnoria
 30 que, s'autra ·m des so c'a vos non querria,
 31 no ·s pogr'en ren cambiar mos talans
 32 tant es mos cors d'onrat joi desirans.
 33 Tostemps vuelh mais doussamens mercejar
 34 ab umil cor tot vostre mandament,
 35 que d'autr'aver ab joi null jauziment,
 36 que nuls homs aus voler ni desirar
 21 e si merces, que erguelh humilia,
 22 vostre gent cors que ·n *destreinh destreinhia*,
 23 sivals d'aitant *que ·s plagues mos enantz*,
 24 for'ieu de joi lo plus jauzentz sobrantz.

364.40.33: *l'apella et*, a finale corretto su -ez; *et* aggiunto in interlinea; entrambe le correzioni sono della stessa mano che ha copiato il testo, ma successive alla copia, l'inchiostrò è diverso

364.40.34: *cor*; in origine *cors* con *s* abrasa

364.40.36: unità grafica nel canzoniere: *la pelliei*

364.40.38: unità grafica nel canzoniere: *nom uer*

364.40.41: *jo* per *joi*

364.40.44: *pers* = *pretz*

96.11.00: Le prime de strofe della canzone sono copiate a f. 38v

96.11.22: *que ·n* = *que ·m*

96.11.23: *que ·s* per *que ·us*

15 Lueinh m'es des hueils mais del cor m'estai pres
 16 sella per cuy plainh soven e sospire,
 17 que on plus n'ai d'afan e de martire,
 18 dobla l'amors *e nais e creis ades*;
 19 e car suy sieus non cug que m'enganes,
 20 e fis me tant el sieu enseinhamen
 21 per c'ay respieg que n'auray jauzimen.
 22 Ben fera sens si de leis mi loinhes
 23 ans que ·m laisses a la dolor ausire,
 24 mais amor vol qu'ieu sia francs sofrir,
 25 e ja per ren non aja ·l cor engres;
 26 c'anc Dieus non fes null homs que ben ames
 27 que non crezes mais amor que son sen,
 28 per que m'aven a far son mandamen.
 29 Anc nullz amans per sidons non sufri
 30 tan gran dolor ni tan gran malanansa;
 31 per merce ·l prec que ·m dig'a tal pezansa
 32 si ·l cor non a que ·s millur en ves mi,
 33 per qu'en vengues plus viatz a la fi;
 34 c'assas *val mais morir, al mieu semblan*,
 35 que tostems viure ab pen'es ab afan.
 36 Chansoneta, vai t'en ton dreit cami
 37 lai a midons en cuy ai m'esperansa
 38 e digas li c'aja calque menbransa
 39 de mi car l'am ses enjan ab cor fi;
 40 anc, per ma fe, deus l'ora qu'ieu la vi
 41 non ai mudat ni camjat mon talan
 42 ans l'am ades e la *dubte e la blan*.

00 En Folquet de Maseilha
 01 A pauc de chantar no ·m recre
 02 per enuei dels lauzenjadors,
 03 mais forsa d'amor mi rete
 04 que no ·m laissa virar allors:
 06 aisi ·m ten
 07 amors pres el fre
 08 que d'al re non mi sove
 09 mais de leis servir a jornal,
 10 c'aissi ·m pens con fos son lial.
 11 E doncs, s'ieu fauc so que ·s cove,
 13 car qui pot amar miels de be
 14 per dreit l'en eschai li lauzors,

366.27a.15: Rubrica attributiva e strofe esordiale perdute per lacuna materiale: tra le attuali cc. 64 e 65 sono cadute due carte. È probabile che in *f* il componimento fosse attribuito a FqMars (con *AA^a DEMOTaⁱ*), dal momento che il nome di Peirol non figura nelle due liste dei trovatori di *f* redatte da Jehan de Nostredame (foglio di guardia n° 5 r c. 74), che consultò il canzoniere ancora integro.

366.27a.18: unità grafica nel canzoniere: *la mors*

366.27a.34: *assas* = *assatz*

366.27a.42: *dubte* per *dubt* (= *dupt*)

12 ben m'en deu eschazer honors;
 15 e sap ben midons et amors
 16 qu'ieu en ren
 17 vas leis no ·m malme,
 18 mais car li clam merce
 19 que ·m des so qu'a mi plus cal
 20 pot esser que s'o ten a m<..>.
 31 E cant mi parla ni ·m ven
 32 mi sailh el cor la resplandors
 33 dels bels hueils, e del dous alen
 34 mi ven mesclamen la sabors,
 35 si qu'en la boca ·m n'ai doussor,
 36 per qu'ieu cre,
 37 e ·l conocs, que ·l be
 38 qu'ieu dic non ai de me,
 39 ans n'ieis de s'amor natural
 40 que m'a ins el cor pres hostal.
 21 Doncs suy ben fols car no ·m recre
 22 d'amar leis, que be ·m par follors
 23 pueis c'autres bens no ·m n'esdeve
 24 e vei c'ades creis ma dolors
 25 qu'en mi sol a faitz tot son cors;
 26 per ma fe,
 27 miels m'ave
 28 que per lieis sufra jase
 29 mon dan, sitot a leis non cal,
 30 c'autra ·m des s'amor per cabal.
 41 E pueis aquel joi mi mante
 42 si ·m fezes aitant de socors
 43 que ·m deïnes retener ab se,
 44 gardatz s'ieu for dels ausors;
 45 que sos rics pres e sa valors
 46 creis e meilhura
 47 e reve,
 48 ab sol qu'ill agues lo desze
 49 de la dolor fer'e mortal
 50 nos agram partit per egual.
 51 Pero si ·l clamera merce
 52 del dan qu'ill me fai e del mal,

155.2.18: ipometro; testo critico di riferimento: *mas car li clam, humils, merce*

155.2.19: ipometro; testo critico di riferimento: *que ·m des so que m'es pus coral*

155.2.20: almeno due lettere non più leggibili a causa di una macchia. Testo critico di riferimento: *pot esser qu'ilh si teng'a mal?*

155.2.31: *ven* per *ve*. Ipometro; testo critico di riferimento: *E can mi paraula ni ·m ve*

155.2.33: *dous*, *o* sormontata da un segno di abbreviazione abraso

155.2.36: il copista omette il punto metrico

155.2.38: ipometro; testo critico di riferimento: *qu'ieu dic de lieis non ai de me*

155.2.39: *n'ieis* = *m'ieis*

155.2.26: il copista omette il punto metrico; *fe* e *miels* (inizio del verso seguente) costituiscono nel canzoniere una sola unità grafica (*femi/els*)

155.2.27: ipometro; *crux* nel testo critico di riferimento

155.2.28: ipometro; testo critico di riferimento: *que per leis sofeira jasse*

155.2.44: *for* per *fora*; la *r* leggermente sbiadita ma ancora leggibile. Il verso è ipometro

155.2.47-155.2.46: lo schema metrico richiede due versi (nell'ordine un trisillabo e un pentasillabo), entrambi a rima -e. Testo critico di riferimento: *mi reve / del tot e ·m soste*

155.2.48: *desze* = *dese*

GlStDid 234.4 (f 191) [65r-65v] BNZ

00 Guilhem de Sant Desdier
 01 Ben chantera si m'estes ben d'amor,
 02 pus aissi chan desamat finamen,
 03 que so dizon tutz li bon trobador:
 04 ben *chanta miels qui amors ten jauzen*,
 05 mais sill no ·m vol *cui mais dezir amar*,
 06 ieu non amarai selas c'amarian me,
 07 qu'ieu soi tant fins e trop tant d'avol fe
 08 qu'ieu pert amor e si pert mon chantar.
 09 Al mieu chantar s'atendon l'amador,
 10 jamais neguns non am tan finamen
 11 que mais en an li plus galiador
 12 que non an sill qu'en ren no ·s van volven,
 13 car ieu soi fins e no ·m vuelh cambiar;
 14 viurai ses joi si ·l bella no ·m rete,
 15 mais ieu non cre, si de leis mi recre,
 16 c'autra del mon mi pogues alegrar.
 17 Per l'alegrar d'una doussa sabor
 18 e pel respieg que sol en leis enten
 19 s'esjau *mon cor en joi et en doussor*,
 20 mais tarza ·n *trop per qu'ieu hi vauc temen*,
 21 e s'ela ·m pert deura ·l ben enojar
 22 a la valen, e dirai vos per que,
 23 que tuit diran, si de mi lur sove,
 24 que per luy fan las autras a duptar.
 25 Ses tot duptar ai auzit la gensor
 26 c'anc dels huels vis e la plus avinen,
 27 e que miels creis *son bon pretz e s'onor*
 28 sobre totas, c'una non lo ·il defen;
 29 nuls homs em *leis ren non pot meilhurar*,
 30 mas car ves mi es de mala merce,
 31 per leis m'es greu que mot ill descove,
 32 qu'ieu non volgra res y pogues blasmar.
 33 Blasmar deu hom un huzage que cor,
 34 que fan domnas, que non lur esta gen:
 35 lonc enquerre vei co fan li pluszor
 36 cant hom las pregua e lur serv d'avinen;
 37 bona domna sap tot so que deu far,
 38 e ·l fola o tarza can tot lo cor l'en ve,

155.2.53: unità grafica nel canzoniere *nullautra mors*

234.4.04: dopo *ben*, *santa* depennato e con la prima *a* corretta su *e*; è probabile che il copista abbia anticipato la trascrizione di *selas* del v. 6, tentando di rimediare subito all'errore, ma risolvendosi poi a riscrivere la lezione corretta

234.4.04: in origine *jauzens* con *s* abrasa

234.4.05: *cui* per *qu'ieu*

234.4.06: ipermetro; testo critico di riferimento: *ni non am cellas c'amariant me*

234.4.08: testo critico di riferimento: *q'ie ·n pert Amor e per Amor chantar*

234.4.19: unità grafica nel canzoniere: *ses iau*

234.4.20: *tarza ·n* = *tarza ·m*

234.4.27: *creis*, lettura non sicura; nel canzoniere la *i* sembrerebbe espunta

234.4.29: *em* = *en*

234.4.38: ipermetro; testo critico di riferimento: *e ·ill folla tart, qan tot lo cors l'en ve*

39 cais que l'es cara e d'aiso no ·i a re,
 40 que ill cartatz es cant sap cui deu triar.
 41 S'ela tria un drut a dezonor
 42 e pueis o tarza un an e plus verten,
 43 maier viltatz es, segon sa ricor,
 44 *quen si ·n breu temps ames tan qui ·ll fos gen;*
 45 las trichairis e ·ls fals trichadors var
 46 fan un mercat c'a pres *non aperte:*
 47 lai n'aura un e sai un autre ab se
 48 e sel ab leis que mais li pot donar.
 49 Amics Bertran, aissi mi vuelh laisser
 50 de far chansons e dirai vos per que:
 51 que loncs chantars non estai gaire be
 52 ses joi d'amor, mais cant sol a juglar.

GlStDid 234.16 (f 192) [65v-66r] BOA

00 Guilhem de Sant Desdier
 01 Pueis tant me forss'amors que *me fait entremetre*
 02 c'a la gensor del mon fai ma chanson trametre
 03 <...>
 04 si ·l plagues que ·m laises en son servize metre
 05 ben deuria espregar mon sen tot et esmettre
 06 sil cuy homs liege soy ses dar e ses prometre.
 07 Le prometre amer'ieu, e fos falsa ·l promessa,
 08 mais que s'autra del mont m'agues joia tramessa;
 09 e si neguna s'es de m'amor entremessa,
 10 entenda s'en autrui qu'ieu sec dreit'esdemesa,
 11 mos fermes volers ves tals que, si ·m sal sans ni mesa,
 12 ieu non l'aus descubrir que ·i aja m'amor mesa.
 13 Mes hi ai tant m'amor que non m'en puesc estraire
 14 ni nulh'autra del mont no ·m pot gran joi atraire,
 15 estiers que ren no ·ill dic ni non lo ·i aus retraire
 16 mais tant qu'en mas chansos li dic aital contraire
 17 si qu'ill sol'o enten com non pot plus fort traire
 18 per paor d'envejors que la ·n cujon forstraire.
 19 Forstrait m'a si mon cors non sai vas on mi teinha:
 20 ni partir non m'en puesc ni cug que ja ·i ateinha,
 21 pero d'aitant la prec, s'a lei *platz, que ·m reteinha;*
 22 non l'enuey si ·l dic ben, ni a mal non s'o teinha,
 23 et aisi souffrirai tot so que m'en aveinha,
 24 e pueis aurai respieg que per merce ·m reteinha.
 25 Retener non puesc ges lo dezir ni esbatre
 26 c'a totz jorns creis e nais e no ·l puesc escombatre;

234.4.44: *quen* per *que*

234.4.46: *pres* = *pretz*

234.16.01: *me* per *m'a*

234.16.04: testo critico di riferimento: *ben deri'enplegar mon sotil sen e metre*; *esdemetre* è il rimante del v. 3 omesso dal copista di *f*

234.16.10: unità grafica nel canzoniere: *dreites demesa*

234.16.17: testo critico di riferimento: *si qu'il sol' o enten com non pot plus mot traire*

234.16.21: *lei, i* aggiunto in interlinea dalla stessa mano che ha copiato il testo

234.16.21: testo critico di riferimento: *pero d'aitant la prec, s'a lieis platz, qe·m manteigna*; la lezione di *f* crea rima identica con il v. 24

27 trop mi fes en fols plaitz *mos ferms voler debatre*,
 28 mais negus homs non pot cor destreinher ni batre;
 29 que farai, doncs, s'ieu l'am e non la puesc abatre?
 30 *Languizarai deziran c'ab leis no ·m puesc combatre.*
 31 Combatre no ·l pot hom que ·l genser e ·l miels feita
 32 es que sia el mont e que genseis afaita
 33 tot cant si tainh a pres, *que ren non desafaita*;
 34 per que sa grans valors non pot esser desfaita,
 35 e s'amors es en luoc mespreza ni mesfaita
 36 so que lei fass'amar,ilh enderz'e refaita.
 37 Refait fora es enders se ila ·n *deinhes espendre*
 38 un jorn ques ieu la vis e ·m fezes dezapendre
 39 los mals qu'ieu trac per leis que nul non pot enpendre
 41 mais tan vei son ric pretz per tot lo mon perpendre
 42 qu'en leis es lo cauzitz cui que ·s vol si pot pendre.
 43 Amic Bertran, Bertran fera ben a mespendre,
 44 si ·l mesonja fos vers allors feira az emprendre.

GlStDid 234.1 (f 193) [66r] BOB

00 Guilhem de Sant Desdier
 01 Ab mil volers doblatz de fin'amor
 02 a la gensor et ab mais de plazers
 03 qu'ieu sai el mon m'autrei e ·m soi donatz,
 04 car tant mi plas *sos rics cors covinens*
 05 e sos rics pres *grazitz per totas gens*
 06 c'on plus consir l'ardiment e l'erguelh
 07 qu'ieu fauc car l'am, adoncs plus la dezir,
 08 aisi com sel que ·s va, sabens, *morir*
 09 lai on plus ve combatre e defendre.
 28 E car es vers que la fresca color
 29 lau e ·l dousor que fai le sieus vezers
 30 e sos bons aips e sas plazens beutatz,
 31 car plus lauzatz fora ·l cors covinens,
 32 gras e dalguatz, caps de tot jauzimens,
 33 qu'ieu ja ·l vis *nu con vi dins son capduelh*,
 34 car miels pot hom lauzar senes mentir
 35 aiso que ve que non fai per albir,
 36 et ieu vuelh gen vers laus en leis despendre.
 37 Car jorns e sers soplei e ·l port honor
 38 ab gran temor tant es paucs mos valers

-
- 234.16.27: *plaitz*, *i* aggiunta in interlinea dalla stessa mano che ha copiato il testo
 234.16.30: ipermetro; *Languizarai* per *Languirai*
 234.16.33: *pres* = *pretz*
 234.16.36: testo critico di riferimento: *sol que la fass'amar es enders'e refaita*
 234.16.37: *ila ·n* = *la ·m*
 234.16.37: testo critico di riferimento: *Refaitz for'e reders s'ila ·m deignes empendre*
 234.1.01: unità grafica nel canzoniere: *fina mor*
 234.1.04: *plas* = *platz*
 234.1.04: *sos*; in origine *son* con *s* corretta su *n*
 234.1.05: *pres* = *pretz*
 234.1.08: *sabens*, *s* iniziale corretta su *i*
 234.1.33: *nu* per *nut*
 234.1.33: *vi* per *viu*
 234.1.35: testo critico di riferimento: *aquo que ve que quan fai per albir*

39 encontra ley; mais on sera trobatz
 40 bels dons honratz? Si, lai on chاوزimens
 41 es a bels ditz e faitz complidamens,
 42 ni don poirai aver aigua, si ·m vuelh,
 43 si ·n mar non truop e lai la vau querir;
 44 doncs, si merces de leis no ·m fai jauzir,
 45 jamais allor no ·m fara jorn atendre.

GlStDid 234.15 (f 194) [66r-66v] BOC

00 Guilhem de Sant Desdier
 01 Per Dieu, amor, en gentil luoc *cortes*
 02 saupest assir tot mon cor e mon sen,
 03 per qu'ie ·us o dei ben grazir lonjamen
 04 que no ·m cugera esdevenir pogues
 05 que la gensor m'aves fait abellir
 06 que sia el mon en fait et en semblan;
 07 tant es bella qu'ieu hi conocs mon dan,
 08 c'ab enveya *cre que ·m n'er a murir.*
 09 Ben sai del mon que, s'a chاوزir agues,
 10 qu'en leis chاوزira si ·s feran d'autres cen,
 11 per qu'ieu am mais de leis lo lonc aten
 12 que d'autra ren que donar mi pogues,
 13 mais trop ai mes autamen mon dezir
 14 per c'ai paor qu'ela ·m *torn en soan;*
 15 car ges non puesc capdelar mon talan
 16 c'ades non vuelha lo miels qu'el mont se mir.
 17 Ric joy e gran a ·i volgut e defes,
 18 ab cortezia montan son pres valen,
 19 trobat com deu avenir qui l'anes queren,
 20 ho qui que l'aja; per mi non o dic ges
 21 qu'ieu non l'aurai ni no ·m deu avenir,
 22 mais non per so que si Dieus m'ames tan
 23 que de s'amor agues o tant o can,
 24 sol que ren n'aja pron n'aj'ab lo dezir.
 25 Qui ·n ric'amor *met son cor e son pes,*
 26 si tot li tarza, ric guizardon aten;
 27 qui ric seihnor pot servir lonjamen,
 28 si tot bistensa, pueissas l'en pren merces,
 29 que mais li pot en sol un jorn servir
 30 que nul paupre non faria d'un an;
 31 per que n'aten l'onor e ·l joi tan gran
 22 qu'en ric parage ai pausat mon albir.
 33 Ben la preguara, si a leis ar plagues,
 34 que ·m *consentis un celat parlamen*

234.15.01: unità grafica nel canzoniere: *gent illuoc*

234.15.08: unità grafica nel canzoniere: *ca ben vey*

234.15.14: unità grafica nel canzoniere: *quel am*

234.15.17: testo critico di riferimento: *Ric joy e car e volgut e defes*. In *defes* la prima *e* è corretta su una lettera non più identificabile

234.15.19: ipometro; testo critico di riferimento: *a ·i ben trobat qui que l'anes queren*. Con tutta probabilità il copista anticipa *no·m deu avenir* del v. 21 senza percepire l'errore

234.15.24: testo critico di riferimento: *sol que ren n'aia, sia ·s el seu chاوزir*

234.15.25: unità grafica nel canzoniere: *rica mor*

234.15.34: ipometro; *consentis* per *consentissa*

35 car s'ieu la vauc vezer tot a prezen
 36 diran mesonjas maint enujos plaides;
 37 c'aital semblans fai amics departir
 38 *et ans del fag on cascuns a pueis dan;*
 39 e si fossan acordat des aban
 40 abdui se pogram ab mens de bruit partir.
 41 D'una *ren fan domnas gran nesies,*
 42 c'ab lonc *enquerre fan lur joi conoissen,*
 43 cant hom las pregua et ill n'auran talen
 44 et l'es vejaire que ben a s'amor mes,
 45 per que ·n fan plus de paraulas auzir?
 46 C'asatz son lo d'enujos devinan,
 47 que dizon mais mil aitans que non es
 48 c'ab lur enuey *an fait mant joi partir.*
 49 Chansoneta vai m'a mon Bertran dir
 50 que ·l prec que ·t fassa al sieu Bertran auzir.

GcFaid 167.35 (f 195) [66v] BOD

00 Gaucelm Faiditz
 01 Motas sazon es homs plus volontos
 02 d'aisso don mal e dan li deu venir
 03 que de son ben, e vuellh o per mi dir,
 04 car ieu meteis m'aniei metre coitos
 05 en tal poder don era *vant plainhen*
 06 que ·m fai languir e sospirar soven,
 07 que cant en cuit ben aver ieu n'ai dan
 08 e torn atras cant cuit anar enan.
 09 Ben m'an trazit siei bel hueill amoros
 10 e son gent cors e son azaut garnir,
 11 son gent parlar e son gent acuilhir,
 12 son bel solas, *son avinent respos,*
 13 mala vi anc sa gran beutat valen
 14 don miels cugiei aver mon cors jauzen,
 15 mais ara vauc plainhen e sospiran
 16 e non mi val merces c'an demandan.
 17 Anc non cujei qu'en nulla domna fos
 18 tan grans beutatz que fos merces a dir;
 19 cant plus li clam merce no ·m deinh'auzir,
 20 ans n'a ades son cors plus erguilhos
 21 per que mon mal mi vai ades creissen
 22 et es mi pietz, si ·m sal Dieus, per .I. cen
 23 per leis, car re n'hi a de mal estan

234.15.38: *et ans* per *enans*

234.15.40: testo critico di riferimento: *abdui se pogram ab ens de bruit jausir*; l'alterazione del rimante in *f* provoca rima identica con il v. 48

234.15.41: *D'una*, in origine *dua* con *a* corretta in *n* e a aggiunta a seguire

234.15.42: *lonc*, *c* corretta su *t*

234.15.46: testo critico di riferimento: *Car asatz son saubut li devinan*

234.15.47: lo schema rimico richiede una rima in *-an*; testo critico di riferimento: *que ·n diran mais ganren qu'elas non fan*

234.15.48: unità grafica nel canzoniere: *en uey*

234.15.49: lo schema metrico richiede una rima in *-an*; testo critico di riferimento: *Chansonete, vai ·m dir a mon Bertran*

167.35.05: *vant* per *vauc*

167.35.12: *solas* = *solatz*

24 que per lo mal qu'ieu n'ai ni per l'afan.
 25 Lo mal qu'ieu ay mi fora bels e bos,
 26 bella domna, sol que ·l pogues sufrir,
 27 car ses afan non pot hom enriqueir
 28 de null afar que sia cabalos,
 29 e so ques om conquer ab greu turmen
 30 ten hom plus car e plus selat e gen,
 31 que so ques a tot jorn a son coman,
 32 car leu despent qui de leu ho gazainh.
 33 D'aiso don plus cugiei esser joyos
 34 suy plus iratz e n'ai mais de consir
 35 per c'om non deu per gaug trop esjauzir
 36 ni per ira trop esser engoissos,
 37 mais ieu non puecs ges esser d'aital sen,
 38 qu'ieu m'alegriei trop al comensamen,
 39 domna, per vos mais ar en vauc ploran
 40 con *homs marrit que ren non sap hon s'an.*

GUss 194.8 (f 195) [66v-67r] BOE

00 Guis d'Uisel
 01 Ges de chantar no ·m faill cor ni razos,
 02 ni ·m faill sabers si ·l chant m'era grazit,
 03 mais ieu era tant ves amors failhitz
 04 per c'ai estat marritz e vergoinhos,
 05 e pueis faitz m'es del faillimen perdos
 06 desorenan *mi coven a chantar*
 07 con *en midons puesca tot jorns trobar*
 08 novel sen, novela valor,
 09 e beutatz plus fin'e milhor.
 10 Tant son bellas e plazens sa faissos
 11 e l'adreitz *cors e ·l gen parlars chautitz,*
 12 que cant la vei mi cuit far eissernitz,
 13 et ieu m'espert *on plus m'a franc respos*
 14 e, de paor, vauc queren huchaisos
 15 con *si era vengutz per autr'afar,*
 16 e tot aisso ·m degra valer prejar,
 17 que ja no ·m fera tal paor
 18 si no ·m mogues de fin'amor.
 19 Tostemps serai de prejar *temeros,*
 20 sabetz per que? Car suy d'amar arditz;
 21 que miels quer hom un don cant es petitz,
 22 non fai un gran, don son tuit envejós;

167.35.24: unità grafica nel canzoniere: *la fan*

167.35.40: *con* = *com*

194.8.04: *vergoinhos*, in origine *vergonhos*, con *in* corretti su *n*

194.8.06: unità grafica nel canzoniere: *des or enan*

194.8.07: *con* = *com*

194.8.11: unità grafica nel canzoniere: *la dreitz*

194.8.13: unità grafica nel canzoniere: *mes pert*

194.8.15: *con* = *com*

194.8.15: unità grafica nel canzoniere: *autra far*

194.8.16: *prejar* = *pregar*

194.8.18: unità grafica nel canzoniere: *fin mor*

194.8.19: *prejar* = *pregar*

23 e per aiso, car tant es rics le dos,
 24 si tot lo ·m vuelh non lo aus demandar,
 25 pero ben sai, si lo ·m volgues donar,
 26 qu'ieu agra del mon la milhor
 27 et ela ·l plus fin aimador.
 28 Ben pogra far ab mens de ben joios,
 29 mais mi non es tant rics jois escaritz
 30 ni non lo ·i quier car non seria auzitz;
 31 mai parli m'en car en suy envejós,
 32 c'uzages es d'ome qu'es amoros,
 33 cant als non pot que ·s delieg en chantar,
 34 et ieu sivals, *pus al re non puesc far*,
 35 tengra ·m lo parlar as honor,
 36 mas paor mi fan parlador.
 37 Sivals *aitan dirai en mas chansos*
 38 co ·l sieu gen cors es de beutat garnitz:
 39 sai fos merces, qu'es de totz bens razitz!
 40 Mais ela ·n *faill et ieu volgra que ·i fos*,
 41 que trop hi ai gran dan mantas sazos;
 42 et ancars m'es plus greu a sufertar
 43 car en midons truop ren que esmendar,
 44 mais ja no ·l calgra esmendador
 45 si ·l prezes dol de ma dolor.
 46 Don'Alazais *tant vos fezezt lauzar*
 47 a tot lo mont c'a mi non cal parlar,
 48 mais ja ieu non cani *ad amor*
 49 si non am plus bell'e milhor.

MoMont 305.4 (f 197) [67r-67v] BOF

00 Monge de Montaudon
 01 Aisi com sel c'om men'al jujamen
 02 ques es <.>er *pauc de forfait acuzat*
 03 et en la cort non es gaire amatz,
 04 e poiria ben estorser fugen,
 05 mais tant se sap ab pauc de faillimen
 06 non vol fugir, mais vai s'en lai doptos,
 07 atresi m'a amor en tal luoc mes
 08 don no ·m val dreg ni l'aus clamar merces,
 09 ni del fugir non soy ges poderos.
 10 Bona domna, si ieu fos lialmen
 11 en vostra cort mantengutz ni jujatz,
 12 lo tort qu'ieu ai fora dreitz apellatz,
 13 qu'ieu m'en puesc ben escondir per sagramen;
 14 doncs, contra mi non avetz null guiren

194.8.33: *chantar*, *h* corretta su *a*; il copista aveva cominciato a scrivere *ca-*

194.8.34: unità grafica nel canzoniere: *ieusi vals*

194.8.37: unità grafica nel canzoniere: *Si vals*

194.8.40: *ela ·n* = *ela ·m*

194.8.46: unità grafica nel canzoniere: *Dona lazais*

194.8.48: *cani* per *camgi* / *cambi*

305.4.00: unità grafica nel canzoniere: *Mont audon*

305.4.02: una lettera, con tutta evidenza *p*, illeggibile a causa di una macchia

305.4.02: *acuzat* per *acuzatz*; lo schema rimico richiede una rima in *-atz*

305.4.13: ipermetro; testo critico di riferimento: *qu'ieu m'en puosc ben esdir per sagramen*

15 qu'ieu anc faillis, dona cortez'e pros,
 16 mais car vos am e tot cant de vos es,
 17 e car n'aug dir en mantz rics luocs grans bes:
 18 ve ·us tot lo tort, domna, qu'ieu ai ves vos.
 19 Per aital tort mi podetz lonjamen
 20 gran mal voler, domna, mais ben sapchatz
 21 que per *ben dir vueill trop mais que ·m perdatz*,
 22 que ·m gazainhes vilan ni maldizen;
 23 car d'amor son tuit siei fait avinen,
 24 e pueis hom es vilan ni enoyos
 25 en amor pueis non a renda ni ses;
 26 amar pot el, mais d'amor non a ges
 27 si ·l fait e ·l dig non son tuit amors.
 28 Ben sai amor as honrar finamen
 29 quel mont non *es tan rica poestatz*
 30 que non fassa totas sas volontatz,
 31 e tot cant fai es trop bon e plazen,
 32 e Dieus y fes mot gran enseinhamen
 33 cant volc que tot fos mezur'e razos
 34 sens e foudatz sol c'az amor plagues,
 35 e parages no ·i des ren no ·i tolgues
 36 pueis fin'amor si metria en abdos.
 46 Ben laus d'amor car ma'donat talen
 47 de leis on es pretz e sens e beutatz,
 48 enseinhamen, conoissens'e solatz;
 49 ren non n'es mens, mais que merces no ·l pren
 50 de mi d'aitant que m'esgardes rizen
 51 e que ·m fezes semblan de bel respos,
 52 ab sol aitan for'ieu gais et cortes
 53 <...>
 54 de sobreplus al sieu bel plazer fos.
 55 Al pros comte vueilh que n'anes, chansos,
 56 d'Engolesma, si vols la rend'e ·ls ses
 57 qu'ieu ay conquis qu'ieu en *vueill per un tres*,
 58 car non vo ·n faill Lunel ni Aragos.

MoMont 305.3 (f 198) [67v] BOG

00 Monge de Montaudon
 01 Aissi com sel *que en mal seinhorage*
 02 e non troba merce ni chاوزimen
 03 ab son seinhor, mais cant lo raub'e ·l pren
 04 e ·s volria mudar de son estage
 05 ab tal seinhor que fos de bon uszage,
 06 atresi ·m vuelh mudar de sa baillia,
 07 de leis que m'a mort en sa seinhoria,
 08 e sai n'autra qu'es anc ren non mespres
 09 et es sos cors gais e bels e cortes,

305.4.21: *per*, *p* corretta su *b*; il copista anticipa il *ben* successivo e immediatamente corregge

305.4.29: *non*, la prima *n* corretta su *a*

305.4.32: unità grafica nel canzoniere: *enseinh am en*

305.4.57: *en*, aggiunto interlinea dalla stessa mano che ha copiato il testo

305.3.00: unità grafica nel canzoniere: *Mont audon*

305.3.01: *que* per *qu'es*

305.3.08: unità grafica nel canzoniere: *mes pres*

10 et ama ·m fort, mais non per drudaria.
 11 Car ieu non ac anc tant de vassalage
 12 qui l'auzes dir mon cor ni mon talen,
 13 ni ho farai tant cant aja mon sen,
 14 mais Dieus mi don tal mal don ieu enrabge
 15 qu'ieu lo ·y dia tot per plan auranage,
 16 qu'estiers non suy tan arditz qu'ieu lo ·i dia
 17 tal paor ai que la bella paria
 18 qu'ieu ai ab leis mi loinhes e ·m tolgues,
 19 mai ja pueissas preveire no ·i vengues
 20 que ja per ren viu non m'aconsegria.
 21 D'aitant suy fols et hi fauc gran follage,
 22 com sel que pres a estat lonjamen,
 23 et es estortz, e pueis vai enqueren
 24 tal ren per c'om lo torn'en prezonage,
 25 atressi vau enqueren mon damage,
 26 qu'ieu er'estortz d'afan *e de follia*
 27 e vuell tornar lay on amors m'ausia,
 28 mai tant m'es dous entre cent mals uns bes
 29 que no ·m membra d'afan *qu'ieu* anc agues:
 30 ve ·us tot lo miels per ver qu'en amor sia.
 31 S'aisi ·m prezes amors en son guizage
 32 que denan leis auzes seguramen
 33 dire mon cor, qu'ieu l'ai seladamen,
 34 e qu'ill vas me non camges son corage
 35 ni m'en fezes son bel solatz salvage;
 36 si aquest guit amors far mi volia,
 37 jamais en mi nuls homs non peccaria
 38 qu'ieu no ·l guizes tant cant mos poders es
 39 e c'ab lo guit bon hostal no ·l *fezes*;
 40 aital coven, amors, vos en faria.
 41 Bela domna, miei hueill vos son message
 42 que ren del mont non lur es tant plazent
 43 com vos, domna, e tuit vestres paren
 44 e sill que son de vostre franc linhage
 45 qu'ieu n'ay baizat mant hueill e mant vizage
 46 car semblavan de vostra compainhia;
 47 e n'ai feita manta romanaria
 48 c'anc non preguiei Dieus que tan mi valgues
 49 mais de vos, domna, ques en cor vos mezes
 50 que saupeses con ie ·us am ses bauzia.
 51 Ses bauzia vos am e ses cor volage
 52 per la beutat e per l'enseinhamen,
 53 pel veri pretz e per l'acuilhir gen,
 54 pueis forsa m'en amors per agradage
 55 a cui det Dieu aitant de seinhorage
 56 que qui si vol destreinh e lia,
 57 et eus miei hueill m'an mostrada la via
 58 ab que ieu eis mi soi liatz e pres,

305.3.14: *enrabge* = *enratge*

305.3.26: unità grafica nel canzoniere: *da fan*

305.3.29: unità grafica nel canzoniere: *da fan*

305.3.39: *no ·l, o* sormontata da un tratto di abbreviazione abraso

305.3.42: *plazent* per *plazen*; lo schema rimico richiede una rima in *-en*

305.3.51: ipermetro; testo critico di riferimento: *Ses bausia ·us am e ses cor volatge*

305.3.56: ipometro; testo critico di riferimento: *que cui el vol destreinh e pren e lia*

59 et anc non cuig c'a pres mais avengues
60 qu'ieu soi mortz pres e plus mortz qui ·m deslia.

MoMont 305.6 (f 199) [68r] BOH

00 Monge de Montaudon
01 Ara pot ma domna saber
02 qu'ieu non chantiei ni ·m diei gaug ni solatz
03 pel gent estieu ni per las flors dels pratz,
04 qu'ela *sap ben que mais a de dos ans*
05 qu'ieu non chantiei ni fon auzit mos chans,
06 tro c'a leis plac que pel sieu chazimen
07 volc qu'ieu chantes de leis seladamen;
08 per que ieu chant e m'esfors com pogues
09 so far e dir c'als avinens plagues.
10 E sel que de son pauc poder
11 fai volontiers, non deu esser blasmatz,
12 ab que del plus y sia ·l volontatz
13 e l'acuilhirs *e ·l gaug e ·l bel semblans*,
14 e que sia lials e fins aimans
15 e qu'en *n'un luoc aja tot son enten*;
16 sel c'aitals es val mais, mon ensien,
17 as obs d'amar non fai coms ni marques,
18 que sa ricors cuidaria ·l *valgues*.
19 Aitals vos soi ab ferm voler,
20 bona domna, de bon cor so sapchatz,
21 e suy per vos, domna, tant meilhurat
22 que trastotz vius e sans e gens parlans
23 m'era trop lait *recezut malanans*,
24 tro ·m venc en cor don'ap cors covinen,
25 qu'ieu vos pregues don fis gran ardimen;
26 anc mais non fis ardit tant mi valgues
27 que guazainhar puecs e perdre non ges.
28 Pron gazainh pueis mi don lezer
29 qu'ieus chant per vos, bona domna, ni ·us platz,
30 pero, domna, si plus m'en faziatz
31 de vos eissa seria tot l'enans,
32 car ben petit *de ben for'a* mi grans
33 e gran esfortz penria eissamen
34 e rendria ·m guizardon eissamen,
35 no suy tan rics, domna, *c'a mi staises*
36 mai per tostem estaria merces.
37 E pueis merces no ·m pot valer
38 ab vos, domna, uns mesagier privat
39 parles per mi qu'ieu non suy aizinatz,

305.6.00: unità grafica nel canzoniere: *demont audon*

305.6.04: unità grafica nel canzoniere: *que la*

305.6.13: unità grafica nel canzoniere: *ela cuilhirs*

305.6.15: la ripetizione di *en* è superflua e ininfluyente per il metro e la sintassi

305.6.15: unità grafica nel canzoniere: *cui darial*

305.6.23: *recezut* per *recrezut*

305.6.32: dopo *petit*, *fora* depennato

305.6.34: testo critico di riferimento: *e rendria ·l guizaro per u cen*; la lezione di *f* reca rima identica con il verso precedente

305.6.35: testo critico di riferimento: *no ges tan rie, domna, com si laisses*; il copista omette il punto metrico

305.6.39: *aizinatz*, la prima *i* aggiunta in interlinea dalla stessa mano che ha copiato il testo

40 e s'ieu en ren passiei vostres comans
 41 perdonatz mi, bona domna prezans,
 42 qu'ieu vos tramis un mesag'avinen,
 43 mon cor, un ser que ·m laiset en dormen,
 44 de mi ·s parti, domna, *et vos si mes*,
 45 de bon luoc moc mais en milhors s'es mes.

MoMont 305.7 (f 200) [68r-68v] BOI

00 Monge de Montaudon
 01 L'autr'ier fui al parlamen
 02 del cel per bon'aventura
 03 e feron li vout rancura
 04 de las domnas que ·s van peinhen,
 05 qu'ieu los en vi a Dieu clamar
 06 de las c'an fait lo teing carzir
 07 ab que ·s fan las caras luzir,
 08 *del teing* c'om degr'en els pauzar.
 09 Pero dis Dieus mot franchamen,
 10 «Monge, ben aug c'a tortura
 11 perdon li vout lur dreitura,
 12 e vai la per m'amor corzen
 13 e fai m'en las domnas laisar,
 14 ques ieu non vuelh ges clam auzir,
 15 e si non s'en volon giquir
 16 ieu las en irai esfassar».
 17 «Seinhner Dieus,» fi m'ieu, «chauzimen
 18 devetz aver e mezura
 19 de las domnas, cui natura
 20 es que lurs caras teinhan gen,
 21 et a vos non deu enujar
 22 ni ·l vout no ·us ho degran ja dir
 23 que jamais non volran hufir
 24 las domnas *denat lur autar*».
 25 «Monge,» dis Dieus, «gran failhimen
 26 razonatz e gran falsura
 27 que ja la mia criatura
 28 se genses ses mon mandamen,
 29 doncs serian elas miei par,
 30 qu'ieu fauc totz jorns enveilheir,
 31 si per peinher ni per fobir
 32 podian plus jove tornar».

305.6.44: lezione corrotta; un senso accettabile si ottiene considerando *et* per *en* e *si* per *s'es*; l'intervento provoca rima identica con il verso seguente. Testo critico di riferimento: *qu'eu tenc vas vos, dompna, et ab vos es*

305.7.00: unità grafica nel canzoniere: *demont audon*; l'abbreviazione di nasale su *mont* è fortemente sbiadita, ma ancora leggibile

305.7.02: unità grafica nel canzoniere: *bona ventura*

305.7.08: testo critico di riferimento: *de so qu'om degr'en els pauzar*

305.7.15: *giquir*, *q* corretta su *z*

305.7.17: *fi*, in origine *fis* con *s* in parte cancellata

305.7.23: *hufir* = *ufir*

305.7.24: *denat* per *denant*

305.7.27: ipermetro; testo critico di riferimento: *que la mia creatura*

305.7.31: *fobir* = *forbir*

33 «Trop parlas *erguilhoszamen*,
 34 seinhner, car est en autura,
 35 ni ja per so la pintura
 36 non remanra ses un coven
 37 que fassas *las beutatz durar*,
 38 a las domnas, *tro al fenir*,
 39 ho *que fassas lo teing perir*
 40 c'om non puesca ges atrobar».
 41 «Monge, *ges non es covinen*
 42 domna si gense ab pintura
 43 e tu fas gran desmezura
 44 car lur fas tal razonamen;
 45 si lur ho *volguesas lauzar*
 46 ellas non ho *degran sufrir*;
 47 aital beutat que ·l cuer lur tir
 48 qu'ellas perdon per un pissar».
 49 «Seinher Dieus, qui ben peinh ben ven,
 50 per qu'ellas s'en donan cura
 51 e fan l'obra si espess'e dura,
 52 que per pissar no ·s mou leumen;
 53 pus vos non las voles gensar,
 54 si si gensan ges non vos tir,
 55 abans lur o debes *grazir*
 56 si ·s podon ses vos bellas far».
 a «Monge,» dis Dieus, «veraiamen
 b ieu darai mal'aventura
 c a las donas, que la *penchuta*
 d no ·i tenra pron mais damnamen
 e a l'arma, qu'en enfern anar
 f las farai ses tot retenir,
 g que jamais non poiran isir
 h per ren que sapchan dir ni far».
 65 «Monge, ben ti dic ses duptar
 66 que si *s'an* fan mais clam yssir,
 67 ieu lur farai tal mal venir
 68 c'una non fara mais piquar ».

305.7.33: *parlas* = *parlatz*

305.7.37: *fassas* = *fassatz*

305.7.38: *domnes*, la *s* è aggiunta dalla stessa mano che ha copiato il testo

305.7.39: *ho* = *o*

305.7.39: *fassas* = *fassatz*

305.7.41: *Monge*, le prime due lettere leggermente compromesse da una macchia, ma ancora leggibili senza difficoltà

305.7.45: *ho* = *o*

305.7.45: *volguesas* per *volgueses*

305.7.46: *ho* = *o*

305.7.51: ipermetro; testo critico di riferimento: *e fan l'obra espessa e dura*

305.7.54: testo critico di riferimento: *s'ellas se genson, no vos tir*

305.7.55: *deves* = *devetz*

305.7.a-305.7.h: strofe tràdita dai soli *f* e *R*, ritenuta spuria nel testo critico di riferimento e numerata come VIa

305.7.b: unità grafica nel canzoniere: *mala ventura*

305.7.c: *la*, in origine *las* con *s* abrasa

305.7.c: *penchuta* per *penchura*. Ipermetro; testo critico di riferimento: *a donas que la penchura*

305.7.66: *s'an* per *se*? I vv. 66-67 sono in *f* profondamente rimaneggiati rispetto al testo della tradizione (*A C R*)

305.7.68: *piquar* = *picar*; testo critico di riferimento: *qu'una non fara mais que pissar*

69 «Seinhner, qui que fassas *piquar*,
 70 a Na Elis debes grazir
 71 de Monfort, c'anc no ·s volc forbir
 72 ni n'aguest clam d'out *ni d'autar*».

PoChapt 375.23 (f 201) [68v-69r] BOJ

00 Pons de Capduell
 01 Tant m'a donat fin cor e fin voler
 02 leyals amors, que ja non partrai mais
 03 de vos, domna, on n'ai mon bon esper;
 04 tant es *plazens*, *cortez'*ab dig verais,
 05 franca, gentil, gaia ab umil semblansa,
 06 bella, plazens, si que non es a dire
 07 neguns bons aips c'om puesqu'en don'eslire,
 08 e pueis tant es vostre rics pretz pojatz,
 09 sufres *qu'ie* ·us am car vuell tot cant vos platz.
 10 Bona domna tant m'aves *en poder*
 11 que si ·m faitz ben anc hom non fon plus gais,
 12 e si ·m faitz mal e no ·m voles aver
 13 franc chazimen ges per tan no ·m n'irais;
 14 on plus mi dueilh mais vos am ses enjan;
 15 sabetz per que vos suy hom e servire ?
 16 C'ades consir can valetz et m'albire
 17 que venir deu lo guizardos e ·l gratz,
 18 tant ai sufert l'afan *lonc temps em patz*.
 19 Pauc a *da sen e cuida molt saber*
 20 sil que ·m dizon que d'amar vos mi lays,
 21 car on plus vau d'autras dompnas vezer,
 22 no ·m loinh de vos, meins *ai cor qu'an brais*,
 23 e mais partir nom puesc que ·m ten a dan,
 24 car ges nom *part mon cor ni mon dezire*;
 25 anc non amet, ben l'en puesc escondire,
 26 ans es nesis, dezamoros amatz,
 27 qui distz c'aiso, c'om plus vol, es foudatz.

305.7.69: *fassas* = *fassatz*

305.7.69: *piquar* = *picar*

305.7.71: unità grafica nel canzoniere: *Mon fort*

305.7.72: *d'out* = *de vout*

305.7.72: testo critico di riferimento: *ni n'ac clam de vout ni d'autar*

375.23.04: *es* = *etz*

375.23.05: *semblansa* per *semblan*; ipermetro; lo schema rimico richiede una rima in *-an*

375.23.07: unità grafica nel canzoniere: *dones lire*

375.23.09: *sufres* = *sufretz*

375.23.10: *aves* = *avetz*

375.23.15: *servire*, le prime due lettere corrette su *ca*; segue *cade* depennato; il copista anticipa per due volte *c'ades* con cui comincia il verso seguente

375.23.18: unità grafica nel canzoniere: *la fan*

375.23.18: *em* = *en*

375.23.19: *da* per *de*

375.23.20: unità grafica nel canzoniere *mil ays*

375.23.22: unità grafica nel canzoniere: *me ins*

375.23.22: *qu'an brais* per *qu'en biais*

375.23.24: *nom* = *non*

28 Anc pueis non fes lo *segle mas decazer*
 29 que hom blasmet amor ni ·n dis tal ais
 30 de las domnas que *solan mais valer*
 31 pels cavaliers, cui *aim tornatz savais*
 32 fals noirimens, es mot mal estan :
 33 l'un s'en feinhon, l'autr'en volon mal dire
 34 de las melhors, per qu'es dreitz que ·m n'azire,
 35 c'a totas soi franxs e fins e proatz
 36 per vos donna a cui mi soi donatz.
 37 Totas las vuelh honrar e car tener,
 38 car per vos vaill en totz valens essais,
 39 e ges per so, domna, non cal temer
 40 en dreit d'amor qu'ieu ab outra m'apais,
 41 car vos me fait amar deport e chan,
 42 cortz e dompneis, joy, solatz e rire,
 43 car de ren als non son mei dous consire,
 44 per que ·m degra *si ·n fos adreitz iugatz*
 45 valer merces *e franc humilitatz*.
 46 A vos mi ren per far vostre coman,
 47 bona dona, si tot non suy jauzire;
 48 faitz mi joios *e pensatz tost d'ausire*,
 49 que si l'una non fait, ben vuelh sapchatz
 50 que, c'aja dig, non soy enamoratz.
 51 Bel Domengier, a vos mi soi donatz
 52 car a vos platz tener solatz, deport e rire,
 53 que de ren als non soy, dompn', en consire,
 54 mas can de vos, cuy es rixs pres donatz,
 55 dona, soy joyos quex jorn car vos m'amatz.

PoChapt 375.3 (f 202) [69r] BOK

00 Pons de Capduell
 01 Astruc es sel cuy amor ten joyos,
 02 c'amors es cap de trastotz autres bes
 03 e per amor es hom gai e cortes,
 04 franxs e gentils, humils et orgoillos;
 05 a qui on tainh en fai hom miels mil tans
 06 guerras et cortz, don naison faitz prezans;
 07 per qu'ieu ai *mes tot mon cor e m'amor*,
 08 e car ai bon respietz *que ·n fassa ric*

375.23.28: *fes lo* per *fe ·l*; ipometro

375.23.30: *solan* per *solon*

375.23.31: *aim* per *an* o, più correttamente, *a* considerando che il soggetto al verso seguente è un *cas sujet* singolare

375.23.32: ipometro; il guasto è causato da un'errata correzione del copista che dopo *noirimens* depenna *et*

375.23.42: ipometro; *joy, solatz* per *joy e solatz*

375.23.44: *degra*, in origine *degratz* con *tz* abraso

375.23.45: unità grafica nei canzonieri: *mer ces*

375.23.48: *e* per *o*

375.23.51-375.23.55: *tornada* trädita dal solo *f*

375.23.52: ipometro

375.23.55: ipometro

375.3.03: unità grafica nel canzoniere: *ecor tes*

375.3.07: *ai*, segue *ma* espunto e depennato; il copista con tutta probabilità anticipa *m'amor* alla fine di questo stesso verso

375.3.08: *respietz*, la seconda *e* corretta su *t*

375.3.08: *que ·n* = *que ·m*

09 no ·n *plac* l'afan *qu'en* trac ni la dolor.
 10 Ric m'agra fatz e ben aventuros
 11 sol ab midons, que tan val, mi valgues
 12 e *por* en *lieis non faill* neguna res
 13 de tot cant tainh a ric pres *cabalos*,
 14 be ·m deu valer s'amor, car fis amans
 15 li soi trop miels non fon d'Izeut Tristans,
 16 tant l'am de cor leial, per fin'amor
 17 non deu creire bruit ni malvais castic,
 18 qu'en mans bons luocs fauc auzir sa lauzor.
 19 Ja non creirai desmenta sas faisos
 20 midons, cui soi lietge, on semblans es
 21 que *no ·i sia franqueza e merces*;
 22 qui ve ·ls bels hueils plazent et amoros,
 23 e la boca qu'es bell'e gen parlans,
 24 e ·l cors adritz *e ·ls avinens semblans*,
 25 ben sap chاوزir de totas las *meilhor*
 26 <...>
 27 ans m'esmendet s'anc pris dan de follor.
 28 Que vilans fai qui m'es cotrarios
 29 e si neguns lauzengiers mal apres
 30 m'a dig enuey mais volgra qu'en prezes
 31 mas rezemsos, c'aitan pauc co ·l peisos
 32 viu ses l'aiga viuray si ·l platz mos dans
 33 midons cui soi per far tot sos comans,
 34 gardatz s'ieu l'am ses tot cor trichador,
 35 qu'el mon non ay tan mortal enemic
 36 s'il n'aug ben dir no ·l n'aia per seinhor.
 37 Si com es plus renovies cobeitos
 38 on plus a d'aur e d'argent a se mes,
 39 soi plus cobs de lieis que m'a conques,
 40 on plus remir las autras, tant es pros;
 41 vezer non l'aus que vas leis suy duptans,
 42 ni ·l man mon cor mas per un qu'es truans
 43 e fals ves mi car non ditz ma clamor;
 44 las! Si merces no ·m val contra ·l destric,
 45 ma bona fes ma m'es en gran error.
 46 Chanson, vai t'en lai on es jois e chans,
 47 beutatz e sens, jovens e gais semblans,
 48 dir a midons, cui soplei et azor,
 49 que tan conocs sos bons aips per qu'ieu dic
 50 que retener mi deu per servidor.

RbVaq 392.23 (f 203) [69r-69v] BOL

-
- 375.3.09: *no ·n* = *no ·m*
 375.3.09: *plac* per *planc*
 375.3.09: unità grafica nel canzoniere: *la fan*
 375.3.12: *por* per *pos* (*pois*)
 375.3.13: *pres* = *pretz*
 375.3.16: unità grafica nel canzoniere: *fin mor*
 375.3.21: *no ·i* per *i*; l'avverbio negativo compromette il senso
 375.3.24: *adritz* = *adreit*
 375.3.27: unità grafica nel canzoniere: *mes mendet*
 375.3.42: *truans*, *s* corretta su *f*

00 Raimbaut de Vaquieras
 01 Leu pot hom pretz e gaug aver
 02 ses amar, *qui be ·i sap poinhar*
 03 ab que ·s gart de tot mal estar
 04 e fassa *de ben son poder*;
 05 per qu'ieu, si tot amors mi failh,
 06 fauc tan de ben com puesc e vaill,
 07 e s'ieu pert ma domna et amor
 08 non vuelh perdre *pretz ni valor*,
 09 qu'estiers puesc viure onratz e pros
 10 per que no ·m cal far d'un dan dos.
 11 Pero ben sai si ·m desesper
 12 que ·l miels de pretz hi dezampar,
 13 c'amors fa ·ls melhors meilhurar
 14 e ·l plus malvatz pot *far valer*,
 15 e sap far de volpill vasail,
 16 e dezavinen de bon tall,
 17 e don'a mains paupres ricor,
 18 e pueis tainh hi trop de valor;
 19 e suy tant de pretz *enveyos*
 20 que ben amera s'amatz fos.
 21 Mas per aiso ·m vuelh estener,
 22 c'amor tol mais que non vol dar,
 23 que per un ben vei cent mals far
 24 e mil pezars contr'un plazer,
 25 et hanc *non det joi ses trebaill*;
 26 mas, c'om que ·s vueilha, so engaill
 27 qu'ieu non vuelh son ris ni son plor,
 28 pueis non aurai gaug ni dolor,
 29 sivals *non serai mals ni bos*,
 30 e lais m'estar desamoros.
 31 Pueis tot bos aips vuelh mantener,
 32 ja non remainha per amar,
 33 pueis non poiria joi repropchar
 34 ni pres *que ·ls met'en nonchaler*
 35 ni *qu'es* en ren lur m'anuaill,
 36 c'uns amors dezir m'asailh
 37 per tal qu'el mon non a gensor
 38 e pren en luoc de ben *l'onor*
 39 car vol qu'ieu laus en mas chansos
 40 so pres e sas bellas faissos.
 41 Ja sa beutat ni son saber,
 42 son bel ris ni son gen parlar,
 43 non cuit ma domna vendre car,

392.23.02: lettura non sicura, in alternativa *amor*

392.23.04: *fassa*, *f* corretta su *s*

392.23.08: *perdre*, *e* corretta su *r*

392.23.14: *pot*, lettura non sicura: la *o* sembra corretta su *a*

392.23.16: *tall* per *tail*; lo schema rimico richiede una rima in *-ail*

392.23.19: *pretz*, *r* corretta su *i*

392.23.25: *hanc* = *anc*

392.23.29: unità grafica nel canzoniere: *si vals*

392.23.34: *pres* = *pretz*

392.23.35: *qu'es* per *que*

392.23.35: ipometro; testo critico di riferimento: *ni q'en ren vas lor m'anuaill*

392.23.38: *ben*, *b* corretta su *i*

44 que be ·m puesc de s'amor tener,
 45 mais sol car ves dins so mirailh
 46 color de robis ab cristailh,
 47 e car la lauzan li milhor,
 48 mi cuid'aver per servidor,
 49 cais conort m'er si non m'es prons;
 50 mais non cuit qu'ieu l'am en perdos.
 51 Ab cor fait *vauc midons vezer*
 52 c'ara ·m pot perdr'o ·m guazainhar,
 53 e si vol mos pres escoutar
 54 aura ·m sempre a son voler
 55 e si n'autra razon m'asailh
 56 no ·s tainh que ·m tenson ni ·m barailh
 57 ab leis, mais pens d'autr'amador;
 58 et anc Floris de Blanchaflor
 59 non pres comjat tan doloiros
 60 con *ieu, domna, si ·m part de vos.*
 61 Jhoan ses terra, si d'amor
 62 non ai en breu gaug et honor,
 63 jamais non serai amors,
 64 e viurai, mal grat d'amor, pros.
 65 Pero si ma dona ·m *socor*,
 66 qu'es cap de pres *e de valor*,
 67 ben poirem estar ieu et vos
 68 honrat entre ·ls drutz cabalos.

RbVaq 392.4 (f 204) [69v] BOM

00 En Raimbaut de Vaquieras
 01 Aras cant vei verdejar
 02 pratz e vergiers e boscages
 03 vueilh un descort comensar
 04 d'amors, per qu'ieu vauc arages;
 05 c'una dona ·m sol amar
 06 mais camjat l'es sos corages,
 07 per qu'ieu fauc desacordar
 08 los mots e ·ls sons e ·ls lengages.
 09 Io so quello que ben non ayo
 10 ni encora non l'averò
 11 per aprilo ni per mayo
 12 si per mia donna non l'o;
 13 enteinho son lengaio,
 14 sa gran beutat dire non so,
 15 plus fresques que flor de glaio
 16 e ia non m'en partirò.

392.23.50: unità grafica nel canzoniere: *per dons*

392.23.51: *fait* = *faich*

392.23.57: unità grafica nel canzoniere: *dautra Mador*, con *M* maiuscola corretta su *a*

392.23.58: unità grafica nel canzoniere: *Blancha flor*

392.23.60: *con* = *com*

392.23.66: *dona ·m*, il copista in origine scrive *domm* e poi ricava la *a* sulla terza asta della prima *m*

392.23.66: *pres* = *pretz*

392.4.09-392.4.16: strofe in italiano; v. 9 ipometro, testo critico di riferimento: *Io sono quel que ben non aio*

392.4.13: ipometro; testo critico di riferimento: *certo que en so lengaio*

17 Belle douse dame chiere,
 18 a vos mi don e m'autroi,
 19 mais non aurai joi'entiere
 20 si ne vos ai et vos moi;
 21 mot estes male guerrieere
 22 si ge muer per bone foy,
 23 e ja por nulle maniere
 24 no ·m partrai de vostre loi.
 25 Dauna, jo mi rent a bos,
 26 car eras m'es bon'e bera
 27 anc se es guailhard'e pros;
 28 ab que non fossetz tan fera,
 29 motz abetz beras faissos,
 30 ab color fresqu'e noera,
 31 bos m'abetz e si ·bs agos
 32 no ·m sofraissera hiera.
 33 Mais tant temo vostre pleto,
 34 don soi escaramentado;
 35 per vos ai pen'e maltreito,
 36 e mie corpo lazerado;
 37 la neit cant soi en mio leito
 38 soi mochas ves resperado,
 39 pro vos era non profeito:
 40 failhit soi en mon cuidado,
 a mes que failhit non cudeio.
 41 Bels Cavaliers, tant es grans
 42 le vostr'onrat seinhoratge
 43 que niente non m'esglayo,
 44 hoi me lasso! que farò
 45 si sele que j'ai plus chiere
 46 mi tue, ne sai porquoi?
 47 Dauna e que deig a bos
 48 ni peu cap santa Quitera,

392.4.17-392.4.24: strofe in francese

392.4.19: testo critico di riferimento: *je n'avrai mes joi'entiere*

392.4.25-392.4.32: strofe in guascone

392.4.26: testo critico di riferimento: *coar sotz la mes bon'e bera*

392.4.30: *fresqu'e*, *r* corretta su *o*

392.4.31: testo critico di riferimento: *boste son, e si ·bs agos*

392.4.32: testo critico di riferimento: *no ·m destrengon hiera*

392.4.33-392.4.40: strofe in galego-portoghese

392.4.36: *mie* per *mio*? cf. errore corretto dallo stesso copista al v. 37. Testo critico di riferimento: *e meo corpo lazerado*

392.4.37: *neit* per *noit*? cf., in questo stesso verso, l'errore corretto dal copista in *mio*

392.4.37: *mio*, *o* corretta su *e*

392.4.39: testo critico di riferimento: *e car nonca m'aprofeito*

392.4.40: testo critico di riferimento: *falid'ei en mon cuidado*

392.4.a: verso supplementare, non accolto nel testo critico di riferimento, trädito da tutti i relatori del componimento (C E M Sg a² f) eccetto R

392.4.41-392.4.42: in provenzale. Al v. 41 *grans* compromette lo schema rimico che, nei due versi in provenzale, richiede una rima in *ar*; testo critico di riferimento: *Belhs Cavaliers, tant es car*

392.4.42: *le* per *lo*? cf. nota al v. 37

392.4.42: *seinhorage* per *seinhorages*; la sintassi richiede un *cas sujet*; lo schema metrico nei due versi in provenzale, una rima in *-ages*

392.4.43-392.4.44: in italiano. Il v. 43 è ipometro; testo critico di riferimento: *que cada jorno m'esglaiò*

392.4.45-392.4.46: in francese

392.4.47-392.4.48: in guascone; v. 47 testo critico di riferimento: *Ma Dauna, he que dey bos*

49 mon corasso m'aves traito
50 e mon jent favlan fortado.

RbVaq 392.26 (f 205) [70r] BON

00 En Raimbaut de Vaquieras
01 Nuls homs en ren non failh
02 tantost ni mesave
03 con e lluc hon *si te*
04 per plus asegurat, z,
05 per que ·m par gran foudatz
06 qui non tem so c'avenir li poiria,
07 qu'ieu cujava, car amors non temia,
08 que no ·m pogues forssar hotra *mon grat*,
09 mais ara m'a del tot apoderat.
10 Tant es d'amoros tailh
11 la bella que ·m rete,
12 c'om non l'aus ni la ve
13 non sia enamoratz;
14 e doncs si l'am forssatz
15 non vos cujes *grans maravilhas sia*,
16 car sa beutat, lai hon ilh es si deslia,
17 vens enaissi trastot'otra beutat,
18 com le soleil vens tot'otra clardat.
19 De robis ab cristailh
20 par que Dieus la fe
21 e del sieu dous ale
22 l'espiret, so sapchatz,
23 ab digz enamoratz
24 ab ergueill ses folia,
25 parla e ris ab tan plazen paria,
26 c'als amadors creis d'amar volontat
27 e fai amar cels que non an amat.
28 E car ieu tant non vailh
29 com al sieu pres *cove*,
30 am leis et azir me,
31 car m'en soy azautatz
32 c'om non es tan prezat
33 que sa valor al sieu ric pres *par sia*,
34 e si amors entre ·ls amans li tria
35 lo plus fizel e ·l miels enamoratz,

392.4.49-392.4.50: in galego-portoghese

392.26.00: attribuzione condivisa da *f* con la maggior parte dei testimoni (*A B D^a D^c E I J K M N² T a²*), ma da respingere a favore dell'attribuzione a Aimeric de Belenoi trādita da *C P S* più il *salut* catalano *Destreitz d'emors*.

392.26.03: *hon* = *o*

392.26.07: testo critico di riferimento: *qu'ieu cujava, quan Amors no ·m tenia*

392.26.08: *hotra* = *otra*

392.26.15: *cujes* = *cujetz*

392.26.16: ipometro; testo critico di riferimento: *que sa beutat, lai on ilh se deslia*

392.26.20: ipometro; testo critico di riferimento: *me par que Dieus la fe*

392.26.24: ipometro; il copista omette il primo emistichio del verso. Testo critico di riferimento: *ples de doussor; ab erguelh ses folhia*

392.26.29: *pres* = *pretz*

392.26.33: *pres* = *pretz*

392.26.35: *enamoratz*, in origine *enamoratz* con *z* abrasa

36 no ·m cal temer son pres *ni sa rictat*.
 37 Mot sufre greu trebalh
 38 car luinhar m'en cove,
 39 mais aisso ·m fai gran be
 40 que cant m'en suy loinhatz
 41 m'esta sa gran beutatz,
 42 tal com la vi, en mon cor nueg e dia
 43 e ·l jen parlar e l'avinen paria
 44 ab qu'ieu domnei mantas ves a sselat
 45 c'om si cuja qu'ieu aya d'als penssat.
 46 Pros donzella Biatrix, non vos sabria
 47 dir tan de ben que mais en vos *non sia*,
 48 qu'en vos *a Dieus tan de ben ajostat*,
 49 con *per partz n'a a las autras donat*.

ArnMar 30.16 (f 206) [70r] BOO

00 En Blacas
 01 Las grans beutatz e ·ls fins enseinhemens,
 02 e ·ls verais pres *e las bonas lauzors*,
 03 e ·ls cortes ditz e las frescas colors
 04 que son en vos, bona domna valens,
 05 m'an donat sens de chantar e siensa,
 06 mai gran paor m'o tol e gran temensa,
 07 qu'ieu non sai, domna, com chan de vos,
 08 car ren non say si m'es o dans o pros.
 09 Qu'ie ·us am tan fort, domna, seladamens
 10 que res non sap mas cant ieu e amors,
 11 neis vos eisa, car gran sobretemors
 12 me tol ades que no ·us aus far parvensa,
 13 tal pavor ai qu'ira e malsabensa
 14 vos fos denan car vos port benvolensa,
 15 e pos no ·us aus preguar en luoc rescos,
 16 dirai vos ho *si ·us plas en mas chansos*.
 17 Ja non serai vencutz ni recrezens
 18 de vos amar, sia sens o follors,
 19 car s'ieu follei per vos mais m'es d'onors
 20 que s'amb outra m'aondava *mon sens*,
 21 et si ricors mi tol vostra valensa,
 22 per merce ·us prec c'umilitatz vos vensa,

392.26.36: *pres* = *pretz*

392.26.46: testo critico di riferimento: *de la comtessa Beatris mon poiria*

392.26.47: testo critico di riferimento: *en lieis*

392.26.48: *vos*, in parte compromesso da uno strappo della carta; testo critico di riferimento: *qu'en lieis*

392.26.49: *con* = *com*

30.16.00: attribuzione isolata nella tradizione del componimento; *Blacas* = *Blacatz*

30.16.02: *pres* = *pretz*

30.16.04: *domna valens*, la fine della prima parola e l'inizio della seconda leggermente sbiadite, ma leggibili senza difficoltà

30.16.12: *parvensa* per *parvens*; ipermetro e inoltre lo schema rimico richiede una rima in *-ens*

30.16.14: testo critico di riferimento: *m'aiatz, domna, quar vos port benvolensa*

30.16.15: testo critico di riferimento: *e pus no ·us aus ren dire a rescos*

30.16.16: *ho* = *o*

30.16.16: *plas* per *platz*

30.16.16: testo critico di riferimento: *dirai vos o sevals e mas chansos*

30.16.20: unità grafica nel canzoniere: *ma on dava*

23 sivals d'aitant, domna genser c'anc *fos*,
 24 que mos chantars vos plassa e ·us sia bos.
 33 Domna genser c'anc fos de nulla gens,
 34 e la milhor de totas las milhors,
 35 per vos morai, so ·m dis ades temors,
 36 si no ·us en pren merces o chاوزimens;
 37 bona domna, ajas *en sovinensa*
 38 al cor e ja non m'en fassas *parvensa*
 39 tro conoscas *que ben sia sazos*
 40 que m'eschaia uns calsque guizardos.
 25 Vos est, *domna, corteza e conoissens*,
 26 per qu'ieu mi cre que ·us vensera amors,
 27 si qu'ieu n'aurai calque plazent secors,
 28 car *ie vos soy fins et obediens*
 29 e non ai cor c'autre voler mi vensa,
 30 mai vos servir que ren tant non m'agensa,
 31 doncs er merce si vos mi *fait joyos*,
 32 c'aitals *serai con dic totas sazos*.
 41 Pres e valor vos ten d'auta valensa
 42 e ·l guai jovens on fina beutat jensa,
 43 domna *plazans*, *ab que merces y fos*
 44 foran pausat tuit li bon aip en vos.

GUss 194.6 (f 207) [70v] BOP

00 Guis d'Uisel
 01 En tanta guiza ·m men'amors
 02 c'apenas sai si dei chantar
 03 ho *si dei plainher o plorar*,
 04 tant mi dona gaug e dolors,
 05 pero qui ·m volgues dreit jujar
 06 mais n'ai mals que bens e maiors;
 07 mais tant am finamen
 08 que ·l mal tenc a nien
 09 e graszics et enans
 10 los bens, per que ·m platz chans.

30.16.23: *anc*, *c* corretta su *t*

30.16.24: testo critico di riferimento: *que mos servirs vos plass'e ·us sia bos*

30.16.37: *ajas* = *ajatz*

30.16.38: *fassas* = *fassatz*

30.16.39: *conoscas* = *conoscatz*

30.16.25: *est* = *ets* (*etz*)

30.16.25-30.16.32: per questa strofe (= IV nel testo critico di riferimento), *f* presenta lezioni caratteristiche isolate nella tradizione del componimento. I versi sono numerati in accordo con la strofe IV dell'edizione Johnston, che tuttavia pubblica la *cobla* di *f* nella nota di commento al v. 25

30.16.28: *ie* per *ieu*

30.16.30: unità grafica nel canzoniere: *ma gensa*

30.16.31: *fait* per *faitz*

30.16.32: *aitals*, *s* corretta su *l*

30.16.41-30.16.44: la *tornada* di *f* presenta lezioni caratteristiche totalmente isolate nella tradizione del componimento. Il testo critico di riferimento non segnala la *tornada* di *f* e non registra in apparato le varianti del canzoniere

30.16.43: *plazans* per *plazens*

194.6.03: *ho* = *o*

194.6.09: il copista omette il punto metrico

11 Bona domna, pretz *e valors*,
 12 e cortezi'ab gen parlar,
 13 hueill rizen amoros e clar,
 14 e gen cors ab frescas colors
 15 e l'agratz *don non aves par*
 16 sobre totz autres faitz miilhors,
 17 vos fan entieramen
 18 sobre totas valen,
 19 per qu'ieu soy benanans
 20 qui fui d'amors clamans.
 21 Gitat m'aves *de las clamors*
 22 ab precz et ab merce clamar,
 23 per que ·m debes *tener plus car*
 24 e fugir feinhens prejadors,
 25 c'a dona tainh ben esquivar
 26 lo bruit dels fals devinadors
 27 que per un maldizen
 28 qui contr'amor s'en pren
 29 s'en lev'uns bruitz tan grans
 30 c'amor en par enjans.
 31 Et es gen de dos amadors
 32 can fan so que ·s tainh as amar,
 33 car trop pot *hom amor duptar*
 34 si lai on blasmes e paors
 35 non o tol, obra no i par;
 36 que greu es de doas colors
 37 cors e fait lonjamen;
 38 sabetz que vau volven?
 39 Tem que sia ·l talans
 40 lai on es lo semblans.
 41 A<.>so *es l'enueis e ·l paors*
 42 que m'agra fait desesperar
 43 e partir de vos e loinhnar
 44 e virar, si pogues, allors,
 45 mais tant sabes *lo ben triar*
 46 dels mals, e ·l sens de las follors
 47 que aman e temen
 48 e selan e sufren
 49 m'en jauzirai enans
 50 que si n'era clamans.

GlStDid 234.6 (f 208) [70v] BOQ

00 Guilhem de Sant Desdier

194.6.11: *pretz*, *e* leggermente sbiadita, ma leggibile senza difficoltà

194.6.15: unità grafica nel canzoniere: *ela gratz*

194.6.15: *aves* = *avetz*

194.6.16: *sic*

194.6.21: *aves* = *avetz*

194.6.23: *deves* = *devetz*

194.6.28: unità grafica nel canzoniere: *contra mor*

194.6.33: *pot*, *p* corretta su *b*

194.6.41: una lettera, con tutta evidenza *i*, perduta per uno strappo della carta

194.6.45: *sabes* = *sabetz*

194.6.49: il copista omette il punto metrico

01 Conpainhon, ab joi mou mon chan
 02 qu'ieu ai respieg del joi qu'ieu ai
 03 que ·m venra gran joi, si Dieus plai,
 04 qu'en gentil luoc met mon afan,
 05 e s'ieu tot mi conort temens,
 06 jois *e mos bels esperamens*,
 07 per qu'ieu non vuell desesperar
 08 ni partir del dous dezirar.
 09 En aquest dezir vauc pensan:
 10 nuls homs non a fin pres verai
 11 si d'amor non s'en met en plai,
 12 e sel que plus si met en gran
 13 per un ben n'a de mals dos cens
 14 e per un joi mil pensamens,
 15 l'autrui joi l'er a plaidejar
 16 e tener sen so follejar.
 17 Fols fon sel c'apelet enan
 18 amor aquest mal qu'ieu en trai:
 19 plainher e sospir et esmai
 20 iras e dol perdas e dan,
 21 et es enueis e marrimens,
 23 si midons forses tan d'amar
 24 qu'il penses so que ·m fai pensar.
 25 Qu'ieu pens de cortezia tan
 26 que res no n'es ni ieu non sai
 27 hon *ja la trop, pos non es lay*
 28 hon *tuit m'autrjavan lo ban*,
 29 a!, bella domna et avinens,
 30 cortezia e cahauzimens,
 31 vos fezes *tant humiliar*
 32 que ·m fesetz calque ben estar.
 41 Hon *plus vos dupte e vos blan*,
 42 dobra l'ergueils e pietz mi fai,
 43 e gentils cors c'ab merce ·l vai
 44 deuria frainher son talan;
 45 mais aissi faill ben aquest sens
 46 que gentil est *vos e valens*,
 47 et on ieu plus vos puesc prejar
 48 ab merce, vei l'erguelh doblar.
 49 Doble joi agr'*an* la cort gran
 50 al jujamen, cant lai serai,
 51 on er sauput tot so de sai,
 52 so ·m dieisses de la plus prezan
 53 que fos, tant cant ieu suy vivens,
 54 a mi de bels acuilhimens,
 55 ben i agra mes mon chantar
 56 e ·ls hueils si ·ls hi pogues donar.
 57 Amics Bertran, ia trop amar
 58 non vulhat ni lonc esperar.

234.6.06: *e* per *es*

234.6.27: *hon* = *on*

234.6.28: *hon* = *on*

234.6.31: *fezes* per *fezetz*

234.6.41: *hon* = *on*

234.6.46: *est* = *ets* (*etz*)

234.6.49: *an* per *en*

00 Aimeric de Peculla
 01 En amor truop alques *en que ·m refrain*,
 02 c'al mens al mal d'amor bes no ·m sofrain,
 03 ni ieu per mal no ·m luein *d'amor ni ·m frain*,
 04 on mai m'anei pus ves amor m'afrain,
 05 mai non conosc *c'amors ves mi s'afrainha*
 06 ni ieu d'amor non ai poder que ·m frainha;
 07 ren no ·m sofrainh, sol c'amors no ·m sofrainha,
 08 car ses amors non sai en que ·m refrainha.
 09 D'amor no ·m puesc partir,
 10 c'amors mi pren e can m'en cug emblar pus mi repren
 11 ab un esgar don mon cors s'escompren
 12 que ·m fai venir cela en qui m'enpren;
 13 mai a sson dan non cug ges que mens prenda
 14 ni per outra mos fis cors s'escomprenda
 15 don hom per fals amador mi reprenda
 16 Aissi soi faitz del tot al sieu coman
 17 que nulla ren non desdic qu'ella man;
 18 pero d'un ben la prec que no ·m desman
 19 c'al comensar mi promes del deman;
 20 don fa peccat oymai *car no ·m*
 21 desmanda,
 22 mai ieu tenc ben per desman si no ·m manda,
 23 pero assatz qui non desditz comanda.
 24 En liei son tuit li bon aip c'om retrai,
 25 estiers que greu promet e leu estrai,
 26 per qu'ieu non puesc sufrir lo mal qu'ieu tray
 27 si calque ben merce non m'en retrai;
 28 mai *pero be o mal calquez ieu traia*
 29 no m'estrairai d'amar, que qui ·s n'estraia
 30 ni ja n<.>l *tems non vuelh c'om o retraia*.

-
- 10.25.01: unità grafica nel canzoniere: *al ques*
 10.25.03: *luein*, in origine *luem*, con *i* ricavata dalla prima asta della *m*
 10.25.04: unità grafica nel canzoniere: *ma frain*
 10.25.05: *conosc*, la *s* è corretta su *c*
 10.25.05: unità grafica nel canzoniere: *sa frainha*
 10.25.08: *refrainha*, *fr* corrette su una lettera non più identificabile (forse *s*)
 10.25.11: unità grafica nel canzoniere: *ses compren*
 10.25.12: *enpren* = *empren*; unità grafica nel canzoniere: *men pren*
 10.25.13: il sistema di retrogradazione incrociata delle rime derivate richiede il rimante *emprenda*; testo critico di riferimento: *mas a son dan no ·us cuidetz qe m'enprenda*
 10.25.18: *man*, la *a* è parzialmente compromessa da uno strappo della carta che deve essersi prodotto contestualmente alla copia del componimento visto che la stessa mano che ha trascritto il testo aggiunge in interlinea una *a* al di sopra dello strappo
 10.25.21: unità grafica nel canzoniere: *oy mai*
 10.25.21-10.25.22: il sistema di retrogradazione delle rime incrociate permette di verificare che il copista omette per *saut du même au même* il rimante del v. 21 (che doveva essere *demanda*) e quasi per intero il v. 22. La disposizione dei versi è conforme al testo critico di riferimento che legge: *don fai pechat oimais que no ·m demanda / e grans merces sivals car no ·m desmanda*
 10.25.28: *m'en retrai*, in origine *m'en trai* con *re* aggiunto in interlinea; la lezione di *f* reca rima identica con il v. 25 e al v. 29 altera il sistema di retrogradazione incrociata delle rime derivate. Testo critico di riferimento: *si calque ben Amors no m'en atraia*
 10.25.29: *mai*; parzialmente sbiadito, ma ancora leggibile
 10.25.29: testo critico di riferimento: *mas pero ben o mal q'ieu n'atraia*; cf. nota al v. 28
 10.25.32: una lettera perduta, con tutta evidenza una *u*, per uno strappo della carta

33 Dona, en vos ai mon cor tan fi, ferm,
 34 que jes non ai poder qu'ieu l'en desferm,
 35 enans vos jur sobre sans e ·us aferm
 36 com pus m'en cug partir pus mi referm,
 37 mai si merces que ·ls partimens referma
 38 per cauzimen en vos pus no ss'aferma
 39 totz mos afars si desclau e ·s desferma.

AimPeg 10.50 (f 210) [71r-71v] BOS

00 Aimeric de Pegulla
 01 Si com l'albre que per sobrecargar
 02 frainh si mezeis e pert son frug e se,
 03 ai ieu perdut ma *belle* domn'e me
 04 e mon entier sen frainh per sobramar,
 05 pero si totz mi soy apoderatz
 06 anc jorn non fis mon dan ad encien,
 07 ans en cug far tot so que fauc ab sen,
 08 mai er conocs que trop sopra ·l foudatz.
 09 E non es bon c'om sia trop sennatz,
 10 que a ssazos non siega *son talen*
 11 e ssi non y *an de cascun mesclamen*
 12 non es bona sola l'una mitatz,
 13 car ben es hom, per trop sobresaber,
 14 nescis e ·n vai mantas ves follejan,
 15 per que ss'esquai c'om an *a luey mesclan*
 16 sen ab foldat, *qui ·l sap gent retener*.
 17 Las! Qu'ieu mezeis non ai mi em *poder*,
 18 ans vau mo mal enquere *e sercan*,
 19 per qu'ieu vuelh mai perdre e far mon dan
 20 ab vos, domna, c'ab outra conquerer,
 21 car ieu cug far ab aquest dan mon pron
 22 e que savis ab aquesta *follor*,
 23 pero a llici de fol fuy aimador:
 24 m'avetz ades, hom *pietz mi faitz, pus bo*.
 25 Non sai nul «oc» per qu'ieu des vostre «non»,
 26 pero soven torna mon ris em *plor*
 27 et ieu com foll ai joy de ma dolor
 28 e de ma mort can mir *vostras faisso*,

10.25.39: la copia si arresta qui, manca l'ultimo verso della strofe e non è previsto spazio per il suo inserimento

10.50.03: *belle* per *bella*

10.50.10: *siega*, la *i* è corretta su una precedente *e*

10.50.11: ipermetro; *non y* per *no y*

10.50.11: *an* per *a*

10.50.15: *esquai* per *eschai*

10.50.15: *a luey* per *en luoc*

10.50.16: *foldat*, le ultime tre lettere sembrano aggiunta successiva della stessa mano che ha copiato il testo

10.50.17: *em* = *en*

10.50.17: *enquere* = *enqueren*

10.50.22: unità grafica nel canzoniere *aba questa*

10.50.24: *hom* = *on*

10.50.26: *em* = *en*

10.50.28: *vostras* per *vostra*

29 co ·l baisalics c'ab joi s'anet *auzire*
 30 cant el mirail se remiret e ·s vi,
 31 tot eissamens es *vos mirals a mi*
 32 que m'auzizetz can vos vei ni ·us remir.
 33 E no ·us en cal can mi vezet morir;
 34 abans o faitz de mi tot enaissi
 35 com a l'efan *c'ab un marapoti*
 36 fai hom del plor laisser e departir,
 37 e pueis cant es tornat en alegrier
 38 et hom l'estrai so que ll'a dat e ·l tol
 39 et el adonxs plor e fai maier dol,
 40 mil aitan plus que non fai de premier.

AimPeg 10.27 (f 211) [71v] BOT

00 Aimeric de Pegulla
 01 En greu pantais m'a tengut lonjamen
 02 *c'ac no ·m laisset ni no ·m retenc amors,*
 03 et a ·m sazit a totas sas dolors
 04 si que del tot m'a fait hobediens ;
 05 e car mi sap esforsieu e sufrens
 06 a ·m si gargat *del amoros afan*
 07 que ·ls milhors cent non sufririan tant.
 08 C'amar mi fa, *ses mon grat, finamen*
 09 liei qui m'a fait cauzir en las gensors
 10 e fora ·m obs *que ·m fes cauzir alhors,*
 11 c'assatz val mais guazainhar en argen
 12 que perdre en *aur; segon mon enskien,*
 13 mai ieu o fauc a lliei *de fin aiman,*
 14 que fug mon pron e vauc seguen mon dan.
 15 E s'ieu com fol siec mon dan follamen
 16 a tot lo mens m'es le foldatz honors,
 17 qu'ieu n'ai vistas *far mantas follors*
 18 que tornavon a saber e a ssen,
 19 et ai vist far mans fagz sav<.>amen
 20 que tornavon a follia trop gran,
 21 per qu'ieu cug far sen can vau folleian.
 22 M<.>i *vos, domna c'avetz valor valen,*

10.50.29: unità grafica nel canzoniere: *sa net*

10.50.29: *auzire* per *auzir* (= *aucir*); ipermetro e lo schema rimico richiede una rima in *-ir*

10.50.31: *es* = *etz*

10.50.35: *efan* = *enfan*

10.27.02: *c'ac* per *c'anc*

10.27.04: *hobediens* = *obediens*

10.27.06: *gargat* = *cargat*

10.27.08: *fa*, in origine *fai*, con *i* abrasa.

10.27.10: *obs*, *o* in parte compromessa da uno strappo della carta

10.27.12: *en*, *e* corretta sua lettera non identificabile (forse *u*)

10.27.13: *lliei* per *lei*

10.27.16: *honors* = *onors*

10.27.17: *vistas*, la parte inferiore della prima *s* perduta per un buco nella carta

10.27.17: ipometro; testo critico di riferimento: *qu'ieu ai ja vist faire mantas folhors*

10.27.19: una lettera, con tutta evidenza una *i*, completamente sbiadita e non più leggibile

10.27.22: una lettera, con tutta evidenza una *a*, perduta per un buco nella carta

23 aissi com es mielhes *de las milhors*,
 24 membra ·us merces et oblit vos ricors,
 25 e no ·i gardet razon mas chاوزimen,
 26 que car l'us pueja so que l'autre deissen,
 27 so que merces creis razos vai merman,
 28 si ·us platz, auzir mi podetz razonan.
 29 Pauc vos calra del mieu enansamen
 30 si ·us remembra vostra valens valors,
 31 ni ·l dous esgartz ni la fresca colors,
 32 qu'enquera ·m son al cor vostr'oill rizen
 33 e ·ls cortes dig amors e plazen,
 34 e car no ·us venc ieu plus soven denan
 35 ab pauc miei oil estra mon *gran no ·i van*.
 39 Coms Comenjes, *grat e merces vos ren*,
 40 car ses donar m'avetz donat aitan,
 41 q<..>n *dreit d'amor* val un don aut e gran.

AimPeg 10.52 (f 212) [71v-72r]

00 Aimeric de Pegulla
 01 Totz homs qui so lausa que deu blasmar
 02 blas'm'atressi *aisso que deu lauзар*;
 03 et ieu dic o per so car es amors
 04 forsjugada *per nescis juggadors*
 05 que non sabon adreit mostrar per que;
 06 mai ar es tems que diz on de mal be
 07 et atressi que diz on de ben mal,
 08 per que lur dig non es condig *de sal*.
 09 Estrainhamen si deuria penssar
 10 cel c'autre vol *reprende vergoinhar*,
 11 qu'ieu ai vist mans repres repressedors
 12 e mans baissatz qu'estre cudavon *sors*;
 13 per que deu cel qui repren gardar se
 14 c'om non puesca luy rependre de re,
 15 c'abans deu hom si mezeis far lial
 16 c'autrui *apel traidor ni venal*.
 17 A motz homes aug amor accuzar
 18 e llo mal dig d'amor assumptilar,
 19 que cavaliers ai vist e trobadors
 20 que de baissatz fez autz e d'autz aussors,
 21 tan elaissatz que non y temon fre

10.27.23: *mielhes* = *mielhers*

10.27.26: ipometro; testo critico di riferimento: *que so que l'us pueia l'autre dissen*

10.27.35: *gran* per *grat*

10.27.39: lettura non sicura; si potrebbe leggere sia *comenies* sia *comemes*, visto che il copista omette l'apice che quasi sistematicamente in *f* identifica la *i* quando queste segue o precede *m/n*

10.27.41: una lettera parzialmente e una interamente perdute per uno strappo nella carta; con tutta evidenza si dovrebbe leggere *qu'en*

10.52.02: *blas'atressi*, in *blas'm'* la *s* è aggiunta in interlinea dalla stessa mano che ha copiato il testo

10.52.04: *forsjugada* = *forsjutjada*

10.52.04: *juggadors* = *jutjadors*

10.52.08: unità grafica nel canzoniere: *con dig*

10.52.10: *reprende* per *reprendr'e*; unità grafica nel canzoniere: *repren de*

10.52.12: *cudavon* = *cuidavon*

10.52.16: ipometro; *apel* per *apelar*

22 de dir d'amor tot mal senes merce,
 23 aissi com es de tracion mortal;
 24 e cel c'a faitz de nien fan aital.
 25 Mais ges adreitz non o pod om *proar*,
 26 c'amors fai ben tot aisso *que deu far*,
 27 qu'en amairritz *intr'ez* en amadors
 28 don nais domneis *cortesie e valors*
 29 e tot aiso qu'en verai pretz perte;
 30 non es de pus tenguda amors, so cre,
 31 doncs pus lo ben lur mostra, ilh fan mal
 32 ni la blasmon, fan peccat criminal.
 33 Per qu'ieu en dic, segon so que mi par,
 34 que non es reis que pueca ben gardar
 35 son regisme totz sols ses valedors,
 36 pus qu'el troba sos vasaills trichadors;
 37 donx, pus amors fai tot so que ·s cove
 38 e cels qu'a faitz li porton mala fe,
 39 dic c'om deu dir d'els per dreit natural
 40 so qu'els an dig d'amor, si Dieus mi sal.
 49 Car conois pus dels autres e mante
 50 sen e ssaber e tot so qu'es de be,
 51 l'emperaires, que sobre ·ls valens val,
 52 conoissera s'ieu dic ben o dic mal.

AimPeg 10.2 (f 213) [72r] BOV

00 Aimeric de Pegulla
 01 Ades vol de l'aondansa
 02 del cor la boca parlar;
 03 donx, pus tan parli d'amar,
 04 ben pot creire ses duptansa
 05 ma don'al mieu parlamen,
 06 qu'ieu am de cor finamen,
 07 mai ges ieu liei non creiria
 08 per ditz, si pus non fasia.
 09 Car non sap, a ma semblansa,
 10 domna miels amor lauzar
 11 que tan pauc en vuelh'obrar,
 12 <...> m'ac bela comensansa
 13 ves que ·m pagua de nien;
 14 siei oill m'an emblat mon sen
 15 ab tan bela maiestria
 16 que ·m fa plazer ma follia.
 17 Mai an non vi fin'aimansa
 18 ses alques de follejar,
 19 ni joi d'amor ses pensar,

10.52.24: ipometro

10.52.25: *om*, *o* corretta su *e*

10.52.26: *aisso*, *o* corretta su *e*

10.52.27: *amairritz* = *amairitz*

10.52.28: *cortesie* per *cortesia*

10.52.35: *valedors*, la *s* corretta su una lettera non identificabile

10.02.12: una sillaba perduta, rimane solo l'inizio di una *m* o *n*, per la rifilatura del margine laterale destro della carta; testo critico di riferimento: *mout m'ac bella comensansa*

20 ni ses maltrag gr<.> onransa;
 21 e car al mens d'onramen
 23 sofre plus leu tota via
 24 l'afan *doblat cascun dia*.
 25 Et ieu dobli la balansa,
 26 c'al doble tenc liei pus car,
 27 totz jorns c'aissi sai doblar
 28 dobla<.> *ma malanansa*;
 29 mai assatz doblat plus gent
 30 Tristans cant *pec del pimen*,
 31 car <.> *guazainhet s'amia*
 32 per so per qu'ieu pert la mia.
 33 Soven mi dona peszansa,
 34 ves que ·m fai tart alegrar,
 35 e fora greu ad onrar;
 36 mai l'onor *e l'esperansa*
 37 mi tenon alques jauzen;
 38 tot vuelh sia a son talen,
 39 qu'eissamen *si soria*
 40 si *tot ieu non m'o volia*.
 41 Na *Bia<.>ris no ·us sabria*
 42 lauzar tant co ·us covenria.

AimPeg 10.33 (f214) [72r-72v] BOW

00 Aimeric de Pegulla
 01 Lonjamen m'a trebailhat e mal mes,
 02 ses nul repaus, amors en son poder
 03 si que del tot m'a vencut e conques,
 04 mai ara ·m ten gai et em *bon esper*
 05 c'a mos hoils a mostrada la gensor
 06 et en mon cor enclausa *la milhor*,
 07 per que del tot m'a gaszainhat miei huell,
 08 e ·n tenc en car mon cors mai que non suell.
 09 Mesura e ssens qu'es razitz de totz bes,
 10 jovens e beutatz, conoissensa e saber

-
- 10.02.20: due lettere perdute, con tutta evidenza *a* e *n*, per la rifilatura del margine laterale destro della carta
 10.02.24: unità grafica nel canzoniere: *la fan*
 10.02.28: tre lettere perdute, con tutta evidenza *-men*, per la rifilatura del margine laterale destro della carta; testo critico di riferimento: *doblamen ma malananssa*
 10.02.29: *gent* per *gen*; lo schema rimico richiede una rima in *-en*
 10.02.30: *pec* per *bec*
 10.02.31: una sillaba perduta, per la rifilatura del margine laterale destro della carta; testo critico di riferimento: *car el guazainhet s'amia*
 10.02.36: *onor*, le ultime tre lettere leggermente compromesse dal deterioramento della carta, ma leggibili senza difficoltà
 10.02.39: unità grafica nel canzoniere: *queis samen*
 10.02.39: ipometro; *soria* per *so seria*
 10.02.40: *si*, fortemente sbiadito, ma ancora leggibile
 10.02.41: *Na*, fortemente sbiadito, ma ancora leggibile
 10.02.41: la *b* iniziale è fortemente sbiadita e di difficile lettura. Una lettera, con tutta evidenza una *t*, perduta per un buco nella carta
 10.33.04: *em* = *en*
 10.33.06: unità grafica nel canzoniere: *en clausa*
 10.33.06: *la*, fortemente sbiadito, ma ancora leggibile
 10.33.10: ipometro; testo critico di riferimento: *Joven, Beutat, conoissensa e saber*

11 pauset en liei Dieus can la nos trames;
 12 e volc que fos, per so car sap valer,
 13 sa valensa pus valens de valor,
 14 e s'onransa pus onrada d'onor;
 15 nom *cre, per qu'ieu* de lieis no ·m luein ni ·m tuell,
 16 c'autr'ab tans bes si vesta ni despuell.
 17 Que ·ls gais semblans plazens e ·ls ditz cortes
 18 e ·l dous esgart biaiat e ·l plazer,
 19 c'ab mezura ditz e faitz can luocs es,
 20 la fan a totz blandir e car tener;
 21 c'om non la ves que non digua lauzor,
 22 c'a mi mezeis fan dobrar ma dolor
 23 can lur aug *dir com parla ni acuell,*
 24 e platz m'en mais los mals on mai m'en duell.
 25 Anc non gugiei *mai qu'avenir pogues*
 26 a nul home, ni ges non sembla ver,
 27 que sa dolors l'abelis *ni ·l plagues,*
 28 mai a mi platz on plus mi fai doler
 29 car lo mieus mals es de fin aimador,
 30 per qu'es un pauc atempratz ab doussor,
 31 pero soven de lagremas en muell
 32 mon vis car non l'aus dir lo ben que ·l vuelh.
 33 A mi eis *lo pus bel prec que ·m pes,*
 34 e fas com si liei pregav'a parer,
 35 pueis ab cor fag, can *n'ai* mon conseil pres,
 36 venc denan liey que ·l cug dir mon voler,
 37 e can la vei non sai s'is *per amor*
 38 o per tremor o per sa gran ricor,
 39 torn ses parlar mutz, e nom *per orguell*
 40 qu'ella ·m mostre, ans m'es d'umil escuell.
 45 Seinhn'en Guillem Malespina, l'onor
 46 avet *de tots bos aips e d'amor,*
 47 don vos es pres miels c'a ·N Guis de Natuell,
 48 car es *valens e d'amoros* escuell.

UcBrun 450.6 (f215) [72v] BOX

00 Uc Brunenc de Rodes
 01 Lancan son li rozier vermeilh
 02 m'es bel can aug dels auzelos

10.33.15: *nom* = *non*

10.33.23: *aug, u* aggiunta in interlinea dalla stessa mano che ha copiato il testo

10.33.25: *gugiei* = *cugiei*

10.33.25: unità grafica nel canzoniere: *qua venir*

10.33.27: unità grafica nel canzoniere *la belis*

10.33.33: *a mi eis*, fortemente sbiadito e leggibile con difficoltà

10.33.33: ipometro; testo critico di riferimento: *a mi eis dic lo plus bel prec qu'ieu pes*

10.33.35: *can*, fortemente sbiadito, ma ancora leggibile

10.33.37: *sai s'is* fortemente sbiadito, ma ancora leggibile; *s'is* = *s'es*

10.33.39: *nom* = *non*

10.33.45: unità grafica nel canzoniere: *mal espina*

10.33.46: *avet* per *avetz*

10.33.46: ipometro; testo critico di riferimento: *avetz de tots los bos aips e d'Amor*

10.33.47: *Natuell* per *Nantuell*

10.33.48: *es* = *etz*

03 *refrinis e lais, voutas e ssos,*
 04 *que d'un vers fai me apareilh,*
 05 *qu'al res mon cor non bargainha*
 09 *<...> si tot non son miei cabelh*
 10 *de gai semblant ni d'orgoilhos,*
 11 *mais val franx e fis e joios*
 12 *<...> fals ni trix d'avol trepelh,*
 13 *car adreitament gazainha*
 14 *cel c'a joy de bon'amia*
 15 *<...>quier ab lial paria,*
 16 *que l'uns de l'autre no ·s plainha.*
 17 *<...>s bona domna non querelh*
 18 *si ten son amic envejos,*
 19 *c'ab bel semblans et ab pauc dos*
 20 *<...> pot tener ioios d'arteilh,*
 21 *e si el quier mai que non tainha*
 22 *ilhe renda de la guia*
 23 *al <...>bre deman fadia,*
 24 *per que sos fins pres non frainha.*
 25 *<...>s d'aiso no ·m meravilh*
 26 *si duy deslials amors*
 27 *failhon per fadas emprezos,*
 28 *can dr<...> et leis fail de conseilh,*
 29 *car greu pot falsa mesclainha*
 30 *lonc temps tener dreita via*
 31 *<...> ambas las partz gualia*
 32 *l'enjanz e met en la fainha.*
 33 *<...> pogues vezer en espeilh*
 34 *tam ben sos aips con sa faisos,*
 35 *aquel mirail fora trop bos,*

450.6.03: *refrinis* per *refrims*; la lettura di *f* è inequivoca

450.6.04: *fai* per *faire*; ipometro

450.6.05: mancano gli ultimi 3 versi della strofe e non è previsto spazio per il loro inserimento

450.6.09: una sillaba perduta per la rifilatura del margine laterale esterno della carta; testo critico di riferimento: *Quar si tot no son miey cabelh*

450.6.12: una sillaba perduta per la rifilatura del margine laterale esterno della carta; testo critico di riferimento: *que fals ni tics d'avol trepelh*

450.6.14: unità grafica nel canzoniere: *bona mia*

450.6.15: una sillaba perduta per la rifilatura del margine laterale esterno della carta; testo critico di riferimento: *conquer ab leyal paria*

450.6.17: due lettere perdute per la rifilatura del margine laterale esterno della carta; testo critico di riferimento: *Ges bona dompna no corelh*

450.6.20: una sillaba perduta per la rifilatura del margine laterale esterno della carta; testo critico di riferimento: *lo pot tener ioios d'artelh*

450.6.23: una sillaba perduta per la rifilatura del margine laterale esterno della carta; testo critico di riferimento: *al sobredeman fadia*

450.6.25: due lettere perdute per la rifilatura del margine laterale esterno della carta; testo critico di riferimento: *Mas ges de so no ·m meravelh*

450.6.28: una sillaba perduta per la rifilatura del margine laterale esterno della carta; testo critico di riferimento: *quan dregz e leys falh del cosselh*

450.6.31: una sillaba perduta per la rifilatura del margine laterale esterno della carta; testo critico di riferimento: *quar ambas las partz gualia*

450.6.33: una sillaba perduta per la rifilatura del margine laterale esterno della carta; testo critico di riferimento: *S'om pogues vezer en espeilh*

450.6.34: *tam* = *tan*

450.6.34: *con* = *com*

450.6.35: *bos*, fortemente sbiadito, ma ancora leggibile

36 que ·ls *malvais viron qui sont elh*,
 37 que tal se pimpa e s'aplainha
 38 cui malvestatz <...>obr' e lia,
 39 c'aquel *mirailh lo faria*
 40 plazent, de bella compainha.
 41 Mai tant *no ·m reisset ni m'esvelh*
 42 ni dic ab braus motz franx respos,
 43 que sia so qu'ieu <.>olgra *fos*,
 44 que ·ls rics de qui son li denteilh
 45 tenon lo pueg e la plainha,
 46 e qui ves lor si desvia,
 47 mostron bronx e fellonia,
 48 cais c'om don non lur complainha.

ArnDan 29.17 (f 216) [72v] BOY

00 Arnaut Daniel
 01 Si ·m fos amors de joi donar tan larga
 02 com ieu soi liei d'aver cor fin e franc,
 03 ja de mos jorns *no ·m calgra far embarc*
 04 qu'ieu am tant aut qu'espers mi puei e ·m plomba,
 05 e can m'albir com soi de pretz al som
 06 mot m'en am mais car anc l'auziei voler,
 07 qu'eras *sai ieu que mos cors e mos sens*
 08 me faran far, mon grat, rica conquesta.
 09 Per *si ·m fauc lonc esper no m'enbarga*
 10 qu'en tan ric luoc mi soi mes e m'estanc
 11 don li bel dig mi tenran de joi larc,
 12 e segrai tant c'om mi port *a la tomba*,
 13 qu'ieu non soy jes cel que lais'aur per plom;
 14 e pus en liei non tainh c'om ren esmer,
 15 tan li serai fis e obediens
 16 tro de s'amor, si ·l platz, baizan mi *vensta*.
 17 Sa grans valors e sotz *pretz mi descarga*
 18 dels grius sospirs don mi dolon li flanc,

450.6.36: *que ·ls*, fortemente sbiadito, ma ancora leggibile

450.6.37: unità grafica nel canzoniere: *esa plainha*

450.6.38: *malvestatz*, -ta- fortemente sbiadito e leggibile con difficoltà

450.6.09: almeno una lettera perduta per la rifilatura del margine esterno della carta; *s'obr'e lia?* *c'obr'e lia?* Testo critico di riferimento: *cui malvestatz serr'e lia*

450.6.3: unità grafica nel canzoniere: *ca quel*

450.6.41: *Mai tant*, fortemente sbiadito, ma ancora leggibile

450.6.43: una lettera, con tutta evidenza *u/v*, perduta per uno strappo della carta; *-olgra* molto sbiadito e leggibile con difficoltà

450.6.46: unità grafica nel canzoniere: *des via*; *des* fortemente sbiadito, ma ancora leggibile

29.19.03: *mos jorns*, la *s* finale della prima parola è fortemente sbiadita e leggibile con molta difficoltà; stessa situazione per le prime due lettere di *jorns*

29.17.04: unità grafica nel canzoniere: *em barc*

29.17.07: *qu'eras*, *q* fortemente sbiadita e leggibile con difficoltà

29.17.07: *ieu*, fortemente sbiadito, ma ancora leggibile

29.17.09: *per*, fortemente sbiadito, ma ancora leggibile, ancorché con difficoltà

29.17.09: unità grafica nel canzoniere: *nomen barga*

29.17.12: *port*, *r* aggiunta in interlinea dalla stessa mano che ha copiato il testo

29.17.16: *vensta* per *vesta*; inoltre lo schema rimico richiede una rima in *-esta*

29.17.17: *sotz* = *sos*

19 car em patz prenc l'afan e ·l sofri e ·l parc
 20 pueis de beutatz son las autras em comba,
 21 que la genser par qu'aja pres un tom
 22 pus bas de liei, qui la ve, es o ver,
 23 car totz bons aips, joi e jovens e sens
 24 reinhon en liei q'us non n'es mens ni ·n resta.

Peirol 366.19 (f 217) [75r] BOZ

09 Pero si ·m fon dousa e bona
 10 ma domn'al comensamen,
 11 mai ar nom m'acuelh ni ·m sona
 12 plus que fai a l'autra gen
 13 car sap qu'ieu l'am finamen,
 14 ai! tan mal m'o guizerdona,
 15 amors fara failhimen
 16 s'aquest t<.>t non li perdon<.>.
 17 De tota joia ·m deloinha
 18 ma domn'e no l'is honors
 19 c'ab q<.>l que plazent messonia
 20 mi pog<.> far gent socors,
 21 et aisso non es mais follors
 22 de tal atendensa lonia
 23 don ai fag tantas clamors
 24 c'anta n'ai ieu e vergoinha.
 25 Partirai m'en ieu, donx? Non ia
 26 que sos pres e sa valors
 27 m'o defen e m'o <.>aloni<.>

29.17.19: *em* = *en*

29.17.19: unità grafica nel canzoniere: *la fan*

29.17.20: *em* = *en*

29.17.48: il resto della canzone è perduto per guasto materiale. Impossibile determinare quante carte e quanti testi siano perduti dopo l'attuale c. 72r

366.19.09: l'attuale c. 75, spesso indicata nella bibliografia come 'foglio di guardia', è isolata; con tutta probabilità costituisce l'ultimo foglio del canzoniere, ma è difficile stabilire quante carte manchino tra le attuali cc. 72 e 75. Della canzone di Peirol è perduta la strofe esordiale e, eventualmente, la rubrica attributiva. Data l'assenza di Peirol nella lista dei trovatori di *f* compilata da Jehan de Nostredame (foglio di guardia n° 5 e c. 74), che consultò il canzoniere ancora integro, non è improbabile che in *f* la canzone fosse attribuita ad altro trovatore (Peire Vidal, come in *R* e nella Tavola di *C?*). Il foglio è in condizioni non ottimali e in molti punti di difficile lettura; nelle note si darà conto solo dei passaggi non più leggibili

366.19.02: *ni ·m*, al di sopra di *m* un'altra mano aggiunge *e*, ma la correzione rende ipermetro il verso

366.19.13: ipometro; testo critico di riferimento: *car conois qu'ieu l'am finamen*

366.19.16: due lettere sbiadite non più leggibile (*tort*)

366.19.16: ipermetro; inoltre *non* compromette il senso

366.19.16: una lettera, con tutta evidenza *a*, sbiadita e non più leggibile

366.19.18: *l'is* = *l'es*

366.19.19: due lettere sbiadite, con tutta evidenza *-ua-*, non più leggibili

366.19.19: *messonnia* = *messonha*

366.19.20: due lettere, con tutta evidenza *-ra*, sbiadite e non più leggibili

366.19.22: *lonia* = *lonha*

366.19.24: ipermetro; l'ipometria è provocata dall'aggiunta in interlinea di *ieu* dalla stessa mano che ha copiato il testo. Testo critico di riferimento: *q'onta n'ai e vergoigna*

366.19.25: *sic*; anche nel testo critico di riferimento; lo schema rimico richiede però una rima in *-onha*. La lezione di *f* consegna un verso ipermetro; testo critico di riferimento: *Partirai m'en ieu? Non ia*

366.19.26: *pres* = *pretz*

366.19.27: due lettere sbiadite non più leggibili, una all'inizio e una alla fine della parola; testo critico di riferimento: *m'o defen e m'o caloigna*

28 <...> ieu cug amar alhors,
 29 per lo cors m'intra s'amors
 30 si com fai l'aiga en l'espoinha;
 31 tostems mi plaira ·l dolors
 32 aitant can ja ·m dur ni ·m poinha.
 33 <...> vuelh c'amor m'assailha
 34 nueg e jorn, matin e ser
 35 contra la sua batalha
 36 <.>on vuelh ja r<.>paus aver,
 37 tals es cilhe que ·m ten em poder
 38 per que mos cors si <...>alha
 39 qu'el mon non a nulh plazer
 40 que ·l mieu maltraire y vailha.
 41 Lauzenja ni devinailha
 42 d'enoyos no ·m cal temer,
 43 so ·l pensar de lieis no ·m failha
 44 res non m'en pot dan tener,
 45 que ·l consirs dont ieu m'alezer
 46 mi pais mie<..>s c'autra vitalh<.>
 47 de c'un qu'ieu non ai en poder,
 48 ja mos cors no s'a<.>ualha.
 49 Canson a totz en digatz lo ver,
 50 qu'e mon chan non agra failla
 51 si ·n volgues de joi valer
 52 ma domna, qui jois y vailla.

Anon 461.18 (f 218) [75r] BPA

01 Amors es un amoros pensamen

366.19.28: una sillaba perduta a seguito del deterioramento del margine sinistro della carta; testo critico di riferimento: *quant ieu cuig amar aillors*

366.19.29: ipermetro; testo critico di riferimento: *per tot lo cor m'intra l'amor*

366.19.32: ipermetro; testo critico di riferimento: *cum que·m destreign'e ·m poigna*

366.19.33: due sillabe perdute in parte per evanescenza dell'inchostro, in parte per il deterioramento del margine sinistro del foglio; testo critico di riferimento: *Ades vuoill qu'amors m'asailla*

366.19.34: testo critico di riferimento: *e ·m guerrei maitin e ser*

366.19.36: una lettera perduta, con tutta evidenza *n*, per uno strappo della carta

366.19.36: una lettera sbiadita, con tutta evidenza *e*, non più leggibile; testo critico di riferimento: *non qier ja repaus aver*

366.19.37: *cilhe* per *cilha* (*selha*); la *e* è aggiunta in interlinea dalla stessa mano che ha copiato il testo

366.19.38: due sillabe perdute per evanescenza dell'inchostro; per i vv. 37-38 sono rimaneggiati in *f*; stesse lezioni solo in *C*.
 Testo critico di riferimento: *e s'ieu non ai tot mon voler / tals es cella qe ·m trebailla*

366.19.40: ipermetro; *maltraire* per *maltraich*; inoltre il copista aggiunge in interlinea *y*, innecessario per il senso e per il metro

366.19.44: *non*, segue una *p* abrasa

366.19.46: una o due lettere non più leggibili (*miels* o *mielhs/miells*)

366.19.46: una lettera sbiadita, con tutta evidenza *a*, non più leggibile

366.19.47: ipermetro; testo critico di riferimento: *per qu'ieu non ai en poder*

366.19.48: una lettera sbiadita non più leggibile. Il verso e ipermetro; l'ipometria è causata da *ja* aggiunto in interlinea dalla stessa mano che ha copiato il testo. Testo critico di riferimento: *mos cors neis s'anuailla*

366.19.49: ipermetro; l'ipometria è causata da *lo*, aggiunto in interlinea dalla stessa mano che ha copiato il testo. Testo critico di riferimento: *Chansos, a totz potz dir'en ver*

366.19.51: *si ·n = si ·m*

366.19.52: ipermetro; l'ipometria è causata da *y*, aggiunto in interlinea dalla stessa mano che ha copiato il testo. Testo critico di riferimento: *ma dompna, cui jois vailla*

461.18.01: *Amors*, *m* parzialmente sbiadita, ma ancora leggibile

02 plen de temor suau *al comensar,*
 03 e m<..> *dels hueills e vai s'al cor fermar*
 04 la nueg e ·l jorn *per esvagim<...>*
 05 vas *sum aymant que es d'amor ferit,*
 06 cor ment veilhant <...> *son esperit,*
 07 e fai de dos cors un ses partida,
 08 d'un ferm voler <...>azer *d'una vida.*

BtCarb 82.88 (f 219) [75r] BPB

01 <.>ota *domna que aya cor d'amar,*
 02 e ·l plai de far amic certanamen,
 03 deu mais voler que l'amic, per .I. cen,
 04 la ·i en pregue que si la ·n fay preguar,
 05 car nulha *res non es s'erta s'i a*
 06 qu'o sapchan tres; per que dona deuria
 07 voler l'amic *que l'en pregues enans,*
 08 non fai aquel *que fay preguar mil tans.*

461.18.02: *suau*, fortemente sbiadito, ma ancora leggibile

461.18.03: almeno due lettere sbiadite non più leggibili; testo critico di riferimento: *mou* (congettura in nota)

461.18.04: *jorn*, *r* fortemente sbiadita e leggibile con difficoltà

461.18.04: almeno due lettere sbiadite, non più leggibili. Il testo critico di riferimento congettura in nota *esvazimen*; il verso è comunque ipometro

461.18.05: *sum* per *un*?

461.18.06: *veilhant*, lettura non sicura le prime tre lettere sono molto sbiadite e di difficile lettura

461.18.06: due sillabe perdute per il forte deterioramento del margine sinistro della carta

461.18.08: una sillaba perduta per il forte deterioramento del margine sinistro della carta

82.88.01: Una lettera perduta, con tutta evidenza *t*, per il forte deterioramento del margine sinistro della carta

82.88.05: *nulha*, *lh* molto sbiadite e leggibili con difficoltà

82.88.05: ipometro; testo critico di riferimento: *car nulha res non es secreta sia*

82.88.06: *dona deuria*, molto sbiadito e di difficile lettura

82.88.07: *amic*, *m* parzialmente sbiadita, ma ancora leggibile

82.88.08: *aquel*, molto sbiadito, ma ancora leggibile

82.88.08: testo critico di riferimento: *per los sieus precx que per autres mil tans*